

نوراك تشادويك
فيكتور جيرمونسكي

ملاحم آسيا الوسطى الشفقوية

ترجمت:

رباب ناصيف



الإشراف الفني :

زهير الجمو

الخطوط :

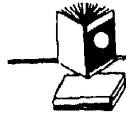
عبد الزمان قسيباني

ملاحم آسيا الوسطى الشفوية

نوراك تشادويك
فيكتور جيرمونسكي

ملاحم آسيا الوسطى الشفقية

ترجمتها:
رباب ناصيف



منشورات وزارة الثقافة
في الجمهورية العربية السورية
دمشق ١٩٩٥

العنوان الأصلي للكتاب :

ORAL EPICS
OF CENTRAL ASIA

NOR ACHWIC
VICTOR ZUIRMUNCKY

/ Oral epics of central Asia = ملاحم آسيا الوسطى الشفوية =
نوراك تشادويك ، فيكتور جيرمونسكي ؛ ترجمة رباب ناصيف . -
دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٥ . - ٣٣٥ ص؛ ٢٤ سم .

١ - ٣٩٨٢ ت ش ا م ٢ - ٨٩٤ ت ش ا م ٣ - العنوان
٤ - العنوان الموازي ٥ - تشادويك ٦ - جيرمونسكي ٧ - ناصيف
مكتبة الأسد

الايذاع القانوني : ع - ١٤٧٥ / ١٩٩٥

تعليق الناشر

يتطلب اصل هذا الكتاب شرحا موجزا . فالجزء الأول للدكتور
نوراك . تشادويك هو طبعة ثانية مع تعديلات صغيرة لفصلها الطويل
حول الملاحم التتارية في الكتاب الثالث من (تطور الأدب ،) كمبرج
١٩٤٠) . أما الجزء الثاني للبروفيسور جيرمونسكي فيتألف من مادة
منشورة لأول مرة . وهدفه تطوير عمل تشادويك باضافة نتائج البحث
القائم في الاتحاد السوفيتي اليه وبايصال البليوغرافيا حتى الوقت
الحاضر .

أقد جعل مسؤولو النشر عمل الدكتور تشادويك متوفراً مرة أخرى
وفقاً للاقتراح البروفيسور جيرمونسكي اذ كتب يقول « يبدو لي اليوم
أن كتاب « تطور الأدب » هو الدراسة الأكثر شمولية والأكثر كفاءة
وكمالات للموضوع . كما أن هذه الطبعة الجديدة الرخيصة نسبياً الواحد
من أطول الفصول فيه ستجعل عمل تشادويك متار اهتمام أكبر
من القراء .

الجزء الأول

الشعر الملحمي عند الشعوب التركية
في آسيا الوسطى

بقلم : نورال تشادويك

المقدمة

انني اعتزم أن أدرج تحت مصطلح الاتراك (أو الطورانيين) شعوب آسبة التي تتحدث اللهجات المتنوعة للغة (الطورانية) أو التركية ، تلك الشعوب التي لم تقطن المدن ولم يكن لها حتى وقت قريب أدب محلي مكتوب .

وإذا ما تحدثنا بشكل تقريبي فان دراستي ستشتمل على القبائل التركية لجمال الالتي والسيان وتيان شان وأودية ينيسي العلوي والأوب والاريتش والسهوب المتداخلة وسهوب حوض الارال وبحر قزوين ، والقبائل التركمانية لايران الغربية . لسوء الحظ منعتني نقص المادة التي تتعلق بالياكوت الذين يتواجدون بشكل رئيسي في وادي نهر أينه من تضمين هؤلاء الناس الأكثر إثارة والذين لا يمكنني الإشارة اليهم الا بشكل عرضي فقط . تتخذ دراسني ، كنقطة بداية ، الحالة الثقافية للشعوب الطورانية التركية أو عندما زارها الرحالون الكبار في القرن الماضي وسجلوا أدبهم الشفوي كما كان سائدا في ذلك الوقت وقبل التغيرات التي حدثت بتأثير الثورة الروسية في آسية الوسطى والغربية . وبشكل عام ، فقد تم هنا تجاهل الجغرافيا السياسية للنظام الحالي والانتشار الواسع للتعليم ، وكذلك التغير المحتوم لوجهة النظر وفقدان الثقافة التقليدية المحلية . كما أن التغيرات التي حدثت في سيبيرية خلال السنوات الخمسين الاخيرة كانت شاملة جدا بحيث أنني شعرت انه من الاسلم التحدث في الاعم الاغلب ، عن الادب المحلي والاغاني المحلية في الزمن الماضي . لكنني لا أشك في أن الكسر ظل دون تغير في أكثر الانحاء التي يمكن الوصول اليها في الجبال والغابات .

تنقسم الشعوب التي تتحدث الطورانية أو التركية عموماً الى قسمين كبيرين هما الاتراك الشرقيون والاتراك الغربيون. يشتمل الاتراك الغربيون (سلالة الغز) على الاتراك في أقصى شرق فارس وأفغانستان ، ويتكونون من السلالات العثمانية والتركمانية والاذربيجانية . يدخل التركمانيون وحدهم في مجال بحثنا نظراً لأنه كان للاتراك العثمانيين أدب مكتوب منذ عدد من القرون .

يشتمل الاتراك الشرقيون وفقاً لتقسيم تشابليكا على شعب تركستان وآسية الوسطى بقدر ما يشتمل على أتراك منغوليا والصين إضافة الى أتراك الفولغا الذين ينتمون الى هذه المجموعة لغوياً وتاريخياً وينقسم الاتراك الشرقيون المقيمون في آسية ثانياً وبشكل أكبر الى :

١ - الاتراك الايرانيين ويشتملون على أتراك تركمنستان وبعض أتراك ريف سهل قزوين الذين كانوا تحت التأثير الايراني لعدة قرون .

٢ - الاتراك الطورانيين ويضمون معظم أتراك السهول ، سيبرية الجنوبية ، جونغاريا ومنغوليا الغربية . وبالنظر الى الحواجز الجبلية في آسية الوسطى يعتقد أن هؤلاء الاتراك كانوا أقل عرضة للتأثير الاجنبي من المجموعة الاولى . مع ذلك اعتقد أنه من المؤكد أن دينهم الثقافي تجاه الصين والتبت لم يقيم بعد وكذلك ثقافة روسيا التي كان لها تأثير أساسي وواسع في السنوات الاخيرة .

بما أن القسم الأكبر من الادب المتوفر لهذه الدراسة متضمن في مجموعات رادلوف ، فإني تبينت تصنيفه المعتمد أساساً على المعطيات اللغوية ، الى المجموعات التالية التي تتميز كل منها بنمطها الخاص من النتاجات الادبية :

١ - الشعوب التركية التي تنسفل سهوب وأودية نهر ينيسي العلوي ومنحدرات جبال السايان . وسأشير الى هذه القبائل بمجموعة ابكان حيث أن القسم الأكبر من أدب هذه المجموعة جمع من الشعوب التركية الموجودة في منطقة مجاورة لسهب ابكان ، علماً أن هذا المصطلح

يستخدم لمجرد السهولة والراحة في الصفحات التالية وينبغي عدم الاخذ
بمعناه وحدوده الجغرافية . فهذه القبائل كانت التي حد كبير قبائل
شامانية وبدو خيالة الى أن باشر الروس باتخاذ اجراءات استعمارية
شديدة في مطلع القرن الماضي .

٢ - القرغيز ، ويتواجد معظمهم في منحدرات جبال تيان شان
وخصوصا حول بحيرة إبيك - كول ، ويعتقد أن بعضهم مازال في وادي
نهر ينيسي العلوي الذي اعتبر عموما بأنه موطنهم الخاص . ويعمل
بعضهم مزارعين ولكن أغليبتهم بدو اغنياء بقطعان الخيول والاغنام .
انهم مسلمون بالاسم ، لكنهم لا يعرفون الا القليل عن النبي أو القرآن
ولقد قيل أن القبائل الاكثر شرقية بالاسم ، لكنهم لا يعرفون الا القليل
عن النبي أو القرآن ولقد قيل أن القبائل الاكثر شرقية تجهل تقريبا كل
شيء عن الاثنيين .

٣ - الالتي ، وينتمون على الشيرن أو أترك الغابة السوداء
والتيليوت وبعض القبائل الاصغر في هذه المنطقة مثل الكيري
والكومانديست . هذه القبائل بكليتها تقريبا شامانية رغم أن التيليوت
كانوا قد تحولوا اسميا الى الاسلام في أوائل القرن السابع عشر وكذلك
الكيري الذين كانوا مسيحيين نسطوريين من القرن الحادي عشر حتى
القرن الثالث عشر . كما يعتبر أترك هذه المجموعة متحررين من التأثير
الاجنبي أكثر من الالتي الآخرين في آسية الوسطى ، فهم يحتفظون
بالعادات والمعتقدات التركية القديمة بأثقى صورها . انهم يمارسون
الزراعة حيث تسمح لهم الاحوال لكن أغلبية أترك الالتي هم بدو
صيادون . أما الالتيستي والنركس والتو - فينتسي في جنوب سيبيرية
فلهم الآن مناطق الوطنية واستقلاليتهم الثقافية والتعليم الابتدائي
لديهم بلغتهم المحلية .

٤ - الكازاخستانيون الذين يقطنون السهوب في الجزء الغربي
والشرقي من حوض بحر ارال ، بحر قزوين ومنطقة أورينبرغ في روسيا

ويسمون غالباً بالقرغيز لكن الروس يسمونهم القوزاق . يعتقد أن كلمة « قوزاق » تعني ببساطة (متاخم) وقد ذكر الاسم لأول مرة من قبل الشاعر الإيراني الفردوسي (١٠٢٠) الذي أشار الى القوزاق باعتبارهم لصوص سهوب خيالة مسلحين . تقسم هذه القبائل الى ثلاث مجموعات ، وهو تقسيم صنعه خانهم أو أميرهم (تايافكا) في القرن الثالث عشر لأهداف إدارية . فالمجموعة الكبرى ، (الهورد العظمى) كما تسمى تقطن السهوب الواقعة بين بحر أرال والجبال التي تقع الى شرق بحيرة بالكاش ، المجموعة المتوسطة تقطن بين التوبول والأرتيش السرداريا (الجاكسارتيس) أما المجموعة الصغيرة فتقطن بين بحر أرال والفولغا المنخفضة . الغالبية العظمى حتى وقت قريب هم بدو رغم أنهم بنوا في الجنوب والغرب بشكل ما طريقة وحياة الروس المقيمين لزمن طويل . وكانت هدايتهم الى الدين الإسلامي عملية تدريجية رغم أن الإسلام قدم منذ تاريخ مبكر الى القبائل الجنوبية الا أنه لم يعتنق من قبل غالبية الناس الا عندما قدم دوتشوم خان دعماً للمبشرين الإسلاميين في القرن السادس عشر .

٥ - أتراك أودية نهر الأوب والأرتيش ، الذين يطلق عليهم بصورة عامة « تاتار التوبول » رغم أن الاسم اعتباطي بقدر ما هو أسم مجموعة أبكان النري أشير اليه آنفا فهم من أكثر الأتراك المستقرين ثباتاً بطريقة حياتهم حيث أنهم عملوا بشكل رئيسي بالزراعة والتجارة . كما أنهم في الغالبية العظمى مسلمون رغم أن عدداً صغيراً منهم مسيحيون منذ عام (١٧٢٠) .

٦ - أخيراً هناك التركمانيون الذين يقطنون السهوب الواقعة الى الغرب من إيران وأفغانستان بين بحر قزوين والاكسوس ونسبة كبرى منهم تعمل في تربية الحصان البدوي ، رغم أنهم ومنذ إخضاع الروس لهم في عام (١٨٨١) ، بدأوا يتبعون وبشكل رئيسي الزراعة والطرق الأكثر استقراراً في الحياة وهم جميعاً مسلمون .

ما يعرف عن تاريخ الشعوب التركية قليل باستثناء علاقاتهم مع الصين في الشرق واتصالاتهم مع أوروبا في الغرب . كما انه لا يمكن تمييزهم بشكل واضح لدى الكتاب الاوربيين عن المغول والتونغو . مع ذلك فان جميع معلوماتنا تبرهن على أن حضارة الاتراك كانت في الماضي على مستوى أعلى مما هي عليه في وقتنا المعاصر . فالحضارة القديمة مستقرة على نهر ينيسي والتي كشفت للنور من قبل علماء الآثار ، تبدو انها امتدت طوال الالف الاول قبل الميلاد . وتمزى عموما ، سواء كان هذا صحيحا ام خاطئا للاتراك القدماء . لكن الاكثر اهمية بالنسبة لنا ، ربما لانه الاكثر حداثة ، انما هي الآثار التي تركها اليوغور ، وهو شعب تركي احتل أولا منغوليا الشمالية والغربية ولاحقا الصحاري والواحات الى الجنوب الغربي خلال الالف الاولى للميلاد . كان اليوغور شعبا متحضرا رفيع الثقافة ذا ابجدية وادب خاص به ، له علاقات تجارية مع كل من الهند والصين . عاصمته الملكية (كاراكوم) في منغوليا الشمالية حتى (٨٤٠) وبعد ذلك تركستان الصينية ثم في كوشا واماكن أخرى ، اما العائلة الملكية فكانت تعترف بالبوذية والمناوية في فترات مختلفة قبل القرن العاشر . ذلك ان امتناق حاكمهم للمناوية وما ينتج عن ذلك من تقديم لهذه الديانة في اوساطاليوغور حدث عام (٧٦٣) . لكن حتى بعد انحسار نفوذهم عن الاورخون عام (٨٤٠) وانتقال مركزهم الى تركستان امتد تأثيرهم عبر صحارى وواحات غوبا وصحارى تاكلا مكان وحوض التاييم والجبال الكبرى الى الغرب . وحتى اواخر القرن الثالث عشر كان ما يزال لفرع من العائلة الملكية لليوغور قصره الصيفي على منحدرات جبال تيان شان .

حضارة اليوغور هذه التي شغلت احواض التورفان والتاربه ، ومنطقة خوتان في أقصى الجنوب ، للعديد من القرون قبل تحركهم باتجاه الجنوب لم تفسل في ممارسة تأثير فوي على البدو الذين كانوا يمسون في الجبال المجاورة ، وهو تأثير ليس الاقل فاعلية بالتأكيد ، رغم انه من الصعب تقديره الآن . ومن الضروري الاخذ بهذا العامل في الاعتبار دائما عندما ننظر الى الابدب الشفوي لدى البدو . انه لمن السهل الاستخفاف

بشعب عظيم وحضارة عظيمة اختفت من الخارطة منذ ألف سنة ونسيها التاريخ تقريبا . فالأورخون الغربيون لم يقدره حق قدره ، ذلك التأثير الثقافي لليوغور الأوائل . لكن في هذا المجال يكون التراث المحلي دليلا أكثر تأكيدا من صفحات مؤرخينا ، وفي مجموعات الاغانى الملحمية الرئيسية للاتراك سنرى انه يعزى الدور القائد في حضارة الشرق لليوغور الذين تعد ثقافتهم المادية الرفيعة وسياساتهم المتقدمة وعاداتهم المحبة للصداقة مصدرا مستمرا للعجب لدى المغني القرغيزي البدوي .

يظن عادة بان الموطن الاصلي للقرغيز هو المنابع الاصلية لنهر ينيسي كما يعتقد ان المرحلة النهائية لتحركاتهم باتجاه الجنوب حدثت في القرن السابع عشر وذلك بسبب التقدم الروسي في سيبيريا . مع ذلك تعزى المراحل السابقة لهذه التحركات الى تاريخ مبكر أكثر . لقد تميز القرغيز بأنهم شعب قوي عرف في سجلات التاريخ الصيني بالهاكاس الذي احتل على ما يبدو مناطق منبع نهر ينيسي خلال القرن التاسع وحطم قوة اليوغور مع مركزه في كاراكورام على الاورخون في منغوليا الشمالية عام (٨٤٠) ، كما عرف القرغيز بشكل أكثر خصوصية مع فرع من هؤلاء المحاربين الاتراك الاقوياء الذين تحركوا نحو الجنوب الغربي من منبع الينيسي في القرن العاشر ، فكانت النشاطات التركية الاولية التي حطمت قوة اليوغور في الشمال أكثر من مجرد غارات المحاربين البربر ودراسة حريصة لسياساتهم ومنجزاتهم الحقيقية ، هو بقدر ما تسمح الادلة المتوفرة لنا بدراسة كذلك سيتضح انه حتى الاتراك الجبليون كانوا قادرين في ذلك الوقت على القيام بتحركات مخططة بدقة وسياسة مدروسة جيدا وحرب منظمة تماما . ولا بد انهم كانوا شعبا ارفع ثقافة من شعب القرغيز في الاوقات الاكثر حداثة . والواقع ، ان رادولف كان يعتقد ان حب الشعر الملحمي المشترك بين الاتراك والقرغيز والابكان في الاوقات المعاصرة قد يكون لانهم من اصل مشترك يعود أصلا الى شعوب الهاس على نهر ينيسي وهذا يحتمل النقاش أكثر لكن ربما يدعمه تشابه صيغة الشعر لدى الاتراك القرغيز والابكان مع صيغة الشعر لدى التاي الذين يقيمون بينهما .

وإذا كانت نظرتة المنشأ الشمالي هذه صحيحة ، وعلى ما يبدو ليس هناك اية اسباب للشك فيها ، فان القرغيز كلنوا من الازمنة الاولى جيرانا للبوريات ، وهم شعب منغولي عاش في ذلك الوقت (وما زال يعيش حتى اليوم) حول بحيرة بايكال . وهذا الامر يمكن أن يساعدنا جزئياً في تفسير الارتباك المتعلق بمدى الاختلاف وتحديدته تماما بين القرغيز والبوريات . في الحقيقة قد يكون الاختلاف الاصلى قد ضاع جزئياً اذا كانت فئة من البوريات كما يمتقد عموماً قد هاجرت سابقاً نحو الجنوب الى شاطيء بحيرة ايسيك - كول عند سفوح جبال الاتاو قبل ان يتحرك القرغيز جنوباً الى هذه المنطقة . والبوريات او البورت هو الاسم الذي يعرف به القرغيز بين الصينيين والكامون في الزمن المعاصر في حين يشير اليهم الكتاب الروس (مثل فالخانوف وفينوكوف) عادة بـ (الديكو كاميني Dikokamennyé) مع ذلك فالبورت بالمعنى الضيق للكلمة ليسوا اتراكاً على الاطلاق بل هم مغول . لذلك فالتفسير المحتمل اكثر للارتباك المتعلق بهذا الاسم هو أن الصينيين كانوا يسمون به ، وعلى نحو صحيح ، الى قبائل منغولية معينة كانت تقيم حول بحيرة ايسيك - كول قبل هجرة القرغيز من الينساي خلال القرنين السابع والثامن عشر أو أبكر من ذلك كما استمر استخدام الاسم بعد ذلك لكل من السكان الاصليين وللقبائل المهاجرة لاحقاً . مع ذلك كان هذا الارتباك من سوء حظنا ، نظراً لان تلك القبائل قدمت نتاجاً غنياً من الادب ودلبلاً عن العادات الوطنية التي ذكرت على نحو متنوع وبصورة توضح التفاليد المنغولي - التتاري المربك في المناطق الجبلية لجونغاريا وتركستان الصينية وجبال تيان شان .

يمكن أن نتيبن شيئاً من العظمة والشكلانية اللتين سادتا في القصور البدوية زمن جنكيز خان وحتى القرن السابع عشر من أعمال رحالة القرون الوسطى الذين قاموا بزياراتهم في مهام دبلوماسية وتبشيرية وكذلك من السجلات اللاحقة للمؤرخين الروس . وباطبع ، هذه السجلات لا تعرف دائماً تفريقاً واضحاً بين الاتراك والتنفو والمغول . لكن من المشكوك فيه الى أي مدى كان ذلك الاختلاف قد ظل في تلك

الفترة . وذلك بغض النظر عن أسر القادة والحكام الرئيسيين انفسهم اولئك الذين كان يتألف اتباعهم من جميع شعوب السهوب الغربي والعديد من شعوب السهوب الشرقي أيضا . من المحتمل ان تكون سلالة المنغول الاساسية قد شكلت العنصر الاصغر من الجماعات الكبيرة التي زحفت معا ككرة تلج ضخمة تحت قيادة وعبقرية جنكيز خان واتباعه المباشرين وكان الاثراك بدون شك هم الشعب المسيطر بين تلك الشعوب التي اتصل بها الرحالة الاوربيون في حين ان اولئك الذين احتلوا الصين ربما كانوا من التونغو .

لقد اعمت الآثار المدمرة للهجمة التتارية على اوربا الشرقية ابصارنا عن الانجازات الفكرية العظيمة لقاداتها في كل من ميدان التنظيم وعلم الحرب رغم ان تسامحهم الديني كان معروفا في زمن كانت اوربا فيه غارقة في التعصب . كذلك كانت كياستهم الاجتماعية مدهشة بالقدر نفسه . فرسالة التعزية التي ارسلها ماميا خان الى ايفان الرهيب عند وفاة والده ، فاسلى الثالث ، رائعة في ذوقها وفي تهذيبها . كما قدم رحالة القرون الوسطى ، مثل بيار دى كاريني ، ابن بطوطة ووليم روبرك ، اقوى الادلة حول التسامح واللفظ اللذين موملوا بها من قبل الامراء البدو وكذلك فيما يتعلق بأداب السلوك المتبعة في قصورهم . وعلى النحو ذاته تؤكد سجلات الرسل الروس الى بلاط آلتين خان وامراء المغول المجاورين في القرن السابع عشر كل التأكيد على الاحتفالية المتقنة لديهم وعلى حب الاستعراض . كما سنرى عندما نصل الى تفحص القصائد السردية كيف حظيت الاوصاف المفصلة حتى للمسائل اليومية الهامشية ، مثل الولائم ، وصول الضيوف ، واتفه افعال وحركات افراد العائلة المالكة باهتمام بالغ . وتوضح حكايات رحالي القرون الوسطى والرسل الروس في القرن السابع عشر ، وبصورة خاصة تمصص سياتاري ، ان آداب السلوك الدقيقة والمفصلة كانت آية من آيات الزخرفة الشعرية بل مرآة تعكس بصورة صادقة عادات القصور البربرية ، حيث يضيف على مسائل تافهة كهذه السمو الوظيفي

ان لم يكن كل سمو الطقوس الفعلية . وسيكون هناك المزيد من الكلام حول هذا الموضوع في فصل لاحق .

الزعيم عند التركمانيين كان يعرف « بالخان » فيما كان زعماء القبائل التابعون له والذين كانوا بدون وكأنهم اتباعه الشخصيون ، شأنهم شأن كل الحاشية لدى الانجلو - ساكسون ، يعرف واحدهم باسم « النائب » ، فيما كان القائد العسكري يعرف باسم « السير دار » وكان اختيار هؤلاء القادة يتم وفقا للجدارة والفعالية . كما كانوا يصبحون « اقساقال » ، أي اعيانا وذلك جنبا الى جنب مع وجهاء القبيلة واغنيائها . كان القوزاق يحكمهم السلاطين الذين يعد لقبهم وراثيا وهم تابعون للخان الذي يختارهم فقط من السلاطين ذوي النسب الارستقراطي الصافي . اما القبائل القرغيزية فكانت تحكم من قبل « المناب » او الشيخ الذي يتم اختياره اصلا بالانتخاب ثم يصبح وراثيا فيما بعد . وهناك ايضا « البيس » الذين ينفرون على تطبيق القوانين و « الباتيرس » وهم قادة الحملات العسكرية لكن الاعلى من المناب هو الاغا مناب وهو رئيس مجموعة متحدة من القبائل .

كانت الخلافة تتوارث عن طريق الذكور رغم ان طبيعة تقاليدهم كانت تشير الى انها كانت سابقا عبر الخط الانثوي . فعندما كان يسأل طفل من التتار الكيسيل عن اسمه كان يضيف اليه (١) اسم والدته (٢) اسم عمه . (٣) اسم والده طبقا لهذا الترتيب . ونظرا لغياب السجلات التاريخية المكتوبة فقد كان هناك اهتمام عظيم بالانساب والحفاظة عليها . كما كانت توضع فروق صارمة بين السلاطين الذين ينحدرون من الخان مباشرة بدون اختلاط ، وبين أولئك الذين ينحدرون عن طريق المصاهرة والام الاقل صفاء . ويخبرنا قامبيري انه عندما كان يتقابل انان من القرغيز فالسؤال الاول الذي يطرحه واحدهم على الاخر هو : « من هم اباؤك السبعة - اجدادك ؟ » . وعلى الشخص المخاطب حتى لو كان طفلا في سنواته السبع ان يكون جوابه جاهزا دائما والا اعتبر سيء التربية للغاية . من المحتمل ان يكون وضع النساء اكثر

رفعة مما قد يبدو عند النظرة الاولى رغم ان جزءا كبيرا من العمل الشاق يقع على عاتقهن . وقد ذكر عموما أن وضعهن كان أكثر رفعة بين البدو ومما هو عليه بين الاتراك المستقرين ، وهو أشبه بوضعهن لدى الطوارق الافارقة . كذلك تشير نقوش الاورخون الى الموقع الرفيع للنساء بين الاتراك في القرن الثامن . فحين يتحدث الخاكهان عن ابيه وامه ، يطلق على الاخيرة لقب « حكيمة العشرة » . وعندما يموت زوجها تاركا خلفه ولدين رضيعين فان تربية الاولاد تترك حصرا في عهدة الام .

على اننا لا نعرف الا القليل عن طبيعة العلاقة الشخصية القائمة بين السيد والتابع لكن اذا ما نظرنا الى مسألة الاجر والملكية فانها لا تبدو مختلفة كثيرا عن العلاقة بين السيد التوتوني واتباعه . ويشكل اتباع الرئيس الذين يحيطون به مباشرة الدرع الحامي له وبلاطه بينما يزودهم هو بالمقابل بحاجاتهم المادية . لقد ذكر فريسر مثالا ممتعا عن الفهم الممتاز الذي يوجد بين التركمانيين حول هذه المسألة رغم انه هو نفسه قد اساء فهمها تماما . فهو الذي اعطى « النائب » خمسين دوكاتا من حصان ، اصابه الضيق عندما سمع ان الرئيس ، حين عرف بالبيع ، طلب المال من خادمه وقسم الذهب عمداً الى حصص ، احتفظ باثنتي عشرة دوكاتة لنفسه ، واعطى سبعا لاحد ولديه وخمسا للآخر وهكذا الى ان بقي اربع دوكاتات اعادها بكل كرم الى النائب الذي تلقاها كعلامة رفيعة من علائم الفضل والمعروف . « ما الامر » ؟ كان جواب النائب على انفجاري المشوب بالدهشة والسخط لدى سماع القصة !! ليس كل ما لدي هو من الخان ؟ ان اخذت مائة من التومانان من بضائعه لا يقول شيئا ، انا راض جدا بما حصلت عليه ، فبعد كل شيء الحصان كان هدية لك يا سيد وبدون اي شك سيعوضها الخان لي بطريقة أو باخرى . ولقد كنت مندهشا بقدر ما كنت مغتظا من هذه المسألة . وتكلمت الى الميرزا المسؤول عنه بتعابير من السخط بالفة الشدة . « آه » . اجاب الميرزا : « الرجال العظماء يفعلون دائما هذا النوع من الاشياء . وما يقوله النائب صحيح ، فمن يعلم ؟ قد يعطيه

غدا حصانا يساوي ستين تومانا . مثل هذا النظام الاولي من الايداع المصرفي والذي يمكن ان يدعى « بتراكم الارصدة » لدى الرئيس هو ضروري جدا في مجتمع المال فيه ضئيل القيمة ، بل يمكن ان يكون مصدر خطر بالنسبة للملكه . هذا الوضع فسره تفسيرا ذكيا ليفشايين ، قوزاقي عجوز ، اذ قال انه سيكون أمرا لا طائل من ورائه ان يبيع قطعانه الضخمة من الخيول اذ لا حاجة للمال الذي سيخبئه في الصندوق في حين يمكن لكل الناس ان ينظروا الى قطعانه ، إن بقيت ، وهي تجري فيدرکوا تروة مالکها .

لم تكن الثقافة المادية لبدو السهوب في الاوقات السابقة ذات مستوى رفيع . اذ لم يكن لديهم من المباني سوى الخيام ، ولم يكن هناك صناعات ، اما الزراعة فقليلة وهي فقط في مناطق معزولة . وكما رأينا لم يكن هناك تجارة يمكن النظر اليها كتجارة منظمة . كذلك كان اسلوب الحياة والنظرة العقلية همجيتين . ومن المحتمل أن صورة الكازاخيين التي قدمها ليفشايين كان مبالغا بها وربما كانت ثلاثم فقط بدوا اكثر قوة في مكان اخر فهم حاملون في السلام ، عاجزون وغير متمكنين من فن الحرب رغم كل ما يقال عنهم وعن غاراتهم المفاجئة ، غير قادرين على العمل معا بانسجام ، ولكنهم شجمان ومفعمون بالمبادرة الشخصية .

ولعل ذلك هو شكل الهمجية الأكثر انتشارا بين اناس ليس لديهم ارسنقراطية وراثية كبيرة . مع ذلك ، لم يكن اولئك الناس دون معايير للسلوك خاصة بهم ودون صفات لتكوين الرجل النبيل . لقد قيل ان « الفرور الارستنقراطي » لدى القوزاق كان ملحوظا بشكل خاص ولقد تأثر اودنغان كل التأثير خلال اقامته بين التركمانيين الأكثر عنفا بما رآه من تهذيبهم وحسن تصرفهم مع اصدقائهم ومع بعضهم البعض .

إن العامل الأكثر أهمية في حياة البدوي الاسيوي إنما كان ، والى حد بعيد ، يعتبره ، دون شك ، أغلى ما يملك . ويقال ان التركمانيين كانوا مولعين بشكل خاص بسر القمص وترديد الاغنيات عن احصنتهم .

كما يقال أن هذه كانت في الواقع مخلوقات رائعة يعتبرها مالکها أكثر قيمة من زوجته ، من أولاده وحتى أكثر أهمية من حياته .

يكتب فامبيري :

« انه لمن الممتع أن نسجل بأية عناية كان التركماني يربي حصانه ، كيف يلبسه ليقاوم البرد والحر ، وأية عظمة يظهرها في تجهيز سرجه في حين يكون هو بثوب بال خرق يجعله يشكل تناقضا غريبا مع جواده المزين أجمل زينة . على أن هذه المخلوقات تستحق كل المدح الذي يكال لها والحكايات التي تروى عنها فسرعتها وقوة احتمالها أبعد من أن تكون مبالغا بها .

ولتوضيح ملاحظات فامبيري هذه فيما يتعلق بالتركمانيين ، يمكننا الإشارة الى فقرة في قصيدة « خان مارغان » من الساغاي ، حيث يطلب فيها آلتين ايراء هدية من البطل . في البداية يكون خان مارغان صامتا لكنه يعيد تأكيده عندما يقول آلتين ايراء :

ليس هو حصانك ما اطلب منك

بل هو رجل ما أرجوه منك

فهل تعطيه يا صاح ؟

بعثد ، ودون مزيد من التردد يجيب خان مارغان :

سوف اعطيه يا صاح

انها السمة الملحوظة للقصائد التركية كما في البليني (القصيدة البطولية) الروسية ، اذ غالبا ما يمكن للبطل أن ينهي مهمته البطولية غارقا في لذائذ الطعام والشراب ، لكن الحصان لا يخطيء أبدا بل يعيد صاحبه الى وعيه مرارا وتكرارا ، فالحصان هو الذي ينقذ الموقف والحصان قد يكون فعلا هو البطل الحقيقي لقصائد الإبكان القصصية .

ان تفوق الاحصنة التركية وفروسية فرسانها جعلت جيرانهم الاكثر تحضرا في الجنوب فريسة سهلة لغاراتهم . فالتركمانيون ، كما كان يقال ، هم الفرسان الاكثر ضراوة وقسوة في الغرب ، في حين ان سور الصين وشعرها وسجلات التاريخ الصيني تقدم كلها أدلة بليغة على نزعة البدو نحو الغزو والغارات سواء كانوا أتراكا ، أم مغولا أم تونغو . اذ حتى في أواخر الستينات من القرن الماضي عندما زار أتكينسون معسكر سلطان قرغيزي ، وجد أنهم كانوا عائدين للتو من غارة ناجحة حاملين معهم غنائم كثيرة وكانوا يحتفلون بالحدث بكثير من الشراب والطعام وعندما قام فامبيري برحلته الشهيرة الى خيقا اختارت القافلة السفر عبر صحراء قاحلة ، حيث هلك بعض أفرادها عطشا ، مفضلة ذلك على السفر على طريق أقصر وأكثر ملائمة ، لكن يحيط بها التركمان الذين كانوا يفخرون بأنهم لا يدعون فارسيا واحدا يعبر حدودهم دون أن يضعوا حبالا حول عنقه . هذا وإن اختيار قادة حملاتهم وغاراتهم إنما كان يتم ، بصورة عامة ، تبعا لمكانتهم ومهابتهم الشخصية وكما أثبت المرء انه أكثر كفاءة في تنظيم حملته كان يحصل على تأييد أكبر .

لكن لا بد من شيء من الحذر ، حينما نلقي نظرة على التطور الفكري ورعاية الأدب الشفوي لدى الشعوب التركية ، وذلك بسبب العادة التي كانت سائدة لدى الزعماء الاكثر غنى ، وخاصة زعماء القرغيز والتركمان ، الا وهى الاحتفاظ بالفقيه والعالم الاسلامي المثقف في معسكراتهم . فقد لاحظ أتكينسون انه ، بين القرغيز في جونغاريا وعلى منحدرات جبال آلتاى ، يكون لدى كل سلطان وزعيم فقيه يعد شخصية هامة جدا في القبيلة . وفي عام ١٨٧٨ قابل المرحوم البروفسور بيتسون روسيا يعمل كمناسخ لزعيم قوزاقي في معسكر قوزاقيين من المجموعة المتوسطة . كما ذكر فامبيري ان الاثرياء المشهورين (البيكوات) بين القوزاقيين كانوا في خانات بخارى ، بالمادة ، يفتشون المدينة عن فقهاء يقومون بأعمال الارشاد الديني وأمانة السر مقابل راتب ثابت يدفع على شكل أضياف وخبول وجمال . ويذكر انه كان أمرا معتادا عند التركمان ان يتلقى الزعيم البركات الدينية من امام المسجد الذي يقرأ له الفاتحة

قبل انطلاقه في غزواته . لقد اقام فامبيري متنكرا في هيئة درويش اسلامي متعلم ، ضيفا مكرما لدى التركمان ، ساكني الخيام وخاطفي العبيد ، الاكثر ضراوة على حدود خيفا ، حيث اضطر مرارا وتكرارا لاجراء المناظرات مع امام المسجد المقيم .

من ناحية اخرى سيكون خطأ عظيما أن نفترض ان الثقافة الاسلامية قد حلت محل التقاليد المحلية تماما ، حتى لدى الشعوب التركية تلك التي اعتنقت الاسلام . والحقيقة ، لا يمكن القول ان الاسلام قد تغلغل عميقا جدا ، فوفقا لفامبيري كان هناك عام (١٨٦٤) واحد بالالف فقط يستطيع القراءة والكتابة وقدر فينيوكوف النسبة نفسها بين القرغيز . واذا تحدثنا بشكل اوسع فانه امر صحيح بالتاكيد ان الادب المكتوب لم يكن معروفا تماما بين شعوب آسية الوسطى لكن بالطبع ، احرزت الثقافة والكتابة تقدما مذهلا خلال السنوات المعاصرة في هذه الانحاء كما في أي مكان آخر من الجمهوريات السوفيتية .

من جهة اخرى ، كان الادب الشفوي شائعا وذا حيوية كبيرة ، والشعوب التركية بشكل خاص هي سيدة فن الارتجال بلا منازع كما سيوضح ذلك الادب الذي ننوي دراسته . كما ان فن الحفظ كان موضع عناية بينهم أيضا . ففي حكاية عن القوزاق ، رواها فقيه مميز لفامبيري ، نجد دليلا اكيذاً على قوة الذاكرة وجاهزيتها دائما لدى البدوي . كان الفقيه يستمتع بكرم زعيم قبيلة السارغان في المساء ، وبعد العشاء ، شرع يروي القصص مدخلا في احداها قصيدة بلغة الكالموك ، وعند العودة الى المنطقة ذاتها ، بعد ست سنوات ، دهنس كل الدهشة وهو يسمع الحكاية والقصيدة نفسيهما ترويان بدقة ، وكلمة كلمة ، من قبل شاب بدا بالنسبة له غريبا . وعند السؤال ، علم بكل دهشة ، ان الشاب كان في الزيارة السابقة قد سمع القصيدة من ذلك الفقيه وهو طفل في التاسعة من عمره وقد حفظها بكل دقة وأمانة ، رغم ان القصيدة كانت بلغة الكالموك . وهكذا ، حتى لو سمحنا بوجود

بعض المبالغة أو بقوى خارقة للشباب فإن الحكاية ممتمة لأنها تبين أن قوة الذاكرة كانت تقدر تقديراً عالياً وترعى كثيراً لدى هؤلاء الناس .

كذلك يقال ، إن التركمانيين كانوا مبرزين بشكل خاص في فن الحفظ وأن روايتهم المحترفين كانوا مشهورين بذاكرتهم المتخصصة ودقة نقلهم للتراث براعة شعراء القرغيز في الارتجال ، كما يقال أيضا بتفوق التركمانيين في حفظ التاريخ الغابر لقبائلهم . ويشير فاليخانوف الى قبائل القرغيز في المناطق المجاورة لجونغاريا باعتبارها قبائل هامة في احتفاظها بتراثها القبلي وانسابها تلك التي كانت تنتقل من جيل الى جيل عن طريق زعماء القبيلة اضافة الى شعرائها .

مع ذلك ، يقال أن الاتراك الشرقيين كانوا عموماً اذنى مكانة بالمقارنة مع القوزاق فيما يتعلق بالتراث التاريخي كما يقال أيضاً أن تثار التوبول والفوايقا كانوا مقصرين في هذا الميدان . إذ يصعب أن نجد لديهم تراثاً حتى من ذلك النوع الذي نجده لدى الاتراك القرغيز والابكان وذلك بسبب معرفتنا المحدودة لتاريخ هؤلاء الناس من مصادر خارجية . ومن الواضح أن المؤرخين الصينيين قد واجهوا الصعوبة نفسها عند محاولتهم كتابة تاريخ القرغيز والكالوك . مع ذلك ، ليس هناك أي شك بأن التراث كان قد انتقل سفويًا عبر مساحات شاسعة وعلى مدى فترات زمنية كبيرة . إذ يقال أن البطل كانغرا ، غير المعروف بالنسبة للتاريخ ، يظهر على نطاق واسع في نراث التيليويت (رادلوف) ، الالتيساي (فيربتسكي) ، والتتار الابكان (كاتانوف) . كذلك تنتشر قصة الفاتح الروسي لسببيريا . ايرماك نيموفيفيتش ، بين أتراك الاوب والارتيس باختلافات ضئيلة . كما تروى فصول من قصص النوفي والقوزاق بين التركمان ، وبشكل خاص وعكسي فإنه يحتفل باللص التركماني الكبير والبطل كوروغلو في أغنيات القوزاق .

كما سنرى في سياق الصفحات التالية أمثلة أخرى عن انتقال القصص من أحد أجزاء آسيا الوسطى الى جزء آخر ، ويمكن الاضافة

بأن العديد من الاساطير المتعلقة ، على سبيل المثال ، بالقرغيز بدئية بالنسبة للجيل الجديد مما يدل على أنها وصلت بصيغتها الاصلية ، وأن كثيرا من الكلمات والعبارات تم الاحتفاظ بها في تلك التراثيات التي تعد حاليًا مهجورة .

لقد واجهت صعوبة بالغة في محاولتي دراسة الادب الشفوي عند الاتراك وذلك بسبب تعذر الوصول الى قسم كبير من المادة المطلوبة . فعلماء أوروبا الشرقية كانوا مطلعين منذ وقت طويل على الفائدة والاهمية المرتبطتين بالشعر والموروثات المحلية السلالات المتنوعة في سيبيريا . وقد نشر تشودزكو ، منذ أوائل عام (١٨٤٢) مجموعة من القصص البطولية والشعر ، المتعلقين بالتركمانيين والشعوب التركية في استراخان . كما جمع ونشر الرحالة الروسي والعالم الشرقي رادولف ما بين الاعوام (١٨٦٦ - ١٨٧٢) سلسلة من القصص البطولية والشعر المتعلق بالقبائل التركية في جبال وسهوب آسية الوسطى . ولعلميها كليهما ، قيمة عظيمة ، ولا يمكن ابدا تجاوزه . كما نشرت العديد من المراجع المتعلقة بهذه المجموعات في ثبوت المراجع مثل تشابليكا ، اتراك آسية الوسطى ، هولبيرغ ، الميثولوجيا السيبيرية . . الخ . ومن المحتمل انه حدث نشاط أعظم من أي وقت سابق تحت رعاية الاتحاد السوفيتي في تسجيل الادب الشفوي المحلي ، لكن لسوء الحظ تعذر علي بلوغ معظم هذه المادة أيضا .

على أن مجموعات رادولف هي الى حد بعيد أهم المجموعات التي وقعت تحت ناظري . مع ذلك ، كان لعمله عائقان جديان . العائق الاول هو أن قدرا ضئيلا من المعلومات أعطي بشأن المؤلفين أو رواة القصائد أو الظروف التي سجلت فيها . لذلك اسبب نحن نجهل بشكل كامل تقريبا البيئة الادبية لمعظم مادته تقريبا . العائق الثاني ، وربما هو نتيجة طبيعية للعائق المذكور آنفا ، هو : انه على الرغم من أن هذه المجموعات انتمت لقبائل مختلفة وتمثل الانجاز الادبي الارفع لهذه القبائل والاشكال الادبية التي تتفوق فيها ، الا أنها لا تقدم المجال الكامل

لفعاليتها الادبية . فعلى سبيل المثال ؛ تتألف مجموعات رادولف الخاصة بقبائل الابكان التركية والقرغيز على وجه الحصر تقريبا من قصائد قصصية طويلة .

رغم ذلك ، يخبرنا في مقدمة الجزء الخامس أن العديد من أشكال الشعر الأخرى (انثناية مثلا) كانت معروفة لديهم وهذا ما نعرفه من مجموعة كاتانوف أيضا . كما ان مجموعة رادولف - بروبين - المأخوذة عن الالاتي والتليوت تتألف بشكل رئيسي من قصائد موجزة لا يتعدى معظمها مستوى الحكاية التسميية ، مع ذلك ، نعلم من رادولف نفسه انه كان لدى هؤلاء الناس مجموعة رائعة ضخمة من الادب الشاماني . كما كان لديهم مجموعة رائعة من أدب التراث البطولي كما سنرى ويبدو أن هذا ينطبق أيضا على سكان جبال السايان .

مع ذلك ، فإن الدليل الذي تقدمه نصوص رادولف لا يدع أي مجال للشك في أن الشكل الادبي الأكثر صقلا لدى الشعوب التركية في الزمن الحديث هو الشعر القصصي ، البطولي وغير البطولي على حد سواء ، وكذلك الشعر الطقسي الدرامي ، وأفضل عينات الشعر القصصي البطولي سجلناها تقلا عن القرغيز وتتضمنها مجموعة رادولف (بروبين) الجزء الخامس ، كما أن أفضل وأطول القصائد غير البطولية سجلت عن القبائل نفسها وعن قبائل الابكان وسهوب الجوس (JUS) والمناطق المجاورة لنهر ينساي العلوي وهذه الاخيرة موجودة في مجموعة رادولف، الجزء الثاني . لكن القصائد اللابطولية الأكثر ايجازا سجلت أيضا عن أترك الالاتي وجبال سايان . كما أن نصنا الوحيد من الشعر الدرامي الذي يمكن أن يزعم لنفسه شيئا من الاكتمال هو المونولوج الدرامي العظيم الذي رواه سامان من أترك الالاتي وسجله سبزو بعثة الالاتي وتتضمنه أيضا مجموعة رادولف في ترجمته الالمانية (أوس سيبرين) الجزء الثاني . كذلك كان شعر الرثاء وشعر المديح واسع الانتشار كما يبدو أن شعر المناسبات كان شائعا أيضا . مع ذلك . لا تضم

مجموعتنا هذه الا بضعة أمثلة ويرجع ذلك دون شك للميزة التي تتصف بها تلك الانواع من الشعر وهي انها سريعة الزوال رغم أن سلسلة السافة (الحكايات البطولية) التي سجلها تشودزكو عن التركمانيين تحوي الكثير من العينات . تتواجد السافة بشكل رئيسي في السهب الغربي وفي أودية الاوب والارتيش . والجزء الثالث من « برويين » رادلوف بحوي مجموعة رائعة من السافات وبعض الشعر القصصي عند القوزاق ، أما الحكايات البطولية الاقل طموحا ، والمأخوذة من الاوب والارتيش فانها موجودة في « البرويين » ، الجزء الرابع .

كما يجب أن يضاف بأن جميع النصوص التي تحتويها مجموعة رادلوف قد تضمنتها دراستي التي تهتم مبدئيا بالمجلدات من (١ - ٥) حصرا . وبما أن مجموعة رادلوف نادرة جدا الآن ، وليس من السهل بلوغها ، فسيتمتع القارئ أن يحصل على فكرة عن محتويات الاجزاء المتبقية . يتضمن الجزء السادس نصوصا منقولة عن اترك التارنشي ؛ الجزء السابع يتضمن نصوصا من القرم ؛ الجزء الثامن يتضمن نصوصا منقولة عن الاتراك العثمانيين ؛ الجزء التاسع نصوصا من يورنخاي (سويوت) ، تثار الابكان والكاراغازي ، فيما يتضمن الجزء العاشر نصوصا من بيسارابيا . نصوص الاجزاء الثامن والتاسع والعاشر لم تجمع من قبل رادلوف نفسه بل من قبل كونوس ، كاتانوف وموشكوف على التوالي ، ولعدد من الاجزاء ترجمات بالروسية والالمانية لكن الجزء التاسع ، كما اعتقد ، هو الوحيد الذي يحتوي على مادة خالية تماما من تأثير التراث الاجنبي ، مما جعله ذا أهمية خاصة بالنسبة لهذه الدراسة . لقد حذف من هذه الدراسة أدب اترك الفولغا والقرم مع بعض الاستثناءات وذلك الشعور بأن القرب الشديد من روسيا جعله أقل قيمة بالنسبة لدارس الادب التركي البدائي ، كما حذف أيضا الادب التركي في تركمنستان . فقد عاش هؤلاء الناس قرونا من الزمن وهم على اتصال وبقى مع البلدان الاكثر حضرا في الجنوب وكانوا نتيجة لذلك متآلفين مع فن الكتابة أو الادب المكتوب . مع ذلك فاني آسف على

غياب مجموعة رادلوف (الجزء التاسع) من بحثي . ولسوء الحظ لم يكن من السهل بالنسبة لي بلوغ هذا الجزء .

وخلافا لمجموعة رادلوف المأخوذة عن التتار الأيكان فان مجموعة كاتنوف تضم قصصا بطولية اضافة الى القصائد وهذه الاخيرة هي ، عموما ، اقصر من قصص رادلوف . كما تضم أيضا القازا ، تفسيرات أحلام ، نوادر ، حكايات شعبية ، أساطير ، صلوات شامان . . . الخ . كذلك ، وخلافا لنصوص رادلوف المأخوذة عن هذه القبائل أيضا . فإن العديد من القصائد هي مقطوعات شعرية . كما يضم الجزء كثيرا من الشعر الموشى بالنثر رغم أن النثر يظهر أيضا بشكل مستقل . كذلك أمل أن لا يكون حذف جزء كاتنوف في الصفحات التالية هاما ، نظرا لأن نصوصا مشابهة تتضمنها مجموعة رادلوف (أوس سييرين) التي تسجل أسفاره الخاصة في سييرية . لذلك السبب ، ستهم الصفحات التالية بشكل أولي بأدب الشعوب التركية في سهوب وجبال آسية الوسطى وسييرية .

إن مهمتي ، وأنا أحاول تقديم هذه المادة للقارئ الانكليزي ، تبدو صعبة على نحو خاص . فكما يشير رادلوف لا تستطيع الترجمة إن تنتج الا صورة هزيلة فقط عن الاصل ، حيث أن العديد من التعابير الموجودة في النسخ الاصلية من أجل القافية والوزن الشعري فقط ، تبدو عديمة النفع في الترجمة . كما أن مفاهيم المعنى التركي تنتمي إلى لغة ذات صلات تختلف تماما عن تلك التي يألها القارئ الانكليزي . ولا بد من أن يكون هناك شيء مفقود . بل ربما أسوء تفسيره في بعض الامثلة ، أثناء الترجمة ، خاصة عند النظر الى الشعر الذي يتعلق بعالم الافكار السامانية ، وهو بالنسبة لنا أكثر غموضا بكثير من الشعر والحكاية البطولية . لكن ، أملا مني بأن أقدم هذا الادب الممتع على نحو خاص والمجهول كثيرا الى من يمكن أن يتوفر لديهم الوقت والفرصة للتوصل الى معرفة أوثق ونطاق نصوص أوسع من ذلك الذي توفر لي ، فقد غامرت بوضع هذه الدراسة التمهيدية أمام القارئ .

مع ذلك لا بد من الاشارة الى الادوات الموسيقية المستعملة بين الشعوب التركية ، رغم أنه لا يمكنني أن أذكر الا واحدة أو اثنتين من أكثر الآلات شيوعا ، اذ لا مجال للشك أن مصاحبة الشعر القصصي كانت تتم من قبل آلات وترية من هذا النوع أو ذلك ، ولعل أكثر هذه الآلات كمالات هي آلة التشايفان (جاديفان) . كما سأشير لاحقا الى حب قبائل الساغاي للتشاييفان وكرههم لبيعها . هذه الآلة ، وهي نوع من القانون تتألف من علة مستطيلة أو اسطوانية طويلة دون غطاء ، تكون أحيانا مصنوعة من قطعة وحيدة مجوفة من الخشب . هذه العلة ، ان جاز القول ، يقلب عاليها سافلها ، أما الاوتار فتتمدد على طول المنطقة الخارجية للقسم الاسفل . هناك خمسة الى ثمانية اوتار في التشايفان الحديثة ، لكنها كانت في الماضي آلة أكثر طموحا حيث كان الوصف الثابت لها في القصائد هو : التشايفان ذات الاربعين وترا . وقد جلب نشابليكا آلة تشايفان من سييرية . الى متحف (بيت ريفرز) في اكسفورد ذات اوتار معدنية ستة متساوية الطول . أما الاختلاف في طبقة الصوت فينتج عن سلاميات حيوان الرنة القابلة للحركة والتي توجد واحدة منها تحت كل وتر . يتم العزف على الآلة بالنقر على الأوتار بأصابع كل يد . ومن المحتمل أن تكون الآلة تقليداً فجاً « للفوسلي » الروسية رغم أن الشكل مختلف جدا بالطبع .

كما أن هناك آلات وترية متنوعة تستعمل على نطاق واسع لمصاحبة الشعر القصصي وانواع الشعر الأخرى . الألتان الوطيتان الأكثر تمثيلا للشعب التركي هما « الدومرا » و « الكوبوز » بأسماء وأشكال مختلفة ، وتشبه هذه عموما ، لكن بدرجات مختلفة ، بعض أنواع الكمان والعود . يستخدم التركمانيون على نطاق واسع الدوتار وهي آلة ذات وترين تشبه بعض الشيء الفيتار ، وهي بالتأكيد ذات أصل فارسي كما عرف فالبخانشوف آلة تشبه « البالايقة » لدى الفرغيز ويعتقد انها اشتقت من الدومرا . كما يشير فيربتيسكي الى آلة مشابهة كلن يستخدمها شامان الاتاي اضافة الى الطبل وآلة تشبه قيثار اليهودي نسبيا كان يستخدمها الياكوت .

اما الآلة المعروفة « بالكوبوز » فكانت تستخدم بشكل واسع لمرافقة الشعر . ويقدم ليفشاين وصفا مفصلا لهذه الآلة كما كانت تستخدم لدى القوزاق . انه يقدمها على أنها نوع من الكمان لكنه مفتوح في المقدمة ومقعر وله ، عادة ، ثلاثة اوتار ثخينة من شعر الحصان . يتم المزف عليها بواسطة قوس قصيرة وتوضع بين الركبتين . وتعد الكوبوز عند هذه الشعوب العنصر المساعد الاكثر أهمية « للباكشا » الذي يعمل متنبئا وعرافا ورجل الدين المضحى لدى الشعوب الاسلامية التي تقطن السهب الغربي .

كذلك يتحدث فيرئيسكي في احد الامكنة عن « الكابيس » او « الكوموس » (كوبوز) كآلة ثنائية الوتر يستخدمها ابناء الالاتي لمصاحبة حكاياتهم البطولية . لكنه يعرف « الكوموس » في مكان آخر باعتباره آلة وترية تشبه البالالايسة الروسية المستخدمة بين قبائل الالاتي « من قبل الشامان فقط » . كما يذكر ان قبائل السويوت تستعمل مصطلح « كوموس » لقيثارة اليهودي تلك التي بدعوها الياكوت ايضا « هوموس » في حين يقال ان القرغيز يستعملون مصطلح « كوبوز » لطبل الشامان .

كذلك فإن قيثار اليهودي او المزمار او الفلوت هي ايضا آلات مفضلة وواسعة الانتشار . وبالطبع ، ما فعله هذه الآلات هو شيء ضئيل بالنسبة لرواية الشعر رغم انها تبدو وكأنها تستخدم احيانا لاغراض كهنوتية وبشكل خاص لاستحضار الارواح . فالطبل او الدف يكون شائعا جدا حيث يكون الشامان موجودا . لكن ، عموما ، تستخدم الآلات الوترية ، لمرافقة الشعر القصصي بينما يستخدم الطبل والدف وربما على نطاق اقل ، المزمار وقيثار اليهودي في الاعمال الشامانية .

* * *

الشعر والقصة البطوليان

الشعر القصصي واسع الانتشار وموضع الرعاية بين القبائل التركية في جبال وسهوب آسية الوسطى . مع ذلك لم يكن تطوره موحدا منتظما . لقد تواجد الشعر القصصي البطولي لصيفته الاكثر تطورا عند القرغيز في جبال تيان شان وخاصة في المنطقة المجاورة لبحيرة ايسيك -- كول . ويقال انه كان موضع عناية شديدة أيضا لدى الياكوت رغم انه ليس لدينا نصوص في هذا المجال . كما تم تسجيل قدر كبير من الشعر القصصي الاالبطولي بصيغة متقنة بالقدر نفسه لدى قبائل سهوب واودية روافد ينيساي الاعلى . ولم تكن الصيغتان منفصلتين تماما . فشعر القرغيز يتميز بادخاله الحر للموضوعات المتعلقة بالحياة الروحية للناس بينما تستمد صيغة واسلوب الشعر لدى قبائل نهر ينيساي مباشرة من الشعر البطولي او على الاقل بما اعتدنا ان يصاحب الشعر البطولي . وفي امكنة اخرى تندمج صيغ وموضوعات الشعر البطولي والالبطولي معا في القصائد نفسها . هذه الصيغة المندمجة لدى الشعوب التركية لجبال الالاتاي والسايان ، تميز اكثر انواع الشعر القصصي جودة في حين ثمة صيغة مشابهة عند القوزاق وتار الاوب والارتيتس تميز أيضا القصة البطولية الثرية .

تختلف الحكايات بشكل كبير من حيث الشكل والطول ، فالحكايات في جبال الالاتاي والسايان هي في الاغلب اقصر وموضوعها اكثر بساطة من حكايات جبال تيان شان او وادي ينيساي . ومرة اخرى تختلف

نسبة الشعر القصصي الى القصة البطولية بشكل ملحوظ من منطقة الى اخرى . فبين القوزاق يبدو ان صيغة الشعر القصصي الخالص ، غير المزوج بالنثر ، هي صيغة استثنائية رغم انها غير مجهولة البتة . اما بين القرغيز ، فالشعر القصصي شائع والقصة البطولية نادرة . اذن للمناطق المختلفة اذن نطاقات موضوعات مختلفة الى حد كبير تتداخل فقط بمقدار محدود جدا . ولسوف نحصر انتباهنا في الفصل الحالي بالشعر القصصي والقصة ذات الصفة البطولية مبدئيا . يبدو الشعر البطولي في آسية الوسطى والشمالية على انه تطور محلي صرف ناجم ، مباشرة من وحي الشروط البطولية للحياة رغم ان الموضوعات ترتبط الى حد كبير بالازمنة الماضية . اننا نسمع عن شعر الياكوت المرتبط باحداث من القرن السابع عشر كما لا تترك سيطرة دولة اليوغور ومنزلتها الرفيعة في الشعر عند القرغيزاي شك بأن العناصر المحددة في التراث تأتي من فترة زمنية سابقة لجنكيز خان حيث كان تأثير اليوغور في زمنه ما يزال قويا . كذلك ستوضح سمات اخرى تناقش لاحقا ان هذه القصائد اتخذت شيئا ما من شكلها الحالي أثناء الحروب الدينية للقرنين السابع عشر والثامن عشر . لكن العصر التركي البطولي استمر الى حد ما حتى الأزمنة الحديثة . ان هذا الترابط الوثيق للقصائد مع الشروط البطولية الفعلية للحياة في الأزمنة الحديثة ، رغم أن كثيرا منها - فج وطفولي ، اما يعطي القصة البطولية التركية قيمة ادبية خالصة اضافة الى قيمتها التاريخية والانتوغرافية .

وبشكل عام فإن الموضوعات المتداولة في الشعر البطولي لدى الشعوب التركية مشابهة لتلك التي نجدها في الشعر القصصي البطولي لدى الشعوب الاخرى . ومن اكثر الموضوعات شيوعا : الفسارات ، المعارك الفردية ، سرقة القطعان الضخمة ، الانتقام والهجوم المعاكس ، الخطبة أو الריجات، الولادة والطفولة المتميزة للابطال، الرياضات وخاصة سباق الخيل ، والمصارعة ، الرحلات الطويلة والمغامرات المتعددة للحياة البدوية . ففي الشعر الذي يرتبط بكل من التجارب العملية والروحية للابطال نجد ان المغامرات البطولية وغير الطبيعية تمتزج بمهارة تماما ،

كما تمتزج في ملحمة الإوديسة . يشكل هذا النوع من الشعر نسبة كبيرة جدا من الشعر القصصي الكلي لآسية الوسطى . في شعر كهذا ، لا تكون العناصر الخارقة للطبيعة نادرة كما أن الزيارات الى العالم السفلي هي سمة مشتركة . من ناحية أخرى ، تشكل الخصائص الخارقة للطبيعة في القصائد البطولية المحضنة نسبة صغيرة فقط من الكل باستثناء حب المبالغة الذي هو عام في أدب الشعوب البربرية ، وفي قصائد كهذه يكون المزاج العام رصينا رزينا كما هو المزاج في الألياذة وعلى نحو مشابه تماما .

إن أهم مجموعة من الشعر البطولي القصصي أو الملحمي هي تلك التي سجلها رادولف عن قرغيز القرن الماضي . فسواء بالنسبة للطول أو الشكل المتقدم للقصائد ، أو لطبيعة الموضوعات أو الواقعية أو الطابع المصقول للأسلوب ، فإن شعر القرغيز تجاوز والى حد بعيد أي شعر بطولي اطلعت عليه لدى أي من الشعوب التركية الأخرى . لذلك ، ساركن في هذا الفصل وبشكل رئيسي على ملاحم القرغيز وسيعتمد بحثي من الخصائص المميزة للأسلوب على هذه الملاحم بشكل أساسي . يمكن القول بشكل عام إن هذا التحليل للأسلوب يستوعب جيدا الشعر البطولي والقصة النثرية عند الشعوب التركية ككل وأيضا لكثير من الشعر اللابطولي ولا سيما شعر قبائل الأيبكان على نهر ينيساي التي يؤلف شعرها المجموعة الأكثر أهمية من الأدب اللابطولي المتوفر لدينا لتلك الشعوب .

إن القرغيز يتخصصون كما يقال في الشعر الملحمي الى حد اقضاء القصة البطولية والقصيدة الغنائية وهم يركزون اهتماما خاصا على الأسلوب المكتمل والمصقول . وبما أن هذه الخصائص هي نتيجة جهد فني مدروس من جانب الشاعر ومستحسنة من قبل الجمهور فإن ذلك واضح من مقدمة رادولف الجزء الذي يضم هذه النصوص . علاوة على ذلك ، يبدو التراث الشعري محليا تماما بالنسبة للناس . فالقصائد تدور حول موضوعات محلية والابطال ينتمون تقريبا ، وعلى وجه الحصر ، لماضي

القرغيز أنفسهم . ومن النادر أن يختلطوا مع أبطال من الأيبكان أو أتراك الألتاي أو أبطال التركمان رغم أن بعضا من أكثر أبطالهم أهمية يظهر أيضا في الحكايات البطولية عند القوزاق وهناك سمة فردية لشعر القرغيز تبين الصفة المتقدمة لتراثهم وهي ميله للورود على شكل سلسلات ، وهو في هذه النقطة يتباين مع قصائد أتراك الأيبكان المقدمة في مجموعة رادولوف الخاصة والتي تأتي جميعا على شكل قصائد مستقلة . يشترك أتراك الأيبكان مع التيلوت وأتراك الألتاي في العديد من الحكايات التي تحكي عن بطل ما يدعى كانغزا . ولقد ترجمت نصوص الأيبكان عن كانغزا إلى الروسية ، رغم أن الكتاب يبدو نادراً والنصوص التي تحكي عن كانغزا موجزة جدا .

جمع رادولوف القصائد القصصية التي سجلها عن القرغيز في ثلاث سلسلات تحكي عن البطل المسلم ماناس والبطلين الوثنيين ، جولي وايرتوشتوك . تعد السلسلة الأولى إلى حد بعيد الأضخم وفي العديد من النقاط الأكثر أهمية . يقدم رادولوف سبع قصائد تنتمي إلى هذه المجموعة تحكي عن ولادة ماناس من قبيلة ساري - نوغاي ، وهو أعظم أبطال القرغيز ، ثم طفولته المبكرة ، منافسته مع بطل اليوغور إيركوكشو وحربه مع الكالموك ، زواجه من كانيكاسي ابنة الخان تيمير ، ثم موته ودفنه وانبعائه إلى الحياة .

ليس ماناس الشخصية المركزية في جميع القصائد التي يلعب فيها دورا مع حاشيته المؤلف من أربعين صديقا . تحكي القصيدة الثانية من السلسلة ، بجزئها الأعظم ، عن هداية البطل « الأمان بيت » إلى الإسلام وهجره للبطل كوكشو وأتباعه ماناس . في هذه القصيدة « الأمان بيت » هو الشخصية الرئيسية ولا يظهر ماناس حتى منتصفها . كما أن جزءا كبيرا من قصة بوك مورون يهتم بالوليمة الجنازية والألعاب المنظمة من قبل بوك مورون بمناسبة وفاة والده . هنا أيضا لا يصبح ماناس الشخصية القائدة إلا في الجزء الأخير من القصيدة والتي تنتهي بموت الأمير الوثني جولوي من نوغاي في معركة فردية على يدي ماناس .

تتضمن القصيدة الاولى وصفا لولادة البطل وطفولته . إن تقدم
الآيات الاستهلالية لائحة بأجداده المباشرين وذكرنا موجزا للموقع الصحيح
لبيته ولوالديه . تحكي لنا أن والده هو جاكيب باي ابن كاراخان وبيته
على شونفار يوجا الذي يفترض أنه في المنطقة المجاورة لجونفاريا .
جاكيب باي أو جاكيب خان ، وكلا اللقبين يطلقان عليه يشكو الى الله أنه
مذ تزوج لم يرزق ولدا ويصلي داعيا ربه أن يرزقه ابنا :

بطلا يدمر التوفوت

بركابهم المزخرفة وأحديتهم الزرقاء ،

بطلا يدمر رجال الكوكاند ،

**بأسرجهتهم المصورة على شكل رؤوس الطيور ومعاطفهم
الزرقاء**

بطلا يدمر السارات ،

بمؤخراتهم المنقرحة وفلكات مغازلهم .

بطلا يدمر القوزاق

بامتعة سروجهم الفذرة ، ورماحهم الفولاذية

بطلا يدمر القرغيز .

الذين لا يكفون عن التسول وهم لا يشبعون .

وقد استجيبت دعواته فولد له طفل يبشر بنجاح عظيم فأقام
جاكيب وليمة وتنبأ جميع الضيوف بأشياء طيبة للطفل . كما منحه الأنبياء
الأربعة الكبار اسم ماناس واكل المندوبون السبعة من ياركاند في الوليمة
وبحماسة قالوا :

((بشراسة سيدوس ماناس الجيلموغوس تحت قدميه)) .

وبطريقة مماثلة جاء أربعون مندوبا من الصين ، أكلوا أيضا بحماسة
في الوليمة وقالوا :

« السوف يدمر الصينيين » .

كما جلس المندوبيون العشرة من نوغاي التتار يأكلون اللحم
ويقولون :

« بشراسة سييدوس ماناس تحت قدميه » (والمقصود هنا التتار) .

وهكذا بينما كان ماناس ما يزال في مهده بدأ يتكلم وعلى الفور يحضر له والده حصانا أصفر يسرجه ويدعوا له واحدا وهو باكلي خان الذي بدأ وكأنه في منزلة المربي البطل ، يخبره الأب أن ابنه مستعد لأن يركب الحصان الى البعيد أن يمضي الى « المدينة » وإلى بخارى القوية ويصارع العديد من الحكام الأقوياء . لهذا كان على باكلي خان أن يخدم ماناس ، يطهو طعامه ، يشعل ناره ، يعلمه ما هو غير مرئي أو غير معروف ويرافقه في رحلاته ، وعندما يصل الى مرتبة الرجل يعلمه الطريق إلى الخلاص بواسطة القرآن . ووفقا لذلك ينطلق البطل الشجاع ومرافقه .

في سن العاشرة يرمي ماناس السهام وكأنه في الرابعة عشرة :

عندما أصبح أميرا دمر أثنية الأمراء .

قاد سنتين فحلا من الخيل ومئة حصان بعينها الى

كوكاند

كما جلب ثمانين فرسا و ألف مهر

من بخارى

وكان الصينيون يقيمون في كاشغار

فطردهم الى تورفان

وحين أقاموا في تورفان

طردهم الى آكسو .

ومن خلال بيانات تصويرية كهذه يجعلنا الشاعر نتعرف على عالم ماناس بفعالياته العسكرية وميزات الشعوب المجاورة التي تركت أعظم الأثر على خيال القرغيز . ففي الغرب اغتنى البطل تماما بأحصنة القوزاق ، سائقا اياهم الى أعلى وادي جاكسارتس من تركمانستان .

وفي الشرق اغتنى على حساب التجار الصينيين في المدن الثرية المتاخمة لصحراء تاكلما كان ، في تركستان الصينية . وكذلك كانت الجبال الفاصلة لهاتين المنطقتين الثريتين تخدم البطل كحصن طبيعي يمكنه من خلاله أن يثرى على حساب الاثنيين .

بهذه القصيدة الموجزة المفككة يقدمنا المغني الى البطل الأكثر عظمة في الشعر المحمي عند القرغيز . ويعنذر رادلوف عن عيوب القصيدة التي يبروها الى أن الشاعر ، برأيه ، لا يملك من السابق أي بيان عن ولادة ماناس أو طفولته فقال ذلك ارتجالا ، وعلى شكل جواب لبعض الأسئلة التي وجهها رادلوف له حول الموضوع ، تتضمن القصة ملاحظات عن أشياء كثيرة ستكون أكثر تطورا في القصائد اللاحقة التي تدور حول البطل نفسه : اعتناقه للعقيدة الاسلامية ، غزوات النهب والسلب التي يقوم بها ، حروبه العدوانية ، عداواته للكالموك والصينيين ، حقه على كونغير باي الذي يقدم أحيانا كحاكم صيني من بكين وأحيانا كأمر محلي « سيد كاشغار وكوكاند » وجامع للضرائب الصالح سيده .

بطل القصيدة الثانية من سلسلة ماناس التي سجلها رادلوف هو آلمان بيت الذي يطلق عليه اللقب التابت « شبيه النمر » . انه مغولي السلالة ، كالموكي العقيدة ، وثنى المولد لكن القصيدة تفتتح بوصف لهدايته الى العقيدة الاسلامية من قبل الأمير اليوغوري ، ايركوكشو . يكون آلمان بيت خلال الجزء الأول من القصيدة ضيفا مكرما في حاشية ايركوكشو لكن منزلته الرفيعة أثار غيرة بقية الحاشية وتآلفه مع زوجة ايركوكسو قدم حجة مناسبة لطرده . هنا يكتفى بالإشارة الى هذه

المودة فقط لكن إشارة الى القصيدة في قصيدة جووي تجعل الأمر واضحاً بأنه كان بينهما علاقة غرامية وأن هذه العلاقة الغرامية تقليد مقبول عند القرغيز .

يروى لنا الجزء الثاني من القصيدة كيف أن آلامان بيت عند تركه لمسكر إيركوشو يذهب الانضمام الى ماناس الذي يقسم معه عهد الأخوة على الا يترك خدمته أبداً بعد ذلك . تمتلئ القصيدة باللحاحات الممتعة والحميمية للعادات المحلية ونماذج السلوك الأصلية وسالفت الانتباه بشكل خاص الى وصف اصطياد إيركوشو للزاة على ساحل بحيرة ايسيك كول ولقائه مع آلامان باي الذي يراه راكباً حصانه على الشاطئ المقابل وعلى رأسه قبعة الفرو الكالموكية العالية السوداء والى الدرس الأول في الخطاب الكالموكي الذي يلقيه الأخير في الحال على صديقه الجديد . كما ستمم الإشارة لاحقاً الى صفحات تصويرية أخرى في هذه القصيدة الحية .

تحكي القصيدة الثالثة من السلسلة الموجودة في مجموعة رادولوف عن المعركة بين ماناس وإيركوشو ، عن الزواج بين ماناس وكانيكساي ثم عن موت وانبعث ماناس نفسه . اذ تفتتح القصيدة بمدح البطل وذلك يستغرق ثمانية واربعين بيتاً قبل أن يبدأ الطقس القصصي . هذه القصيدة سيئة البنية وسياق القص غير واضح البتة ، كما أن المعركة بين ماناس وكوشو ضعيفة الاثارة ، يعتبرها رادولوف نتيجة طبيعية لسلوك آلامان بيت كما وصف في القصيدة الأخيرة . لكن هذا ليس بالتفسير الوحيد الذي يمكن تقديمه حول القصيدة نظراً أننا سمعنا في القصيدة السابقة عن سياسة ماناس العدوانية التي كلت دون شك السبب الحقيقي الذي قاد إيركوشو منذ البداية للبحث من مصاهرة الآمان بيت . علاوة على ذلك ، يؤكد الشاعر تأكيد كبيراً عبر القصيدة على تبعية ماناس « للقيصر الابيض » قيصر روسيا ، والحقيقة انه ، ربما بسبب دعم تركستان الروسية له ، يشعر ماناس انه في موقع يمكنه

من مهاجمة اليوغور . وقد شك رادولف بأن تأكيد القصيصة على وفاة ماناس لروسيا يقصد منه مدحه هو واطراؤه . مع ذلك هناك شك فيما ان كان ذلك هو الدافع فعلا اذ من السهل ان نرى ان لدى تركستان الروسية وبدو التلال الاقوياء كل شيء لكي يكسبوا من خلال تبادل المساعدة ضد اتحادية اليوغور القوية التي يدعمها الصينيون حيناً والتبتيون حيناً آخر .

ومع ذلك ، وأياً كانت الخلفية السياسية الحقيقية ، فان المغني البطولي يمثل بشكل متميز العلاقات بين الروس والقرغيز واليوغور على نحو شخصي صرف . فماناس ينطلق كي يهاجم عدوه ايركوكشو في معركة فردية . هنا تسرد التهديدات المتجحة ، التعبيرات المتبادلة وسلسلة المواجهات التي تقع بينهما بتفصيل كبير . في المواجهة الاولى التي هي مباراة مصارعة يكون ماناس هو المنتصر لكن عندما يقترح ايركوكشو اليوغوري الاكثر تحضراً اجراء مباراة باطلاق النار بالبندق ذات الزند المسون (من الصوان) فان ماناس لا يقترب من الهدف البتة في حين يقف ايركوكشو ضاحكا وقد اصاب هدفه وماناس يفر مجروحا على حصانه . لكن ايركوكشو يسعى لمداوة جرح ماناس بالاعشاب الطبية بينما يستدير القرغيز بشكل غادر ، ويطعمون حصانه . وهو عمل من أعمال القدر ليس نادرا بين الابطال .

مرة اخرى يقدم وصف موجز لحضور ماناس حفلة القيصر الابيض . بعده سيكون لدينا صورة مفصلة عن الخطبة والزواج لدى القرغيز حيث يذهب جاكيب باي والد ماناس ليخطب كانيكساي ابنة تيمور خان لابنه . يقبل تيمور طلبه وبأتي ماناس لاحقا لاخذ عروسه بكل اظهار للقوة والفتوسة الفظة ، وهو ما تتميز به العادات القرغيزية ، وابطال القرغيز في حين تقاوم كانيكساي في البداية حبيبها العنيف بكل مظاهر التصميم المناسب لعذراء القرغيز الشريفة النسب . كما يرتب كل شيء لارضاء الطرفين لكن احد اتباع تيمور ، مينندي باي الذي يوصف بالخطيب عند تيمور والقائل بالطبيعة يصمم على منع العقد ويحرض الصينيين على

تسميم ماناس عندما يكون موكب الزفاف في طريق العودة الى الوطن . يشتمل الجزء الثالث من القصيدة على وصف موت ماناس وانبعائه النهائي وعودته الى الصحة والحياة الطبيعية . انها قصيدة غريبة بمجملها وبشكل خاص هذا الجزء الاخير الذي يصعب فهمه لكن سنرى لاحقا في الجزء الثامن ، ان هناك ما يدعو للاعتقاد بانه تم دمج عددمختلف من النسخ دون كبير مهارة او عناية بغية تجنب التناقضات والتراكبات ، ولعل ذلك هو السبب الرئيسي في غموض القصة .

القصيدة التالية ، بوك مورون تكرر لوليمة جنازية فخمة الحقت بسباق خيل والعباب . والوليمة يقيمها بوك مورون نفسه في ذكرى والده خان كوكوتوي اذ يرسل بوك مورون في مستهل القصيدة ابناءه الخمسة الى الشعوب المجاورة لحضور الالعاب وتكون الدعوة مرصعة بشكل خاص بتعابير من التهديد لمن سيغيب . ان تعداد الابطال الذين ترسل اليهم الدعوات يشمل قائمة من الابطال تقارب تماما قائمة سفن آخيل لدى هومر وتؤلف ما يمكن اعتباره قائمة شاملة للابطال المحترفي بهم في الشعر البطولي القرغيزي بما فيهم اسماء مثيرة مثل ماناس ، جولوي ، جامغريشي ايرتوشتوك ، ايركوشو ، وآخرين عدة . هذه القائمة تليها قائمة اكبر باسماء القبائل والشعوب المجاورة التي يقترح بوك مورون الاغارة عليهم لتجهيز نفسه بكل ما هو ضروري للوليمة القادمة . والمشكلة الكبيرة امام المضيف هي تنظيم الضيوف وتوزيع الحصص لان المسلمين والوثنيين هم باستمرار في حالة عداة . هنا يستشير بوك مورون اباه الروحي ، ايركوشوي ، الامير المسلم العظيم اللذي يشار اليه اثناء القصائد وباستمرار على أنه « فتح بوابة الجنة ومهد الطريق الى الاسواق » مما يجعلنا نفترض انه دبلوماسي بشكل من الاشكال وان له دورا رئيسياً في تبنى الاسلام والتحالف مع تركستان الروسية . كما يشير ايركوشوي الى ان ماناس هو افضل شخص لابقاء الوثنيين في قبضة اليد . السم يواجه للتو البوريات الملاعين ووفقا لذلك يحدد ماناس موعد الوليمة والسباقات في الخريف القادم .

حالما يصل الابطال ، يقدم المغني بطريقة ماهرة شائعة بالنسبة للادب البطولي ، حشود الناس وهم يدققون النظر في اي الاحصنة سيفوز في السباق مما يعطي فرصة لتقديم قائمة من الجياد البطولية وميزاتها المتعددة تستغرق /١٢١/ بيتا . السباق الاول يجري بين ايرتو شتوك وزوجة جولوي المسنة أك - سيكال ، يفوز فيه البطل بوسائل خارقة للطبيعة . بعدئذ تجري مصارعة بين ايركو شوي العجوز وجولوي الكافر ، وبعد ان ينهزم في البداية ، يلقي المسلم بجولوي القوي ارضا . بعدئذ يتقدم كونغير باي امير الصين الى الامام يندفع بكل راحة ويحصل على جائزة الستين حصانا ، لكن ماناس يلاحقه ويجرده من الاحصنة ثم تتالى منافسات اخرى ينتصر فيها المسلمون . الجزء اللاحق من القصيدة ، والذي يرتبط بشكل مفكك بالاحداث السابقة يحكي عن سلسلة من الغارات التي قادها ماناس ضد ايركو كشو والبطل جولوي حبت يقتل هذا الاخير على يد ماناس ويلدج واداه اوكوم بولوت وتورويك من قبل الامان بيت . غير ان قصيدة « كوس كامان » غير كاملة . فالجزء الاول من القصة يروي بعناية وبتفصيل كبير ، لكن الجزء اللاحق سريع وناقص كثيرا بحيث يصعب كثيرا تحليل النتيجة الدقيقة للاحداث . كذلك فان موضوع القصيدة يختلف حسب الظروف كما تختلف من نسخة الى اخرى ، الاحداث التي تروي في الجزء الاخير من القصيدة الثالثة في السلسلة - زواج ماناس من كانيكساي وموت البطل على ايدي الكالموك . تبدأ القصيدة بوصف لزيارة ماناس (كانيكساي) ، واستقبال هذه لحبيبها وهو مشهد يختلف اختلافا كبيرا عن المشهد الموجود في النسخة التي اشرنا اليها . اذ يوجد في « كوس الكالمان » صورة سارة ورفيعة لكانكساي كمضيعة ، حين تستقبل هي ووصيفاتها الضيوف . وهؤلاء ، بعد ان يتناولوا البراندي ، يدخلون خيمة كانيكساي الملونة بشكل متائق وتتقدم هي ووصيفاتها بدروع لماناس واتباعه جيء بها على عربات من اقصى كاشغار اضافة الى قمصان وبنطلالات قصيرة جميلة . كذلك يقدمن لضيوفهن احذية طويلة تصل السروج وهي الاخرى جيء بها على عربات من طشقند .

واحدة اخذت جواده الابيض
واحدة افتحت الباب
واحدة امنتها طبفا لعادات السارت
ومن الصندوق الذهبي الكبير
اخرج البراندي الثقيلة .
اتخذ الاصدقاء الاربعون اماكنهم
وعندما جلس الاصدقاء الاربعون
وضعت امامهم البراندي الثقيلة

بعدئذ تستمر القصيدة فتحكي عن غارة ماناس والامان بيت على الكالوك وعن الزيارة المخادعة لرئيس الكالوك الى بيت ماناس حيث يطعن البطل ، لكن تنقذه فيما بعد كانيكساي بمساعدة امير مكة . مرة اخرى ، نجد ان من الصعب متابعة الجزء الاخير من القصيدة اذ يبدو الشاعر وكأنه يروي القصة وهو في حالة مناخاة للنفس مع ذلك ما هي الا نسخة اخرى عن خطبة كانيكساي من قبل ماناس وغارة هذا على الكالوك .

تحكي القصيدتان الاخيرتان في السلسلة عن سيماتاي ابن ماناس وعن حفيده سيتاك ، يولد سيماتاي بعد موت والده ويخطط جده وابناء عمه لقتله كي لا يتمكن من ارث ممتلكات ماناس لكن بمساعدة امه كانيكساي وجده لاهه تيمور خان ، ينجو البطل ويعود في وقت لاحق ليقتل ابنا عمه وجاكيب باي المعجوز ، جده لاهه . تقع القصيدة الاخيرة بشكل طبيعي في جزئين . يحكي الجزء الاول عن السنوات الاخيرة من حياة سيماتاي وقتله على ايدي اثنين من الكالوك ، احدهما ابن الامان بيت . اما الجزء الثاني من القصيدة فيحكي عن ولادة سيتاك ابن سيماتاي الذي ولد كاهيه بعد وفاة والده . انها كانيكساي نفسها التي تضرب ضربة الموت وتشرب من دم عدوها مقدمة بذلك نموذجاً الهمجية

الاکثر مفاجأة وادهاشا ، نظرا لانها كانت المرأة الشرغيزية العقلانية ،
المجاملة ، اللطيفة ، المضيافة ، الحكيمة والقادرة . يقيم سيتاك في
بيت ماناس القديم ويعيش هناك كحاكم لكل ما يقع بين طالس وطشقند
وهكذا نصل بشكل مناسب جدا لنهاية هذه السلسلة الكبيرة التي
تابعناها عبر اربعة اجيال .

القصيدة الثانية العظيمة او السلسلة الموجودة في مجموعة رادلوف
هي عن البطل جولوي ، الكارا - نوغاي ، امير الكالوكي ، ابن نوغاي
باي امير « قبائل الكالوك العشر » .

جولوي شخصية اقل رفعة بالنسبة للمثل البطولية من ماناس .
انه ذو حجم كبير وقوة هائلة يمكنه معها التغلب على حشود كاملة
بمفرده . مع ذلك ، من النادر ان يفعل هذا ، فهو نتجة لشهوته المقرطة
غالبا ما يفيق سكران ، ويتم ذلك بصعوبة على يد زوجته آك سيكال
أو حصانه آش بودان . تقابل آك سايكال عادة الى جانبه وتكشف عن
فعالية عظيمة وقوة كبيرة في المعركة . فهي بطلة الاحداث الاولية
لسلسلة جولوي أكثر مما هو البطل .

يمكن لقصيدة جولوي أن تدعى بشكل عادل باللمحة وذلك بسبب
الحوادث المتنوعة التي يقدمها لنا رادلوف ويتبع واحدها الاخر في
تسلسل متقارب صانعة حكاية مترابطة حسنة التنظيم . في البداية
نرى البطل الخسيس نوعا ما مستلقيا على الارض متخما وغير مبال
تماما بسرقة أحصنة والده الالف وبتوسلات عائلته . بعد حين وبجهود
اخته كارديفاش واخت زوجه يمتطي جواده الشهير آش بودان وينطلق
في المطاردة ثم ينجح اخيرا في طعن آك خان الذي سرق الاحصنة وفي
القبض على زوجته آك كانيش . كما يحمل له حصانه الرائع ايضا
آك سيكال ابنة الزعيم القادر انتيشاك ، لتصبح زوجته تم تروي
القصيدة عددا من الاحداث المتعة ، فنسمع عن زواج اخت جولوي
كارديناش ، بالامير الكالوكي كاراشا وعن اغتصابهم لامارة جولوي في

حين كان البطل مسجوناً من قبل الأمير الكاوكي يوروم خان ، سيد كونغير باي ، الذي رأيناه كرسول صيني في سلسلة ماناس . نسمع أيضاً عن ولادة ابن جولوي في غباب أبيه وعن محاولات كاراغليش وكاراشا قتل الطفل وعن نجاته وتربيته في المخيم البدوي من قبل الزعيم المعجوز كوشو بس باي ومن قبل زوجتي جولوي اللتين تبنتاه كابن لهما ونجاته اللاحقة من أبيه . تنتهي القصيدة بزواج بولوت لكن لا شيء يقال هنا عن موته على أيدي آلمان بيت .

يشغل الجزء الأخير من القصيدة وصف أوليمة التضحية التي يقيمها كوشوبس باي وبولوت والممارسات الخارقة للطبيعة التي يقوم بها بولوت بمرافقة ما تدعى كارا تشاش تقدم على انها اخت بولوت وراعية غنم عند كوشو بس باي . انها بوضوح شامانية بارعة لانها تصد قوى الظلام التي تهدد حياة بولوت وترافقه بآمان عبر مخاطر العالم السفلي وترجمه مرة أخرى الى الأرض . والحقيقة يعتبر القسم الأخير من القصيدة لابطوليا ، لكونه يهتم على وجه الحصر تقريبا بالطقوس الدينية والممارسات الروحية والخارقة للطبيعة . لهذا السبب سنأخذ هذا الجزء بعين الاعتبار بتفصيل أكبر في الفصل المتعلق ب « الشعر والقبصة اللابوليين » .

يلاحظ ، حتى من خلال هذا التلخيص الموجز بان التأثير الانثوي بارز بروزاً شديداً في جولوي . والحقيقة ، يحدد التطور الكامل للأحداث من البداية وحتى النهاية من قبل زوجتي جولوي . والصداقة والتعاون الكامل بين هاتين المرأتين هما من أكثر ميزات هذه القصيدة ادعاشا . اذ يتسار الى كل من آك كانيش وآك سيكال باعتبارها أما لبولوت في حين تظهر فقرة غامضة متعلقة بزوجة كوشوبس باي المسنة تعتبرها أيضاً واحدة من « أمهاته » رغم انها في الواقع أمه بالارضاع . آك سيكال بقوتها وآك كانيش بوقاحتها هما البطلتان الحقيقيتان للقصيدة . تنقذ آك سيكال زوجها مرارا وتكرارا من أعدائه ، وعندما تورطه حمافته

يصبح خارج نطاق مساعدتها فان آك كانيش تنشىء ابنه بأمان وتعلمه الانتقام الذي تخطط له المراتان معا ويكو ن بولوت الاداة التقليدية فقط .
فهما شأنهما شأن كانيكساي ، تتوسلان ثم تحصلان على حق توجيه ضربة الموت لعدوهما الماسو .

السمة المدهشة للقصيدة هي الطريقة التي ينتقل بها مركز الاهتمام والتعاطف من مجموعة من الناس الى اخرى ، من بيت جولوي الى بلاط يوروم خان والعودة مرة اخرى ، من المكان الذي يستلقي فيه جولوي مسجوناً الى الكوخ حيث تنحني زوجته على حشية الصوف ومن هناك الى بيت كوشبوس باي ، والد بولوت بالتبني ثم العودة الى أرض الكالموك حيث يتم حل العقدة ، ثم تحرير جولوي والرجوع الى كوشبوس باي . ان المهارة التي تسر بها الخيوط المتوازية في القصيدة وتجذب لا تقل كثيرا عما نجده في الاوديسة .

القصيدة الثالثة التي يقدمها لنا رادولف عن القرغيز هي ابرتوشتوك (البطل توستوك) . هذه القصة معروفة ايضا عند الاتراك الاخرين حيث يظهر البطل في قصة نثرية وحيث يحفظ اسمه على شكل جيرتو شلوك وجارتو شتوك الغوا الارضي . هذه القصة شأنها شأن قصيدة جولوي تقوم بصيغة المحمة ، لكنها تهتم كلية بسيرة رجل تعد تجاربه روحية أكثر مما هي مادية وتحدث مغامراته الرئيسية في العالم السفلي عالم الارواح . لهذا السبب ، سنحتفظ بمعالجة اشمل لهذه القصيدة في فصل « الشعر والقصة اللابطولين » . مع ذلك يمكن ان نذكر هنا ان مغامرات البطل السفلية مشابهة في نقاط عديدة للمغامرات البطولية العادية التي يقوم بها ماناس وجولوي . ومن الاشارات الموجهة الى البطل نفسه والى حصانه الشهير تشال كويروك في سلسلة ماناس وجولوي . ومن الواضح ان ابرتوشتوك هو ايضا شخصية معروفة في القصص البطولية . فعلى سبيل المثال يمكن الاشارة الى قصيده بوك مورون حيث يأتي ايرتو شتوك من خلال علاقة تربطه بماناس وآلامان بيت ويدخل سباقا مع زوجة جولوي .

والسلسلات الثلاث تتشابه الى حد ما ، فايروتوتوك كما رأينا يظهر في سلسلة ماناس وفي القصيدة البطولية المنفصلة التي يكون فيها هو نفسه البطل . وجولوي وهو نفسه بطل لقصيدة منفصلة يوجد في حالة عداء لماناس . ومن مراجع اخرى يتضح ان مداراتها تتداخل ، فابن جولوي يولوت ، وزوجته آك سيكال يحضران العاب مورون . كما يحس كاراشا الكالموكي عدو جولوي اللدود ، بيد آلامان بيت الثقيلة وفي قصيدة جولوي يرسل كونغير باي جامع الضرائب في سلسلة ماناس من قبل يوروم خان لمرافقة آك سيكال من بلاد الكالموك الى موطنها علاوة على ذلك ، فان من الواضح أن ابطلا آخرين يذكرون في السلسلات الثلاث هم انفسهم ابطال رئيسيون لسلسلات من القصص يشار اليها دائما على شكل تلميحات . فنحن دائما نسمع عن ايركوشي :

من فتح ابواب الجنة المقدسة المفلقة

من فتح ابواب الاسواق المفلقة

لذلك السبب ، ليس عندنا أي شك في أن لإيركوشي شرف ادخال الاسلام بين النوغاي وانه ايضا بطل قصيدة او سلسلة خاصة به . والحقيقة ، هو نفسه يقدم قائمة بالاعمال التي شارك فيها كما يتضح من طبيعة الاشارات التلميحية ، أن الجمهور متألف مع تلك القصص . مرة أخرى ، نجد في قصائد القرغيز الكثير من التلميحات الى جامغيرشي ، حاكم النوغاي ، الذي يشكل نفوذه وتأثيره تهديدا مستمرا لايركوشو الذي يعتبره ماناس عدوا بمرتبة الند . كذلك ليس هناك أي شك في انه هو أيضا بطل قصائد القرغيز التي تحتفل به كبطل فردي ، والسوف نرى ، كلما تقدمنا أن المواجهات بين جامغيرشي وايركوشو هي أيضا موضوع قصص بطولية عند القوزاق .

وعموما تستمد سلسلات القرغيز موضوعات من الحياة بشكل مباشر ، فتصور حيوات ومغامرات الابطال والبطلات ضمن اطار طبيعي

وتسمح بمقدار معين من المبالغة او شدة الاثارة الشعرية وما يمكن أن
نصطلح عليه بالاسلوب البطواني ، اذ توصف عاداتهم وماآثرهم ، بمعظمها
بواقعية بسيطة . قدراتهم وقواهم الجسدية هي قدرات مخلوقات
بشرية . رحلاتهم لا تشبه رحلات ابطال وبطلات قصائد الابكان والسهوب
المجاورة التي سنلقي عليها نظرة لاحقا فهي محصورة بمناطق الارض ولا
تأخذهم بعيدا عن الوطن أكثر مما هو متوقع من رجال عظماء على احصنة
ممتازة . وصف الشخصيات في القصائد مقلع أيضا رغم انه بالمقارنة
مع أفضل الشعر الملحمي ، ليس هناك أي مهارة . فالشخصيات تقدم
بشكل طبيعي تماما ، وذلك جزئيا بفضل القدرة على التفصيل وجزئيا
بفضل القدرة الانتقائية السديدة للقاص .

وكمثال على الطريقة الأكثر اختصارا لوصف الشخصيات المطبقة
على الشخصيات الثانوية يمكن أن نشير الى الفقرة التي تصف كيف
ترى آك ايركاش ، زوجة الامير اليوغوري ايركوشو ، البطل الكالوكي .
الامان بيت وهو قادم باتجاه البيت فتنشغل بترتيب زينتها استعدادا
للاقائه :

آك ايركاش ، الجميلة الرفيعة - المولد :

- بهرح وضعت غطاء رأسها المزخرف

على رأسها

فرقت شعرها الى اليمين

ثم رتبته على الجانب الايمن

فرقت شعرها الى اليسار

ثم رتبته على الجانب الأيسر

مشبك شعرها الذهبي ثبتته الى طرف القمر (١)

مشبكها الفضي ثبتته الى طرف الشمس (٢)

(١) لعل أدوات الرينة هذه تشبه بشكلها الشمس والقمر وكانت تستخدمها النساء .

والمغرورة مشيت جانبا
والمغرورة اتت
ثم افتر ثفرها ضاحكاً
ناثرة العطر من أنفاسها
راقصة كحمل صغير
ملقية خصلات شعرها على كتفيها
آك ايركاش ، ابنة الأمير
عبرت بعدئذ الباب
والتقت في طريقها ، ببطلها
الامان بيت

ليس من الصعب ان نتصور هذه المرأة اللعوب المثيرة ونحن نترقب
تماما ما سيحدث من خلاف وشقاق بين زوج آك ايركاش المسن والبطل
الكالموكي الشاب النبيل .

في قصائد هذه السلسلة ، كما في البيليني الروسية ، لا يبدو هناك
اية قاعدة أو سابقة لثابتة فيما يتعلق بالحدود التي يجب أن تعالج بها
الحوادث في قصيدة واحدة ، فالقصيدة التي تدور حول ولادة ماناس
هي أكثر أو أقل تقيدا بالموضوع المقترح في العنوان . كما أن قصيدة
هداية الامان بيت وطرده من قبل ايركوشو ومعركته اللاحقة مع ماناس
تشكل وحدة حدث كاملة . غير أن أحداث القصيدة الثالثة - المعركة
بين ماناس وكوشو ... الخ . مفككة الاوصال تماما كما هي في
القصيدة ، اذ يمكن حذف أي من الأحداث أو اضافة أية أحداث من
قصائد أخرى دون تغيير في التركيب . ومن الواضح ، أن المغني
القرغيزي ، مثل راوي البيليني الروسي ، يختار حوادثه من عدد وافر
من الأحداث الموجودة في مخزونه وفقا لحالته الخاصة ووفقا لمزاج
الجمهور . كما يتم هذا بموهبة متنوعة جدا ومقدرة استنتاجية وأيضا
بنجاح متنوع وفقا لحالة المغني .

يمكن الملاحظة . من هذا الوصف المختصر للقصائد ، بأن سلسلة ماناس هى مجموعة قصائد ملحمة فردية تهتم كل منها بأفعال بطل مختلف أو مجموعة من الأبطال . وهذا واضح أيضا بالنسبة لقصائد الأتراك الأيبكان لكن ، هناك فرق . ففي حين أن هذه الأخيرة ، هي بكتيتها ، أو بمجملها تقريبا مستقلة بعضها عن البعض الآخر نجد أن الصفة المميزة للقصائد القرغيز هي أن شخصيات مختلف القصائد تتشابك وتتداخل . انها جميعاً ، تعيش في عصر واحد ومعظمها ان لم يكن كلها يعرف بعضها البعض الآخر . وعمليا ، يظهر جميع أبطال سلسلة ماناس في معظم القصائد ، لكن بدرجات مختلفة من الأهمية . والواقع ، أن سلسلة ماناس صورة لحياة وفعاليات أبطال رئيسيين لفرع معين من النوغاي في فترة زمنية معينة .

على ضوء تداخل الشخصيات الذي تمت الإشارة إليه آنفا ، يجب الافتراض بأن قصائد « جولوي » و « إرتوشتوك » يجب تضمينها في سلسلة ماناس بالتساوي مع قصيدة « بوك مورون وأولاده » لكن ليست هذه هي الحال . فرغم أن إرتوشتوك يظهر في القصيدة المخصصة لبوك مورون الا أن دوره ضئيلا . ورغم أن ماناس يظهر في قصيدة جولوي فمن الواضح تماما أنه بالنسبة للهدف المائل أمام ناظري المعنى فإن جولوي هو الشخصية الأكثر أهمية وإثارة منهما ، فهنا ، يتحرك بطله ، رغم أنه ماناس ورغم مكانته الحقيقية الرفيعة - على المدار الخارجى لعالم جولوي . والحقيقة ، تقع قصائد القرغيز في نقطة متوسطة بين قصائد مجموعة الأيبكان من ناحية - حيث أن كلا منها ، كما نوهنا ، مستقلة بشكل كامل وبين البيليني الروسية حيث تضم كل منها مغامرات بطل فردي وترتبط بالمركز . ورغم شخصية الأمير فلاديمير الجامدة نوعا ما ، ففي قصائد ماناس تبعد الشخصية الرئيسية عن كونها جامدة فهو نفسه أحيانا يكون الشخصية الرئيسية والفعالة جدا رغم أنه في قصائد معينة يكون الأبطال الأكثر فعالية هم

اقرباؤه أو اصدقائه ، أو أتباعه ، والأفعال الأكثر أهمية لا تنجز دائما من قبل البطل نفسه .

ويبدو أن لدينا في قصائد ماناس « سلسلة » هي قيد الصنع . أمير تافه من ساري نوغاي يبحث عن منزلة أدبية هي دون شك ذات تأثير سياسي أو عسكري أكبر بكثير مما يمكن أن يكون له فعليا .

تعزى هذه المنزلة الأدبية دون شك إلى مغني القرفيز . إذ يعطي المغنون ، كما نرى ، أهمية كبيرة أيضا لهداية أخي ماناس بالعهد ، الأمان بيت ، إلى الإسلام وإلى اعتناق أيركوشي للإسلام . مع ذلك ، يمكن أن يكون هناك شك ضئيل بأن التأثير الإسلامي في السلسلة قوي مهما يكن سطحيا ومعاصرا . كما أن من المحتمل كثيرا أن يعزى شيء من منزلة ماناس والوحدة التي تملكها السلسلة إلى تأثير المغنين المسلمين . ولاكن أكثر تحديدا فإن من المحتمل على ما يبدو أن اعتناق قادة كهؤلاء للإسلام اكسبهم مقدارا معيناً من الدعم السياسي من تركستان الروسية ويمكنهم من طلب الثروة والمنزلة على حساب جيرانهم وهي الطريقة المؤكدة لدعم وتملق المغني المحترف .

تشترك القصائد التي نوقشت آنفا بشكل عام بالسمات التي رأيناها خاصة من خواص الشعر البطولي في مكان آخر . والحقيقة ، نرى التشابه في الشكل والأسلوب إلى حد مدهش . وإذا سلمنا أن هناك بيئة غير مألوفة وتجارب عرضية طارئة يمر بها 'لبدوي' بالمقارنة مع البيئة المستقرة والعيش المستقر في الأماكن الأخرى ، فإن أنماط الشخصيات المصورة وحركة القصائد مماثلة إلى حد كبير لما نراه في قصائد هومر وقصائد بيولوف . كذلك فالخصائص الأدبية هي نفسها . كما لدينا وفرة من الوصف والسردي الإضافي ، كذلك هناك الحب نفسه اللصيفة للمحمية والألقاب الثابتة والغرابة نفسها والمظلمة التصويرية للمشاهد .

يحب المضي الوقوف بشكل خاص عند الاوصاف الدقيقة وتوسيع
حكايته من خلال الاعادة وتقديم احاديث وقائمت طويلة تتضمنها
الاحاديث نفسها . وليس من النادر أن تحتل هذه صفحات عدة تماما
وقد تمت الاشارة سابقاً الى بعض الامثلة . أما الحوار ، ذلك الذي
يصور المجرى الترضي للحياة اليومية أو « استيشوميثيا » التراجيدية
الاغريقية ، فانه غير معروف كما هو الشأن في الشعر البطولي ، لكن
المجالس الرسمية ليست نادرة ، ويمكننا ان نشير الى المناقشات التي
تحدث قبل العاب بوك مورون وتسجيل الطريقة الاضافية التي يعبر بها
الابطال عن أنفسهم باسهاب . ان مقاطعة المتكلم امر غير معروف ولياقة
المحادثة محفوظة . والكلمات المحكية في جميع المناسبات تسجل بذاتها
بحيث تعطى دائما الكلمات ذاتها التي تستخدم التحية لدى الكالوك
والمسلمين ، رغم أن المضي يشعر بضرورة ترجمة تلك الكلمات لجمهوره .
كذلك فان الدروس التي يعطيها آلامان بيت حول المصطلحات الكالوكية
لايركوشو وتلك التي يعطيها المندوب الكالوكي من القرم الى كيرغان
تسال تقدم للجمهور أيضا التعاليم التي تنفعهم في مناسبات مشابهة .
فاللقاء الاول بين آلامان بيت وايركوشو يوصف كما يلي :

الامان بيت ، شبيه النمر

وعلى راسه قبة سوداء عالية

جاء راكبا باتجاهه

عندما رآه كوكشو حل به الرعب

نظر آلامان بيت الى كوكشو ثم صرخ

((آلتاي ! آلتاي))

((جاباي ! جاباي))

((موندو ! موندو))

((كالكاي ماشكا !))

((بيشيك سولون !))

على الفور يجيب كوكشو :
« أنا لا أفهم حديثك »
عندئذ يقول آمان بيت :
« عندما أقول آلتاي ، آلتاي »
فأنا أسأل عن سعادتك
عندما أقول جاباي جاباي
أسأل عن صحتك
عندما أقول كالكاي كاشكا
أسأل : « هل لك أمير » ؟
عندما أقول « بيشيك سولون »
أسأل « هل لك سيد » ؟

نم تعيد الأحاديث الحكاية بشكل متكرر وتقدم بكلمات مماثلة لتلك التي جرى التحدث بها للتو . بهذه الأساليب توظف الأحاديث على نطاق واسع لإطالة الحكاية عن طريق الإعادة وهي دائما وسيلة مفضلة في الشعر القصصي البطولي إذ غالبا ما يعبر الفرغيز عن الحكاية الحقيقية والأوصاف بشكل متكرر على شكل أحاديث . وكمثال ممتع عن هذا ، هناك الوصف المفصل الذي تقدمه امرأة أخي جولوي له عن الطعام الذي حضرته له كي يقدمه لابنه بولوت ، بما في ذلك من سرد للعمليات المتعددة التي جرت لتحضير الطعام ، وما يشكل بالحقيقة وصفة طهوية تتحول الى سرد قصصي للعمل ينقل على شكل حديث :

في السنة الماضية
ذبحت ألف فرس ، يا خان جوأوي
لحم هذه الأفراس الألف جميعا
قطعته الى قطع صغيرة جدا
ثم وضعتها في الملح لمدة ستة أيام

بعدئذ سحقت بهارات ممتازة جيداً
ونثرتها فوق اللحم
ثم جففته تحت الشمس
بعدئذ طحنته بالطاحون
ولكي لا يكون خشن الطحن
نخلته بمنخل حريري
ثم أخرجت هاونا ومدقا
جمعت النساء والفتيات
وبعد أن طحنته أحسن طحن
وضعته في حقيبة جلدية
علقته عالياً قرب النار
وربطته إلى جانب الرجل

فكما في قصائد هومر ، تقدم لنا هذه القصائد حركات وأفعال الأبطال وزوجاتهم بقدر كبير من الكمال . فعندما يبدأ البطل رحلة ما توصف حركاته بالتفصيل وبكل دقة ، ينهض من مقعده ، يذهب باتجاه الباب ، يفتك هو أو زوجته الحصان من مربطه ، ثم توصف عملية السرج واللجم بتدقيق شديد ، فلا يهمل أى رباط ولا تترك أية عقدة للخيال . أخيراً ، يمتطي أنبطل الحصان ويمسك بالسوط وينطلق بعيداً . وهكذا ، نرى أن الوصف المنمق للتحضيرات التي يقوم بها ماناس وأتباعه من أجل الذهاب إلى الوليمة الجنائزية والألعاب التي حضرها بوك مورون يقدم صورة حية للنشاط والحبوية في معسكر القرغيز من الحركة :

أحضرو الخيول للركوب
أحضروا الرجل بسرعة
اليوم هو يوم الركوب
خيومتنا الذهبية ذات الشعر الجميل الأبيض

اربطوها واطووها بمنانة
ضعوا فوق جوادي الأبيض
غطاء سرجي المصنوع من جلد النمر
ضعوا على رأسه لجاما احمر
احزموا عليه طيلة الصيد الأزرق
وأحضروه الي من عنائه القائد
والخيمة البيضاء الذهبية
اربطوها جيدا الى ظهر حصاني

اسلوب القصائد تقليدي جدا ، تستخدم فيها صفات ثابتة بشكل عام ، على سبيل المثال : « حصان عال » ، « شمس حمراء » ، « سرير ، طاولة ذهبية » . كذلك يتميز كل بطل بلقب ثابت فعلى سبيل المثال : آلامان بيت « شبيه النمر » آد شوباي « صاحب اللسان الحاد » ايرجولوي « ذو الفم كالقربة » كما تظهر القاب عديدة في القوائم المتعددة لأعضاء حاشية ماناس . وهناك عبارة شائعة تستخدم لوصف البطل « هو الذي لا يمكن لحصان أن يحمله » . كما يرتبط بكل اسم حصانه كارتباط لقبه أو كنيته فمثلا آلامان بيت صاحب ييبالد الاصغر . كذلك يطلق على المدن والامم عبارات وصفية ثابتة ، مثلا : « بخارى ذات البوابات الست » ، « الروس أصحاب الأفواه الشعرية » (اشارة لعادة الروس في تربية اللحي) ، الصينيون « البربر الذين لا يفهم أحد لغتهم » ، الكالموك ، « السكارى ذو القبعات المدورة المزينة بالشرابات الذين يقطعون لحم الخنزير ويربطونه الى سروجهم » . السارت ، « الذين يحبون حميرهم كما لو كانت خيولا والذين يحملون خبزهم في صدورهم » . كما يستخدم عدد واسع من العبارات الثابتة كمصطلحات تستخدم في المناسبات والعديد منها لا يفهم ادبيا كما يحدث

عند ولادة بطل موعود . إذ يقال لنا أن جزءه العلوي من ذهب وجزءه السفلي من فضة ، ويلفظ كلمة « أم » عند نهاية اليومين من عمره وكلمة « أب » عند نهاية الأيام السبعة .

أخيراً يمكن ان نذكر هنا أنه كما في الشعر البطولي في أي مكان آخر ، يكون عدد كبير من الموضوعات ثابتا ويحدث باستمرار في ظروف مماثلة ، كما أن الخطابات الرسمية كالتحذيرات والمناجيات تصاغ أحيانا بلغة مجازية ، استعارية وتقدم بنسب من الروية والاتقان ، « حينذاك » وقفت آك سيكال ورفعت صوتها أو « تحدثت بصوت مرتفع » .

قبل أن نترك الشعر القصصي يمكن قول كلمة أخرى حول تطوره عند الشعوب التركية الأخرى . فالشعر القصصي واسع الانتشار بين أترك جبال آلتاي وسايان ويحكي عموما عن الامراء والارستقراطيين والابطال المشهورين .

كما يبدو من المحتمل ان كما هائلا من الشعر القصصي البطولي قد ازدهر بين هذه الشعوب في أزمنة حديثة نسبيا رغم أن قليلا من الأمثلة ما عدا الأمثلة القليلة العدد الموجودة في مجموعة رادلوف ، قد توفر لي . كما يبدو أيضا أن الشعر القصصي البطولي قد ازدهر بين الباكوت على نهر كولا يمار رغم أنه لم يتوفر لي الا القليل من المعلومات حول هذا الموضوع . ومن خلال ملاحظات ثانوية في حكاية شكوفسكي ، نتعرف على أن لهذه الشعوب ملاحم تحكي عن القائد الياكوتي العظيم دجينيك ذلك الذي ثاروا بحث قيادته في القرن السابع عثر ، كما يقال أن هذه الملاحم هامة لغنى وخصب خيالها وأيضا لتفاصيلها الواقعية . فعملية النهب بوصف بدقة كبيرة حتى أنه تعطي تفاصيل عن نوع السكاكين المستخدمة . مع ذلك ، ولسوء الحظ ليس لدي أية نصوص منها ولا أعرف ان كان قد تم تسجيل أي نص . عند الكازاخيين يوجد أيضا

كل من الشعر القصصي والقصة البطولية (السافرة) والأمثلة في مجموعة رادلوف هي أحيانا من الشعر القصصي الصافي مثل (ساين باتير) لكنها في الأغلب ذات شكل يجمع بين الشعر القصصي والقصة البطولية . عمليا، يبدو الشكل الأخير هذا مقتصرًا على الكازاخيين حيث تطور بينهم إلى درجة رفيعة من الاتقان الفني . تنتمي جميع قصص الكازاخيين التي درست هنا باستثناء « ساين باتير » إلى هذه الفئة .

لقد حصل رادلوف على (ساين باتير) الملائمة للقبائل الصغرى من إحدى المخطوطات .

تتألف هذه القصيدة من /١٨٨٢/ بيتا وتحكي عن حرب الكالموك وهي مشابهة في كل من الموضوع والأسلوب مشابهة كبيرة لقصائد سلسلة ماناس . قالبها ، وهو من النوغاي ، يذهب لمساعدة بطل من القره - نوغاي - يدعى كوبلاند ، لكن في خضم القتال يهجره أتباعه وكوبلاند نفسه ويترك في ساحة القتال مجروحا جروحا خطيرة .

يعود أتباعه إلى الوطن ويقرون بموته لكن زوجته وأمه تركبان باتجاه المنطقة حيث يستلقي البطل ويفضل رعايتهما يشفي في الحال من جراحه . لكنهما تؤسران من قبل الكالموك هنا يتجه ولداه إلى كوبلاند لطلب المساعدة ويهاجم الثلاثة مع الكالموك وبمساعدة ساين يتغلبون عليهم وينقذون المراتين . انه لمن الصعب أن نعطي في هذا التلخيص الموجز الأجزاء الرائعة والمميزة الأدبية لهذه الحكاية حقا إذ تتوفر لها جميع الخصائص البطولية لقصائد القرغيز مع المهارة في ترتيب الأحداث والشخصيات المزدوجة التي سنرى أنها المميزة الخاصة لقصائد الإيبان . تعد « ساين باتير » كما قلنا للتو ، المثال الوحيد في مجموعة رادلوف عن القصيدة القصصية الكازاخية (القوزاقية) دون خلط نثري، لكن خصائصها الممتازة تجعل من غير المحتمل أن تكون المثال الوحيد من نوعها ، وشدة قرابتها للشعر القرغيزي تجعل من المستحيل أن تكون

عرضية . ولسوف نرى للتو أن بعض قصص وأبطال هؤلاء القرغيز معروفة في التراث الكازاخي ، لذا يبدو من المحتمل أن ساين هو بطل من الساري - نوغاي - بل حتى القصيدة نفسها ربما دخلت الى تراث الكازاخيين من الساري - نوغاي أو فرع آخر من القرغيز .

قد تكون « كيز جيبك » هي الحكاية الكازاخية الأكثر شهرة والتي يمكن وصفها على أفضل نحو بالقصة النثرية البطولية . هذه القصة شائعة في عدد من النسخ المختلفة وربما في عدد من الصيغ المختلفة لكن لا تتضمنها مجموعة رادولوف ، والنسخة الوحيدة التي قراتها هي ترجمة روسية للشكل الكازاخي المتميز والذي يتناوب فيه النثر والشعر . مع ذلك ، يتفوق الشعر على النثر الى حد كبير ويشمل الحكاية والأحاديث وغالبا ما يعيد ما كان قد روى نثرا من قبل . وهكذا يخدم النثر ، الى حد ما ، كمقدمة وتعليق ولا يمكن أن يكون سمة أصلية للعمل رغم أنه كما سنرى هو الشكل الأكثر تواجدا عادة بين الكازاخيين (القوزاق) .

ويذكر البروفسور المرحوم وليام بيتسون ، الذي كان يكتب من ضفة نهر شو قرب بحيرة بالخاش عام ١٨٨٧ ، أنه وجد « نسخة من الأغنية الوطنية ذات النوع اللحمي التي تحكي قصة حب « تاليفون ودجوبك » وقصة الحرب مع الكالموك وتشير بوضوح الى كيز جيبك وزوجها الأول تولفين ، قائلا أن النسخة المشار اليها يمكن أن تكون بكليتها شعرية الصيغة . ويضيف بيتسون أنه اشترى النسخة بمبلغ زهيد لهذا يمكن الافتراض أن النسخ المكتوبة لم تكن نادرة في ذلك الوقت . مع ذلك ، فالقصة كانت شائعة بصيغتها الشفهية منذ زمن طويل ونعلم ذلك من شهادة المعجزة الكازاخيين الذين سمعوا كيز جيبك من شفاه أحد أجدادهم أو من قريب عجوز أو من المفسين الأصليين للشعر الارتجالي . كما يرجعها الباحثون الروس ، وفق الأدلة الداخلية ، الى القرنين الرابع أو الخامس عشر .

تحكي القصة عن خطبة البطة كيز جيبيك ، التي يقع معسكرها على نهر ياك ، من قبل زعيم شاب من القبائل الصغرى يدعى تولفين . يسمع تولفين في البداية عن جيبيك من تاجر مقيم في معسكر والده وينطلق للبحث عنها . مستشار والدها الأساسي الذي يقدم باعتباره وزيراً له يصادق تولفين ثم يقدمه الى جيبيك فيرابط الاثنان ويقيم تولفين في معسكر جيبيك ثلاثة أشهر لكن جيبيك كانت قد خطبت من قبل ، وعن طريق والدها ، لبطل يدعي بيكران . خطيها المرفوض هذا يتسبب بقتل تولفين من قبل لصوص وهو في طريق عودته الى جيبيك بعد زيارته لوالده في موطنه القديم .

، وانتقاماً له يقتل أخوة جيبيك بيكران . ثم بعد ثماني سنوات يذهب الأخ الأصغر لتولفين ، سانسيز باي ، للبحث عن أخباره ويعلم بموته . وتبعاً للتقليد التركي يطلب يد أرملة أخيه لكن والدها يكون قد وافق على خطبتها ، وللمرة الثانية ، لخان كالموكي . مع ذلك ، تجلس جيبيك في خيمتها باكية بينما تكون احتفالات العرس جارية وحين تعلم بوصول سانسيز باي تركب واحداً من أحصنة الخان مندفعة في السهب لتقابله . يلحق الخان بالهاربين وتدور معركة ضارية بينه وبين سانسيز باي لكن الخان يقتل ، وفي المعركة التالية التي تقوم بين أتباعه ، الكالموك ، وأتباع والد جيبيك ينتصر هؤلاء وبسرور كبير يتم زفاف العروس والعريس .

أما أمثلة الحكاية البطولية التي يوردها رادولف عن القبائل الكبيرة والمتوسطة ، فإنها تتألف ، شأنها شأن كيز جيبيك من نشر وتسر ممزوجين بدرجات مختلفة . في قصيدة « كوسي كوربوش » ، مثلاً تتألف الحكاية التي تصل الى ست وثلاثين صفحة بكاملها تقريباً من التسر . وأفضل ما يمكن أن توصف به هذه القصيدة هو أنها رواية بطولية لكنها باطارها العام تحذر الخطوط التقليدية للتسر البطولي التركي في مكان آخر . ويمكن للعنصر الروائي أن يكون قد تطور بفعل تأثير أجنبي (التأثير الإسلامي) . فالبطل « كوسي » والبطلة يخطبان واحدهما للآخر

منذ الطفولة . لكن والد البطل يموت مباشرة بعد ذلك وتراجع زوجته وابنه الى حالة من الفقر المدقع ، فيندم والد البطلة على الخطبة ويبحث عن تزويج ابنته لجار زعيم ، لكن البطل ، وبنصيحة امرأة عجوز ، يبحث عن خطيبته في هيئة متسول ويفوز بحبها .

عند ذلك يسمى العريس المحبط لقتل كوسي لكنه في هذه النسخة يقتل هو نفسه على يد البطلة التي تتزوج حبيبها بعد ذلك . لكن في نسخة للقصة نفسها لدى اترك البرابة ، ينجح العريس الذي اختاره والد البطلة في قتل كوسي وتطعن البطلة نفسها على جسد حبيبها الميت .

تقع النسخة الكازاخية بمعظمها تقريبا في صيغة الشعر القصصي . صفحتان من النثر فقط تدخلان في القصيدة واحدة تضاف في النهاية . وأنه لمن المثير أن نشير الى أن نسخة مختلفة من هذه الرواية قد نشرت في مختارات بيريزين . هذه النسخة تتألف بكاملها وبشكل واضح من الشعر في حين تتألف نسخة الاثراك « البرابة » التي اشرت اليها للتو من نثر وشعر ممزوجين والآخر ينحصر في الخطابات . وفي كلتا الحالتين ، الكازاخية والبرابية ، يكون الشعر على وجه الحصر منوعات وفي السابقة تستخدم اللازمة باصرار يصدمننا لأنه غريب ومربك في قصيدة قصصية طويلة . هذه السمة ، اضافة الى التكرار المفرط ، تضيف نغما وجدانيا على القصيدة الأمر الذي يعد ، مرة ثانية ، شيئا مزعجا في حكاية بطولية . فكل شيء يعطي الانطباع بأنها أنشودة هجينة .

هناك ثلاث حكايات بطولية أخرى ذات طول معتبر سجلها رادولوف عن القوزاق ، وهي ، شأنها شأن كيز جيبك ، تتألف من صفحات متناوبة من الشعر والنثر . من هذه الحكايات ، « اير كوكشو » و « دشيكيلدك » اللتان تتألفان من النثر اكثر من الشعر بينما تتضمن « ايرتارغين » أغلبية شعرية تتابع أحيانا بتدفق غير منقطع لعدة صفحات . تعد « إير كوكشو » و « اير تارغين » حكايات بطولية نموذجية بينما تتضمن دشيكيلدك نسبة معتبرة من مادة غير بطولية .

بداية « اير كوكشو » غامضة نوعا ما في النسخة الكازاخية . اذ تبدو القصة ، والى حد ما ، كما يلي :

اير كوكشو الذي يقدم هنا على أنه شاب ورئيس لعشر قبائل من النوغاي يهاجمه بعد موت اورمون بيت ، أمير النوغاي ، دشانغيرشي الذي هو نفسه رئيس لآلف من الاتباع . هنا يلعب ماناشا ، قريب اير كوكشو الروحي وسيد « الأصدقاء الأربعين » ، دورا هاما في المعركة ، وعندما يهلك جميع رجالهم ، يقرر اير كوكشو ودشانغيرشي أن يكفيا عن القتال ، وبالاتفاق يسوقان الحيوانات مقسمين الغنيمة فيما بينهما . يجد اير كوكشو ان قريبه الروحي ماناشا قد جرح في جبينه بسهم من السهام ، لهذا يعود اليه ويستخدم معه الادوية الشافية . لكنه هو نفسه يموت بسبب جراحه فيدفنه ماناشا الذي يضع يده على حصته من الغنيمة خادعا ابن اير كوكشو ووريثه ، كوساي . اما بقية القصة فتحتكي عن مغامرات كوساي وجهوده للانتقام لآبيه وأخيرا موت تيمور ابن دشانغيرشي على يديه .

على أن تشابه هذه الاسماء مع اسماء ابطال القرغيز لا يمكن أن يكون مصادفة . فاسم البطل وكذلك اسم دشانغيرشي وماناشا متماثل بوضوح مع ابر كوكشو ، جامغيرشي وماناش في حين أن اورمون بيت يجب أن يكون آلامان بيت . كذلك تظهر العلاقات العدوانية بين اير كوكشو وجامغيرشي ايضا في القصة الكازاخية . وبالرغم من الغموض في بعض النقاط والاختلافات في بعض التفاصيل تبدو علاقات الأبطال الكبار الثلاثة اير كوكشو ، ماناشا ودشانغيرشي هي فعلا العلاقات نفسها في القصائد القرغيزية حيث برهق اير كوكشو بالنهب من فبسل جارية ماناس من ناحية وجامغيرشي القوي من ناحية أخرى . مع ذلك نجد اير كوكشو في القصة الكازاخية ما يزال شابا صغير السن . لكن قصة ايرتارغين تقع خلال حياة اورمون بيت ، لهذا السبب تكون أبكر زمنيا من قصة اير كوكشو . انها قصة نموذجية من قصص المغامرات . فالبطل

الفرغيزي ايرتارغين يفر بعد قتله أحد أبناء شعبه الى النوغاي حيث يرتفع بشجاعته ليصبح قائد لحملة الخان ثم يتصل بأورمون بين أمير النوغاي بعد هربه مع ابنة الخان ويهزم الكالوك ويحصل على ابنة ارمون بيت كزوجة ثانية له . كما تحكي قصة دشيلىكيداك عن مآسي عائلة اخي نورمون (أورمون) بيت على يدي الامير الوثنى ، تيلافي الذي هو ايضا ساحر عظيم يمكنه التحكم بالجو وتحكي ايضا عن نجاتهم وموت تيلافي على يلمي البطل الشاب دشيلىكيداك . وعلى الرغم من أن لب القصة هو غارة ورد على الغارة . وعلى الرغم من أن الاسلوب خلالها بطولي الا أن الانتصارات من كلا الجانبين تتم بفعل السحر أكثر مما تتم بفعل الشجاعة .

احدى سمات هذه القصص الكنازية ، الاكثر أمثاما واثارة للجدل في الوقت نفسه ، هي علاقة الشعر مع النثر . فمعظم النثر يتخذ مظهر الشرح للشعر القصصي البطولي . في بعض الاحيان تتطابق الصفحة المماثلة في الشعر فعليا مع الشرح النثري كما في ايركوشو (الصفحة ١١٦) تماما كما هو شائع في كيزجيك .

مع ذلك ، وبشكل متكرر جدا . يحذف الشاهد الشعري الذي يبدو أن النثر يعتمد عليه كما في دشيلىكيداك الصفحة (١٣٦) على سبيل المثال شواهد نثرية أخرى ، كالحوارات في ايرتارغين الصفحة (١٥٥ ، ١٦٩) ، غريبة بالكامل عن اسلوب الشعر الملحمي ومن الواضح أنها كتبت خصيصا للمكان الذي تحتله الآن . فيما يتعلق بهذه الخصائص الشكلية ، تشابه هذه القصص الى حد كبير القصة البطولية الرويحية المبكرة هيرفارار - الجزء XII. FF . ومن المحتمل أن تكون جميع نصوصنا معتمدة على القوائد القصصية التي كانت منسوبة من جهة أو التي كانت تتراجع أمام تأثير القصة البطولية ، من جهة أخرى كان العديد من القوائد المتضمنة في القصص البطولية ، وبشكل أكثر خصوصية القوائد الخطابية ، أما أن تكون قوائد مستقلة أدخلت في القصص البطولية عند نقاط مناسبة او كتبت مباشرة لواقعتها الحالية . كما أن

من المحتمل أن تكون هذه الحالة بالنسبة الى القصائد المتعلقة بايرتارين الصفحات (١٧١ - ١٨٠) . . . ويجب الاشارة الى أنه في حين أن الشعر الذي هو على ما يبدو مادة ملحمة أصلية ، يتألف من قصائد قصصية وخطابية ، فإن الشعر الذي يبدو أما أنه مستقل أو مؤلف للمكان الذي يحتله الآن ، يتألف بكامله تقريبا من الخطابات .

شكل الحكاية المؤلفة من نثر مخلوط بشعر ومن قصة نثرية متداخلة مع قصائد خطابية ذلك الذي رأينا أنه ميزة الكازاخيين هو أيضا ميزة الشعوب التركية في الأوب والارتيش ، والامثلة هي « كوساي » « كوربوز » ، « ايداغاباي » ، « توغتاميش خان » « وابن كور » . الأخيرة هي حكاية نثرية بطولية منقولة عن أترك التوبول تضم عددا من الخطابات الشعرية وتختلف عن البقية بأنها موقعة باسم الراوي .

كما أن هناك بعض الشك في أن القصة ذات أصل أجنبي . إذ سبق ورأينا أن قصة «كوساي كوربوز» متواجدة أيضا على شكل قصيدة لدى الكازاخيين . وفي النسخة البارابية تقتصر القصة على النثر في حين أن معظم الخطابات تروى شعرا ، كما يوظف الشعر في الحكاية البطولية ، وعلو نحو يبدو أنه تقليد امتيادي بين أترك هذه المنطقة .

تحكي قصة ايداغاباي المنقولة عن أترك الباربية ، حياة ومغامرات البطل ايداغاباي في خدمة كوكتاميش خان . لكن تستهدف عدوانية توتاميش فيضطر للفرار وتنتقل القصة لتحكي سقوط توكتاميش على يدي ابن ايداغاباي ، راديل . ثم تحكي عن الصراع بين راديل ووالده واغتصاب ميراديل لعرش توكتاميش وأخيرا انتقام اسماعيل ابن توكتاميش منه . كذلك تحكي القصة نفسها ، لكن بشكل مختلف بين أترك القرداق مع ذلك يعد التطور الأكثر كمالا للقصة البطولية التي نعرفها ، متوفرا في سلسلة تركمنستان النثرية « كوروغلو » تلك التي سجلها الرحالة تشودوزكو نقلًا عن الرواة الأصليين خلال اقامة أحد عشر عاما على شواطئ قزوين وفي شمال إيران ، وقد ترجمت تلك النسخة الى الانكليزية من

قبل المؤلف نفسه . تتألف هذه السلسلة من حكايات عن حياة ومغامرات كورغلو ، وهو بطل وقاطع طريق كبير ومغن ماهر يعتقد انه عاش في النصف الاخير من القرن السابع عشر . تقسم السلسلة الى ثلاثة عشر مجلسا (اي مقابلات أدبية) هي عبارة عن قصص نثرية كل قصة تامة بذاتها وتروى بشكل مستقل ويقال انها كانت تمتد بقدر ما يرى الراوي انه من المرغوب فيه ان تمتد . تقع هذه المجالس الثلاثة عشر في (٣٧) صفحة في النسخة الانكليزية .

تشبه سلسلة كورغلو من حيث الهدف والشكل ، الى حد كبير ، السلسلة القرغيزية ماناس . وهي ، شأنها شأن هذه الاخيرة ، تضم عددا من القصائد البطولية تحكي جميعها عن البطل العظيم . رغم انه يمكن القول هنا أيضا انه ليس هو الشخص الاكثر اهمية في القصة علم كل حال .

وفي السلسلة التركمانية ، كما هي الحالة أيضا في سلسلة ماناس يبدو أن عددا من المغامرات المناسبة جوهريا لعدد مختلف من الابطال قد اندفعت مع مرور الزمن الى سلسلة البطل الرئيسي مساهما في ذلك بحصتها من التراث التركماني العظيم . تبدأ قصص كوروغلو مثل قصص القرغيز أيضا ، بالطفولة والسنوات الاولى لحياة البطل لتغطي بعد ذلك حياته كاملة وبينما تتابع هذه الاخيرة قصة ابن النطل وحفيده فإن سلسلة كوروغلو تنتهي ، وذلك على الاقل في نسخة تشوردوزكو بموت البطل .

ان القصص التي تحكي عن كوروغلو وجماعته من قطاع الطرق تتألف الى حد كبير ، من أوصاف لحملات النهب ، حيث يكون هدفا الهجوم في اكثر الاحيان القوافل التجارية المخيمة في المروج تحت معقل كوروغلو الجبلي . كما أن الموضوعات الاخرى المفضلة هي زيارات البطل بهبئة مغني لخيام اعدائه أو الى أجنحة النساء لدى الحكام الفارسيين ، حيث يحمل بناتهم من هناك ليملاً جناح نسائه الخاص . وهو لا ينتصر

دائماً لكن عندما ينهزم بشرف ، وذلك كما حدث له في إحدى المناسبات حين نحداه تاجر في نزال فردي ، لكنه مخادع وعديم الضمير في حاله الانتقام . في بعض الأحيان ، يكون أبطال المفامرات أعضاء في حاشية كوروغلو كما هو الشأن مثلاً في وصف كيفية ذهاب أيفاز ، ابنه بالتبني ، لسرقة لعبة من حديقة باشا توكات ، وفي وصف كيفية سرقة حمزة ، مساعد الطاهي ، لحصان كوروغلو قيراط ، فان كوروغلو نفسه يظهر فقط بهيئة حزينه رغم أنه يستعيد حصانه واعتباره البطولي في خاتمة الفصه فتم « المجالس » التركمانية عددا هائلا من الاغاني ينسب معظمها للبطل نفسه رغم أن بعضها ينسب لابنه أيفاز ولآخرين من حاشيته . والواقع يقدم كوروغلو كشاعر وموسيقي أكثر اكتمالا اذ يحتفل بكل حدث هام بأغنية من الاغاني ، كما تستدعي منه كل اثاره يتعرض لها أو عاطفة تضطرم لديه سلسلة من المؤلفات الارتجالية وحينما يتكلم بشكل رسمي يجد الشعر وسيلة تعبير أكثر طبيعية من النثر ان سلسلة كوروغلو هي عينة نموذجية للادب البطولي . فالقصص جميعها قصص مفامرات وهدفها ببساطة هو التسلية ، والبيئة هي بيئة مجتمع بطولي في معظم المجالات تماماً كما يصفه الرحالة الذين عاشوا بين التركمان المجتمع المحلي كما كان عليه في مطلع القرن الاخير . وجميع الحكايات لا يعرف مؤلفوها كما تنقل بالتوارث الشفهي وجزئيا بمصاحبة آلة وترية . كذلك تتطابق الحكايات من حيث الاسلوب أيضاً ، مع مقاييس القصة النثرية البطولية اذ تكون للخاص أفضلية على العام مع اكتمال في الوصف وتدقيق في التفاصيل فيما تقدم الخطابات بحرية كبيرة حتى في أكثر المسائل تفاهة . لكن رغم أن سلسلة كوروغلو فردانية الا انها لا تستطيع الادعاء بانها ارسنقراطية . فالبطل نفسه كان ابنا لسيد مزرعة خيل عند السلطان مراد ورغم أنه يمكن اعتبار ذلك وظيفة مشرفة ، الا ان ابتلاءه هم دون شك من العامة ، اذ أنهم يتألفون من سائس الخيل ، والراعي والحرفي كما أن اخاه بالتبني تاجر وابنه بالتبني ابن جزار ولم يكن هذا الجانب العامي اللفظ يمويه من قبل الراوي قط . كذلك فان وصف القصة لشهية كوروغلو وسلوكه اللفظ وهو يأكل وقدرته الهائلة على الشراب .

كل ذلك يجعلك تتذكر اوصاف البطل القرغيزي جولوي حيث يمكن حتى لتاجر أن يوبخه على تصرف غير لائق تجاه أعدائه .

((انزل ذراعك يا كوروغلو . . .! لقد سمعت كثيراً عنك ، لكنني رأيتك الآن وأنت تستحق شهرتك . فالرجل الشجاع ينذر عدوه مسبقاً وانه لفعل امرأة أن تقاتل دون انذار وان تقتل خلصة)) -

أما ادخال الفكاهة فيشبه ذلك الذي نراه في العديد من القصص البطولية الايرلندية والبيليني الروسية عن فاسيلي بوسلاف . ولقد أشرت الى فقرات كتلك التي تدور حول الرعب الذي يداخل الناظرين وهم يرون بأعينهم شهية البطل وقابليته الهائلة على استهلاك ليس فقط كميات هائلة من الارز بل أيضا الحقيبة التي تحتويه . وكذلك الرعب الذي يثره طول شاربيه اضافة الى الملاريا التي جعلت حاشيته ترفد في السرير مدة اثني عشر عاما والرعب الذي حدث عند رؤية رأس عدوه وهو يلوح على رمحه . فكاهة كهذه غريبة بالنسبة للجندية البالغة التي تتميز بها الحكايات البطولية الموجهة الى جمهور ارسقراطي . مع ذلك ، تنسجم سلسلة كوروغلو بسلوكها ومخططها العام انسجاما شديدا مع المبادئ البطولية التي رايها كسمة للشعر والقصة البطوليين في مكان آخر . على أن السمات الاكثر استحسانا هي الشجاعة ، الوفاء ، الشهامة ، فيما نجد الجميع يحترفون مهنة قاطع الطريق والمحارب الشرس . كما تقدر الثروة والعرض المذهل للزخرفات والاسلحة الشخصية كل التقدير . والمبدأ البطولي اي الشرف ، يكون متميزا عادة حتى وان لم يتم الالتزام به دائما . وكوروغلو نفسه يتميز ، والى درجة مفرطة ، بالكياسة والتهذيب الذي يليق بالرجل النبيل في المجتمع الاسيوي البطولي ، كما يتميز بالمقدرة على مواصلة المحادثة بأساليب من الاغاني الارتجالية . كذلك يشارك بهذه الكياسة أيضا ، لكن بدرجة ادنى ، أبطال آخرون في هذه القصص البطولية .

فوق كل شيء تنسجم أهمية الحصان مع المقاييس الأكثر رفعة
للافكار التركمانية . ويعد قراط حصان توروغلو ، كبطل حقيقي
للسلسلة أكثر من سيده حتى انه حصان تشتهيه الملوك ويحبه الجميع
ويثير إعجاب الجميع . ونادرا ما يكون لكوروغلو وجود بعيدا عن حصانه
الذي يتعلق به تعلقه بروحه . وعندما يرى جواده يحترس يستسلم
لعدوه بسرور ، غير راغب في العيش ساعة بعد رفيقه المخلص الجميل .

يشارك اترك الالتي والتيلوت مع مجموعة الأيكان بسلسلة ممتعة
من القصص البطولية التي تحكي عن الامراء المغول (الكالموك) في
تركستان الصينية وجونغاريا في القرنين السابع والثامن عشر .
هنا ، القصص البطولية بسيطة ومباشرة الاسلوب وعلى عكس تلك
القصص التي ذكرناها أنفا فهي تبدو حرة نسبيا من تأثير الشعر البطولي
فقصة السافاي البطولية « سونو ماتير » رغم انها مختصرة تماما
- خمس صفحات ونصف - الا انها تقع بشكل طبيعي في ثلاثة اجزاء .
في الجزء الاول من القصة البطولية تتجلى لنا علاقات الفرغيز بقيادة
الضابط المقيم كونغيتارغا ، مع أسيادهم في الالتي ، بقيادة كونغدايجي
خان . عندما يكبر كونغيتارغا في السن يرفض شعبه اتباع نصيحته
ويمنعون جزيتهم عن الالتي ويقتلون الموظفين الذين ارسلوا لجمعها ،
فيرسل كونغدايجي حملة تآديبية ويسوق جميع الناس من بيوتهم . ان
هذا الجزء من الساعة هو من النوع ما بعد البطولي ويحكي بشكل مختصر
من قبل قاص ذي افق سياسي محدود ونزعة اثرية . اما الجزء الثاني
من القصة فهو بطولي صاف . اذ تحكي القصة عن قتل نمر بسهم
حديدي الرأس وحيد من قبل ابن كونغدايجي البطل سونو ماتير البالغ
من العمر سبع سنوات . بعدئذ يتهمه منافسوه المفعمون غير خداعا
بعدم الاخلاقية والعنف مع نسائهم وبنوعون والده بالقائه في حفرة عميقة
لكنه يعود أخيرا الى الحياة ليحمي باقدامه وبسالته استقلال والده
عن المغول . ان الموضوعات العديدة التي يتضمنها هذا الجزء من القصة
كعودة البطل الذي كان يعتقد انه مات لبعض الوقت ، جميعها مؤلفة

بالنسبة اليها وموجودة في قصص اخرى عند الالتي ، الفرغيز ومجموعة الأيكان . الجزء الثالث من القصيدة حافل بمغامرات « أمير ساران » الذي يقال هنا انه ابن آخر لكونفدايجي . فهو يقود القبائل الفرغيزية الى حافة بحيرة حيث يأمرهم بالاقامة . بعدئذ ، يحقر الخان المغولي برفضه الزواج من ابنته ويقتل الفا من جنوده . بعد ذلك يهرب الى القيصر الابيض لكن « الخان المغولي » يؤكد انه سوف يعدم غير أن النهاية غامضة والكثير من فقرات الحكاية ضعيف وغير ممتع .

ان مقارنة هذه القصة الضعيفة نوعا ما بالنسخ التي أوردها رادولوف في مكان اخر عن كل من الساغاي والقبائل الاخرى تؤكد الانطباع بأن الذي وصل اليها هو مجرد جزء مفكك مما يجب أن يكون سلسلة شاملة أو ربما محكمة الاتقان من الموروث الشفوي . ورغم اننا لانعرف أي نسخة موازية للجزء الاول من القصة البطولية للساغاي الا ان الجزء الثاني من نسخة التيلوت موجود كقصة بطولية مستقلة . ان نسخة التيلوت أبسط وأوضح في الأغلب من نسخة الساغاي رغم أن النهاية تبدو مضطربة ومنسية . فوفقا للتيلوت كان شونو (سونو) الابن الاصفر لكونفودي ، أمير جونفاري والمنافسون الفيورون الذين ثاروا ضده هم اخوته الثلاثة الشبان . في هذه النسخة يقنعون والدهم بتحطيمه خوفا من أن يحطمه بقوته العظيمة . انه دافع أكثر بساطة من ذلك الذي نراه في نسخة الساغاي . علاوة على ذلك ، فان شونو في الحكاية التيلوتية ، يترك الوطن نتيجة لمحاولة سمه من قبل والده . اذ يقال انه انضم لعمه اجوكوخان (ايكوي ، أمير التوركوت) . بعدئذ يعيش على حدود روسيا لكي يميز نفسه في القتال لصالحه ضد الروس .

وبتجميع الاشكال المختلفة للسلسلة مما يقصد تقدير قيمتها التاريخية في جزء لاحق لابد من أن نذكر هنا قصة بطولية موجزة ليست أكثر من مجرد حادثة حصل عليها رادولوف من الالتي وتشير

بوضوح الى دورة الاحداث نفسها تلك التي تروى في القمص البطولية السابقة .

« اذ يموت « اويرات كان » ويحكم امير ساناغا شعبه . فيما يقيم الامير تشاغان ناراتان في الالتاي . يهاجم تشاغان ناراتان امير ساناغا ويدخلان المعركة عند نهر تشاريش . يستعد تشاغان ناراتان للهروب قبل قرار المعركة ويلجأ مع اثنين وستين رجلا الى كهف في كاتونجا . يدفع رجال الالتاي بامير ساناغا عبر الارتيش وعندما لا يجدون تشاغان ناراتان بين الاموات يذهبون للبحث عنه وأخيرا يجدونه ، يحاول الفرار مرة اخرى لكنه يؤسر عند نهر بيتو تكان الذي يتخذ اسمه من هذه الحادثة . فيقول له رجال الالتاي الفاضلين بسبب جن تشاغان ناراتان لقد هجرتنا في انحراب ، لهذا نهجرك في السلم . فانت لن تكون قائدا بعد اليوم » .

ورغم ان هذه القمص البطولية موجزة وضعيفة الا انها تستحق الاخذ بعين الاعتبار نظرا لتقديمها الموروث التاريخي الشفوي على نحو متواصل ومستقل عن السجلات المكتوبة . ان تاريخ الامراء الكالموك الحاكمين من السلالة الجونغارية معروف تماما من القرن السادس عشر وحتى الان من السجلات المفولية والروسية ومقارنة هذه السجلات مع السجلات الشفوية المعطاة انفا تقدم لنا المادة الهامة الوحيدة الموجودة في أعمال رادولف بفية دراسة الانتقال الشفوي للموروث التاريخي بين افراد شعب بدوي كما سنرى فيما بعد . وفي الوقت نفسه تعطي هذه القمص البطولية مادة ممتعة لدراسة مختلف النصوص وكيفية اقحام موضوعات شائعة بالنسبة للحكايات الشعبية .

تختلف قصة « تاسكا ماتير » التي سجلها رادولف نقلا عن اترك الابكان اختلافا كبيرا من حيث الشكل والاسلوب كليهما ، عن تلك القمص التي القينا عليها نظرة حتى الان . انها حكاية نثرية طويلة متقنة باحكام على غرار قصائد الابكان . تحكي عن مغامرات البطل تاسكا

ماتر في خدمة يود سانغ باغ الذي أرسله لنقل الجزية المتوجبة على يود سانغ باغ نفسه للخان المغولي . يرسل الخان المغولي بدوره البطل في مهمة أبعد ، يزور خلالها بلدا عجيبا لا يمكن الدخول اليه الا من فتحة في جبل ، ومن الواضح انه يتسبه الى حد كبير بلدانا اخرى في قصائد وقصص الشعوب التركية الاخرى ويمثل عموما ارض الاموات . عندما يعود البطل أخيرا الى بلاط يود سانغ باغ يكون قد غاب طويلا بحيث انه لم يعرف حتى عزف انغامه القديمة المألوفة على التشاتيفان او القانون القرغيزي .

تقدم هذه القصة صورة حية عن اساليب حياة القرغيز الكاراجوس وعلاقتهم بالمول خلال الفترة التي ترجع اليها القصتان البطوليتان الاخيرتان ايضا . وفيها نرى الخانات يجبرون الرؤساء دافعي الجزية لهم أو مندوبيهم الرسميين على المنول شخصا لديهم كل ثلاث سنوات كما نرى أوصافا للرحلة الطويلة ومعسكر القرغيز وتخمر شاي المساء، والخان المغولي وهو متكئ على عصاه الخيزرانية وطريقته الماكرة في جعل هؤلاء الرسل ينفذون مهمات صعبة له والغياب انطويل عن الوطن الذي تتطلبه أحيانا هذه المهام . كذلك نرى الامير البطولي الخيالي لدى يود سانغ باغ شجاعا ، قاسيا ، عديم الضمير ، قادرا ، شهما ، سيذا طيبا ، صيادا رائعا ومقاتلا جسورا ، كما نرى المغامر البطولي الخبالي في تاسكا مانير يستطيع الرمي والصيد واللحاق بالانر افضل من اي شخص آخر . انه شجاع ، وفي ، ناجح وموسيقى رائع . يعزف انغام أربعين أغنية ويستطيع ايضا الارتجال على التشاتيفان . القصة مؤلفة بأسلوب متقن مترو فيها جميع خصائص الشعر البطولي البالغ التطور كما أن أسلوبها وتركيب الجملة فيها ليسا خاصين بالنثر . مع ذلك ، فهي مثال فريد من نوعه ضمن الحكايات النثرية المدونة من قبل رادولوف لكن لا شيء يقال عن تاريخها او عن البيئة التي تدور فيها . اضافة الى الشعر القصصي والقصة البطولية اللذين القينا عليهما نظرة التو ، يوجد لدى الشعوب التركية وفرة عظيمة من الشعر الشفوي ذي الصفات

الاضعف ؛ كما ان النسر البطولي الذي هو على شكل « أحاديث شخصية » شائع جدا . يظهر هذا الشكل على نحو متكرر في القصص البطولية كما رأينا . كما يتواجد ايضا على نحو مستقل ومنفصل ، وقد سجل خاصة عند اترك الارتيش والابوب . ينسب عدد هائل من قصائد هذا النوع الى أشخاص معروفين تاريخيا لكن ليس بعيدا ان تكون قصائد شخصية حقيقية الفها ابطال القصص انفسهم . ذلك ان الاسماء المقدمة ضمن نطاق معين أو طبيعة المحتويات الاشخصية عموما ، والاسلوب المدروس والمكتمل والشكل الاصطناعي ؛ المقطوعاتي غالبا ، ونظامية اللازمة واستمرارية الشكل التقليدي ، كلها توحى بالصيغة الادبية التقليدية أكثر من مجرد الدافع الشخصي التلقائي .

ينتمي الى هذه الفئة ذلك النموذج من التولغاو (النواح) عند أخذ القازان من قبل الروس عام ١٥٥٢ م والذي دونه تشو دزكو نقلا عن تركي من استراخان عام ١٨٣٠ . انه يزعم انه عبارة عن تفجع امير تركي ، هو بانير شوراه ، تلاشى وهلك في المستنقعات خلال محاولة قام بها لفك الحصار . مع ذلك ، يبدو واضحا من طبيعة المحتويات التي تشير خاصة الى طريقة موته بأن القصيدة من تأليف شخص آخر بعد الحادثة ، مما يجعله من المحتمل أن يكون أي جزء من تولغاو آخر يتعلق بالحادثة التاريخية نفسها ويرد ذكره في مجموعة تشو دزكو ، هو ايضا ذو اصل مشابه .

أمثال عديدة من القصائد التي تمجد الشخصيات التاريخية انتشرت آتية من لدن الاتراك الشماليين . فهناك مقطوعة شعرية من « اغنية كوننوم خان » نسيها الزمان ، يقدم فيها البطل وهو يفكر في انجازاته ويتأمل بكل محبة رماة سهامه . في قصيدة اخرى من سبع مقطوعات يقدم خوتساش أحد ابطال كوننوم خان وهو يتذكر في شيخوخته الاشياء الجيدة في شبابه - البراندي وشراب « المبد » ، الثياب التمينة والخيول ، وأخيرا حب الفتاة كانيكاي . وثمة قصيدة اخرى يزعم انها قيلت من قبل ميرزا نوس ، الاخ الاصفر للبطل ماماي . في هاتين

القصيدتين نجد صيفا ولوازم شعرية متقنة . وفي « توكتاميش خان » يقدم توكتامبش وهو يحدث النبيل ميراثيم والحكيم شانباي . أما القصائد التعليمية الخطابية فتستخدم عموما كاطار لمادة تنتمي جوهريا لأدب التعليم والاحتفالات . وهناك قصيدة متقنة نوعا ما تنشدها قبائل القرداق من الأتراك الشماليين ، يقال انها من تأليف البطل اتولوباتير ، ومن الواضح انها قيلت لا يصال معلومات عن شخصية خرافية مثيرة . انها قصيدة حوارية تسأل فيها أم مورات باي ابنها وهو يتطرق للمعركة وتخفي ، بكل لطف نزعتها التعليمية ستار العناية ، للشخصية المفرطة . كذلك هناك قصيدة « كارازا » وهي على لسان زعيم تركي سقط ولداه قتيلين في معركة ضد إيرماك القوقازي . القصيدة رثاء للولدين القتيلين وبالطبع يمكن أن تكون قد وصلتنا من القرن السابع عشر لكن شكلها المكتمل وتركيبها الحسن يجعل من المحتمل أكثر أن تكون نتاج تاريخ لاحق .

لكن ليس هناك أي شك في أن الشعوب التركية الشمالية ، وربما التركمانية أيضا ، قد طورت ، الى حد معين ، صيغة أدبية تقدم بها القصائد الخطابية على أنها صدرت عن أبطال الماضي العظماء . لهذا السبب ، يحتمل أن تكون هذه الصيغة التي بدأت فعلا كشعر شخصي قد طورت الى تراث أدبي وأن أغلبية القصائد البطولية جرى تأليفها بعد زمن طويل من موت الرجال الذين يقدمون على أنهم أصحابها . تبدأ هذه القصائد عادة بصيغة مثل : « خوتشاش البطل يتحدث » ، أو « أتولو البطل يتحدث » أو :

ذات يوم تحدث جان باي الى إيداعا

ابن كمال ، جان باي ، تحدث

أو :

من بين هؤلاء الذين يقيمون على التبول

آك بوغا البطل يتحدث

الصيغة نفسها تستخدم غالبا مع الأبطال الذين هم أقل شهرة ، لكن لهم وجود تاريخي . مثال :

بابا أغيش يتحدث .

يا أنت ، يا نوغاي الحبيبة ، الخ . . .

أو مرة أخرى :

سيد جانوار بوس ،

الأمر هايبيل قاسم ، يتحدث .

قصائد كهذه ، تتألف عادة من خطاب فردي أو حوار . انها خالية من الفقرات النثرية . كما أنها تشبه ، من حيث الصيغة ، شبيها كبيرا قصائد الإنجلو - ساكسون : « الملاح » و « شكوى الزوجة » . لكن المضمون البطولي خالص والاهتمام ذكوري حصرا .

وإذا ما التفتنا الى القبائل التركية في أقصى الجنوب نلاحظ أنه يوجد لدى القوزاق والشعوب المجاورة صيغة فردية للحكاية البطولية تطور فيها النثر والشعر ويتألف الأخير بشكل رئيسي ، لا حصرا ، من خطابات (أحاديث) ، مجمعة بدرجات متفاوتة من التجانس . كما نجد أيضا عند الشعب نفسه شعرا من هذا النوع تضاف اليه بشكل شائع مقدمة وخاتمة نثرية للقصائد الخطابية لتدل على البيئية . في قصائد كهذه ، تضاف أيضا ، وعلى نحو عرضي ، فقرات نثرية الى هيكل القصيدة حيث يشعر الراوي بضرورة الايضاح أكثر . هذا النوع شائع ومتواجد لدى الكازاخيين والتيلبوت . هنا يمكن لنا الاستشهاد بـ « تاكي » التي هي عبارة عن خطاب لزعيم كازاخي السسه عدوه غدرا معطفا مسموما ، و « كوي فولدو » وهي خطاب متبجح لبطل من الأبطال قبل أن يركب حصانه كي ينتقم لآخيه الذي جرحه الكالموك . وكذلك « ابن مانديك »

التي تتألف من ثلاثة خطابات منفصلة اتصلت بفقرات نثرية موجزة .
هذا وإن تشابه هذه القصائد مع تلك التي نجدناها في المجموعة النرويجية
الأولى « أيرا المسن » لدهش جدا .

هناك مثال واحد ، على الأقل ، من الشعر البطولي الذي يصنف
ضمن هذا النوع ، سجل لدى القرغيز أيضا . المقدمة النثرية القصيرة
فيه تحكي عن قتل كول ميرزا من قبل رجل ثري كان يقيم في بيته ، ووصول
الاب كوبات بحثنا عن ابنه . يخبر الرجل الثري كوبات بأنه لم ير ابنه
لكن أنته تنتظر الكوبات بجانب الطريق ، ثم تفني مربية لابنه من أربعة
وعشرين بيتا ، تحكي فيها كيف لقي مصرعه . وهناك عدة أسطر نثرية
في الخاتمة تتحدث عن الانتقام كوبات .

ان نظم الشعر التراثي والمدح البطولي شائع بين الشعوب التركية .
فالمسافرون يتحدثون باستمرار عن حضور المئين الولائم وعن نظمهم
الشعر الارتجالي تمجيدا للمضيف والضيوف .

رادولف نفسه حضر وليمة قرغيزية قام فيها الزعيم ، وقد اتنسى
بمدح شاعر مشهور له ، بخلع عباءته الحريرية من على كتفيه والقائها
على كتفي الشاعر . أمثال هذه الحادثة كانت شائعة في أوروبا في العصر
القرصاني ، كما يذكر فينيكوف أنه ، في عام ١٨٦٠ ، كان هناك شاعر
قرغيزي على صلة بالحملة الروسية يجوز على تقدير بالغ من رجال القبيلة
باعتباره شاعرهم الرئيسي . وعندما أقام قائد الحملة وليمة للقرغيزيين
راح ذلك الشاعر يشيد بكل فصاحة وبصوت مرتفع ، بمزايا صاحب
الوليمة مع نظرة ربما إلى نبله وسخائه . كذلك شاهد المرحوم البروفسور
بيتسون بين الكازاخيين من ينظم شعر المديح الارتجالي .

الممارسة نفسها يشار إليها في الحكاية النثرية الإبنانية « تاسكا
ماتير » حيث يروي لنا أنه في وليمة أقامها الأمير المقتصب يود سانغ باغ :

« بدأ الجميع يأكلون ويمرود سانغ باغ بينهم وقال : «فنوناً» ،

فنوناً ومدحوا يود سانغ باغ » .

تسودزكو نفسه يخبرنا بأن المضي الذي كان يروي للتركمانيين قصائد كوروغلو كان يختتمها ، وبشكل متنوع ، بمدح الفه هو نفسه أو غيره لمدح الشخص الذي كان عليه أن يدفع له مقابل أتعابه . ولقد نشر رادولوف أمثلة عديدة عن القصائد المدحية . كما يمكن أن نشير الى الخطاب الكازاخي المؤلف من اثني عشر بيتا في مدح ايبلاي خان . وهناك قصيدة من ثلاث مقطوعات شعرية تغنى كمقدمة لقصة التيليوث « آك كوبوك » هي بالفعل عبارة عن قصيدة مدحية مستقلة لكننا لا نملك أي دليل على أنها كانت تغنى منفصلة عن سياقها العام . كذلك نجد في القصة البطولية ذاتها قصيدة من أربع مقطوعات شعرية تغنى من قبل فتيات القرية مدحا للبطل .

وثمة مثال مثير وغير عادي من شعر مديح نجده في نسخة الباربا من القصة البطولية « آك كوبوك » . صانع السيوف كوتزوموز صنع سيفاً للبطل الذي استحسنه بشدة . وعندما يطلب كوتزوموز مكافأته ، يقف آك كوبوك ويمدحه بقصيدة بطولية نموذجية من اثني عشر بيتاً ، تتألف الستة الأولى منها من ملاحظات حول قوة ونشاط كوتزوموز في حين تناشد الأسطر الستة الأخيرة الآله أن يمنحه بركاته وثرواته . انه لانقلاب غريب في العملية المعتادة إن نجد بطلاً يمدح حرفياً ، لكن مهنة الحداد ذات أهمية فريدة بالنسبة للمحاربين ومنزلته الرفيعة يستدل عليها من أنه يذكر بالاسم .

هناك أيضاً عدد من القصائد المدحية التركمانية تعزى الى البطل كوروغلو . والقصيدة التالية ممتعة ليس فقط لأنها تنسب الى البطل نفسه بل أيضاً لأنها تلتصق بالذاكرة وبكل وضوح التصاقه هو بها ، ذلك أنه بسبب خدمة أنجزها مصطفى بيك مرة يقول كوروغلو لاحقاً :

الفت بعدئذ اغنية على شرفه ولا اعرف لماذا ، لكنها
جاءت الى ذاكرتي في اللحظة والتو . هات لي قيثارتي
وساغتيها لك - ثم يضبط كوروغلو قيثاره ويفني :

« كرجل ، كمحارب حقيقي جاء وقاتل . مصطفى - بيك
من اصل نبيل . تحت ضربات سيفه انفلقت الصخور ،
مصطفى بيك ابن اب نبيل . هو سيد الاربعين الفا ، على
اهبة الاستعداد دائما وعند اول اشارة منه . متسرلين
بدروعهم يمشون بملابسهم الحديدية واعينهم محتقنة بالدم .
ياكلون حساءه وثریده . مصطفى بيك ابن باكر . فهل
هناك اي اب يمكن له ان يفخر بخمسة ابناء كهؤلاء ؟ انه
ملائم لأن يكون رفيق اي بطل . انه يستحق ان يكون اخي .
مصطفى بيك ابن رجل نبيل . يشق طريقه هادرا عبر
صفوف العدو ، يرشق من قوسه سهما لا يخطيء ، ويدفع
كوروغلو الى النهر . مصطفى بيك ابن رجل نبيل » .

ويقال ايضا ان كوروغلو الف قصيدة جميلة يمدح بها عدوه ، ربحان
عرب ، وهي قصيدة تداخلت مع قصة موت ربحان عرب على يد البطل .

كما يشار غالبا الى نظم المديح بالخيل ، الكلاب والاسلحة
والمساعدين الاخرين المفضلين في الحياة البطولية من قبل المسافرين وفي
الحكايات البطولية نفسها . كذلك يذكر السيد الكسندر بورنس ممارسة
التركمانيين لغناء الاغاني تمجيدا لخبولهم ، وبورد رادلو ف قصيدة من
ثمانى مقطوعات هي مدح ورتاء لصقر مفضل قتله كلب . في القصيدة
التليوتية ، آك كويوك ، التي اشرت اليها آنفا يقدم البطل على انه ينشد
قصيدة من اربع مقطوعات يمدح فيها حصانه ، وثمانى مقطوعات يمدح
فيها بازه ، رمحه ، سيفه وسوطه .

أما شعر الرثاء فينظم عموماً من قبل النساء تمجيدياً للميت . وقد سمع البروفسور بيتسون ، عندما كان بجوار بحيرة بالخاش ، عدداً من الفتيات تجتمعن مع أمهن للنواح على رجل أفترض أنه مات : « جلسن في حلقة وغطين رؤوسهن بمعاطف وغنين ترنيمة جنائزية رتيبة مع لازمة . لا أستطيع أن أحدد تماماً كم كان غناؤهن من تجلا لكنني أتخيل أنه كان يسير وفق صيغة قديمة ما » . كذلك في القصيدة القصصية « سايبين باتير » عند الكناخيين ، تقوم زوجة البطل لدى سماعها بمقتله على أيدي الكالموك ، بتمزيق وجنتيها ، ونبش شعرها الأسود ودخول بيتها لتمجده بقصيدة رثاء . وبشكل مشابه ، نجد في القصيدة القرغيزية التي تدور حول ولادة سيماتاي - أنه بعد موت البطل ماناس تجرح زوجته كانيكاي وجهدا وتحل شعرها وتوح عليه نادبة .

كذلك يخبرنا رادلوف أنه ، عند القرغيز ، تغني الزوجة أغاني الرثاء في خيمتها لمدة أسبوع كامل بجانب ثياب زوجها الميت ودائمًا يمجّد الرجل المتوفى في الشعر من قبل المرأة الأكثر قرابة وارتباطاً به . ندب كهذا لا يقوم به مطلقاً الرجال باستثناء المغنين المتهنئين الذين يغنون في تجمعات عامة تمجيدياً لرجل مشهور .

ولقد نشر رادلوف ثلاثة أمثلة عن قصائد رثاء بطولية مستقلة ، نظمت الأولى في البطل جانتاي ، وتتألف من مئة واثنين وثلاثين بيتاً يبين فيها جمال البطل الشخصي وتميز شخصيته كأمرٍ شهيم وبطولي إلى جانب تلميحات عن علاقته مع امرأة أخرى .

القصيدة الثانية هي تفجع على أمير تشو كشلوي من قبل ابنته ، تتم الإشارة فيها إلى أسفار البطل إلى أبعد من كازاخ ، وإلى رحلاته إلى الجبال المنعزلة في حين يقارن هو نفسه مع الأبطال ، كوشوي ، ماناس ، جولوي والآخرين . كلتا القصيدتين نظمت على البحر المتواصل ، ووفق الطراز الذي يتميز به الشعر القصصي البطولي . ويخبرنا رادلوف أنهما أمليتا عليه من قبل أناس غير متألّفين مع الأغاني الملحمية .

رغم ذلك ، فهو يلاحظ بأنهما تتطابقان بشكل تام مع أغاني المقتطفات .
ويقارنها مع مقدمة القصة الثالثة في سلسلة ماناس .

كذلك يقال إن ترديد الندب وفصائد الرثاء على الميت كانت تدوم
عاما كاملا لدى القوزاق . ولدينا أمثلة عديدة عن قصائد رثاء كهذه
نقلت عن تلك القبائل . مع ذلك ، فان جميع القصائد المستقلة التي هي
من هذا النوع وردت على شكل مقطوعات شعرية . واحدة منها هي
قصيدة رثاء « لبالجين » ، ابنة السلطان باتير بيك ، من قبل أمها .
مثال آخر عن قصيدة قوزاقية رثائية هي تلك التي غنتها أخت السلطان
يوبو على عريسه الميت . هاتان القصيدتان مفعمتان بالتذكر الحنون
وبالتفكير الحزين المؤلم وهما أكثر عاطفية من تفجعات القرغيز . هنا .
نجد أن سمة اللاشخصية والتلميحات المجردة ذات الاهتمام العام التي
تتميز بها قصائد القرغيز غائبة تماما .

من ناحية أخرى ، في القصيدة القصصية البطولية « ساين باتير »
التي يدونها رادلوف نقلا عن قوزاق القبائل الصغرى ، والتي نظمت
بكاملا على البحر المستمر غير المنقطع ، وهو ميزة الشعر القصصي
لدى القرغيز واثراك الأبكاز ، نجد سلسلة من قصائد الرثاء التي تقع
ضمن النص ، والتي هي ذات ماهية بطولية على نحو نموذجي ، تلقى
على روح البطل الذي يعتقد أنه مات وتنسب لزوجة البطل أو ابنه
أو أمه .

ولقد سبق وأشرنا الى تقديم الشعر الرثائي من قبل زوجة البطل
في القصيدة . هذه القصائد الرثائية تذكرنا بتلك التي ترني هيكتور
المتوفى عند هومر وهي تماما ما يمكن لنا توقع وجوده لدى ماناس أو
جولوي . تعد النغمة العاطفية التأملية في الأمثلة السابقة غريبة بالنسبة
للقصائد الرثائية المقحمة في « ساين باتير » . هناك أيضا قصيدة رثائية
موجزة ذات سمات مشابهة في القصة البطولية الكازاخية دشيكليلداك
يلقيها أوس تيمور ابن نورمون بيت الذي يرجع الى الوطن ليجد أخاه
الأكبر وابن أخيه قد قتلوا وبنات أخيه رهن الأسر .

أما التركمانيون فان لديهم قصيدة رثائية يقال إنها من نظم كوروغان
في حصانه قيراط :

انت ، ايها القنبر المتقلب ! هل لي أن اعلم العالم بكلم
فظلمتك ؟ هانت لا تصادق احدا باخلاص حتى النهاية .
الموت دائما مكافئك الأخيرة . كم من الملوك خفصتهم حتى
مستوى الشوكة وجعلتهم يدبون على الأرض ؟ أين ذلك
السليمان الذي كان يأمر الجن والانس ؟

اليس ملك الملوك ، كايكوس ، ذلك الرستم الثاني ، قد
فقد حياته في لعبة نرد مع الموت ؟

وهناك مرثية تدور حول الاتراك المقيمين في أوروبا محفوظة ضمن
الادب الشفوي لاتراك استراخان ، يقال انها كتبت من قبل تركي فولفوي
فقير مقيم في بلاط واحد من غيريز القرم يشار فيها للزعماء الاتراك بأسماء
الطيور والمرثية بكاملها كتبت بلغة مجازية مجردة يمكن ، بالنسبة لتشو
دزكو أن تقارن بشعر « المنشدين » النرويجيين رغم وجود تشابه أكبر
مع عمل روسي مبكر هو سلوفو ابولكو ايفوريف (Slovo opolko Igoreve)
وعلى الرغم من أنه يبدو غامضاً بالنسبة لنا إن سمعناه
دون تاليف ، الا أنه بدا للقرغيزي الذي روي الله مفهومها تماما .

عندما تركض الظبية المجفلة بصغارها تترك أثراً على المستنقعات
السيخية . على جبال القوقاز سيرفع الصقر سترلان صوته ، وعلى قمة
صخرة يجثم نسر وحيد ذو منقار أبيض ، صارخاً ناشراً الرعب على
البحيرة الواسعة .

نسران يغيران ريشهما على حواف يوتيل (الفولفا) ويكبر الخوف
في قلوب العدر ، كذلك فان الخطابات الموجهة للأفراد على شكل طلب
أو صلاة ليست نادرة ، ذلك انه كان لدى المغنيين التركمانيين عادة اختتام
روايتهم بتماير كهذه . أمثلة عدة على هذا نجدها أيضاً في سلسلة

كوروغلو . لكن اكثرها متعة تلك التي يناشد فيها كوروغلو حصانه
قيراط بقفز المسيل حاملا كوروغلو نفسه وابنه المتبنى إيفاز . تبساً
القصيدة بالكلمات التالية :

« اي جوادي ، أبوك كان بيدو وامك كوهلان . هيا : هيا ،
يا حصاني الثمين ، احملي الي تشاملي بيل »

ثم يختمها كما يلي :

الست من سلالة كوهان ؟ الست الحفيد الأكبر لدو لدو ؟
اي قيراط ، احملي الي تشاملي بيل ، الي خيولي الشجاعة !
ساقطع الاكسية الحربية واخيطها لك . سوف نمتع
انفسنا وسيتدفق الخمر الاحمر كالجدول . اي حصاني
قيراط ، حصاني المختار من خمسمائة حصان ! هيا ! هيا !
احملي الي تشاملي - بيل » .

ومن عادات التركمانيين ايضاً أن يفنوا اغاني الحرب عندما يدخلون
في معركة أو ينطلقون في غزوة ويخبرنا تشودزكو أنه خلال المارك التي
دارت من أجل استقلال القبائل التركمانية عن سادتها الفرس كان :

عندما يتقابل الجيشان العدوان وقبل الانخراط في المعركة ،
يحجبي كل منهما الآخر ويسخر من عدوه .

الفرس بغناء فقرات من الشاهناما و « الإليات » بانسادهم اغاني
كوروغلو الحربية ، ويقدم تشودزكو نموجاً من هذه الاغاني التي نظمت
في ذكرى معركة ناجحة ضد الاكراد ويشير الي التشابه المدهش بينها
وبين النموذجين اللذين نشرهما السير الكسندر بيرنز .

« هيا يا آغاس الي الامام » يصرخ الشاعر « دع علي شيرسلان
يذهب . برشا ، الماهر في شفاء الالام ، الحكيم كلقمان ، سيذهب .

من صحراء موغان سيذهب الفقيه باجمنج سليل آغاس توکا . بعد ذلك سيبتعه زيمين . أي آغاس ، لسوف ترى شجلمته في يوم المعركة ، وترى سيفه ذا الحدين وجواده العربي . إنه كريم مثل حاتم . ينقض على عدوه كما ينقض ذئب جائع على قطيع ، ممتطيا حصانه الظافر ، والرمح في يده » ، ثم يختمها بالكلمات التالية : « خان محمد ، الخنزير البري ، والد وزعيم القبائل أو زينلو العديدة . بمخالب ذئب يمزق أعداءه ارباً ارباً في يوم المعركة » . كذلك يقدم تشودزكو الأغنية التي قيل انها ألفت عام ١٧٩٦ بشأن الآغا محمد خان عندما كان ذاهباً الى معركة ضد زعيم كردي . الاغنية مركبة من مدح للخان ودعوة للمعركة .

« لديه أربعون ألف حصان مربوطة في الاصطبلات ، سروجها مزينة بالاحجار الثمينة وفي رقابها تعلق الطلاسم وتشع على زيولها العقدة الالماسية . لديه أربعون ألفاً من رماة البنادق . لديه أربعون ألف رجل يكمنون منتشرين على طول الممرات في الجبال . . . أمر الشاه بذلك وعلى كل فرد أن يذهب . لديه أربعون ألف طبق مترعة باللحم والشحم ، وأربعون ألف حصان سريع في الاصطبلات . لقد أخذ كردستان ، فماذا بالنسبة اليه أن يتغلب عليك (ميميش خان) ؟ الشاه أمر عليك أن تطيعه » .

ومن الواضح ، طبقاً للدلة المأخوذة من القصائد والقصص البطولية ، إنه كان للابطال عادة ارتجال الشعر الشخصي والعرضي بمصاحبة التشاتيفان ، وهي نوع من آلة القانون الأصلية . في القصة الابكانية « تاسكا ماتير » (انظر سابقاً) . يعرف البطل نفسه لدى يود سانغ باغ ، سيده السابق ، يأخذ التشاتيفان ذات الاربعين وترًا وغناء الاغنية التالية :

« تاسكا ماتير رحل من هنا قبل ثلاث سنوات . لقد رأى عالماً آخر وحتى الآن لم يميت البطل بعد ، البطل القوي ، تاسكا ماتير » .

مع ذلك فان دليلنا الاكثر كمالاً حول تأليف الشعر الشخصي يصلنا من التركمان حيث يبدو كما رأينا ان ممارسة التأليف الارتجالي كانت تتم على نطاق واسع غير أن المجموعة الاكثر ارتجالاً وضخامة من هذه القصائد الشخصية إنما هي تلك المبعثرة ضمن القصص البطولية في سلسلة كوروغلو . يحدثنا تشوڤزكو عن البطل الذي : « كان ينظم قصيدة ارتجالية دون عمد ، كما لو انها كانت تنبثق من نفسها دونما تفكير مسبق . لقد ترك بعض الارتجاليات حول كل حدث رئيسي في حياته باللغة الفارسية - التركية التي تستخدم حتى اليوم من قبل المسلمين القوقازيين إضافة الى مسلمي أذربيجان والبدو ذوي الاصل التتاري في ايران الشمالية » .

أما مسألة صحة الموروث من هذه القصائد فقد سبق وناقشناه . لكن يمكن أن نستير هنا الى أنه مهما تكن النتيجة التي يصل اليها القارئ في هذا الشأن فانها لن تؤثر على حقيقة أكيدة وهي أنها تقدم دليلاً أكيداً على العادة التي كانت منتشرة ومتطورة للغاية في النظم الارتجالي للشعر الشخصي وشعر المناسبات .

فكما سبق وذكرنا ، كان كوروغلو في أي مناسبة رسمية ، او حيثما تثار عواطفه ، ينطق ، تقليدياً ، بالشعر وبطبيعية أكثر مما لو انه يتحدث بالنثر ومن المهم أن نذكر أن هذا التقليد نفسه كان على ما يبدو متبعاً والى حد بعيد من قبل الناس الذين كانوا على ارتباط به . حتى المحادثات الاكثر ثانوية كانت تجري شعراً . ففي الجزء الأول من السلسلة ، عندما يرحل كوروغلو طلباً لتبني إيفاز ابن الجزار كابن له ، يصرح بنيته تلك لأتباعه على شكل أغنية . بعدئذ ، يعلم إيفاز والده الجزار بهوية كوروغلو ويتوسل اليه أن يرسله بعيداً ، وذلك في سلسلة من القصائد القصيرة التي يعبر فيها عن الحقائق العارية بحرفية تامة . وعندما يحمل كوروغلو إيفاز معه ، تدور بينهما محادثة كاملة بالشعر ،

كما تنظم سلسلة من التعليقات العرضية شعرا من قبل كوروغلو في خيمة تاجر تركي ، لكن ليس من الضروري هنا أن نضرب الزيد من الامثال التي تهيمن على المجموعة .

فمن الملاحظ أن جميع اشكال الشعر البطولي متواجدة لدى الشعوب التركية رغم أن شعر التعليم وحده لم يقدم الا على نحو ضئيل في مجموعتنا على ما يبدو كذلك فان الامثال الموثقة للشعر الشخصي ليست منتشرة كثيرا ، لكن هذا يعود بوضوح الى سرعة الزوال التي يتصف بها شعر كهذا بين أناس يمارسون التأليف الارتجالي على نطاق أوسع من ممارستهم للتعليم الفعلي . البراعة في التأليف الارتجالي هي ميزة القرغيز والياكوت بشكل خاص لكنها على أية حال ليست محصورة بهم . كما أنه ليس مدهشنا أن تجري خطابات شخصية بصيغة شعرية بين أناس كهؤلاء ثم تمر دون تدوين .

لكن قبل أن أترك الشعر البطولي لدى الشعوب التركية سألفت الانتباه الى مجموعة من الشواهد المتفرقة من شعر تركي تحتويه مخطوطة أحد مواطني الكاشغار عام ١٠٧٣ عن نسخة أقدم . لهذا السبب ، يحتمل أن تكون هذه الشواهد هي النماذج الأكثر قدما من الشعر التركي الذي وصلنا والذي يمثل التأليف الشعبية الشفهية في مرحلة تسبق النصف الأخير من القرن الحادي عشر . انها شواهد من قصائد رثاء ، قصائد حب ، أغاني شراب وصيد ، قصائد سخرية وتفاخر وقصائد أخرى . كما ان القصائد التي أخذت منها هذه المتفرقات قد أعيد تركيبها الى حد ما من قبل المحررين لكن بقي ما يكفي ليبين بوضوح السمة البطولية للقصائد الاصلية مثل (النواحيات التي أشير اليها آنفا والتي ليس من السهل تصنيفها) . القصيدة الرثائية الاولى نظمت في البطل آل ب آر تونفا الذي يمكن مطابقته مع شخصية معروفة عاشت في القرن الثامن ، أما القصيدة الثانية فهي تدور حول بطل مجهول الاسم .

وهناك أيضا قطعة مجهولة صغيرة من قصيدة مديح في إحدى الأُميرات . أما القصائد التالية فتزعم أنها قصائد شخصية تتعلق بتجارب الشاعر في الحرب وتشبه كثيرا قصائد الندب والنوح .

ملاحظة : بما أن المذكور آنفا قد طبع أولا ، فقد تمكنت بفضل البروفيسور كونو فانوف من الحصول على ترجمة روسية لمجموعة الأدب التسفوي الياكوتي . تضم هذه الترجمة بين المواد الأخرى عددا من الحكايات وضعت من قبل المترجم على أنها « بيليني » . لقد طبعت الترجمات بشكل نثري لكن المصطلح « بيليني » يقر بأن الصيغة لدى اياكوت كانت سردا قصصيا موزونا يفنى دون شك من قبل الراوي .

هنا يجب أن يضاف أن الشعر القصصي البطولي بين أويرات منغولية الشمالية الغربية وبين البوريات ما يزال يتطور بشكل بالغ وما يزال يزدهر . فما يزال يتواجد هناك بين الاويرات عدة مغنين ممتهين يمكنهم رواية قصائد مؤلفة من عدة آلاف من الأبيات . ويمكنهم تأليف قصائد جديدة حول أحداث معاصرة بأسلوب تقليدي . كما يوجد أيضا شعر مشابه بين مغول الفانج ، لكن في حالة أقل ازدهارا . قصائد كهذه بين المغول لا تتلى فحسب بل تغنى دائما . فعندما كان الناس يتقابلون في السهب المكسوف من أجل سباق للخيل أو مصارعة أو رمي بالسهم ، فقد كان المغني يمجّد المنتصر « بأغنية » والسابق من الخيل بقصيدة مديح أيضا ، في حين كانت القصائد القصصية البطولية تغنى من قبل مغنين ممتهين .

كذلك كان الناس في خيمهم يحون الاصغاء في الأمسيات لأغان بطولية عند تناول الطعام . ومن خلال وصف بوبي للقصائد القصصية لدى مغول الخالجا ، تبدو هذه وكأنها تشبه الشعر الا بطولى لدى أتراك الأبتان ، لكن من المحتمل أن شعر الاويرات وربما شعر البوريات أيضا يشبهان شها ونيقا شعر القرغيز . من أجل ملاحظة بوب والترجمة الألمانية للقصيدة القصصية لدى مغول الخالجا انظر كتاب « آسسا الرئيسية ، الجزء الخامس » .

البيئة البطولية

((الفردية في القصائد البطولية))

إنني أعتزم مناقشة بيئة الشعر البطولي التركي والقصة البطولية تحت العناوين التالية :

- ١ - المنزلة الاجتماعية للأشخاص .
- ٢ - مشاهد القصص .
- ٣ - توابع الحياة البطولية .
- ٤ - المعايير والتقاليد الاجتماعية الملاحظة في الشعر والقصة البطوليين .

وسينم استقاء الغالبية العظمى من شواهدنا من شعر القرغيز حيث بعد هذا المرجع الأضخم والأكثر أهمية للشعر البطولي الذي نملكه عن الشعوب التركية الشمالية يقدم الكثير أيضا لغابتنا هذه . فكما في الشعر البطولي ، في الأمكنة الأخرى ، يكون أشخاص القصائد أرستقراطيين . وعملا ، يكون جميع الأبطال أمراء أو على الأقل أرستقراطيين وتكون الطلات بنات أمراء أو أناس ذوي منزلة نبيلة . لقد رأنا أن المثل التركي كورغلو وحاشيته هم من الطبقة المتوسطة أو حتى من مستوى العامة ، لكن هذا يعد استثناء . ففي الشعر البطولي

التركي نسمع قليلا جدا عن الطبقات الدنيا في المجتمع ، والاشارات الوحيدة التي نحصل عليها عن طريقة حياتهم هي عموما الصور المعطاة من قبل أناس رعيي النسب في الأسر مثل آل سيكال ، زوجة جولوي وهي ترعى أغنام الكالوك . وأفراد الطبقات الدنيا لا يتساركون في القتال فقد ذكروا مرتين على أنهم معزولون تماما عن المشاركة باللعباب في حفلة بوك مورون :

**على الطبقات الدنيا أن تقف في الخلف
والأمراء وحدهم يمكن أن يتخذوا أماكنهم**

ومرة أخرى :

**على الطبقات الدنيا أن تقف في الخلف
والأمراء وحدهم يمكن أن يتخذوا أماكنهم
أن يتخذوا أماكنهم ليتناقفوا بالرمح .**

ولدى ماناس حاشية من أربعين رجلا تابعا سمي معظمهم وبلحق بأسمائهم عادة وصف موجز لأعمالهم بوصفه لقباً : كامان ، جابور ، شابان لا يضيعان أبداً أثر الحصان ليلاً ، تاس بيمات الذي يخمر الشاي في المرجل . إنهم دائماً يرافقون ماناس في حملاته وغالباً ما يتضمن وصفه لهم أنهم هم أنفسهم يقومون بدور فعال . وعلى كل حال ، يجب ان نلاحظ انه ينسار اليهم دائماً كأبطال أكثر من الاشارة اليهم كخدم تابعين .

بعض أبطال الحاشية وأولئك الذين يحتكون بهم يلعبون دوراً هاماً في القصة البطولية ، ويظهرون باستمرار كأبطال مثل فلاديمير الليفي ، وآلمان بيت وهو بطل عدة مغامرات مستقلة وتمة أسماء أخرى معروفة هي جامفيرش « المصارع القوي » ، ايركوشوي الذي فتح بوابة الجنة ، بول ماران الذي اشترك كل الأوقات في سباقات وليمته ، كوس كامان الذي يأتي أو بتظاهر انه يأتي من أسر طويل بين الكالوك . مكسوا بدرع

صيني ولايسا ذيل خنزير ، ايرتوستوك الذي كان هو نفسه بطل قصيدة طويلة تحكي مغامراته في العالم السفلي والذي يمثل وجهة نظر روحية تتعارض مع وجهة النظر العسكرية . أما الأعداء التقليديون فانهم مجموعة أشد اثاراً ومعظمهم وثيون - ايركوشو المهندي الى الدين الجديد ، والذي تجسد خيمته البوغورية المترفة بستائرهما الساتانية والحريرية نباينا بارزا مع خيام شعر الخيل الأسود للقرغيز ، كاراشا ، الأمير الكالوكي الذي يقابل أخت جولوي وهي تجمع نمار اكرز البرية في الجبال والذي يكون سببا في سقوط جولوي ، أما الأكثر اثاراً منهم جميعا فهو كونفير باي الصيني الأحول العين ، الأفتس الأنف ، « المرتدي حديدا باردا » و « المطوق بسيف حاد » و « الذي يشترن بلغة لا يمكن لأحد فهمها » :

سيد كاشدار وكوكاند

فائد الألف من الصينيين

أفتس الأنف ، أحمر العينين

كونفير باي من الصين

كونفير باي ذو الرأس الأصلع ،

والعادات الغريبة

على أن البطل الأكثر بروزا في القصائد هو ماناس نفسه ، أمير بطولى نموذجي حكم أجداده الساري نوغاي لعدة أجيال ، وهو بالضرورة جندي . وعندما يقرر أن يفتزو البوغور ، يحاول ايركوشو التخلص من أذاه بافتراحه اقتسام القطمان التي يبحث ماناس عنها فيما بينهما لكن ماناس يرفض ذلك ويعلن أن على أحدهما الموت :

لن يكون لي اتفاق معك

لن تكون لي مصالحة معك

لن تكون لي قسمة متساوية

لن أرجع أي شيء لك
تعال خذها - جيدة حسنة
وان لم تستطع - اذن فانبح عليها كالكلب .

التناقض الكامل مع ماناس يشكله ايركوشو نفسه الذي يرأس التحالف اليوغوري القوي ويمثل العناصر الاكثر دبلوماسية واثارة في القصائد . وهو الاكثر ابتعادا عن المثل الاعلى البطولي بالمقارنة مع أي من الأبطال الأتراك . يعيش في نوع من الترف الصيني ويقدم لضيوفه الشاي ، شراب الصين ، يحيط به من أحد جانبيه ماناس القلق ومن الجانب الآخر جامفير شي . ايركوشو هذا لم يعد شابا ، وذلك على الأقل في النسخة القرغيزية للقصة أن يحث الأمير الكالموكي آلمان بيت شبيه النمر على هجر شعبه وقبول المكان الرئيسي في مجموعته (كوماتيتوس) . ومن الواضح أنه لم يعد لديه أي حب للصراع رغم أننا نرى من ملاحظات ذكرتها زوجته أنه كان بطلا شجاعا . وانها لميزة خاصة به ، عندما تثار شكوكه بشأن خيانة زوجته أكد ايركاش مع آلمان بيت أن يحث البطل على مفادرة خدمته دون مكافأة ومع ذلك دون حرب عننية . وعندما يجبر على مواجهة ماناس يحاول الوصول أولا ، وكما رأينا للتو ، الى اتفاق عن طريق المفاوضة . وبينما يقاتل ماناس بدرعه الواقعي الشهير ، يرتدي ايركوشو معطفا نسيجيا فقط . وفي الشكل الأحدث من أشكال الصراع الفردي المباراة التي تجري بمسدسات البارود يكون ايركوشو هو المنتصر على ماناس .

ان نساء القرغيز محاربات وبطوليات بقدر الرجال ومن الواضح أنهن أكثر همجية . انها أخت جولوي ، كارديفاش ، الساحرة ، الشريرة أكثر من خليلها كاراشا ، من اتخذت المبادرة في تحطيم جولوي . يتخذ جواوي لنفسه هيئة فقير جدا في القصيدا التي تحمل اسمه ، وكان من الممكن أن يتلاشى من جديد ، رغم شجاعته وقوته الهائلة ، لولا السالة البطولية لزوجتيه . وكانيكاي ، زوجة ماناس ، تقدم كامراة

مثالية للسهب : وفية ، كريمة ، لطيفة ، طباخة ، وطبيبة ماهرة ، امرأة ذات ثقافة وشرف بالفين وفقا لمعايير البيئة التي تظهر فيها . مع ذلك رأيناها تظهر همجية كبيرة في معاملة عدوها ، همجية شاركت فيها أيضا زوجة جولوي ونساء وفتيات تركيات رفيعات النسب .

وغالبا ما يجري المشهد في خيمة الأسير وتقدم لنا حياة الخيمة بجميع مظاهرها وأحد من أكثر هذه المظاهر شيوعا هو الوليمة التي تذكرها على نحو متكرر رغم أنها نادرا ما تشكل الأرضية. أو الحدث الرئيسي للقصة أو تخدم كافتتاحية ثابتة للموضوع كما هو الشأن في البيليني الروسية . ففي أدب الأثرانك تجري الوليمة على نطاق واسع وباحتفالية شكلانية عظيمة . هنا ، يمكن لنا الإشارة الى وصف الاحتفال الديني الذي أقامه ماناس عند وصول موكب كالموك الجنائزي الى « كوس كامان » . ففي هذه الوليمة يباشر الكالموكيون الاهتداء الى العقيدة الاسلامية ويحلقون ذقونهم الأشبه بالديول الخنزيرية ، وتذبح الخيول والأغنام كما تقام الكثير من الولائم جنبا الى جنب مع سباقات الخيل . وخلال الحفلة نشاهد كانيكا تشغل نفسها بترفيه ضيوفها كما تفعل النساء الملكيات في قصيدة بيولوف :

تميل برأسها

وتحني من الخصر

تأخذ زجاجة الخمر تحت ذراعها

تمسك الكأس الخزفي بيدها

وببراعة تسقي الأبطال الأرميين

فيشربون حتى الامتلاء البراندي والمشروبات

بهائذ تبدأ بتحريضهم على الغناء

وانه لامر متير أن نلاحظ أن الاغاني نذكر باعتبارها مصاحبة للوليمة ويشار في القصيدة نفسها مرة أخرى الى الكالموكيين وهم يفنون ويحتفلون

في خيامهم . لكننا قليلا ما نسمع في القصائد عن الآلات الوترية ما عدا واحدة يشار اليها كمرافقة لصلاة بيك تورو في ايرتو شتوك .

ان الساري نوغاي ، أو حاشية ماناس وقومه ، وكذلك البيوغور مولعون جدا بحفلات الشاي ، وصنع الشاي الذي يتم في جميع أنواع المناسبات رغم أن البراندي تشرب أحيانا من قبل الساري - نوغاي بالرغم من عقيدتهم الاسلامية . والشاي يشرب دائما مع السكر والقشدة كما يبدو أن الحليب لا يستخدم مطلقا لهذه الغاية . عند تعارف ايركوكشو الأول مع آلامان بيت ، يدعو الى الشاي في خيمته وتوصف عملية صنع الشاي لنا بشكل دقيق .

دعا كوكشو اتباعه اليه

نصبوا الخيمة البيضاء

ثم نشروا البروكار الحريري والمخمل

نشرو الاغطية السميقة

نصبوا السماور قرب النار

وضعوا الشاي فيه ، برغوتها البيضاء

أضافوا اليها القشدة المتخثرة

ثم اضافو اليها السكر

أضافوا أيضا تفاحة ناضجة

سكبوا السكر

ثم حضروا الشاي

وقدموه الى آلامان بيت

وثناء الوليمة وفي أوقات أخرى يتباهى الابطال تباهي الفرور بتسجاعتهم وقوتهم وماثرهم في الماضي والمستقبل . وكما في قصيدة بولوف وقصائد الغاليين فان تفاخرا كهذا يبدو وكأنه جزء من الطقوس الاجتماعية في الوليمة . هنا ، يمكن لنا أن نذكر سلسلة العهود التي

أخذها آغراكارا على نفسه عندما كان يتناول الطعام في وليمة مع سبعين بطلا في بيت تاس شورك وكذلك الاستهزاءات التي ينوي أن يصبها على رأس البطل بوغاداك في القصيدة الثانية من قصائد الساغاي التي ذكرها رادلوف . ان تفاخرا كهذا بالنسبة للجماعة ، خاصة عندما يجتمع مع احساس رفيع بالشرف في تنفيذ العهود نراه واضح المزاي في فقرة من القصيدة الكاشينية كاراتيفان خان وسوكسا غال خان « يقال هنا ان البطل راح يتفاخر في حفلة عرسه وفي الصباح التالي تخبره زوجته انه في سكره تفاخر بانه سيرجع رجلين ميتين الى الحياة ، ولائبات صحة ذلك يعود البطل الى اخي زوجته :

« هل قلت ذلك ، ؟ سآله

« قلت انك ستحي الأموات » اجاب

أنا قلت هذا حقا ،

فليسرج جوادي القوي جبا .

وهكذا يركب البطل وبرفته زوجته ثم ينطلقان بعيدا لتنفيذ عهده ويبدو التفاخر وكأن له اثرأ محرصاً ، اذ يحرك الدوافع الدينية للقيام بمآثر عظيمة . بتفاخر كهذا ينطلق البطل القوزاقي ساين متعباً آثار عبيده التسعين ، مدعوما بعهده الخاص .

انتم ايها العبيد التسعون

سآتبع خطواتكم

الى السهب الخالي من الماء

« كوداي » سيجملني اصادفكم في طريقني

وسأركب لأحقق هذا

مفردا وحيدا ضد ألف من الاعداء

وحى في أحداث الحياة الاكثر تفاهة ، يولي انتباه كبير لآدق نفاصيل آداب السلوك وسكلياتها . هذه الشكليات تلاحظ خصيصا في

القصائد المتعلقة باستقبال ومسامرة الضيوف ، بالترحاب وإيواء الغرباء بتحضيرات الولائم والالعاب والصيد وداع أولئك الذين ينطلقون في رحلة ومن الواضح أن المغني ينظر الى هذه التفاصيل باعتبارها هامة وممتعة لجمهوره وهي تمكنا من تشكيل فكرة عن الروتين وآداب المعاشرة في حياة السهوب . كما أن التأكيد على مسائل السلوك مدهش جدا . فالمرء يخرج بانطباع ، حتى وإن كان ذلك مدينا للصفة الشعرية السكونية ، وهو أن حياة السهوب هي الحياة الأكثر تقليدية في العالم . فالاحساس باللياقة يظهر واضحا تماما بالمقارنة مع الغياب الكامل تقريبا لعدم لباقة الكلمة او الفعل في هذه القصائد والقصص البطولية . هنا ، يلعب الحصان أيضا دورا أكثر أهمية حتى من دوره في قصص أبطال كيبف . فجميع الخيول تذكر على نحو منفرد وبالاسم . ولقد سبق وذكرنا أن اسم كل بطل يلحق به اسم حصانه تماما كأنه اللقب فمثلا آلمان بيت صاحب البيالد الاصفر ، سيراك صاحب الجواد الأزوق . ورغم أن الكلمات الموظفة للدلالة على الحصان متعددة ، مع ذلك تستخدم كلمة مستقلة للإشارة الى كل فئة وفقا لعمرها وحالتها الدقيقة . ففي قائمة الاحصنة التي جاءت للسباقات في حفلة بوك مورون ، ثمة وصف تفصيلي لكل حصان مشهور في التراث البطولي القرغيزي . وفي هذه القائمة يحتل وصف حصان ماناس ، مانيكار ، ثلاثة وخمسين بيتا . هنا يمكن أن أشير الى القصيدة التي تضم وصفا مفصلا بمزايا جواد كوروغلو الشهيرة قيراطو التي تذكر كمرجع موثق لدى مربي الخيول التركمان اليوم . أما الكلاب فمن النادر ذكرها ، لكن بعد موت ودفن ماناس فقد ظل حصانه ، صقره ، وكلبه جميعا الى جانب قبر سيدها وهي تنعى فقدانه يقدم حزنها على أنه كبير جدا بحيث يرسل الله ملائكته من السماء للسؤال عن ذلك الحزن . وفي هذه الحالة تعد هذه الحيوانات عنصرا في الأحداث التي أدت لاعادة البطل الى الحياة .

كذلك يوصف أحيانا كساء الابطال ، وبشكل خاص الاسلحة ، بدقة وعناية كبيرتين . وقد سبق ورأينا كانيكاي تهز حقائبها الجلدية التي تضم الملابس التي ستجهز بها ضيوفها ، ماناس وأصدقائه الأربعة ،

والتي تتألف من درع بيضاء جلبت من كاشغار على عربة مزينة مزخرفة بكل ما يبهر الإبطل ، إضافة لذلك فهي تزودهم بقمصان جميلة ، جوارب متينة ، وأحذية عالية تصل حتى سرج الحصان . كما نرى ماناس يتبارى مع أيركوكشو وهو لابس درعه الشهيرة في حين يرتدي أيركوكشو نفسه معطفًا قماشيا فقط . كذلك توصف أيضا معدات كونغير باي ، الأمير الصيني المثيرة للاعجاب ، درعه الفولاذية ، سيفه الخاد رماحه ذات القصبات التنوبية ، بحيث تتباين تبايناً تاماً ومع ذلك كله ، سترته الطويلة (الجركينة) المصنوعة من شعر الخيل والقبعة السوداء العالية المصنوعة من صوف الخروف الخاصين بالأمان بيت من كارانوغاي كما يذكر باستمرار معطف ماناس الدرعي الشهير وسيفه في القصائد وتقدم الفترة التي تحكي لنا كيفية صنعهما مثالا مثيرا للاعجاب عن الطريقة الماهرة التي يربط بها المغني الوصف بأسلوب الحكاية :

ذلك ما صنعه الحرفي الصيني بمهارة

وما صنعه حرفي الروس بمهارة

وما صنعه حرفي الكالموك تماما

وهو يهمهم الأغاني

ذلك الذي لا تخزفه بندقية

ولا تثقبه رصاصة أبدا

انه معطفه الدرعي الأبيض .

... وحين كان الفحم غير كاف

نزعت بقعة من غايه كثيفة

وحين كان الماء غير كاف

أفرغ نهر بوسشات

وحين كان المبرد غير ملائم

احضر ثلاثون مبردا الى العمل

وحين حل الشتاء

اقتسم معه شحم المعدة والبطن
و حين جاء الربيع
وضعه على العشب
وقبل أن ينطلق الى البيت
عولج بدم الأبطال
وغمس في عصير الحور
ذلك السيف الذي يشده الى حزامه .

حياة الإبطال هي حياة جماعة همجية نموذجية . تبدو الممتلكات الأرضية غير معروفة وتتألف الثروة بالكامل من القطمان والمواشي . تدمم الحياة بشكل أساسي عن طريق الصيد والسلب . كذلك الزراعة غير معروفة ولا نسمع أي شيء عن الحرفيين والصناعات اليدوية باستثناء المثال الذي ذكر للتو . وبالطبع ، ليس هناك أي شيء يشبه النظام الاقتصادي ، والإشارات الى التجارة محصورة بشكل فعلي باللقب النائب لايركوكشو « الذي فتح الأسواق المعلقة » . كما أن موقف البطل بالنسبة للآخرين من طبقتهم وهو موقف غير مسؤول تماما والتقليد الاعتيادي هو أن يقوم الشبان الاقوياء بسلب العجزة والضعفاء حالما يسرن بانفسهم في موقع قوي على نحو يكفي للقيام بذلك ، غير آبهين تماما بأية علاقة سابقة بينهم .

وكما في الآداب البطولية التي نوقشت للتو ، فإنه من النادر أن يعبر عن المعايير الاجتماعية او الاحكام الاخلاقية بوضوح . قد يحدث ، وبشكل عرضي ، أن تميز شخصية ما بلقب شائن ، فيشار مثلا الى كاردبغاش أخت جولوي بـ « الساحرة الشريرة » والى جاكيب ناى ، والدماناس ، « بالعبد المؤذي » وغالبا ما يجعل الشاعر ذلك واضحا فقط من خلال التضمن بأن شخصيات معينة يجب أن تستنكر في حين تستحسن شخصيات أخرى . كما يشك فيما اذا كانت الشجاعة تقيم

بحد ذاتها بشكل رفيع لأن العديد من الأبطال يظهرون القليل منها ، في حين تكون أخواتهن وخيولهن وغالبا زوجاتهن أيضا شجاعات بشكل فائق دون كسب أقل اطراء من قبل الشاعر .

ان جولوي لا يظهر أي شجاعة أو نصميم ، وماناس نفسه أقل شجاعة من عدوه ابركوكشو ، رغم ان الأخير كاره القتال بشكل طبيعي . كما أن جبن ساداي خان العجوز وهو في طريقه الى عدوه وكوسكون آليب المرعوب في قصيدة كويبال ، « سوغجون ميرغان » يقدم موضوعا للفكاهة أكثر منه للنقد ويتخذ شكلا هزليا عندما يختبئ تحت الفراش الريشي لعدوه الذي يسحبه من ساقه خارجا وعلى نحو مخز . مع ذلك، فان غيابا كهذا للياقة لا يتواجد أبدا في القصائد البطولية . فجميع الأبطال يتميزون بالتهور الساذج وقد ينطلقون في أوقات معينة وحيدين مقابل جيش كامل .

واجب الوفاء في الشعر التركي قد يكون أقل تأكيدا منه في الآداب البطولية الأخرى ويرجع هذا للصفة الفردانية للقصائد وخاصة بين اناس السهب الإبكائي . مع ذلك ، فان الاشارات الى عملية خلق ميثاق للأخوة معا يؤكد على أن سمة الوفاء الشخصي هي معيار مميز للسلوك . علاوة على ذلك يشار عادة في القصائد ان الأقرار بالفضل للمنقذ يجب ان يجازى بالوفاء من حاشيته ، ورغم أننا نستدل على هذا ، في القالبية العظمى ، من الحنث بالعهد أكثر من الحفاظ عليه ، فان عدم الوفاء يقابل دائما بالعقاب المناسب . في القصيدة التي تدور حول موت ماناس يقارن هجر الحاشية لقبر سبدهم مقارنة صارمة مع المراقبة المخلصة للقبر من قبل حصانه وصقره وكلبه . علاوة على ذلك ، من الواضح خلال القصائد ان وفاء الزوجة لزوجها والأخت لأخيها والحصان لصاحبه هي معايير السلوك المتعارف عليها من قبل الجميع . فالأخوات اللواتي يخدعن أخوتهن ينظر اليهن من قبل الشاعر كأسوأ الشخصيات في القصائد ويلقبن جميعهن جزأهن قبل الخاتمة . عدم وفاء الزوجة هو

أكثر ما يمكن الصفح عنه وغالبا ما يفر عنه البطل ، أما عدم وفاء
انحصان لصاحبه فهو غير معروف البتة .

لكن البطل هو القانون بذاته ، اذ يمكن أن يكون شهوانيا ، كسولا ،
أو عديم القيمة مثل جولوى أو قد يكون قاسي القواد على زوجته وبيته
ومهملا لوالديه وأتبعه كما هي حالة العديد من الأبطال . كذلك يمكنه
أن يريق الدم البريء أو يكون مجرما شديدا القسوة . كل هذه الوسائل
التي يكسب بها وينجح أمر قليل الأهمية ، سواء كان ذلك عن طريق
قوة لا تصدق أو مهارة أو خبث أو حتى مساعدة خارقة للطبيعة رغم
أن هذا نادرا في قصائد القرغيز .

وقد يكون ذلك بفضل الشجاعة أو المهارة أو تحمل زوجته أو أخته
أو حصانه . وكل ذلك سواء اذا حقق الغاية المنشودة وكان قادرا على
أن يسوق العديد من القطعان والمتاع ، وأن يأسر أسرة عدوه وأتباعه
ليزيد ثروته وممتلكاته الخاصة . وبالطبع ، هذا هو كل ما يمكن توقعه
من شعب لا يملك الا القليل من اسباب الثروة والراحة .

مع ذلك ، من النادر أن تكون أعمال البطل ، خلافا لأهماله ، ذات
طبيعة تشير اشمئزاز القارئ ككل أو تقضي على التعاطف معه . ويرجع
هذا جزئيا دون شك الى بعد الحياة والحدث عن أولئك الذين نعرفهم
معرفة مباشرة ، لكن ليس هذا بالسبب الوحيد بالتأكيد . بل يمكن
السبب الرئيسي في أن معايير سلوك البطل ، كما هو واضح من طريقة
حياته ، ليست بعيدة عموما عن المعايير في الشعر الفربي . الابتدال
غائب تماما وحياة الانبغال البيتية التي تنسحب أمام مصاعب الحرب
وصعوبات المعيشة ، هي حياة معتدلة منظمة . الخشونة أو الجلافة
العرضيتان بالنسبة للشعب البدوي هي في حالة تناقض مدهشة مع
غياب القدارة وكذلك مع الجو العام للياقة في القصائد . ان ندرة الاعمال
الوحدسية والقسوة غير المبررة تجعلنا نشعر أن البدوي التركي أقل
بعنا منا من الفاتحين الآشوريين الذين صورت قوتهم ووحشتهم على

جدران البلاط في نيتوي وكيونجيك ولا ضرورة للقول أن الشعر القصصي لدى الشعب التركي هو فردي التوجه تماما . فكل فرد ذو وجود حقيقي أو عملي في القصائد يميز ويذكر بالاسم . كذلك لا عجب أنه لا يظهر في القصائد أية إشارة تدل على الاهتمام بالوطن ، إذا أخذنا بعين الاعتبار الحالة البدائية التي كانت عليها المؤسسات التركية السياسية ، لكن المدهش نوعا ما أن الاحساس القبلي نفسه في القصائد يكون معدوما بالكلمات « تركي » ، « تتاري » ، « قرغيزي » نادرة الوقوع كما أننا نسمع قليلا جدا عن التنظيم القبلي . حتى الاشارات الى فروع الاتراك المتنوعة ليست شائعة ، اللهم ما عدا القوائم ، رغم أن بضعة شعوب فقط تذكر بالاسم . ان الشاعر يخبرنا أن ماناس هو أمير السارى - نوغاي ، جولوي أمير الالكارا نوغاي ، آلمان ينتمي لـ الاويرات ، ايركوشو لليوغور كما يقال لنا أن :

القبائل الكالوكية التي تنزل في الالتاي
تحيا بسلام تحت حكم آي خان
والقبائل الكالوكية التي تنزل في كونكاي
تحيا بسلام تحت حكم كون خان
انها تحيا بسلام ، وتعمل في تجارتها .

لكن هذه مجرد وسائل لتعيين الهويات وظفت من قبل شعب لا يملك ، عادة ، الاشارة الى موقع ثابت ، إذ لا توجد أية مدن كما أنه ليس هناك أية اشارة الى أية فروق سياسية قد عرفت أو أية وحدة قومية قامت أو عدوانية ظهرت من أحد الاقوام الاتراك أو المقول تجاه اقوام أخرى .

غياب الوصي السياسي هذا يمكن ملاحظته من السهولة التي يمكن للبطل أن يعبر بها من مخيم الى مخيم آخر حين يرغب في ذلك . لكن من الضروري أن يكون «الابطال» والناس الذين يقاثلون الى جانبهم من قومية واحدة . المثال الاكثر أهمية هو آلمان بيت الذي يتربك شعبه

الكالموك ليدخل في خدمة ايركوكشو ، الأمير اليوغوري . بعدئذ ، ومعه أخرى ، يتركه للاتحاق بماناس أمير الساراي - نوغاي . أما كاراشا ، أحد ابطلان يوروم خان ، الأمير الكالموكي فهو من أصل روسي وماناس على صلة بروسيا وهو تحت رعايتها . وفي إحدى المناسبات يشار الى جولوي بـ « جولوي خان » الأمير الروسي .

على أن القصائد التركية استثنائية بين الآداب البطولية في اعترافها بوجود عائق لغوي . إذ يشار الى الصينيين باستمرار على أنهم « يثرثرون بلغة لا يستطيع أحد فهمها » . ويجد الآمان بيت وآخرون ضرورة تعليم اليوغور والساراي نوغاي . الخ لغتهم . لقد قدمت هذه اللغوس حرفيا وبشكل طريف في النص . لكن ، كقاعدة عامة ، ليس هناك في محادثات الحياة اليومية أية صعوبة في التواصل . فعندما وصل كوس كامان وأولاده الى معسكر جاكيب باي تحادثوا بعبارة سهلة مع التوغاي رغم أنهم ، ووفقا لقصتهم ذاتها ، قد أمضوا كامل حياتهم بين الكالموك .

لا تقدم القصائد أية إشارة الى وجود تضارب في المصالح أو اختلاف في الافكار القومية بين الشعوب التي كانت على حرب مع بعضها البعض . ففي القوائم الجغرافية ، تمتد الشعوب المجاورة بالتسلسل لكن أهمية هذا التعداد انثروبولوجية أكثر منها سياسية ، فليس هناك أية إشارة من جانب الراوي تدل على وعي أو شعور سياسي سواء كان متعاطفا أم عدوانيا . أما القصائد عند أتراك الأيكان فهي ذات مشاعر أكثر فردية إذ يبدو كل زعيم هنا مستقلا تقريبا . والبلد الوحيد ، من كل البلدان الأخرى ، الذي يبرز على أن له موقعا معينا إنما هو الصين ، إذ يشار اليها بعكس الأقاليم الأخرى بالاسم . لكن ليس هناك ما يدعو للشك في أن الصين شعب غريب بالكامل . فالصين بالنسبة للقرغيز هي بلد سيدهم المكروه الذي يتوجب عليهم دفع الضرائب له وبالنسبة للشعب في القصائد الإيكانية لا تختلف عن عالم الأشباح .

كذلك ، ليس هناك انقسام كامل بين المسلمين والوثنيين في قصائد ماناس ، كذلك الذي يمكن لاختلاف الأديان أن يؤدي إليه ، رغم أن الاختلافات الدينية تلعب دورا هاما في القصص الحقيقية وقد لعبت دورها أيضا في ميول وأهواء المغنين الذين يتناقلونها. فاليوغور والساري نوغاي - التي يمثلها ماناس وأتبعه - هم مسلمون ، أما الكالموك والكارا نوغاي - التي كان يحكمها جولوي - فهم وثنيون . وتبدو القصائد وكأنها تصور الشعوب الإسلامية تماما - في مرحلتها الانتقالية . فهي تعكس بعض الكراهيات الدينية التي تسيطر على الحرب والسياسة في آسيا الوسطى الشرقية خلال القرن الثامن عشر . ومن الواضح أن ماناس وشعبه كانوا قد اهتمدوا حديثا ، حيث أن إيركوكشو الذي « فتح بوابة الجنة والاسواق المفلقة » كان ما يزال حيا . فيما يسيطر الجدل الديني على الكالموك وآلامان بيت ، ابن الأمير الحكام ، المهتدي إلى الإسلام لكن أبويه وأتباعهما يمتعضون لتغيير عقيدته ويصمون على البقاء وثنيين . مع ذلك ، ورغم أن المرحلة كانت مرحلة تحول إلا أن الاختلافات الدينية والمحاولات الدينية تلعب دورا ضئيلًا في القصائد ، ويمكن القول أن التعصب الديني غائب تماما . كما أن العلاقات بين الساري - نوغاي والكالموك الوثنيين ، الذين كانوا في القصائد يتطابقون بشكل عام مع الصينيين ، هي على عكس العلاقات بين المسيحيين والمسلمين في اسبانيا في القرون الوسطى ، علما أنه لا يستبعد إمكانية التنافس الودي بين الأفراد . هنا يمكن لنا الإشارة مرة أخرى إلى وليمة بوك مورون التي دعا إليها جميع الأبطال ، المسلمين والوثنيين ، الذين يظهرون في الشعر الملحمي القرغيزي . حتى نزعة الشاعر الدينية لا تظهر في هذه القصة البتة ، فالقبائل المسلحة التي يقودها ماناس توضع في مواجهة الوثنيين في الجبهة الأخرى . وتقدم الأولى على أنها المنتصرة في كل تجربة من تجارب المهارة ، لكن بالنسبة للشاعر تتفوق الأحداث والاهتمامات الشخصية على الاهتمام الديني إلى حد بعيد . وهنا كما في أي مكان آخر لا تظهر العاطفة الدينية والعدوانية الدينية إلا على نحو ضئيل جدا .

وما يميز تحريرهم من الوعي والتعصب القوميين أن القصص البطولية التركية ، شأنها شأن القصص البطولية للشعوب التبتوتية ، هي الى حد ما ذات انتشار اممي ، بمعنى أن القصص ، بأشكالها المتنوعة المنتشرة بين القرغيز ، تنتشر أيضا بين القوزاق والاتراك الآخرين . هنا ، يمكن أن نورد مثالا هو قصة ايرتوشتوك التي نرى شكلا من أشكالها بصيغة نثرية وتحت اسم جير توشتوك منتشرا بين اترك مناطق تيومين ويلتو روفسك في حين توجد نسخة أخرى أيضا تحت عنوان « كان شينتاي » بين الكازاخيين . هذا ، وإن معظم الأبطال المهمين المذكورين في سلسلة ماناس يظهران في القصة الكازاخية « ايركوشو » التي هي مزيج من الشعر والنثر . وهناك أمثلة أخرى سبق وذكرتها ، كما ستم الإشارة الى بعض الأمثلة لاحقا .

إن الفردية التي هي سمة بارزة من سمات الشعر البطولي عند الاتراك ، كما هي بالنسبة للشعر البطولي الآخر ، سمة أيضا لطرق الحرب والدوافع التي تنشب من أجلها . فالقائد لا تعرف شيئا مطلقا فيما يتعلق بالبراعة العسكرية أو الخطط الاستراتيجية أو فن الحرب . كل قتال ، لدينا تفاصيل عنه ، هو ذو صفة شخصية وكل معركة وصفت بالتفصيل تظهر على شكل سلسلة من الصراعات الفردية حيث يشارك فيها أبطال من منشأ نبيل فقط . والحرب بين الساري نوغاي واليوغور تتألف من سلسلة من المبارزات بين ماناس وآلامان بيت وأقربائهم المباشرين من ناحية أولى ، وبين زعماء اليوغور والكالوك من ناحية أخرى . وهذه المبارزات ، في كل ناحية هي صراعات بطولية نموذجية ، نرى الأبطال فيها يناقشون قبل المباراة ويكل ترور الطرق المتنوعة التي سيقاثلون بها بعضهم البعض والأسلحة التي سيستخدمونها وكل بطل يهدد خصمه بتعابير متبجحة ويتفاخر بالموت الذي سيرسله إليه . كما توصف المواجهة الفعلية عموما بطلاقة وحيوية لكن عندما يحاول الشاعر تقديم وصف للحرب على نطاق أكبر يقع على الفور في الابتدال والصيغ عديدة المعنى .

وعلى الرغم من فجاجة تقنية الحرب وعدم تهذيب طرائقها الا ان القصائد رائعة عموما بسبب ندرة الوحشية وسفك الدماء اللذين يشوهان أحيانا الشعر البطولي عند اليوغسلاف والاغريق القدماء . فحز الرؤوس هنا غير معروف كما أنها تستمد روعتها من أن البطل يكسب فرصته في المعركة ، وبشكل استثنائي ، من خلال وسائل خارقة للطبيعة أو عن طريق الحيلة . وبالطبع ، تكون قوته الجبارة مبالغاً فيها لكنها عموماً لا تختلف ، نوعياً ، عن قوة الرجال الآخرين .

كذلك ، فان البطل في الشعر الفرغيزي ليس مخادعاً ولا تعيره الآلهة والملائكة مساعداً في المعركة .

والحقيقة يندفع الأبطال الأتراك باستمرار في مخاطرات يائسة لا أمل منها وبكل جسارة وتهور ، وعدم مبالاة بالفوارق ، ويظهرون في هذا على أنهم مدفوعون بالرغبة في الكسب والمجد الشخصي أكثر من الرغبة في الشرف البطولي أو التمتعش للشهرة . انهم ، في الواقع ، أكثر مادية في نظرتهم من أي أبطال آخرين نعرفهم ويرجع هذا دون شك الى فقرهم وغياب الاستقرار من حياتهم . وغالباً ما يكون سبب الحرب والكفاح الشخصي إنما هو الرغبة في السلب والنهب اذ لا تلمس أي ضرورة أو دواع أخرى لبدء غزوة . لكن كما في جميع الأشعار البطولية ، فان خطف النساء هو سبب شائع جداً من أسباب الحرب ، كما أن الاهانت سبب من أسباب الصراع .

ورغم أن الحرب تلعب دوراً كبيراً جداً في القصائد الا ان الأبطال على ما يبدو لا يحبون القتال لذاته ، كما يفعل الأبطال اليوغسلاف ، فالدوافع الرئيسية للبطولة هي الحالة الاقتصادية للحياة السهية أكثر من كونها العاطفة البطولية . وفي ظروف كهذه لن يكون مدهشاً أن نجد الأقوى يفترس الأضعف . زعيم شاب يكبر ليجد نفسه فقيراً مدقع بسبب جار قوي فيوجه انتباهه كله لإحياء أرثه المفقود . أما غير « غوثرون » ومجاملة « هروثغار » ، والبطولة الواعية لذاتها عند « هامزر

وسورلي « فلا مكان لها في هذه القصائد ، بل ان الشاعر نفسه لا يعرف هذه الدمائم التي يتميز بها المجتمع التوتوني الاكثر تقدما . كما ان البطولة في القصائد التركية ذات صفة بدائية وبالكد تسمح شروط الحياة بوجود دوافع اوسع واخبت يمكن لها احيانا ان تتحكم بعلاقات الشعوب وتسبب السلام أو الحرب بين الجماعات الاكثر تقدما .

لكن باعطائنا هذه الخلافات ، التي هي بالنتيجة اختلافات في الدرجة، حقها الذي تستحقه فقط ، نلاحظ ان بيئة هذه القصائد واشخاصها تتطابق ، من حيث سماتها الجوهرية ، مع تلك التي نجدها في الآداب البطولية الأخرى . اذ تهتم هذه القصائد بأفراد من منزلة أرستقراطية يحيون حياة غير مسؤولة نوعا ما ويعيشون بشكل رئيسي عن طريق السلب والنهب . الحرب شائعة لكنها بشكل رئيسي ذات صفة شخصية . كذلك فان العلاقات السلمية بين شعب وآخر ذات صفة شخصية أيضا . اما الزراعة والتجارة فغير معروفتين عمليا ، رغم أن التزيينات ووسائل الترف الشخصية تقدر تقديرا عاليا والانجازات الفكرية ليست مفقودة تماما ، خاصة بين النساء . وباختصار ، المجتمع الذي يصور هنا هو مجتمع بربري نموذجي في حالة من العيش غير مستقرة وضمن أرض ليس لها حدود واضحة .



الشعر والقصة اللابطوليان

يبدو أن الشعر والقصة ما بعد البطوليين ذوي الأصل المحلي الخالص غير معروفين تماما بين الأتراك رغم أن سمات الشعر ما بعد البطولي غير مفقودة في شعر التركمانيين كما رأينا . والنشر ما بعد البطولي ذو الأصل المحلي ربما أكثر من القصة ، ليس مجهولا تماما رغم أن الأمثلة قليلة ومشكوك فيها . ان القصة النثرية المؤلفة بتأثير أجنبي تحوي نسبة لا بأس بها من السمات ما بعد البطولية . والشعر والقصة غير البطوليين واللذان هما من أصل محلي صافٍ يبدو أنهما يطابقان بشكل كامل تقريبا ، ما دعواته في مكان آخر بالشعر والقصة اللابطوليين في العصر البطولي . وبالطبع ، هذا أيسر توقعا نظرا لأن العصر البطولي استمر عند الشعوب التركية حتى زمن متأخر نسبيا .

تمتلك الشعوب التركية كما هائلا من الأدب اللابطولي . ينتمي الكثير من هذا الأدب الى جماعات تمتلك أيضا مخزونا غنيا من الأدب البطولي وبشكل خاص الشعر القصصي البطولي .

والحقيقة أن الأدب اللابطولي المنفصل كليا عن العناصر البطولية غير موجود على الأغلب ، في مجموعة رادلوف باستثناء عروض الشامان الدرامية . ولعله يمكن القول أن قدرا كبيرا من المادة التي يبدو بوضوح أنها تاريخية في الأدب التركي هي أيضا ذات صفة لا بطولية لكن العناصر اللاتاريخية واللابطولية في الشعر القصصي والقصة تكون موجودة تقريبا وعلى نحو متنوع ضمن اطار بطولي . والأمثلة عن الشعر والنثر اللذين

يهتمان بشكل مبدئي بشخصيات مثل الشامان والشامانية المحترفين ليست شائعة رغم أنها ليست مجهولة .

القصص التي يتضمنها هذا الأدب اللاباطولي تختلف بشكل ملحوظ عما هو متواجد في معظم الآداب التي القينا عليها نظرة حتى الآن . رغم أن فيها عناصر تشبه الى حد كبير عناصر معينة في الأدب القديم لبلاد ما بين النهرين واليابان ، لكننا سنعود الى هذا الموضوع لاحقا . لهذه القصص التركية اللاباطولية أهمية ملحوظة ليس فقط بالنسبة اليها هي ذاتها ، بل أيضا من أجل دراسة الأساطير التركية والافكار الدينية والأخروية . ونظرا للوفرة الكبيرة للأدب التركي الذي هو من هذا النوع فسيكون من الضروري أن نحصر انتباهنا ببضعة أمثلة عن الفروع الأهم ، مركزين اهتمامنا بشكل رئيسي على شعر الشعوب التركية في الأيبكان والسهوب المجاورة وعند القرغيز . مع ذلك ، يجب أن يبقى في البال أن عددا كبيرا من القصائد متشابهة السمات رغم أنها عموما أكثر اختصارا وأقل قيمة أدبية الا أنها شائعة أيضا بين القبائل الأخرى وخاصة أتراك التيليو، والشيرين والشعوب التركية في الألتاي .

لكن كي نفهم الخلفية الروحية للقصائد فهما واضحا سيكون من الضروري قول بضع كلمات حول الافكار الروحية والمفاهيم الدينية التركية . هنا ، ستكون مراجعنا الرئيسية هي آراء الشامانيين ونصوص القصائد والقصص الموجودة أمامنا فعلا وعلى نحو أكثر خصوصية قصائد القرغيز القصصية وكذلك أتراك الأيبكان والشعر الذي يلقي من قبل الشامانيين الألتاي خلال تقديم حفلاتهم الدينية التي سيشار اليها لاحقا . لكن لضيق الفراغ ، سيكون من غير الممكن أن أفعل هنا أكثر من مجرد ذكر للسمات الأكثر بروزا لشخصيات العالم الروحي التركي . في الوقت نفسه من المهم بالنسبة لنا أن نذكر أن الشكل الذي وصل اليه الشعر القصصي والقصة التركيان اللاباطوليان لم يكن لأهداف دينية بل بفرض التسلية . هنا ، كما هو الشأن تماما في الآداب الأخرى التي انتقلت فيها الاساطير من بيئة دينية الى بيئة دنيوية ، تفقد

الكائنات الروحية صرامتها وانعزالها وتميل للاقتراب من اشخاص الحكايات الشعبية . كذلك فان الأدلة المأخوذة من الأدب الشفهي والمتعلقة بعالم اللاهوت التركي لا تتوافق في جميع النقاط مع تفسير رادولف الذي استمده على نحو أكثر مباشرة من تعاليم الشامانيين أنفسهم ومن تراثيهم وصلواتهم .

القصاصد ، على ما يبدو ، تصف بيئتين روحيتين تحملان واحدتهما للآخرى عداء مشتركاً . شخوص البيئة الأولى يقيمون في السماوات العلى ، المصورة على شكل سلسلة من الكواكب المركبة بعضها فوق بعض ، ويحكم أكثر هذه الكواكب علوا الكائن الأسمى الذي يسمى أحيانا « كيراخان » وأحيانا أخرى « باي أولغين » ، في حين يعيش أشخاص البيئة الثانية في العالم السفلي وحاكمهم هو « إيرليك خان » . مملكته مقر الأموات ، والدخول إلى هذه المنطقة المظلمة هو عبر ثغرة أو فتحة في الأرض . كما أن اهتمامات الكائنات الروحية التي تقطن السموات متعارضة مع اهتمامات إيرليك وأتباعه ، لكن هاتين الفئتين من الأرواح لا تتقابل أبداً ، أو لا تحتك ببعضها البعض ، وذلك على الأقل في القصاصد والنقص ، كما يظل بطل هذه الحكايات عموماً ، تحت الحماية المباشرة للكائنات السماوية التي هو بطلها . عدوه أيضاً بطل ذو شخصية غير ودية وهو غالباً الشخصية الرئيسية للكائنات التي تسكن المملكة السفلية وتمثل بشكل متكرر اهتماماتهم على الأرض . وغالباً ما يقال عن البطل المعادي أنه « أسود » ويشار إليه أحياناً « كبطل أرضي » بمعنى أنه يعيش في العالم السفلي .

تشكل هذه الكائنات الروحية مجموعتين يكون أفرادها على علاقة ضمنية مع بعضهم البعض وتبدو أنها علاقة مستمرة . أما السهوات فبشفتها الإله « كيراخان ، باي أولغين » أو « القديرون » (الذين يعرفون أيضاً بالكوداي ، أي الأفراد الأقوياء) وكذلك الجاجان التسعة أو « الخالقون » والعذارى الحكيمات اللواتي يبلغ عددهن الثلاث . يكون البطل تحت حماية « القدير » الذي يرعى شؤونه بكل ود ، لكن نادراً

ما يحتك به أما الوسطاء فهم الجاجان التسعة ، وهي كائنات روحية ، المعروف عنها أنها تؤثر في الجسد رغم أن بينها مناسقاتها واختلافاتها الخاصة كما سنرى . هذه الكائنات الروحية تقيم في الكواكب المنخفضة في السماء وتحمي الانسان في حياته باعتبارها ارواح اسلافه . العذارى الحكيمات أرفع منزلة من الخالقين ، ويتطابقن ، على ما يبدو ، مع البنات الثلاث للكوداي والتي يشار اليهن أيضا في بعض الاحيان على انهن بنات الخالقين انفسهم . فهن حارسات لامشاب الشفاء ومياه الحياة . ولدى الاقتراب منهن ، يحكي عن البطل او لابائه يقابل الجاجان (المبدعين الخالقين) الذين يقودونه ويقدمونه لهن كما يعلمونه كيفية التصرف معهن .

أما إيرليك خان ، أمير أو حاكم العالم السفلي فيصور على انه رجل عجوز بلحية سوداء كبيرة وفي بعض الاحيان على انه أسود اللون . لديه عدد من الاتباع يتصرف بعضهم أيضا في بعض الاوقات كرفاق « للبطل الارضي » الذي يستعيرهم ويوظفهم لصيد قرينة انسانية . اضافة لذلك ، لديه عدد من الزملاء الذين يعيشون تحت الارض . من هؤلاء يمكن لنا الاشارة الى آينا الارضية ، جيركارا ، التي تبدو وكأنها تمثل روح الموت أو الميت والمرأة الاوزة ، « تشيكتشاكاي » التي تصور بوضوح على أن لها عيوناً رضاصية وجدائل قنبية ، ويدين باظافر صفراء . كما أن لها زميلة محترمة نجدها في آلتين سيبالداي « الساحرة الذهبية » التي يشار اليها غالبا على انها رضاصية العيون ونحاسية الانف . هي أم لتسعة اولاد ، هم الجيلباغان (مفردها - جيلموغوس ، واحيانا يدعى دشلموس ، جيل ماججا . الخ) . تقدم احيانا على أن لها سبعة وتسعة رؤوس وعلى أنها تعيش في بيت حجري ذي جملونات متعددة ، تحرس مدخله كلاب ضخمة تنفث نارا . الا أن طبيعة الجيلموغوس وماهيته ليست واضحة تماما . لكن غالبا ما تشير السجلات الى أن لها شيئا من طبيعة البطل التنين . رادولف يقول

انه ، لدى اترك الشيرين ، عفريت قوي جدا بسبعة رؤوس حطم القمر لكنه يجبر من قبل الدلفين على اعادته . كما يبدو أن الجيلوغوس يستخدم احيانا بشكل مجازي للدلالة على الدولة اليوغورية .

القصيدة الوحيدة اللابولية عند القرغيز التي دونها رادولف هي « ايرتو شتوك » . القصيدة غامضة في عدة نقاط اذ لم يتذكر الشاعر القصة بشكل جيد أو أنه بسبب التعب أو لسبب اخر قد حذف الكثير مما يمكن أن يجعل الحكاية أكثر وضوحا . بعض هذه الحذوفات يمكن تعويضها من نسخ نثرية متنوعة تتواجد في مكان اخر والعديد من هذه الفقرات الغامضة والصعبة هي أيضا أوضح وتروي بشكل أكثر خصوصية في هذه النسخ . وفي هذا الفصل المكرس للقصة اللابولية سنقدم ملخصات عن هذه النسخ النثرية ، كما سنقدم مقارنة لهذه النصوص في الجزء المكرس لـ « النصوص » .

القصيدة سيرة ذاتية لرجل تبدو مغامراته وتجاربه على أنها بمعظمها ، ذات صفة روحية أكثر مما هي مادية فقد أمضى معظم حياته في العالم السفلي ، العالم الروحي . مع ذلك ورغم هذه الحقيقة فإن هذه المغامرات تتشابه في عدة نقاط مع المغامرات البطولية العادية لماناس وجولوي ومن الواضح ، من خلال الاشارات الى البطل نفسه وجواده الشهير « تنسك كوروك » في سلسلتي ماناس وجولوي ، ان ايرتوشتوك هو شخصية معروفة في القصة البطولية . اذ سبق واشرنا الى قصيدة بوك مورون حيث يدخل ايرتوشتوك في علاقة مع ماناس ، والامان بيت وحيث يقدم على أنه أجرى سباقا مع زوجة جولوي ولكن حتى هنا يشار الى تجاربه الروحية في العالم السفلي ، وليس هناك شك في أنه الشخصية الروحية الأكثر تميزا في الادب التركي .

الفكرة الرئيسية للقصيدة التي نتناولها الان هي زيارة البطل للعالم السفلي وعودته سالما . تفتتح القصيدة مثلها مثل سلسلة ماناس ، بوصف لولادة البطل . ولد ايرتوشتوك استجابة لدعاء والده ايلمان ،

وهو ابنه الاصفر ، ونفري بالاعتقاد انه ، بسبب هذه الحقيقة ،بالاضافة الى حقيقة أخرى هي انه ابنه التاسع منح البطل بطريقة ما والى حد بعيد مزايا روحية خاصة واعتبره سكان العالم الروحي خاصة على انه لهم . عندما يأتي اليوم الذي سيسمى فيه الطفل يظهر رجل عجوز بلحية بيضاء ويسميه « ايرتوشتوك » أي « من يلقي الرعاية من الله » بعدئذ يختفي فجأة بعد ان ظهر فجأة . لكن من خلال مقارنة هذه الحادثة بمثيلاتها في قصص اخرى يبدو ان الرجل العجوز هو الاله « قدير » .

في أحد الايام ، وبينما يكون ايرتوشتوك خارجا من البيت متعقبا آثار قطيع والده الذي سرق ، يصادف كوخا مصنوعا من لحاء شجر البتولا في عهدة عذراء سوداء قبيحة تدعى بيك تورو ، فتعده بأنها ستجد له قطيعه وتصر على قضائه الليل في كوخها . عندما يستيقظ في منتصف الليل يجد كل شيء متوهجا في الكوخ والعذراء القبيحة قد تحولت الى حسناء جميلة جدا كما يجد الطعام يطهى بقدر على النار فيأخذه ، ويأكله على الرغم من أنه لا يعرف نوعه تماما لكن من المحتمل أنه يتناوله لطعام بيك تورو يصبح ملك يديها لانه طعام روحي . مع ذلك ، عندما يريد معانقتها تمنعه قائلة بأنها هي التي صلت له كي يولد . الفقرة غامضة لكن الشاعر يبدو انه يوحي بأن بيك تورو تدعي بأن الامير ايرتو شتوك هو ابنها الروحي – فكلماتها هي كما يلي :

باطار ذهبي ولسان فضي

عزفت على آتني الموسيقية

فسحرت اذن الله

وبشكل ملائم شكلتنتك انت ياتوشتوك من اجلي

ايها البطل

هذا العالم المزيف عدم

انت ستكون لي في المستقبل يا توشتوك

على أن الأهمية الحقيقية لكلماتها تصبح أكثر وضوحا حالما تتقدم القصيدة إذ يعود ايرتو شتوك الى البيت ، وينطلق والده بحثا عن زوجة له وبدوره يواجه بيك تورو أيضا ، ونظرا لان الليل يباغته فانه يضطر لقبول ضيافتها . بعدئذ يتابع طريقه ويفوز بكيند شاكا ، صغرى بنات آغي خان التسع ، كزوجة للبطل رغم أن والدها غير راغب في تزويجها. لكن بيك تورو التي تبدو أنها تنظر الى كيند شاكا كعدو طبيعي ومنافس روحي لها تقابلها وهي في طريقها الى بيت ايرتوشتوك وتحاول تسميمها. يدور حديث غريب بين المرأتين تتخلى فيه بيك تورو لكيند شاكا عن ايرتوشتوك في هذا العالم لكنها تطلبه لها في العالم الآخر .

عندما تلحق كيندشاكا بايلمان وصحبه يجبرون على التخييم ليلا في بقعة كان والدها قد حذرهم منها ويفسر المان هذا بأنه بسبب تأخيرها هنا تمسك بايلمان روح شريرة ، هي جيلموغوس ، ولكي ينقذ نفسه يضطر لان يعد بتقديم روح ايرتو شتوك لجيلموغوس . لكن روح ايرتوشتوك موجودة في مبرد فولاذي أسود مخبأ تحت المصطلى وعند وصول جماعة العروس الى بيتها المستقبلي تسأل العروس في الحال عن المبرد وذلك دون شك بقصد الحفاظ عليه بعيدا عن يد الجيلموغوس مع ذلك ، يتضح بان ايلمان قد تركه خلفه في المخيم الليلي وفي الحال ينطلق ايرتوشتوك لاستعادته لكنه يجده وقد وضع يده عليه، جيلموغوس كان في البقعة نفسها بهيئة عجوز شمطاء ، وبعد صراع طويل حول المبرد تفوض العجوز في الارض فيتبعها البطل على جواده الشهر تشال كوروك . بدءا من هذه النقطة تجري الاحداث كلها تقريبا تحت الارض وحتى نهاية القصيدة راوية سلسلة من المواجهات متشابهة تقريبا تقدم على انها صراعات بطولية عادية وخلال وجوده تحت الارض يتزوج زوجتين كما ينجب ولدا هو بييربيلاك .

في النهاية يتعب حصان البطل من الحياة تحت الارض فيتوسل الى صاحبه ان يعود الى الارض . على أن الطريقة في عودة ايرتوشتوك

مدهشة جدا . اذ يأتي الى منتصف الارض فيجد شجرة دردار شامخة
تصل قمته الى السماء . يلتف حول جزعها تنين عملاق بينما يجثم
على قمته زوج من النسور الصغيرة ينوحان بصوت مرتفع . يقتل
ايرتو شتوك التنين فتعيد ام الطيور الفاضلة شباب البطل اولا عن
طريق بلعه ومن ثم يصفه خارجا ، بعدئذ تحمله الى الارض على ظهرها ،
وتدير رأسها من وقت الى آخر كي يطعمها وهي تطير ، أخيرا لا يظل
هناك طعام يقدمه لها فيجبر على اعطائها واحدة من عينيه ثم قطعة من
كتفه . تعاد هذه اليه من قبل انثى النسر عند نهاية رحلتها ويصبح
كاملا مرة اخرى . تطير انثى النسر عائدة الى العالم السفلي بينما يضع
البطل عمامة على رأسه ويشق طريقه الى بيته القديم متكرا بهيئة
فقير . بعدئذ ، ولدى ايجاده عائلته التي كانت ماتزال تنتظر على أمل
عودته يكشف عن هويته مرة أخرى ويعيشون بسلام وسعادة .

ليس عندي شك بأن قصة ايرتو شتوك هي سيرة ذاتية شخصية
ذات مواصفات شامانية ، كما يشير الدليل الضمني للقصة وأشكالها
المتنوعة ويؤكد هذا الامر مقارنة الجزء الاخير للقصيدة مع ممارسات
الشامانيين كما دونها رادولف في منطقة الالتي ، اضافة الى تلك
الممارسات الخاصة بالبوريات والشعوب السيبرية الشرقية الاخرى ،
ولسوف نلقي نظرة على هذه الممارسات بكل ما له علاقة مع الشامان تماما
(الجزء العاشر) . من ناحية اخرى يمكن أن نذكر هنا أنه أثناء تقديم
الاضحية السنوية الكبيرة لباي أولفين اله السماء الاكثر علوا ، يتسلق
الشامان اولا شجرة ، بعدئذ يصعد الى السماء على ظهر اوزة ومن ثم
ينزل الى العالم السفلي من خلال ثغرة في الارض . كذلك ترك لنا القرغيز
قصة اخرى عن زيارة كائن بشري للعالم السفلي ، هو هذه المرة رجل
عادي ليس لدينا أي سبب واضح لاعتباره شامانا محترفا . تحكي
الحادثة عن بولوت ، ابن جولوي الذي ينزل الى أعماق الارض على
حصان والده آش بودان متتبعا آثار اخته الشامانية كارا - تشاش ،
تماما كما يركب ايرتوشتوك على حصانه باتجاه الارض متتبعا آثار

الجيلموغوس . قبل هذه الحادثة كانت كارا - تشاش قد أعادت بولوت الى مرضعته ، كوشوبوسباي بفنونها السحرية ، بعدئذ وخلال حفلة دينية تقدم فيها الروح الخارجية للبطل بهيئة نعجة كأضحية للقدير ثم تختفي كارا تشاش نفسها في الارض . عندما يتبعها بولوت على حصانه آش بودان يجدها راكبة على جيلموغوس فيحذره هذا للتوبانه محاط بجيش من الوثنيين . هنا يقطع بولوت شجرة قنب ويصنع لنفسه رمحا قويا يقاتل به الجيش الوثني الى ان يهلك . عندئذ يرى كاراتشاش فوق رأسه بهيئة صقر رمادي يواجه اعداءه ، بعدئذ ينتقل هذا المشهد الى العالم العلوي حيث يقاتل اخوته ايضا جيشا وثنيا لكنه في النهاية ، وبمساعدة كاراتشاش ، ينجحون في التغلب على عدوهم ويعاد بولوت المجروح للصحة والحياة بمساعدات كبرى من كاراتشاش تنجزها بتمزيق كليتي جيلموغوس ثم ضرب بولوت بهما على الرأس وبعدئذ ضرب جنبه ضربا لطيفا .

على ان تشابه القصة التي تحكي تجربة بولوت تحت الارض مع قصة ايرتوشتوك هو تشابه مدهش وأكثر وضوحا في النص الاصلي الغني بالتفصيل والاحداث من وضوحه في هذا التلخيص الموجز . الفرق الاساسي انه ، في قصة ايرتوشتوك ، ليست الشامانية ابصديقة هي التي ترعى البطل وتحميه من اعدائه ، من ناحية اخرى ، يمكننا الاعتقاد ان بيك تورو لعب في الشكل الاصلي للقصة دورا اكثر اهمية في الحوادث التي تقع تحت الارض وهذا سنراه لاحقا ايضا في النسخ الاخرى من القصة حيث يحتمل ان تتطابق مع كاراتشاش مثلما يتطابق جيلموغوس مع جيل ماجا . كما انه من الممكن أيضا أن انثى النسر في القصة السابقة تتطابق مع الصقر في القصة اللاحقة رغم أن هذا أقل وضوحا على ان الابعد عن الوضوح في كل القصة هو العلاقة الدقيقة بين العذارى والبطل فقد أشار البطل في العديد من المرات الى كارا تشاش تحت اسم كوياتو كونغ على أنها اخته لكن ليس واضحا فيما اذا كان ذلك بالمعنى الدنيوي أو الروحاني واذا ما تم تدقيق العلاقة على نحو اوثق فان من

المشكوك فيه أن يكون لاي من المرأتين ، على ما يبدو ، موقع الحبيبة حتى ولو بالمعنى الروحي ، وان التشابه الاكثر قربا هو مع « فيلفجور » النرويجية ، الارواح الحارسة ، التي تلحق بالانسان خلال حياته وتحرس وتوجه روحه وجسده كليهما نحو السعادة ، كما ان الدور الذي لعبته كارا تشاش التي ترفرف فوق رأس البطل في المعركة على شكل صقر وتتغلب على أعدائه يذكر وبشكل مدهش بالدور الذي لعبته كارا التي رفرفت بهيئة اوزة فوق رأس البطل هيلجا وقاتلت أعداءه في القصة النثرية النرويجية « هرماندر غريبسون » .

الشعر الملحمي لمجموعة الإبكان ، اي قبائل الساغاي وأتراك الكوبال انكاشيين ، والكيسيل ، يتضمن الكتاب الثاني من مجموعة رادلوف ، وعلى الرغم من أن نطاق الموضوعات التي يتناولها مدود نوعا ما الا انه يقدم أساليب وطرائق اخرى لميدان دراسة اكثر امتعا من اي شعر قصصي وجدته بين الشعوب البربرية الاخرى . فقبايل الساغاي التي تنتمي اليها المجموعة الاكثر ضخامة ، هي الاكثر براعة في هذه الصيغة الشعرية ، اذ يقال انهم الاقل اختلاطا بالشعوب الفنلندية والسامودية من أتراك سيبيرية جميعا ان موضوعات القصائد ، بقدر ما يمكننا أن نحكم من خلال الاسماء والتفاصيل الطبوغرافية ، مستمدة من مصادر محلية رغم انه يمكن لنا الشك بان هناك مقدارا معينا من التأثير المغوالي خاصة من البوريات والكالوك ، لهذا السبب هي ممتعة ، خاصة بسبب صورها التفصيلية عن الحياة السهية ، اضافة الى المعلومات التي تقدمها عن الافكار والممارسات الدينية السابقة لدى الشعوب التركية الوثنية . فالناس ماتزال شامانية وقصائدها خالية تماما من التأثير المسيحي والاسلامي رغم ان الافكار البوذية وربما المانوية ليست غائبة تماما .

الاسلوب الادبي لهذه القصائد يبلغ مستوى رفيعا على نحو ملحوظ فالطول المتوسط للقصيدة هو ٧٧ بيتا رغم ان القصيدة الاطول ،

قصيدة الساغاي « آي ميرغان والتين كوس » تصل تقريبا حتى الـ ٤٠٠ بيت . حكاياتها هي الأكثر تعقيدا وتركيبها هو الأكثر طموحا وهو الشيء الوحيد ، الذي وجدته خارج الادب السنسكريتي ، يشبهه في هذا المجال المشهد يتغير باستمرار كما تدخل شخصيات متعددة في سياق الحكاية تحمل كل منها في نطاقها مجموعة جديدة من الظروف المعقدة ، ان معالجة المادة وافية بشكل مدهش ولا يفشل الشاعر أبدا في حل نزاعاته ، فكل شرير يعاقب كما ينبغي ، ويزود كل بطل بزوجة أو تعاد ممتلكاته المفقودة قبل بلوغ النهاية كذلك فان ذروة قصائد الساغاي لا تأتي في نهاية القصة بل تكون بشكل تقريبي في الوسط . ولتو ، يبدأ الشاعر بفك لفزه تدريجيا معيدا تعقب آثار خطواته عبر المواقع المتعددة حيث ترك سابقا حبكة متشابكة فقط ، اما قصائد المجموعة الكاملة التي صنفناها معا بالابكان ، فانها تعالج بنوع من التميز في ترابط الحوادث التي هي نادرة جدا في ملحمة التراث الشفوي البطولية وتمثل قطعة من البروكار المطرز الثمين . انها نصر للتركيب والذاكرة .

تقدم هذه القصائد نطاقا من الموضوعات يختلف كليا عن قصائد القرغيز ، اذ تبدو القصص وكأنها تشكل مجموعة مستقلة لا تتداخل كثيرا مع قصص الشعوب التركية الاخرى رغم وجود موضوعات واحداث متماثلة في بعض الاحيان كما سنرى انها ، بمعنى ما ، قصص مفامرات لكننا غالبا ما نشك فيما اذا كانت هذه المفامرات وقائع مادبة فعلية . انها مجرد مفامرات روحية أو ذهنية ، مفامرات للذهن وفي بعض الاحيان يكون من الواضح تماما أنها من النوع الأخير أو غالبا جدا ما يكون الموضوع الرئيسي هو البحث ، ومن الممكن أن يتم البحث عن البطل من قبل عدو خارق للطبيعة بعثه إيراياك . أحيانا يكون البحث عن روح غائبة لأن الروح يمكن في هذه القصائد أن تنفصل عن الجسد وأحيانا أخرى يمكن أن يحتويها شيء عديم الحياة رغم أنها تتخذ في الأغلب شكل طير . في أحيان نادرة يكون البحث عن قطعان مسروقة والموضوع النساء

جدا في القصائد هو سلسلة من الرحلات تكون غالبا ذات طول ومدة خياليين وفي بعض الأحيان تكون غير ممتعة كثيرا رغم أنها عموما تبلغ الذروة في الحصول على زوجة أو ثروة من القطعان . المواجهات الحربية تلعب أيضا دورا معيناً ، حيث تسيطر على الأحداث عموما امرأة ماهرة أو عرافة أو حصان أو كائنات خارقة للطبيعة ، لكن العناصر الخارقة للطبيعة تلعب في جميع القصائد دورا كبيرا أو حتى راجحا ومن النادر أن تكون شخوص السموات والعالم السفلي غائبة . لكن يصعب علينا في هذا المجال الضيق أن نقدم أكثر من ملخصات موجزة لبضع قصائد تستخدم في توضيح مجال موضوعها الممتع وغير العادي إلا أنه من الضروري ، لكي نقدر مزاياها التقنية ، أن نقرأ النصوص الفعلية للقصائد .

تعد قصيدة السافاي « آي موكو » النموذج حسن لغته . تحكي لنا هذه القصيدة عن البطل الأيتيم آي موكو وأخته اللذين بربيهما شخص يدعى « آلتين آرغاك » ، إلى أن كان آي موكو في يوم من الأيام خارجا للصيد فواجه رجلا يدعى خان تايفالي ، قال بأنه لا يمجد الكوداي ، لهذا السبب ، يعد خان تايفالي في أعين الأتراك الشامانين كافرا ، ووفقا لذلك تنشأ مواجهة بينه وبين البطل الذي ينتصر في الحال للكوداي ، وبينما هما يتقاتلان يرمى سهم أطلقته يد مجهولة ، يختفي إثره خان تايفالي إلى جوف الأرض . يلتقط آي موكو السهم فيجد قطعة مكتوبة مربوطة تدمي بأنها مرسله من قبل تشاش موكو في أرض الكوداي ، لقد كان السهم موجهها إلى أكبرانغ تاس الذي كان تشاش موكو على عداء ممه طوال حياته . هذا الأخير يحث آي موكو على أن يرقب الصراع من على قمة الألتاي وأعداياه بأن يكشف له عن مكان وجود والده آلتين آباري وقبل أن يمر وقت طويل يجد آي موكو والده فعلا وهو رجل عجوز رمادي الشعر يسوق الخيول خارج مسكن لأحد الأمراء .

يحكي له الرجل العجوز انه قد انهزم في معركة على يد بطلين يعرفان باسم آلتين بيرجي وكوموس بيرجي وينصحه باستشارة تشاش موكو « الذي جاء من الصين » ان كان ينصحه بالانتقام ام لا ، تشاش موكو يعلن في الحال بان الكوداي لن يسمح بالتغلب على آي موكو ووفقا لذلك يبدأ البطل ، وكله ثقة بالنفس ، معركة مع اعداء ابيه في المنازل الفردية التي تجري لاحقا . يقتل آي موكو الاخوين ثم يعود الى آلتين آرغاك وبرفقته ابوه وتشاش موكو ، لكن تشاش موكو يتركهم حالا ليتابع بحثه عن عدوه القديم آكرانغ تاس فيتبعه آي موكو طالبا من والده الاستمرار في طريقه الى آلتين آرغاك . بعدئذ يقتل تشاش موكو لكن آي موكو يقتل آكرانغ انتقاما ويذهب بعدئذ الى آلتين آرغاك الذي يقدم له زوجة هي السيدة النبيلة آلتين تشوستوك ابنة كيسيكاي ويعود البطل وعائلته الى بيتهم القديم ، على انه يجب الاشارة الى ان آلتين تشوستوك هو اسم واحدة من العذارى السماويات الثلاث ، بنات الكوداي اللواتي يقمن في السموات ويملكن ماء الحياة وعشبة الشفاء .

تحكي لنا قصيدة الـ « بوغا داكا » ، وهي للساغاي أيضا ، كيف ينطلق بطل شاب لينقذ والده الذي اختطفه الاخوان تاس تشوراك وبوس تشوراك . يصادفهم وهم يقيمون زفاف أختهم ، آلتين تشوستوك ، ويسمع مرة أخرى حوارا يدور بين زعيم المجموعة آغراتارا « رجل اسود ضخيم من العالم السفلي » وخصمه المسن « تاريين دارا » ، أيضا من المناطق السفلية . يتفاخر فيه الاول بأنه سيضع قبضته على البطل الشاب في حين ينكر الثاني قوته . أثناء ذلك يجد بوغا داكا اباها مسمرا الى صخرة عالية فيعود كي يهاجم آغراكارا ، هناك يتقاتلان معا ثم يفوصان تحت الأرض الى مكان اقامة آغراكارا حيث يقتله البطل ويقتل آخرين ، ومن تم يصعد الى الأرض متسلقا شجرة كانت تنمو في العالم السفلي كتلك الشجرة التي يصعد بواسطتها إيرتوتشوك الى عش النسر ثم تحكي بقية القصة كيف يستعيد البطل قطعا خيله المسروقة .

أما قصيدة الساغاي « آلتين بيرغان » فتحكي قصة البحث المطول ،
والمطاردة التي يقوم بها ساريغ خان لبطل شاب يدعى آلتين بيركان الذي
لا تنقذه الا القوة الخارقة لفرس ينشئُ الطفل مخبئاً اياه في منخرية
ثم يجري بعيداً . وخلال محاولاته لأسر فريسته ، يدعو ساريغ خان
لمساعدته عدداً من الرسل الخارقة للطبيعة : النسرين الملكيين ، كلبيه
كاسار وباسار ، ثم تشالبغان ذي الرؤوس السبعة . الكل يبحث عن
الفريسة ، في الجو ، فوق الأرض وتحت الأرض ، كذلك يرسل المرأة
الاوزة وكاريايك السمكة الملكية الكبيرة التي تقيم في قاع البحر ويقوم
هو نفسه بسؤال الشمس ، القمر النجوم ، الأعشاب وكل المخلوقات .
لكنه لا يستطيع بلوغ فريسته ، لاحقاً ، يموت البطل في القصة لكن
الفرس يحصل على مساعدة آلتين تشوستوك التي تعيد الميت الى الحياة
والتي تمت الاشارة اليها للتو اذ يقال هنا انها أكبر الأخوات الثلاث
سناً ، هن اللواتي يملكن تلك الهبة الإلهية واللواتي يعشن في السماء
الثالثة والحقيقة على ما يبدو أنها ليست آلتين تشوستوك نفسها بل
أختها الأصغر ، « آي آريغ » التي تأتي الى الجثة كوقواق ذهبي
وترشقها بماء الحياة وتضع العشبة الصفراء في فمها وبذلك يستعيد
الطفل الصحة والقوة الى درجة يغدو معها من المستحيل حتى على
جاجوشي ، أو الروح المقدسة ، التي تسكن السماء العلوية أن تبقى
ثابتة في مكانها لا تهتز ، اذا ما فرقع بسوطه ، بعد ذلك نعلم ودونما
دهشة أن البطل يعود ويقتل ساريغ خان وجميع رفاقه الخارقين
للطبيعة .

الجزء الختامي لهذه القصة الفريية ليس بالأقل امتاعاً ، اذ يتغلب
البطل على اوتيفغ تشالين واخيه ، بعدئذ ، وبدلاً من فتلهما ، يطهر
روحيهما ويحررهما . بعدئذ نسمع عن رحلة البطل الى السماء ليخطب
لنفسه آلتين تشوستوك التي يقال هنا انها أصغر الأخوات الثلاث ،
وحالما يعبر السماء الأولى فان الجاجانات التسعة لا تشجعه لكن
أودوريا ، جاجان السماء الثانية ، يصادقه على أساس انه طهر روح

أوتيفغ تشالين وأخيه . ومن الملاحظ في هذه القصائد أننا غالبا ما نجد الشاعر يحاول غرس الشفقة والرفقة في النفوس ، خاصة من قبل الكائنات السماوية ، بدلا من غرس الفضيلة البطولية ، لكن آلتين تشوستوك تقسم على أنها أن تتزوج إلا الرجل الذي يمكنه التغلب عليها في المصارعة ورمي السهام فيتبع ذلك صراع طويل لا يصدق ، تنزل في فيه الأرض رغم جهود الجاجان الذين تجمعوا معا لابقائها متماسكة . أخيرا وبعد صراع مرير ينجح البطل في هزم آلتين تشوستوك وبضعها بنسكل غير احتفالي في جيبه ثم يركب معها عائدا إلى الوطن ، وإلى خيمته ، ويجعلها زوجة له .

تحكي قصيدة الساغاي « كان توغوس » ، شأنها شأن أغلبية هذه القصائد ، عن بطل يتيم الأبوين ليس له أخ ولا أخت لكنه تري ، يرى قطمانه تسعة رجال ذوي رؤوس صلعاء في حين يستلقي هو على سرير ذهبي ويأكل طعاما شهيا ، يدخل الرجال التسعة ذور الرؤوس الصلعاء في أحد الأيام الخيمة ويخبرونه أن معظم خدمه وقطمانه قد اختفت ، حيث لا يعرف أحد . في الحال ، يشق « كان توغوس » الأرض شقين ويختفي فيها بحثا عنهم . وعلى الفور يصادف إيرليك خان ، إله العالم السفلي ، الذي يوجه نحو آلتين سيالداي ، الساحرة الذهبية التي يقتلها البطل مع أولادها التسعة « الجيلساغان الذين يجدهم بلعبون بعظام السلامي فيستمر في التغلب على بطل بعد الآخر إلى أن يستدعي النار من السماء لتحطيم مساكنهم ولا يكون هناك سلام بين أي من الأبناء تحت الأرض والجاجان فوق الأرض . أخيرا وبعد مواجهات وانتصارات لا تصدق ، يفضب الجاجان التسعة الذين خلقوا جميع الأبطال وقد أثارهم تبججه وغطرسته فيخلقون بطلا يجبره على الفرار مرة أخرى تحت الأرض ، هنا تحدث مواجهته الأخيرة مع جيلباغان ذي الرؤوس الستة الذي يجده على سرير ذهبي مع زوجته غير المحببة ، الساحرة ذات العيون الرصاصية والأنف النحاسي ، ويقتلها كليهما . في النهاية . يرجع إلى الأرض رجلا عجزا أبيض الشعر ليجد جميع قطعانه وشمسه

بانظاره . الميزة الممتعة لخان توغوس فعلا هي انها تقدم البطل وبشكل واضح على أنه لم يتزوج قط ولم ينجب اطفالا . هذه الرواية الفها ، بكل وضوح ، ابطال آخرون في هذه القصائد مثلهم مثل كان توغوس نفسه لكنهم على ما يبدو يتقنون فنونا تعزى عموما للشامان . كما يوجد في الجزء الأخير من قصيدة « كان توغوس » نقاط تشابه مع قصيدة إيرتوشتوك التي رأينا انها تتصف أيضا بقوى شامانية ولا يمكن أن يكون هناك أي شك في أن كان توغوس نفسه هو شخصية من هذا الصنف .

تفتتح قصيدة الساغاي « كارابار » بوصف للخطف الروسي . فالبطل ، وهو ولد بعمر ست سنوات ، يخطف من قبل روسي « بمعطف أسود » ، ثم يبيعه خاطفه الى زوجين عجوزين ليس لديهما أطفال مقابل تسعة من جلود الغزلان . وعندما يصبح في التاسعة من عمره يأتي ضابط روسي مسؤول عن الخدمة الالزامية فيسجله معطيا اياه اسم كارابار ، وخلال ثلاثة ايام يركب الولد للالتحاق بالجيش الروسي لكنه يفر للتو على حصان مسروق ويمضي الى ارض أبيه ، أرض الصيد ، لا تعتبر القصيدة بعيدة عن الواقع فهي تمنحنا صورة حية مدروسة من وجهة نظر شخصية تركية عن العلاقات بين الروس والشعوب التركية .

مع ذلك فان جو الواقعية سرعان ما يتلاشى اذ قبل ان يمر وقت طويل يجد كارابار عمه خان مارغان ميتا في بيته ويمنع أتباعه من دفن الجسم حتى عودته ، حيث ينطلق كارابار للبحث عن القاتل ، ولدهشتنا يكون القاتل امرأة عجوزا بتسع آذان يتدلى منها تسعة أفراط وتعيش في بيت أسود بتسعة جملونات . تعترف لكارابار بأنها طبخت والده في غلاية سوداء وخبأت روح عمه بهيئة ميرد ذهبي داخل صندوقها الحديدية الأسود ، أما روحها هي والتي تتخذ هيئة أفعى منقطة ذات سبعة رؤوس ، فانها موجودة في نعل حذاءها . وعلى الفور يقتلها كارابار قاطعا الرؤوس السبعة ، بعدئذ يدخل البيت مارا من غرفة الى غرفة

حيث تقدم كل منها منظرا أكثر اربابا من سابقتها ولا نندهش عندما يهتف لدى عودته الى العالم العلوي - فالأشياء المرعبة ، على ما يبدو ، تحتويها كهوف تحت الأرض :

الى موطن آينا هذا

أرجو ألا يرجع طفلي ابدا

أخيرا يرجع البطل الى موطنه ويسترجع روح عمه بواسطة المبرد . لكنه لا يستطيع استرجاع روح والده لأنه لم ير رأسه وهو يطبخ في المرجل في كهف الأهوال ؟ القصيدة ممتعة بشكل رئيسي بسبب الصورة المفصلة التي تقدمها عن تجارب البطل في الكهوف - وهي تجارب ليست نادرة في هذه القصائد لكنها لا تروى غالبا بشكل مفصل هكذا . .

مع ذلك ، تحدث رحلة ممتعة مماثلة لرحلة كارابار الى العالم السفلي في قصيدة من قصائد سهب السايان دونها كاسترين ، حيث نرى صورة العالم السفلي أكثر تفصيلا حتى ، وأكثر إمتاعاً ، نظرا لأن زائر العالم الروحي في هذه الحالة هو امرأة . فوفقا لهذه القصة ، يصاب البطل ، ويدعى كوميداي ميرغان ، بجروح فيما يصطاد ثعلبا ، هو في الواقع ابنة إيرليك خان ، متخفية على شكل ثعلب ، وعندما يفدو البطل موهن القوى ، يصعد جيلموغوس بتسعة رؤوس على ثور باربعين قرنا ويقطع رأسه ويحمله الى العالم السفلي . تصمم أخت البطل ، كوبايكو ، على البحث عن الرأس وتتعقب أثر جيلباغان الى ثقب في الأرض تنزل من خلاله الى مملكة إيرليك خان . هنا تواجه عدة أشكال ورؤى غريبة ، منها مجموعات من الناس تعاني كل منها العذاب عقابا على أفعالها الشريرة على الأرض . وهكذا ، تصل بعد فترة من الزمن مسرعة خائفة ، الى ضفة نهر ينتصب عليها بلاط إيرليك وهو قصر حجرى باربعين جملونا ، أمام مدخله تنتصب تسعة أشجار من اللاركس تنمو جميعها من جذر واحد ونربط خيول إيرليك اليها . أيضا تربط

كوباي كو حصانها هنا وتدخل الى البيت لكن لا تشمر بنفسها الا وقد امسكتها ايد غير مرتبة ، في حين راحت ثيابها تمزق اربا اربا وعندما يظهر ايرليك يتجاهلها ويرفض التحدث اليها . لكن كوباي كو تلحق به عبر غرف متعددة الى ان تدخل اخيرا الى غرفة يجلس فيها ثمانية امراء للموت ، يتوسطهم زعيمهم ايرليك خان نفسه . نتحني كوباي كو وتسال لماذا قطع خادمكم الجيلباغات رأس أخي وحمله بعيدا ؟ اجاب الامراء بان الجيلباغات تصرف وفقا لوامرهم ، لكن وعدوا بارجاع الراس لها اذا استطاعت سحب عنزة مدفونة حتى قرنيها خارج الارض . تقبل كوباي دخول التجربة وتقاد خلال تسع غرف مليئة بالرؤوس الانسانية بينها رأس أخيها . تنجح في نبش العنزة وترافقها عائدة الى شجرة الاركس حيث تمتطي حصانها ، بعدئذ تركب عائدة الى الأرض حاملة رأس أخيها يرافقها امراء الموت الذين يفسرون لها مغزى كل ما رآته . حينذاك تعيد كوباي كو رأس أخيها الى جسمه وتجلس بجانبه لنوح لكن الكوداي يشفق على دموعها ويرسل لها ماء الحياة الذي ترشقه ثلاث مرات على شفتيه فترجع للبطل الصحة والقوة .

تبدأ قصيدة الكاشين « كاراتيفان خان وسوكساغال خان » التي دونها رادلوف بوصف لخطبة وزواج ابنة رجل يدعى آك خان من قبل البطل كاراتيفان خان الذي صاحبه زوج أخته المدعو اولانفر . الاحداث الاولى لهذه القصيدة سبق والمحنا اليها من قبل ، فقد رأينا ان زوجة البطل واولانفر يخبرانه بأنه بينما كان يشرب في حفلة عرسه في الليلة السابقة تفاخر بأنه سيعيد بطلين الى الحياة هما آلتين إيرغاك وكوموس إيرغاك . ولتحقيق هذا الهدف يحول كاراتيفان خان واولانفر نفسيهما الى طائري سنونو وحصانيهما الى طائري اوز ، بعدئذ يطيران الى شجرة محددة على الانهاي تنمو على ذروتها عشبة بيضاء تملك ميزة ارجاع الميت الى الحياة . العنسة يحرسها غرابان بنبا عشيها على الاغصان العلوية وفراخهما فوق العنسة لكن البطلين بهيئة الطيور بلنقطانها ،

بعدئذ يحولان نفسيهما مرة أخرى الى رجلين نفذا قسمهما ليعودا
بالعروس الى بيتهما . . .

في أحد الأيام بينما كان كارا تفان خان خارجا للصيد تعثر حصانه
الأسود وكسرت رقبته ، فجأة يظهر رجل عجوز أبيض الشعر يزوده
بحصان آخر ، وبهذا يتابع الصيد مرة أخرى وفي وقت مناسب يصل
الى مكان اقامة سوكساغال خان الذي يعتبره البطل على ما يبدو بأنه
هو الذي سبق حصانه الأسود « بمعنى افتراضي انه سرق روحه » .
ورغم أن القصة تبدو مضطربة نوعا ما عند هذه النقطة ، إلا أن مضيفه
يرحب به وينجح بوسائل خارقة للطبيعة في ايجاد حصانه الأسود بين
قطعان سوكساغال خان ، الجزء الأكثر امتاعا في القصيدة هو التالي :
إن سوكساغال خان الذي يملك ظاهريا درجة رفيعة من القوة والشامانية
الخارقة للطبيعة والذي كان قد تأثر كثيراً بمرض كارا تفان خان لقوة
مشابهة لقوة الحصان ، يتحداه في مباراة للمهارة واثناء الليل يسرق
عيني تارا تفان خان دون أن يشعر هذا بذلك ، لكن في الليلة التالية
يسرق بطلنا لسان سوكساغال خان ، فيعترف هذا بأنه انهزم ثم يقترح
سوكساغال خان على منافسه بأنه نظرا لأن ايا منهما لن يأتيه أطفال .
فعلبهما ان يعقدا اتفاقا متبادلا يقضي بأن من يموت منهما أولا يأتي الآخر
ويهتم بدفن عظامه ، وهي المهمة الاحتفالية التي يقوم بها ، كما نفهم
من هذه القصائد ، ابن الرجل نفسه ، على أن القول بأنه ان يكون لاي
من البطلين اطفال أمر منير وربما يدل على قدراتهم الشامانية .

تقدم قصيدة « سوداي مارغان وجولتاي مارغان » المنقولة من
الأثر الكيسايل نطاقا من الموضوعات يختلف نوعا ما عن القوائد
السابقة ، تبدأ القصيدة بوصف جهود زوجة بلا اطفال ، هي
آد شانغ كو . لتخلص نفسها من زوجها سوداي مارغان ولتتزوج رجلا
يمكنها أن تنجب منه اطفالا . يلبس سوداي مارغان جلد دب ويمر
صدفة ببلاط امير غريب هو آلتين خان الذي يقبله كزوج لابنته .

يستمر في العيش لبعض الوقت في بيت منعزل مع زوجته آيدانغ آرغ وهو ما يزال يرتدي جلد الدب داخل البيت ، لكن عندما يركب خارجا يقابله حصانه محضرا له ثيابا جميلة وأسلحة . بهذه الأسلحة يذبح « بطلات طائراً جارحاً » ونمراً مفترساً لكنه يسمح لأخوي زوجته بادعاء شرف المآثر مقابل أن يعطياه عقدة من اصابعهما وقطعة من جلد ظهورهما ...

في أحد الأيام توبخه زوجته على زي الدب الذي يلبسه فيتركها ثم يرسل حصانه الى بيته ولا أحد على ظهره سوى جلد الدب ، كما لو أنه ميت ويبنى لنفسه خيمة في الغابة . يكتشف أخوته مكانه فيوقعونه في حفرة عميقة لكن زوجته تجده وترسل حصانه ليحضر تونغ آسين آرغ ، أخت تورومون موكو التي تقيم على تخم السماء ولها شعر طويل غير عادي ، وبواسطة شعرها يسحب البطل من الحفرة بعدئذ يتزوج تونغ آسين آرغ كزوجة ثالثة يعود الى آلتين خان كاشفا الذنب الذي ارتكبه أخوة زوجته ثم يرجع الى وطنه مع زوجته ، عند وصوله يجد ان ابنة له قد ولدت بعد رحيله كما تنجب له قبل فترة وجيزة من وصولها ، تونغ آسيان آرغ ابنا يسمونه جولتاي مارغان ، أما بقية القصيدة فتشغلها حياة جولتاي مارغان وتشابه الى حد مشير الأدب النرويجي المبكر .

على الفور يكتشف جولتاي عمه تورومون موكو ، وبعد أخذه الى بيته الجديد ، ينطلق هو نفسه ليخطب بولا بوركان المعروفة ب « الأميرة العذراء » التي تبدو انها « بطلة » انثوية وحاكمة من نوع مماثل لهيرفور الثانية في الساعفة النرويجية القديمة « هيرفارار » و « للبولينتسي » في البيليني الروسية . على طريقه يقابل أولاً ديكاً يعمل كحارس ومراقب وينجح في تمزيق رأسه قبل أن يتاح له الوقت للصياح وايقاظ حراس بولا بوركان . بعدئذ يقتل الكلب الذي يعمل أيضاً كحارس أخيراً ، وبعد قتل جميع أبطال بولا بوركان ، يأخذها

الى بيته لتكون عروسه لكن عندما يصلون الى المنطقة التي قتل فيها
الكلب يجدون عذراء ذات ثلاث جدائل تجلس هناك « تفني وتشدو »
ومن المتعم أن نلاحظ انها توبخ بولا بوركان العروس وليس البطل :

عندما كنت أميرة

هل كان لديك فكرة

بأنك استنتزجين وتديرين بيتا ؟

ثلاث مرات تصرخ العذراء بالسؤال ، بعدئذ تهبط غيمة من السماء
ويرتفع غبار من الأرض وعندما ينقشع ذلك كله ولا يبق هناك شيء ،
يصرخ جولتاي مارغان غاضبا :

من تلك الآينا التي تقف في طريقنا ؟

ثم بهم يضربها بسيفه لكن زوجته تمنعه ثم تخاطب العذراء :

أنا لم أعد أميرة

أنا لم أعد حاكمة

أنا زوجة جولتاي مارغان

ففوصي في الأرض الذهبية

تفوص العذراء ذات الجداول الثلاث تحت الأرض ويتابع العروسان
طريقهما الى المكان الذي قتل فيه الديك ، هنا يحاول بطلان أن يحتجزا
بولا بوركان لكنهما يقتلان من قبل البطل وينجح هو وعروسه في الوصول
الى بيته بأمان .

لقد دون رادولف مجموعة من قصائد انراك الشور والسوجون
تشبه الى حد بعيد قصائد مجموعة الأبكان وتنقلنا عموما الى الجو
نفسه ، هنا أيضا يسكل رواج البطل الذروة في كل فصيحة تقريبا . لكن

في هذه النصوص تضعف الموضوعات عموما وعلى نحو ملحوظ كما اننا نفتقد الفن القصصي الرائع الذي نجده في قصائد الأيبكان ، مثالان يمكن ان يكونا كافيين لكن من أجل مقارنة هذه الآداب ومن أجل المعلومات التي تقدمها عن الأساطير والتراث التركي فان هذه القصائد جميعا تثير الاهتمام .

قصة كاراخان ممتعة نظرا لأن الشخصية الرئيسية في القصة امرأة كما في قصيدة كوباي كو المدونة من قبل كاسترين والتي مررنا على ذكرها آنفا . البطلة آلتين آريغ هي الطفلة الوحيد لزوجين مسنين كبيرا جدا على العناية بقطعانهما وممتلكاتهما ، يقترح والدها ، كاراخان ، أن يقسم ممتلكاته الى نصفين معطيا نصفا لابنته أما النصف الثاني فان :

**« والدي تحت الأرض
يمكن ان ياخذ نصف قطعاني
يمكن ان ياخذ نصف شعبي »**

تعلم آلتين آريغ مقدرتها على ادارة الممتلكات كلها ، وتمضي قدما حاذية حذو الأبطال فتقتل أميرا ثعبانا منقذة طيورا ووحوشا حية من معدته . عند عودتها تعامل بما تستحق من التمجيد وتأخذ الممتلكات الكاملة التي برهنت على مقدرتها في الدفاع عنها . كما يطلب يدها للزواج كاتكاندشولا - وهو اسم يتكرر أكثر من مرة في قصائد الأيبكان حيث توصف الشخصية التي تحمل هذا الاسم كص خيول معروف وترتبط الى حد بعيد بكائنات العالم السفلي ، كما تخدع آلتين آريغ بما لديها من مقدرة وقوة شخصية فتحرم الموتى من نصيبهم في ممتلكات والدها لكن مهما يكن المعنى الدقيق للشاهد الذي اقتبسناه آنفا ، فان الواضح من الشاهد نفسه ومن الاشارة الى كاتكاندشولا كليهما أن الجو الخارق للطبيعة يسيطر على هذه القصيدة رغم شكلها البطولي .

عنوان القصيدة التالية في مجموعة رادولف هو « الشاب » ، لكنها تحكي عن البطل آي مانفيس الذي يبدأ حياته ، ككثير من أبطالنا ، يتيما معدا يخطب والده ويقتل من قبل جيش قوي . مخطط القصة مألوف جدا فالبطل يبحث عن عدوه يتقلب عليه بمساعدة صديق ثم يتزوج ابنته كما تتداخل زيجات أبطال آخرين بمهارة ، لكن على نحو تقليدي ، في الحكاية . حدث واحد في القصيدة يستحق الذكر على نحو أكثر تفصيلا فالشاب يسمع صوتا انسانيا يخاطبه من شجرة بتولا ، يتطلع الى الأعلى فيرى رجلا عجوزا ذا شعر ابيض جالسا على القمة :

((امسك ، أيها الشاب)) يقول العجوز

سامنحك اسمك

((كن آي مانفيس))

((أي رجل أنت ؟

من الذي امتحنني اسمي ؟))

سأل الشاب

فاجاب العجوز :

((من تراني اكون

سوى كوداي . . . الجاجوشي ؟ يقول :

((ولرجل دون أب

اعطيت اخيرا اسما)) .

واعطاء البطل اسما ، عندما يصل عمرا يمتلك فيه حصانا ، هي ميزة شائعة جدا في جميع قصائدنا وغالبا ما يمنح الاسم له من قبل رجل عجوز يكون في الفأب غريبا يقال أحيانا أنه كوداي يختفي عموما على نحو غامض عندما تنتهي الحفلة ، كما يبدو من الفقرة الحالية أن الرجل العجوز هو واحد من الجاجان وأنه يمثل واحدا من أرواح أسلاف البطل . كما يذكر مكانه على قمة الشجرة بمكان الشامان على شجرة البتولا في حفلات معيشة لأتراك الألتاي وشعوب سيبيرية الشمالية الأخرى التي سنشير إليها لاحقا .

القصيدة الأكثر روعة ، من حيث الطول ونفوق الاسلوب والمنقوامة
عن اترك الالتي تحمل اسم كوغوتي . مع ذلك ، فالبطل الحقيقي للقصة
ليس كوغوتي نفسه بل قندسا يجده كوغوتي وهو يقطع الخشب في
الالتي ، فيعده بأنه سيخدمه جيدا اذاحافظ على حياته . يأخذ
كوغوتي القندس الى زوجته في البيت ، ويتبناه الزوجان العجوزان كابن
لهما ، ثم يعيشون بكل راحة قرب موقدهم حيث يزوده بالوقود القندس
نفسه المؤهل بالطبع وعلى نحو استثنائي لفعل ذلك ، يضيفي القاص
الماهر بلمسات من الدعابة والواقعية على الحكاية الخيالية نوبا انسانيا
مألوفا وفي وقت مناسب يطلب القندس الى كوغوتي ان يذهب الى جار
ثري هو كاراتي خان كي يخطب له ، كما يقدم عنصرا ابعده للفكاهة من
خلال الطريقة الباردة التي يستثير فيها القندس شجاعة كوغوتي المتعلم ،
وايضا تلقي كاراتي غير المريح للطلب الوقح . لكن بعد تكرار الطلب عدة
مرات يتزوج القندس . كما يتفني ، بنت كاراتي الصغرى كاراتي كو ،
ويقيم مسكنه في مخيم والد زوجته حيث المخلوقات الوحيدة التي تسر
بوصاوه هي كلاب كاراتي .

... يعامل زوج كاراتي كو باحتقار من قبل الجميع بسبب هيئة
القندس التي يتخذها ، فيعيش هو وزوجته وحيدين في جزء بعيد من
المخيم منعزلين عن بقية العائلة ، ولا يشجع على المشاركة بأي دور في
مشايرهم العامة ، لكن بينما يفشل اصهار زوجته الستة في كل حملة
صيد فإن القندس لا يفشل أبدا في اسقاط الطريدة سامحا لهم بادعاء
المآثرة لانفسهم طالبا مقابل ذلك أصابعهم وأصابع اقدمهم الصغيرة فقط .
أخيرا يبدوون مغامرتهم العظيمة لانقاذ أمها كاراتي خان التي كانت قد
سيقت من قبل خان كيريد « الخان الطائر » ، عند هذه النقطة يترك
البطل معطفه القندسي في عبدة زوجته في البيت مؤمنا لنفسه ركوبا فخما
وينطلق خلف اصهار زوجته تحت اسم « كوسكون كاراماتير ذي الجواد
الغدافي الأسود » يسر هؤلاء بأن يسمحوا للبطل بالمتابعة وحيدا لمهاجمة
الخان الطائر ، لكن حالما يقترب من العش يسمع الفراخ تنوح خوفا من

ثعبان يلتهم فراخ ابويها كل عام . يقتل كوسكون كاراماتير ، وقد نسي أن
خان كيريد عدوه ، الثعبان منقذا القراخ فيتخلى ابو الطيور ، عرفانا
بالجميل ، عن الامهار ويعقد اواصر صداقة مع البطل .

... أثناء ذلك يكون عدلاؤه قد خططوا للقضاء عليه ، ولهذه الغاية
يحفرون حفرة عميقة يوقعونه فيها عند عودته ، بينما يسوقون هم
انفسهم المهور الى كاراتي خان مدعين شرف استرجاعها لانفسهم ، لكن
خان كيريد يعلم بمأزق البطل وينقذه . يبرهن كوسكون كارا ماتير على
خيانة عدلاؤه قد خططوا للقضاء عليه ، ولهذه الغاية يحفرون حفرة
عميقة يوقعونه فيها عند عودته ، بينما يسوقون هم انفسهم المهور الى
كاراتي خان مدعين شرف استرجاعها لانفسهم ، لكن خان كيريد يعلم
بمأزق البطل وينقذه . يبرهن كوسكون كارا ماتير على خيانة عدلائه ،
مقدما اصابعهم واصابع اقدمهم شاهدا على صدقه . بعدئذ ينزل لعنة
الموت على المخيم بكامله ويرجع الى كوغوتي الذي يقنيه بفعل قواه
السحرية . اخيرا ، يتجه نحو ارض بميدة حيث تنضم اليه زوجته كاراتي
كو وتختتم القصيدة بوصف حي للوليمة والالعاب التي تحدث عند
وصول العروس الشابة الى البطل .

... لكن يلاحظ ان القصة تحكي احدانا الفنا مشيلات لها في
قصائد القرغيز والابكان ، كما توجد نقاط تشابه اكبر في بعض القصص
التي سنلقي نظرة عليها ونتفحص طبيعة علاقاتها بشكل أكثر احكاما في
فصل « النصوص » ، لكن يمكن القول هنا ان هذه الموضوعات لم تعالج
في أي مكان آخر معالجة كافية ، من وجهة نظر أدبية ، كما هي الحال
في كوغوتي ، أما من حيث الاسلوب فتعد هذه القصيدة واحدة من أفضل
القصائد التركية او القصص الموزونة ، القصة نفسها أبسط كما ان
الشخصيات والاحداث أقل بشكل عام مما نجده في قصائد الابكان ، كذلك
الجو أشبه بجو الحكاية الشعرية ، والبطل ينتصر في كل مغامرة ، ليس
من خلال العمل بل من خلال السحر والقوى الروحية ، مع ذلك ، فان
العناصر الخارقة للطبيعة ، والتي تشكل في قصائد الابكان عموما الجزء

الأكثر امتاعا ، تكشف هنا بوضحة اسطر فقط . يهتم الشاعر قليلا بفتنة القندس وسحره ، كما انه يحب التوقف عند الأحداث البطولية ويتريث عند التفاصيل البطولية وروعة درع القندس والميزات الرائعة لجواده . كذلك فان الفكاهة تعالج بشكل جميل ، اضافة الى المعالجة الواقعية الحيوية لحوادث الحياة اليومية والقدرة على تقديم مقارنات سريعة والامسك بتفاصيل اخبارية تخدم الوصف والخطاب ، وهذا كله يكشف عن وجود الفنان في كل بيت شعري ، الفنان الذي يقدم شعراً بأفضل صيغة ، انها ، من حيث مبالغاتها الجريئة ووثاقه الصلة بالموضوع ومغزى القصة ، تشبه البيليني الروسية لكن كوغوتي تبين ، شأنها شأن قصائد سلسلة ماناس انه حتى على شاعر الغناء الروسي أن ينحني لشاعر الغناء التركي باعتباره فنان الشعر القصصي الخالد .

... يطلق المحررون الروس على كوغوتي اسم تشور تشوك ، أي الحكاية الشعرية الموزونة ، أكثر من كونها قصيدة شعرية شأنها شأن الملاحم الحقيقية عند الألتاي والقرغيز . انها تنتمي الى نوع أدبي خاص بهذه المنطقة يعرف بـ « السكازاكا البطولية » ، حيث تتداخل الموضوعات والأحداث الشائعة في الحكايات الشعرية مع حوادث بطولية وتروى بأسلوب الشعر البطولي ، البطل نفسه الذي نجده في قصائد مجموعة الأيبكان نجده هنا فهو يقوم بالماثر نفسها . وهناك الارتباط القريب نفسه بين البطل وحصانه كما نرى التأكيد ذاته على لون الحصان والتقليد نفسه في ربط الحصان ، وخصوصا لونه ، باسم البطل باعتباره لقباً له . كذلك نجد أوصاف المعارك نفسها ، سباقات أبطال الحامية على جيادهم الموثوقة ، ولأثم اللحم والفودكا نفسها . كما أن الأسلوب مشابه لأسلوب الشعر الياكوتي ، خاصة في الاستعمال الفعلي للجناس والطباق والتقاليد الأدبية متشابهة أيضا ، كذلك لدينا تجسيد النفس ذاته ، والصورة نفسها « للصيف الذي لا ينتهي » والذي يغلف الألتاي ، حيث ينهي البطل أيامه باختتام مغامراته ، كما نجد الطائر الوحشي نفسه ، كيريد حب الوقواق نفسه ، كذلك تتشابهه بشائر الربيع في الألتاي

وأسهب الغربي . من ناحية أخرى ، الحدث والإبطال هم عموماً كأولئك الذين نجدهم في الأدب المغولي ، ورغم أن كوفوتي تحوي القليل مما هو شائع في أدب الشعوب التركية الغربية لكنها تضم كثيراً جداً مما هو شائع في القصائد القصصية وفي « السكازاكي » عند الأتراك الشرقيين ، الياكوت ، المغول حتى لبدو أحياناً ، كما يشير المعلق دميتريف ، وكان التراث الشفوي لجميع هذه الشعوب يشكل «سكازكا» كبيرة .

.... كذلك لا يوجد في القصائد التي ندرسها أي حاجز يفصل بين البيئة المادية للإنسان وبين العالم الروحي ، فالبطل والبطلة ينتقلان من الأرض إلى السموات أو إلى العالم السفلي دون أية صعوبة ظاهرة ، ولهذه الغاية : لا بد من وجود وسيلة معينة فالبطل يصل العالم السفلي بالطرق الشامانية أو يتبع آثار دشمالوس أو يصل إلى هناك على جواد ذي صفات روحية خاصة . وما الذي لا يملكه الحصان التركي من تلك الصفات ؟ كذلك يمكن للبطلة أن تتخذ شكل طير وتطير بعيداً وهي تغني لكن يضع بطلات تركيات فشلن في إنجاز هذا العمل . عموماً تحدث هذه الانتقالات بين الطبيعي والخارق للطبيعة بكل بساطة ودون الحاجة للزمن أو أي تحضير مدروس وهذا ليس مدهشاً لأن كلا من السموات والعالم السفلي مكونة من قبل كائنات مادية بقدر مادية الإبطال ، والبطلات الذين يزورونهما كما أنها عرضة للعواطف نفسها التي يعرفها أولئك الإبطال والبطلات . تختلف مملكة إيرليك قليلاً عن العديد من الأديرة البوذية بتمثيلاتها المادية المخيفة للعقاب والنزاع أما مملكة السماء فيوجد فيها أو على الأقل في كواكبها المنخفضة ، الكثير مما كان رجال ونساء القصائد يألونه تماماً في خيام خاناتهم ، لنلق نظرة للحظة من الزمن على الحاجان الذين يشكلون جماعة تعيش على واحد من تلك الكواكب السماوية المنخفضة علماً أن هذه الجماعة دائماً موحدة . فالججان مدمنون على القمار وميالون للكفاح من أجل الأسبقية بطريقة أقل إثارة لاحترام المخلوقات البشرية الذين سيعاملونهم رغم ذلك باحترام رسمي .

في قصيدة الساغاي «تارياكيندشي» يدخل جاجوشي ثانوي رهانا مع جاجوشي رئيسي بأن السطل تارياكيندشي الذي خلفه الأول سيتغلب على البطل الذي خلفه الثاني وبأن حصان تارياكيندشي سيשב متجاوزا «طائر الله» أي دون شك متجاوزا حصان البطل الاخير ويؤكد انتصار البطل تفوق الجاجوشي الثانوي على الجاجوشي الرئيسي وهو النصر الذي يبدو أن أبناء جنس الجاجان يشركون فيه . يمكن لنا تفسير الحدث كمعالجة فكاهية لثورة الجماعات الثانوية في السماء ضد الآلهة أو الجماعات التابعة في نوع من التنظيم الديري أو الكنائسي ضد رئاستهم . يظهر لنا الجاجان مرة أخرى في قصيدة «آتين آرغاك» منقولة عن أتراك الشور وهم يدخلون رهانا على أن الحصان المخلوق من قبل الجاجان التسعة سيتقدم على حصان البطل المخلوق من قبل جاجان واحد . ويكون مخلوق الجاجان الواحد في هذا المثال ناجحا وتعزز منزلته . في بعض الأحيان تحدث منافسات كهذه بين الأبطال أنفسهم والجاجان ، وتروي قصيدة الساغاي «آي ميرغان وآلتين كوس» عن كيفية تحدي بطل يدعى كاتان خان للجاجان في منافسة للقوة لكن هنا يهزم البطل .

... هذا ويتم الحفاظ على وجود الجاجان بشكل من الأشكال وتطلب بعض الإجراءات الاحتفالية من أولئك الذين يسعون لمشاهدتهم تشبه كثيرا إجراءات ملوك السهب العظماء الذين زارهم بيان دي كاربينو والمبشر روبرك في القرن الثالث عشر وكذلك المبعوثون الروس في القرن السابع عشر . فعندها يرغبون في التحدث مع تارياكيندشي يكتبون رسالة تنزل من السماء عبر فتحة الدخان في خيمته تدعوه للمثول أمامهم فتظهر لحصان البطل أجنحة ، ينقله بواسطة عبر ثلاث مناطق من السماء الى أن يصلوا الى أرض الجاجان التسعة التي يقال أنها مأهولة على نحو كثيف . يفتح البطل الباب ويدخل مسكن الجاجان متحميا وقبعته تحت ذراعه لكن الجاجان يعرفون جيدا كيف يتصرفون وفق تقاليد العظماء فيتجاهلون وجوده طوال اليوم . في المساء يفضلون

بالنظر اليه واخباره بالرهان الذي تراهنوا فيما بينهم عليه والذي أشرنا اليه للتو .

هذا المشهد الذي يقدم لنا الجاجان على نحو فكاهي وواقعي بشخصية المستبددين المتفطرسين والمقامرين المتنافسين غير المبجلين هو واحدة من أكثر الصور حميمة « للحياة الراقية » التركية التي تطالعنا بها القصائد ، لكن الأكثر أهمية هو أنهم عندما يصرقون تاريا كيندشي أخيرا بمكافأة تسحتقها خدماته لهم ، كانت وصايا الفراق هي :

لا تتركب آثاما ، ولا أعمالا وحشية

لا تقتل الناس .

فالوحشية والتحطيم غير المبرر للحياة ليسا جزءا من معايير البطولة في السهوب .

... مع ذلك ورغم واقعتها وشخصياتها المتناسكة والخصائص التي لا تفصلها عن أدب التسلية لا شك أن تلك القصص التي ألقينا عليها نظرة للتو هي في الاغلب مغامرات روحية ، فعندما يعود تاريا كيندشي من زيارة لملكة إيرايك خان يكون عليه أن يستحم في « البحيرة الذهبية » ويبخر نفسه بالزعرتر البري ليزيل رائحة النتانة المرتبطة بمملكة الموت وفي الحال ..

نزول رائحة آينا

وتفمره رائحة عالم الضياء

كذلك ، عندما يرجع البطل الى الأرض من مكان إقامة « الجاجان » ينزل عبر ثلاث مناطق سماوية ليحط على سلسلة جبال الالاتاي ، هنا توضح طبيعة مغامراته غير المادية توضحا تاما من خلال كلماته عندما ينهض من نوم عميق على أنغام مزمار امرأة عجوز .

آه ، عندما عزفت أنت استيقظت

وقبل أن اكون قد عبرت ست سلاسل جبلية

فروحه التي كانت غائبة من جسده أثناء النوم تعود الى الجسد
الفارغ من خلال أنغام المرأة العجوز ومساعدتها وعمل المغامرات
الأكثر شيوعا بين المغامرات العقلية التي تنشغل بها هذه القصص انما
هي الرحلات الطويلة ، لكن هذه الرحلات ليست على الأرض عموما ، بل
هي في الغالب في اي مكان آخر : في الجو ، في الماء ، تحت الأرض والنوع
الاخير هو الأكثر شيوعا رغم أن عددا هائل من الرحلات يجري في الجو
وفي السموات العلوية المتنوعة ، كما يقوم بالرحلات بصورة عامة الأبطال
والبطلات أنفسهم رغم انها في بعض الأحيان تجري من قبل احصنتهم
ولصالحهم مباشرة . هذه الرحلات تبدأ أحيانا برغبة البطل أو البطلة ،
لكنها في الغالب تفرض عليهم فرضا من قبل عدو ما يلحق بهم وتتم عموما
بوسائل خارقة للطبيعة . فعندما تباشر الرحلات بشكل اجباري تكون
على الدوام للبحث عن شيء ما مفقود ، قد يكون قطعانا ضائعة أو عبيدا
هاربة أو أهلا وأقرباء آخرين أسرهم العدو في احدي الفسارات ، في
الفالسية العظمى ، تباشر الرحلات الى السموات أما للبحث عن ماء الحياة
وأعشاب الشفاء أو عن زوجة من بين العذارى اللواتي هن تحت رعاية
الكائنات السماوية ، الجاجان ، أما الرحلات الى العالم السفلي فتجري
غالبا لانقاذ روح أو رأس أخ أو أخت أو قريب آخر حمل الى مملكة
ايرليك المظلمة من قبل عجوز شمطاء أو عفريت من عفاربت العالم السفلي
أو مبعوثهم . والرحلات الى العالم السفلي لانقاذ ارواح الأموات ربما
هي الأكثر شيوعا في جميع موضوعات قصائدنا كما انها بالتأكيد من أكثر
الموضوعات امتاما في حالات كهذه يتورط البطل عموما في صراع مع
الشیطان أو العدو الخارق للطبيعة الذي أسر الروح التي يسعى البطل
لانقاذها مرة أخرى ، من الواضح هنا تماما أن الصراع هو صراع روحي
يحدث في العالم الروحي أكثر مما هو في العالم المادي .

... والحقيقة تمكس القصائد والأفكار والمعتقدات التي تترافق تقليدياً مع الشامانية ، إذ يرحل البطل ومطارده عبر ممالك الطبيعة وعبر عناصرها المتنوعة تماماً كما كان يفعل الشامانيون السيبيريون في بحثهم عن الروح الغائبة . فساريف خان ، مثله مثل الشامان يدعو لمساعدته المخلوقات العلوية في الممالك المختلفة للطبيعة . وهو ، مثل الشامان ، يتفحص الشمس والقمر في مرآته ومثل الشامان يتفحص قائمة النجوم والأعشاب والجذور في محاولة منه لإيجاد الآتار المفقودة ، إنها تحكي القصة الكاملة للاحتقته للبطل آلتين ، التفوق في ممارسة السحر ، استحضار الأرواح أو القوة التنويمية التي تجري على شكل تنافس ودى بين كاراتيغان خان وسوكسالغال خان وتعتمد دون شك على المباريات الشامانية ، فالسهم الذي أطلقه تشاس موكو من مسافة بعيدة هو تذكير بعادة كهذه عند الشامانيين الذين يقال أنهم كانوا يرمون القذائف على بعضهم البعض من مسافات بعيدة تصل في بعض الأحيان إلى مئات الأميال ، إن رحلات الأبطال إلى السماء والعالم السفلي لزيارة الكائنات الروحية التي تقيم هناك تتطابق في جميع النقاط مع زيارات الشامانيين الاحتفالية ، عند شعوب جبال الألتاي والياكوت ، إلى مقر الآلهة يولفين الذي يقيم في السماء الأكثر علواً وهذا ما ستتم مناقشته بشكل أكمل في الفصل السابع .

... لكن ربما تكون السمة الأكثر ادهاشاً للقصائد إنما هي انشغالها بالزواج فزواج البطل يشكل الذروة في معظم الحالات وحتى بمزمل عن هذا فإن الأهمية الأنثوية تقدم على نحو بارز تماماً في القصائد حيث تحل العقدة في الغالب من قبل النساء اللواتي هن دون شك أكثر موهبة من النواحي العقلية والروحية معاً من أزواجهن وأخوتهن ، لهذا يمكن للمرء أن يسك أن تلك القصائد قد تكون مرت في زمن من الأزمان عبر بيئة أنثوية ، هذا إن لم يكن مؤلفوها هم من النساء فعلاً ، في هذا

الصدد ، من المثير أن نشير الى أنه في النصوص المتوفرة لدينا غالبا ما يتم التحدث عن النساء وهو يغنين ، كما أن تأليف ورواية الشعر ما يزالان بصورة عامة ، عند الياكوت والتونغو ، من عمل النساء .

القصص اللابطولية متعددة ومنتشرة بين الشعوب التركية رغم أننا نجد عموما أن توزيعها غير منتظم فحيث يتواجد الشعر القصصي بكثافة هائل ومزدهر تبدو القصص النثرية اما مفقودة تماما أو على الاقل نادرة جدا ، فنحن بالكاد نملك أية قصة نثرية مدونة عن الأتراك الأيبكان ، بينما هناك كم شامل ومتنوع من القصص لدى الأتراك الشماليين والكازاخيين . تقع هذه القصص بشكل طبيعي في عدد من الفئات المحددة بشكل أكثر أو أقل وضوحا ، فبعضها يتطابق بدقة في الموضوع والأسلوب مع الشعر اللابطولي اللهبّي القينا عليه نظرة للتو ، بينما يبدو البعض الآخر على أنه مستقل وناشئ عن بيئة مختلفة وهناك نسخ متنوعة لموضوع واحد في الغالب عند أكثر من مجموعة واحدة من الشعوب التركية . لهذا السبب سيكون من المناسب ان نجمع في هذا الفصل القصص اللابطولية ليس وفقا لتوزيعها الجغرافي بل وفقا لموضوعها .

المجموعة الاولى منتشرة جدا وتشكل الفئة الرئيسية في قصص التسلية لدى الشعوب التركية . في هذه القصص يلعب ما هو خارق للطبيعة دورا كبيرا ويتفوق الأبطال بالمزايا الروحية ، وخاصة المزايا السحرية والشامانية ، أكثر من تفوقهم كأبطال مقاتلين ، كما أن معظم هذه القصص ذات صلات قريى بقصائد الأيبكان والألتاي إذ تأتي بعضها كنسخ نثرية عنها فهي ، شأنها شأن تلك القصائد ، تحكي عن أبطال غير معروفين من مصادر تاريخية ، أو على الأقل المصادر المعروفة لدينا ويظهر فيها عموما التأثير الشعري القوي من حيث الأسلوب ، كما أن نسبة ملحوظة من الشعر تتدخل بشكل عام مع السرد القصصي حتى أن الشعر في بعض الأحيان يسيطر على النثر رغم أن النوجه الفعلي الحكاوية يظل توجها نثريا ، على أن العناصر الاخلاقية والتعليمية مفقودة

بشكل عام ، فيما تقدر المواهب العقلية تقديرا عاليا ويكون الخبيث والحكمة والقوة التكهنية والسحرية هي الصفات الاكثر اثارا للاعجاب لدى الرجال والنساء وتعتبر النساء ، عادة متفوقات على الرجال في هذه الميزات .

ان اكثر التخصص الابطولية امتاعا انما هي تلك التي تتألف من مباراة بين بطلين لمعرفة أي منهما يمتلك قدرا اكبر من المعرفة والقدرة التكهنية . فالمعرفة يمكن أن تكون طبيعية او خارقة للطبيعة لكن من النادر تمييز واحدهما عن الأخرى تمييزا واضحا او فصلهما عن القدرة او المواهب الخارقة للطبيعة ، ففي قصة « الاميران » المنقولة عن الشعب التركي في جبال الألتاي نجد أميرا يسمى تشاتشان يقدم على تحدي أمير منافس هو جاران تشاتشان في مباراة : « لا تدعنا نتقاتل ويطعن واحدا الآخر بل دعنا نقدم الغازا اذا تمكنت من حلها سأعطيك نفسي مع كل شعبي وان لم تستطع حلها جميعا سأخذ شعبك » .

يقبل الآخر التحدي ويتقابل الاميران ، يتناولان طعامهما ثم يفرغان للألفاز :

نجوم السماء عدأ

سمك البحر عدأ

أزهار الأرض عدأ

اناس الأرض عدأ

الأشجار التي تسطع بضياء القمر عدأ

الأحجار التي تلمع بضوء الشمس عدأ

تم يتبين ان آلتين تشاتشان يعرف اكثر بثلاث مرات من جاران تشاشان وبالتالي ينتصر عليه ، لكنه يهزم في مباراة الغاز لاحقة من قبل كنة جاران تشاتشان التي بدت أنها تعرف اكثر بسبع مرات منه ، ووفقا لذلك يدفن آلتين تشاتشان المهزوم في حفرة عميقة ويساق شعبه كله

الى منافسيه المنتصرين . لقد رأينا أن الجاجان هم كائنات سماوية تقطن السماء وهي مفعمة بالحكمة والمعرفة الخارقة للطبيعة وكلمة آلتين أي « الذهبي » غالباً ، تستخدم في هذه القصائد للدلالة على كائنات قدسية بينما تبدو كلمة « جاران » وكأنها مرتبطة بكلمة « الأرض » ، لهذا السبب يحتمل أن تكون المباراة نوعاً من المباراة الشامانية بين كائن انساني وحكيم سماوي أو شخص له صفة شامانية حيث يهزم فيها الشامانك والكائنات الانسانية والسماوية ، على السواء ، بفعل المزاي الخارقة للشامانة ، والقصة يمكن أن تكون معالجة هزلية جيدة لموضوع جدي وهو أمر شائع كما رأينا في قصص الجاجان لدى اترك الابكان .

« آك كوبوك » هي قصة اخرى تظهر فيها المباراة الشامانية بشكل بارز . تظهر هذه القصة الممتعة ، الى حد بعيد ، على شكل نسخ متنوعة دونت عن التيلوت ، تترك البارابا وقبائل الكوردك . صيغتها هي الشعر الممزوج بالنثر ، لكن في جميع النسخ تكون نسبة الشعر الى النثر مرتفعة بشكل غير اعتيادي ، تحكي نسخة التيلوت ، حيث الصبغة العامة للحكاية ثرية ، عن انجازات البطل آك كوبوك في ميدان السحر والحرب كليهما وانتقامه ورميه للأبطال مانغيت وكودون باي . يقدم آك كوبوك كبطل شجاع لكنه يكسب جميع انتصاراته من خلال المهارة الفائقة في ميدان السحر ، ورغم أنه يقاتل ، الا ان مبارزاته الفردية لا يحسمها القتال بل جهوده التنافسية الخاصة في مجال السحر المدمر . تحكمه بالطقس هو السمة البارزة لسحره ، وقدرته على صنع الصقيع الشديد تذكر بالتراث السحري التوتوني ، كما يقدم على انه شغل أصحابه واعداءه بمباريات الالغاز ، على ان العنصر في هذه الحكاية ضعيف جداً فهي بالكاد اكثر من سلسلة من الاغاني ، لكن يبدو من نسخ البارابا والكوردك أن العنصر القصصي كان ذات مرة أكثر أهمية ثم أهمل أو اختصر ، بينما ظلت الاغاني لأن الحكاية الثرية في هاتين النسختين كليتهما متطورة على نحو أكثر اكتمالاً من تطورها في نسخة التيلوت وهناك فقرة مختصرة واحدة في نسخة البارابا تتالف من الشعر القصصي .

هناك مجموعة هامة من القصص اللابطولية التي يقوم فيها البطل برحلة الى العالَم السفلي . في بعض القصص نقساط تشابه مع « ايرتوشتوك » بينما يختلف بعضها الآخر اختلافا فعليا عن هذه القصة . امثلة هامة عن هذه الأخيرة هي القصة الكازاخية خان شينتاي وقصة « جيرتوشلوك » المنقولة عن الشعوب التركية الشمالية (تيومين ويلوتوروفيسك) . هنا سنقدم عرضا مفصلا نوعا ما لكلتا القصتين ، وذلك جزئيا ، لاهمية القصة ذاتها ، وجزئيا لانه سيكون لدينا مناسبة للاشارة اليهما مرة اخرى ببعض التفصيل في فصل « النصوص » .

تفتتح قصة « خان شينتاي » بسرقة قطعان البطل المسن والثرى ، « كاريس تارا » من قبل الأخوة الثلاثة كارا باغيس ، ينطلق كاريس تارا مطاردة اياهم ، لكن يتم التغلب عليه في الحال من قبل اللصوص ويدفن حيا في حفرة عميقة ، اثناء ذلك تلد له زوجته العجوز ولدا ينجح في سن مبكرة بانقاذ والده ومن ثم الانطلاق لتعقب آثار قطيعه المسروق . بعد فترة قصيرة يصادق امرأة عجوز في كهف عميق هي أم اللصوص الثلاثة الذين يبحث عنهم فتتخذة كإبن لها . يتغلب على اللصوص في المصارعة ومن ثم يعيش معهم ، تربطه بهم روابط ودية متخذة اسم خان شينتاي ، وفي الحال ينطلق في البحث عن زوجة له فيجدها في ابنة امير بعيد تدعى آينا خان وتعينس ، مثلها مثل البطلة النرويجية القديمة برينهيدر ، خلف حاجز نارى .

بعد مغامرات متنوعة يركب البطل حصانه كما فعل سيفوروز النرويجي عبر النار ويفوز بالعدراء بعد منافسة لسباق الخيل والمصارعة يشترك فيها بهيئة متسول . هنا تلعب دورا هاما العذراء الحكيمة سينني سارى كوس التي كانت تنصح البطلة اثناء ذلك وتنجح اخيرا في تحديد هوية البطل . وفي حديث مثير يتضح من خلاله انها تنطق بفعل القوة على الاستنبصار . تسرد اسماء قائمة من الأبطال رافضة كلا منهم الى أن نصل الى خان سُنستاي ، فتعلم انه هو البطل ، لكن لكى

ثبت صحة كلامها وحققها في اعلان ذلك ، تأمره بانخاذ هيئة يمامة زرقاء ثم صقر واخيرا هيئة بطل فائق الجمال ، ويشبهه الحديث هنا شبيهاً دقيقاً القائمة التي تعدد فيها بطلات العالم الذي زاره تاراً تشاتش بحثاً عن زوجة مناسبة للبطل بولوت . وانه لامر مفيد أن نجد صيغة القائمة مصحوبة باستمرار بأشخاص تكهنيين .

خلال وقت قصير يلتقي خان شينتاى بأخوته الثلاثة بالتبني فيرجون بعروسه ويطلب اليهم خان شينتاى ايصالها الى بيته ، بينما ينطلق هو في رحلة جديدة ، ويعطيهم تعليمات بأن يتوقفوا قليلاً في المكان الذي يرسم لهم دائرة حوله لكن يكون عليهم أن يعبروا حيث يرسم خطاً طويلاً ، ثم يضيف انه سيعرف ان كان ترحالهم سيمضي على خير ام لا وهذه هي الاشارة الواضحة الاولى التي تدل على ان خان شينتاى يمتلك قوى خارقة للطبيعة . لكن ما ان يتابع موكب العروس طريقه حتى يمسك به ويبتلعه بطل يدعى كاراتون كما يدعى أيضاً دشالموس وهو يقيم نحت الأرض . عند هذه النقطة تغدو القصة غامضة لكن يتبين أن كاراتون كان يرغب من قبل في ان يأخذ ابنة خان لنفسه ، لكنه كان خائفاً من اخذها بالقوة ، الآن ، وفي غياب خان شينتاى ، يقبض على الموكب بكامله ما عدا الاخوة الثلاثة ويختفي معهم داخل الأرض وفي محاولتهم لانقاذ العذراء يفقد الاخوة الثلاثة ايديهم وأقدامهم ويعثر عليهم وهم في هذه الحالة خان شينتاى الذي يعود نتيجة حلم مرعب .

عندئذ ينزل البطل تحت الارض بواسطة جبل تاركا أخوته مسؤولين عن نهايته العلوية ، ولتو يصادف بيتاً ضخماً يستلقي فيه دشالموس ذو الرؤوس السبعة وهو مستغرق في النوم ، بينما تجلس زوجة البطل متفجعة الى جانبه . يتبع ذلك صراع مرعب كاد خان شينتاى أن يهلك فيه لولا المساعدة الدقيقة التي قدمها له « القدير » الذي يظهر بهيئة رجل أبيض اللحية فيقتل دشالموس بعصا حديدية و « يأخذ روحه » بينما ينشق خان شينتاى جسمه محرراً جميع الناس الذين كان قد ابتلعهم حينئذ يهز الجبل اشارة الى رغبته في العودة الى الهواء العلوي لكن

اخوته يعجزون عن رفعه مع كل من معه من الناس فيضطر الفريق بأكمله
لان يبقى تحت الارض .

يمضي الوقت ، وفي احد الايام يقتل البطل تيننا كان قد تسلق
شجرة وكان على وشك التهام ثلاثة أعناش ، تساعد الفراخ البطل على
تسلق الشجرة ، وتعدده أمها ، كراكوس ، كعرفان بالجميل ، أن تعيده
مع زوجته وجميع ممتلكاته الى الأرض ان كان باستطاعته ان يزودها
بالطعام خلال الرحلة . وفقا لذلك ينطلقون . وعندما نلنهم الام الطائرة
كل اللحمة التي تقدم لها وتستمر في طلب الطعام يقطع خان شينتاي قطعة
من فخذها ، وبما فيها من قوة تحمله الطائرة مع الفريق كله بأمان الى
الأرض . بعدئذ تبصق قطعة الفخذ التي تمقتها خارجا ثم تبصق الاخوة
الثلاثة الجرحى وتبصقهم ايضا كالمين سالمين . بعدئذ ينطلق خان
شينتاي مع جميع أتباعه الى موطنه القديم ، وبعد أحداث متنوعة يشار
اليها بشكل موجز فقط يجتمع مرة أخرى بأبويه العجوزين ويحكمه كأمير
حتى مماته .

تبدأ قصة « جبر توشلوك » بوصف لأمير ثري وأولاده السبعة الذين
يرغبون بالزواج . بعد البحث يجد الأمير أخيرا سبع اخوات تتمتع
أصفرهن ببصيرة ثاقبة او فطنة استثنائية . وبما أن طلبه الخطة يسعد
والذي البنات ، يحضر الأمير أولاده الستة الكبار لاخذ زوجاتهم تاركا
الابن الاصغر في البيت على رأس مقاطعته واعداء اياه باحضار زوجته .
ذلك الترتيب لم يرض العذراء الشاببة لكن عجوزا عقيما تخبرها أن
عربسها المحدد لها متفوق على اخواته جميعا وانصحها باعتبارها ابنة
ابيه المفضلة ان تطلب منه عند السفر ، الجواد كوبروك الذي يعيش
تحت سبع طاق من الأرض والذي يوجد تحت كده سيف ماسي .
تتبع العذراء نصيحتها ويمنحها الاب الجواد وجميع ممتلكاته رغم أنه
بعد ذلك يندم على سهامته ويلحق بموكب الزفاف طالبا ثلثي قطعانه من
أبنته .

الحوار الذي يتم بينهما يؤخر العروس ويجبر موكب الزفاف ، نتيجة ذلك ، على قضاء الليلة في بقعة كان والدها قد حذرهما منها أثناء الليل . يأتي تنين مهتداً بابتلاع الأمير ، ولكي ينقلوا انفسهم ، هو واخوته الستة ، يعدون بتسليم الأخ الاصغر جيرتوشلوك اليه . عند العلم بما حدث ، يرحل البطل لايجاد التنين وعند الرحيل تقدم له عروسه تشال كورك .

... ينزل التنين بالبطل عبر فتحة في الارض ، ثم يعبران حشداً من التنانين ويصلون الى مدينة يقيم في وسطها بيت سيدهم الضخم ، المبعوث التيني ، عندما يدخل البطل يرى ثعباناً صغيراً ابيض مكوراً في زاوية ، ولتو يدخل عدة رجال ويخاطبونه « بالعريس » ثم بحضور سري الزفاف ويستعدون شيخاً يزوجه بشكل رسمي للثعبان ، وينسحبون جميعاً . يأكل الأمير الطعام المحضر له وفي الحال يستغرق في النوم لكن ما أن يستيقظ حتى يرى الثعبان قد تحول الى عذراء جميلة في الصباح ، يأمر والدها جيرتوشلوك باحضار بعض العظام الثمينة من احدى البحيرات ليبنى بها لنفسه بيتاً . في طريقه يصادف جيرتوشلوك امرأة شنيعة في كوخ ارضي حذرته بعدم النظر خلفه لاي سبب كان ، حالما تصبح العظام ملكه ، وباتباع نصيحتها ينجح في احضار العظام الى الوطن وبناء بيت يعيش فيه مع عروسه بعدئذ يكلفه والد العروس بمهام ثقيلة اخرى ينجحها جميعاً بنجاح وذلك بفضل نصيحة العجوز المفيدة لكن خلال هذه المفامرات يحصل لنفسه على زوجة ثانية .

وعندما يصل الى نهاية مهامه يخبره والد زوجته لماذا كان قد ارسل تيننا لاحضاره الى العالم السفلي ، ذلك لانهم كانوا عرضة للهجوم من قبل العديد من الخصوم وغير قادرين على العيش بسلام الى أن يتغلب البطل عليهم ، الآن وقد صار بإمكانهم العيش بسلام ، فقد سمح لجيرتوشلوك بالعودة عبر فتحة في الأرض او من خلال كهف الى بيته في العالم العلوي آخذاً معه زوجته ، لكن قبل الوصول الى بيته تسرق احدى زوجتيه مراقبين الا انه يستطيع اتقاها بعدئذ وقيماً كانوا يمضون

أليلة على حافة بحيرة ترتفع روح مائية وتحدث فيضانا كبيرا تفصل الزوجة للمرة الثالثة عن جبر توشلوك وتلقيها في أرض هي ملك سيد ثري ويتخذها زوجة له لكن في النهاية ترجع لزوجها الحقيقي مرة أخرى بمساعدة حلماتين ، أخيراً ينضم البطل الى زوجته الأولى كيندشاسكا التي أجبر على تركها عشية زواجهما وأصبح هو نفسه في قبضة الخانات ثم يستقر بسلام وسعادة مع زوجاته الثلاث ، ان علاقة هذه القصة مع قصة خان شينتاي وعلاقتها كليهما بالقصيدة القرغيزية إيرتوشتوك هي علاقة واضحة لكنها ستناقش في فصل « النصوص » .

... تحكي قصة « ميشاك آليب » ، المنقولة عن الشعوب التركية الشمالية ، كيف يباشر البطل ميشاك بنفسه ثلاث مغامرات مختلفة ذات صفات خارقة للطبيعة بأمره كاراخان . مغامراته الثانية هي شكل مختلف قليلا عن القصة القرغيزية إيرتوشتوك وتتابع في المغامرة الثالثة القصة نفسها ، هنا يطلب ميشاك آليب يد أميرة من الأميرات لكراخان وينقله الى مكانها طائر أب عرفانا منه بالجميل تماما مثلما حمل إيرتوشتوك الى الأرض . يهمل كاراخان مكافأة ميشاك آليب ويصل نتيجة ذلك الى نهاية حزينة وتختتم القصة بملاحظة تحذيرية . موضوع الجزء الثاني ، أي قتل الثعبان وانقاذ الفراخ ، يبدو وكأنه موضوع شائع نظراً لأنه يظهر مرة أخرى في الجزء الأول من القصة المعنونة ب (ابن الأمير) .

... نصل الآن الى سلسلة من القصص تكمن تشابهاتها في كل من الأسلوب والمضمون مع القصائد الإبكانية . تحكي القصة الكازاخية « إيوكام آيدار » عن محاولات الأخت ، ناران سولو التخلص من أخيها ، البطل إيركام آيدار ، الذي عارض زواجها من يوسون ساري آليب ، لهذه الغاية تدعي المرض وترسل أخاها المخلص في رحلات طويلة صعبة للحصول على أدوية من أجلها . ينفذ الأخ جميع مطالبها بمساعدة ثلاث أخوات حكيما ، لكن في كل مرة وبينما يتوقف في طريق عودته الى البيت ، فان أكبر الاخوات تأخذ من حقيبته « الدواء » الذي حصل

عليه وتضع مكانه دواء مزيفا وعندما يعود أخيرا الى ناران سولو يطعنه حبيبها ، لكن حصانه الذي تنطبق عليه المثل التركية ، ينقذ سيده بالجري الى الأخوات الثلاث اللواتي يرجعنه للحياة بواسطة الدواء الذي يخرجنه من حقيبتة . في النهاية يقتل ناران سولو وحبيبها ويتزوج الاخوات الحكيمات الثلاث .

... غير اننا ، لضيق المكان لن نذكر أكثر من مثل أو متلين آخرين من هذا النوع . قصة « كاديش مارغان » المنقولة عن أتراك البارابا هي قصة غريبة من المغامرات والتجوال . يحكي الجزء الأول منها كيف يقتل البطل ثلاثة من الجيلباغان ويسبي زوجاتهم ليصبحن زوجات له والأخوته ، أما الجزء الثاني فيحكي كيف يجرح كاديش مارغان من قبل أخوته المخادعين وكيف يشفى بأكل جذر نباتي ، لاحظ ان بعض الفئران تستخدمه كبلسم ، بعدئذ تقع حادثة غريبة يعود فيها البطل ورجلان هما « نصفا رجلين » الى الشباب والصحة بفضل عملاقة عجوز ، وفي النهاية ينتقم البطل من أخوته الأشرار ويحكم بعد ذلك بهناء وسرور .

... كذلك فان « آلتين سان سوما » ، « جاستلي مونفكو » و « كارا كوكول » المنقولة أيضا عن أتراك البارابا هي قصص ذات مغامرات عجيبة ، تحكي الأولى عن كيفية فوز البطل بابتة أمير كمكافأة لقوته وأعماله الناجمة عن مهارة خارقة للطبيعة ، بينما تقسم الثانية الى جزئين : يحكي الجزء الأول كيف يفوز جاستاي مونفكو بزوجة لنفسه نتيجة خدمة أنجزها مرة لأحد الحيوانات وهو موضوع شائع في القصص التركية ، ويروي الجزء الثاني كيف يقتل البطل في مغامرتين مختلفتين جيلباغانا والبطل جاركارا آلب ويحصل على زوجة لراع من الرعيان ، فيما يصبح هو نفسه أميرا والراعي وزيره . كذلك فان كارا كوكول ، التي نملك نسختين عنها ، هي أيضا قصة البطل الذي يتغلب من خلال القوة والخبث على أعدائه الجيلباغان الأخوة الثلاثة وآخرين ، كما يفوز بأميرتين كعروسين له ، بعدئذ يعود الى الوطن كما في قصائد الألبان

ويستقيم لكل ما لحق به من ضرر أعدائه ويصبح أميرا في النهاية . في هذه القصة ، كما في القصتين الأخيرتين ، تلعب العناصر الخارقة للطبيعة وتغير الشكل دورا كبيرا .

... كما يلاحظ أن تشابه هذه القصص مع قصائد مجموعته الأيكان دقيق جدا فالشكل هو سلسلة منفصلة من المغامرات مع خاتمة وعلاقة كبيرة بالزواج وفي الاثنتين يلعب العنصر الخارق للطبيعة دورا كبيرا وتلعب الدور العقلي بشكل عام النساء اللواتي يظهرن بشكل بارز في كل مكان من النوعين ، كما يشبه الأسلوب ذلك الذي نراه في قصائد الأيكان من حيث الصيغة الثابتة والتكرارات ، والمواقع ، ان العديد من أحداثها يماثل تلك التي نجدتها في قصائد الأيكان .

... تتباين قصص المجموعة التالية تباينا مدهشا ، في كل من الشكل والأسلوب ، مع القصص التي سبق وناقشناها . فهي ، في الأغلب ، تحكي عن شخصيات تاريخية معروفة ، أو بالحقيقة عن أبطال من التاريخ . أنها تروى بأسلوب بسيط ومباشر يمكن أن ندعوه بالأسلوب التاريخي وتبدو خالية تماما من تأثير الشعر ، كما أنها غالبا ما تكون موجزة جدا حتى لتبدو وكأنها مجرد حوادث مثل هروب كوتشيوم خان أو آغاي سيد ميرغان ، بينما هناك قصص أخرى هي بكل وضوح عبارة عن ملخصات ، كما هو الشأن مع نسخة أتراك الكوردك ، عن قصه إيرمباك .

... صيغة هذه المجموعة من القصص هي ، عموما مزيج من النثر والشعر أو حكاية نثرية متداخلة مع الشعر ، الأمر الذي رأينا انه يميز قصص الكازاخيين والأتراك الشماليين رغم أن الأمثلة النثرية الصاقية شائعة جدا ، فالعناصر التالية للعناصر البطولية بارزة وتأثير التعلم أو التأثير الأجنبي هو موضع شك رغم انه ليس واضحا تماما بصورة عامة وغالبا ما يكون الهدف تكريس مبدأ أخلاقي أو تأكيد نقطة ما من حكمة عملية ، وهكذا حدث أن وصلتنا في بعض الأحيان قصصا عن

أبطال مقاتلين عظماء في وسط لا بطولي ، المثال المدهش عن هذا النوع هو قصة تيمور الأعرج (تيمورلنك) المنقولة عن أترك التوبول والتي تدور حول دور الدماغ ودور الجسد وانتصار الاول على الثاني . في هذه القصة يقدم الفاتح الكبير على انه يفوز برئاسة القبيلة بحيلة ماهرة وعلى انه يكف عن مهاجمة القيصر افغان فاسيلفيس بسبب الخوف ، غير ان الاشارة الى منزلة روسيا الرفيعة عند الخاتمة يجعل الاحتمال كبيرا في أن تكون القصة قد وصلتنا بصيغة محرفة .

... « آبيلاي خان » هو شخصية أخرى جمعت حول اسمها العديد من القصص اللابطولية ، ففي حكاية كازاخية صغيرة ، رويت على ما يبدو لتوضح حبه الصدق ، يقدم على انه كافأ بسخاء بالغ ولدا كانت لديه الشجاعة لاخباره بحقيقة بغيضة ، قصة أخرى حول البطل نفسه مأخوذة عن الكازاخيين أيضا تحكي كيف انه ، لدى هروبه من عدوه كاسي بيك ، يوقف مطارديه فعلا بترك غلاية من الطعام وراءه ، ويقال أن صاحب الخدعة هو زوجته . أما التراث الأدبي المتعلق بايرماك ، والمتعدد الأشكال في سيبيرية الغربية والذي هو دون شك نتيجة تأمل اثري ، يقدم البطل العظيم على انه يحتل سيبيرية ليس بقوة العضلات بل بالحيلة ولسوف نشير الى هذا التراث على نحو اكمل في فصل « تأمل الآثار القديمة » . كما يمكن الاضافة بأن العديد من القصص التي تحكي عن أفراد مجهولين هي بكل وضوح ذات صفة لا بطولية .

... في الختام ، يمكن الاشارة الى نموذج مثير وغير عادي من القصص سجل عن الألتاي بعنوان « الجبال الحديدية » . تحكي هذه القصة كيف أن جيش امبرالموكي يهزم وهو يحلول احتلال ارض تقع ما وراء الجبال الحديدية وفي النهاية يتم تخليصه بتقديم جزية وأموال من قبل السكان الأثرياء والمحبين للسلام وتختتم الحكاية باعتراف واضح من خان الأويرات بأنه يشعر انه في المنافسة ليس ندا لشعب غني الموارد الى هذا الحد . وتقدم ثقافيا وقوي الى هذا الحد . بأي أسلوب يمكن

للناس أن يقاتلوا شعبا كهذا ؟ من يشن عليهم حربا دون أن يشعر بالخوف ؟ لنبقَ هنا ، فهؤلاء هم الشعب الوحيد الذي يخافه الأويرات . لا تحوي القصة أية أسماء محددة ، لكن شعب الألتاي كان ممتادا على الاشارة الى نفسه بـ الأويرات ، ومن الممكن تماما ان المصطلح المستخدم هنا هو اشارة اليهم أكثر مما هو اشارة الى الشعب المغولي الذي يطلق عليه هذا اللقب عادة علمه الأعراق البشرية ، ومن المحتمل أن يكون سكان ما وراء الجبال الحديدية هم سكان تركستان الروسية .

... لكن خلافا للقصة ، فان الشعر البطولي يتجسد بشكل رئيسي ، بعدد من القصائد التي سجلت تقلا عما كان يلقيه الشامان خلال الاحتفالات تلك التي كانت تقدم فيها الاضحية القبلية السنوية ، لباي يولفين وفي مناسبات أخرى ، ففي بعض هذه الاحتفالات كان الشامان يلقي القصائد متكررا ، مدعيا انها تلقى من قبل كائنات متنوعة منها الطبيعي ومنها الخارق للطبيعة ، لكن يشكل الكل نوعا من الدراما الدينية أو رقص الباليه ، رغم ان الأداء الكامل يقدم بالطبع من قبل الشامان نفسه . ولسوء الحظ لا يتوفر لدي الآن سوى البعض من تلك القصائد الكثيرة أو « الاحاديث الشخصية » الكثيرة التي كان الشامان يلقيها في تلك المناسبات ، رغم انه تتوفر لدي معلومات اكمل بشأن مفزاها ، وكذلك بشأن الظروف وأسلوب اللقاء . لهذا السبب ، سأقدم وصفا أوسع لهذا النوع من الشعر في فصول لاحقة .

... في الختام ، يمكننا أن نذكر ان هناك عددا هائلا من القصائد الخطائية اللابطولية في القصص النثرية أيضا ، وقد أشرنا للتو الى بعض منها عند القوزاق والشعوب التركية الفريية ، لكن يمكن أن أثير بشكل خاص الى القصائد التي تحتويها قصص « آك كوبوك » و « الأميران » . بعض هذه القصائد هي بوضوح ، ذات صفة تكهنية ولسوف تناقش في الفصل السادس . وهناك قصائد أخرى تنسب للحكماء ، نجدها وصفية ومغممة بالأقوال المأثورة ، ولسوف تناقش لاحقا أيضا . على انه ليس هناك أي شك في ان العديد من القصائد في قصص مثل قصص

« آك كوبوك » ، انما ألفها مؤلف القصة نفسه أو شعراء لاحقون آخرون، ثم نسبت للحكماء لكن المشكوك فيه على الأقل ما اذا كان العديد من تلك القصائد هي بالفعل من تأليف الشعب الذي يقدم على انه يرويها أم لا ، ذلك أنه ، بين الشعوب التركية ، كان فن التأليف الارتجالي يبدو متطورا أكثر من فن الحفظ .

على ان السؤال الأكثر اثارة من كل الأسئلة المنبعثة عن الأدب اللابطلوي لدى الشعوب التركية ، ويشكل خاص الحكايات المنقولة عن القبائل الأبعد شرقا ، انما هو علاقة هذا الأدب بطقوس وتراث شعوب آسيا الجنوبية الأكثر تحضرا . فللمرء يتعجب كيف يحدث ان الكثير من أوصاف الوسط والبيئة المصورين في هذه القصص تذكرك بالكهوف التي تستخدمها الرمزية البوذية عند التيبب اليوم ، وكذلك بكهوف كوريا وتركستان العائدة بتاريخها الى فترة اليوغور اضافة الى غاندهارا وآجانتا من الفترة نفسها أو حتى أبكر ؟

كيف يمكننا يا ترى تفسير ظهور مواضيع وحوادث الكلاسيكيات الآشورية والسومرية من جديد في حكايات الشامان لدى الشعوب التركية ؟ ليس هذا بالمكان الذي نتناول فيه أسئلة صعبة تتعلق بالمنشأ والأصل ، لكن بناء على أوجه التشابه الدقيقة التي نجدها في تراث آسيا الشمالية وتراث آسيا الجنوبية ، فليس هناك أي شك في أن الأدب اللابطلوي لدى الشعوب التركية الشرقية بصورة خاصة ، لا يخلو البتة من تأثير الجنوب .



العناصر التاريخية واللاتاريخية

في القصة والشعر البطوليين

... اسوء الحظ لا تتوفر لدينا الوسائل التي تتيح لنا الدخول في نقاش بشأن القيمة التاريخية للقصائد البطولية عند الشعوب التركية اذ لا يعرف شيء عن الابطال الفرديين لهذه السلسلات من مصادر غربية ولم تحدد هوية أي منهم من سجلات شرقية ، فالاحداث التي تشكل خلفية قصائد ماناس والشخصيات نفسها عزيت الى مرحلة ما قبل القرن الثامن عشر ويوحى الدليل الداخلي كما تدل القصائد انها اكتسبت شكلها الحالي في فترة كانت فيها المنزلة الروسية تزداد رفعة بشكل سريع أي خلال النصف الاخير من القرن السادس عشر والجزء الاول من السابع عشر ، لكن هذا التاريخ يمكن أن يكون مبكرا نوعا ما .

يعتبر رادولف الابطال انفسهم كأبطال اسطوريين لكنه يرى في العداوات الدينية المنعكسة في القصائد أصداء للعداوات الحربية والدينية التي كانت متفشية خلال القرن الثامن عشر بين القرغيز المسلمين وأسيادهم الكالموك والصينيين الذين ينظرون اليهم كوثنيين وقد سبق وتحدثنا بشيء ما حول هذا الموضوع ..

لكن رغم أننا لا نستطيع تحديد هوية أي من أشخاص القصائد فان دراسة السجلات الروسية وغيرها مما يتعلق بمعظمها بالقرن السابع عشر ، نشرت حديثا من قبل باديلي ، تترك لدى القارئ انطبعا عاما

نأن أبطال القصائد الملحمية عند القرغيز تنتمي الى العالم المنغولي لهذه الفترة وعندما نقرأ في سلسلة ماناس عن كونفير باي ، الامير الصيني أو المغولي ، فنحن نتذكر خونفور وهو امير كالموكي من القرن السادس عشر الذي يقال انه انحدر مباشرة من أخ لجنكيز خان ، والاولاد الخمسة لخونفور المعروفون بـ « النور الخمسة انما يعيدون الذاكرتنا للقب الثابت لآمان بيت « النمر » الذي ترك الكالموك كما رأينا لينضم الى ماناس ويعتق الاسلام ، على أننا نظل غير قادرين على تحديد هوية ماناس نفسه ، فهو ينظر اليه في كل مكان في التقليد الملحمي كخان للقرغيز لكنه يدعى غالبا نوغوي الاصل والدور الذي يلعبه يشبه دور بوغايتر العظيم الذي كان اسمه الآخر بوناي ، وهو الامير العظيم الذي لعب دورا هاما في السياسات الصعبة لاسيا الوسطى في مستهل القرن السابع عشر ، من ناحية اخرى ، الاويرات هو اسم استخدمه الكاوك لامتهم فالاويرات ليسوا اترাকা بل ان اتراك الالتي كانوا يعتبرون اويرات لانهم ظلوا تحت السيطرة والتاثير الثقافي الاويرات في جونفاريا من القرن الخامس عشر حتى القرن الثامن عشر .

وفي قصيدة « جولوي » من الكارا - نوغاي نجد انفسنا غير قادرين أيضا على تحديد أي هوية يعتمد عليها فيفرينا ان نقترح احتمالات عدة ما يفرينا ، بشكل خاص ، ان نرى في البطل بولوت ، ابن جولوي ، واحدا من البولوتي السبعة ابناء دايان العظيم الذي مات في ١٥٤٣ بعد ان رفع قوة المغول الى قمة لم تصل اليها منذ أيام تيمور لنك ، كما ان اسم حفيد بواوت « سيتياك » يذكرنا باسم سيداك المنحدر من ايدغير الذي اقلق الروس في المنطقة المجاورة لسيبيرية والذي قتل بالحيلة من قبلهم في القرن نفسه ، في حين ان اسم ابن ايرتوشتوك بيريلاك متطابق مع اسم الابن الثالث من البولوتي المذكورين آنفا لكن تطابقت كهذه لها قيمة صغيرة بحد ذاتها . فالاسماء التي نحن بصدها وللعديد منها معنى محدد ، قد تكون شائعة بين المغول ، لكن وجودها كما هي في السلالات الملكية لامراء الاويرات وفي فترة تبدو ان قصائدنا

تشير اليها توحى بان قصائدنا تنتمي البيئة نفسها وهذا اقصى ما يمكننا الوصول اليه ، وعلى كل حال لا يمكن ان يكون هناك أي شك في ان جولوي هو بطل الكالموك وانه موجود في سلسلة مستقلة من الشعر البطولي للكالموك وكي نشير الى ما يشبه الاحتفاء من قبل شاعر بطولي لابطال من سلالة غريبة يمكن لنا الاشارة الى الاسماء غير الاغريقية التي تظهر في سلالة آغاميمنون .

القصة الوحيدة التي رأينا انها شائعة بين الأيكان والائاي كليهما قد احتفظت بصورة مفصلة عن الاسرة الحاكمة لجونفاريان خلال النصف الاخير من القرن السابع عشر ، والنصف الاول من القرن الثامن عشر . تحكي القصة عن العلاقات الداخلية لهذه الاسرة ، وأيضا عن علاقات أفرادها مع سادتهم الذين كانوا تابعين لهم وقد ذكرنا ملخص القصة مع بعض متحولاتها في فصل عنوانه « الشعر والقصة البطوليان » لقد اشير هناك الى ان الموضوعات الشائعة في الحكاية الشعرية بالنسبة للشعر البطولي القصصي ، قد قدمت في القصص ، لكن ليس هناك أي شك بشأن القاعدة التاريخية للقصص وان نظرة الى تاريخ اوربات جونفاريان في هذه الفترة سيجعل هذا واضحا .

الكونفودوي أو الكونفدايجي أو الكونفتايشي أي (الحاكم) المشار اليه في الجزء الاول من قصة الساغاي « سونوماتير » هوتسي - وونغ ارابدان ، الامير البدوي الكالموكي العظيم وحاكم جونفاريان الذي قتل في عام ١٧٢٧ من قبل ابنه غالدان تسيرين - غالدان - تشارا المذكور في قصة التيليو .

انجب تسي - وونغ ارابدان من زوجته الاولى ولدا هو سونو (شونو) أما من زوجته الثانية ، ابنة الرئيس التوغوتي أبوكي (الإجاكو في قصة التيليو رغم انه قيل هناك أنه عم شونو) فلقد انجب عدة أبناء منهم غالدان ستيرين (تالدان - تشارا) ، وأميرساران

في قصتنا هو واحد من سلالته ، كما يوجد ايها ملحوظ فيما يتعلق بالتاريخ الشخصي لسونو أو شونو التاريخي اذ لم يقدم باديلي اية اشارة اليه ووفقا لهوررت فقد تميز سونو في حروب والده ضد القرغيزوكسب بذلك حسد اخيه الذي هرب خوفا من انتقامه الى الفولغا ، هناك تزوج ومات في عام ١٧٣٢ ، من ناحية اخرى ووفقا لرادولف يقال بان ملاحظة تلقاها حاكم اورينبرغ مفادها ان سونو قام بعصيان كان من نتيجته ان كونفياشي اوثق رباطه بشدة الى حد ان واحدة من عظمتي كتفيه كسرت ولم يعد بإمكانه رمي سهم ، يضيف رادولف ان شونو هرب الى آيوكي خان وعندما رغب الاخير في تسليمه فر الى بيترسبرغ . في عام ١٧٤٠ وتحت لقب كاراسغال قام بعصيان بين قبائل البشكير ثم فر عام ١٧٤٥ الى القرغيز حيث اتخذ لنفسه لقب كاراخان . لكن ليس من اهداف هذا الكتاب تمحيص القيمة التاريخية لهذه القمص المختلفة الناتجة بكل وضوح عن اختلافات التراث المنقول سواء كان ذلك مكتوبا أو شفويا فالاسم سونو معروفا في أماكن أخرى ومن المحتمل ان تكون قد حدثت بعض التحديدات الخاطئة مع ذلك يبدو انه في الوقت الذي تشير اليه قصتنا كانت هناك ، شخصية تاريخية بهذا الاسم هو ابن حاكم جونفاري الذي كان حيا والذي كانت سيرة حياته ذات مواصفات مشتركة مع ما يعزى لسونو من مواصفات في الموروث الشفوي . .

مع ذلك فانه لمن الغريب ان سونو يظهر في دور أكثر تميزا في القصة البطولية مما هو في أمور - سانا ، رغم انه يجب الاعتراف بأن قصته ليست قصة مقنعة جدا ، لقد ذهلت بتشابهها في نقاط عدة مع التاريخ الحقيقي لجدده سينفا أو سينفهي ابن البوغاتير العظيم ووريثه واخي غالدان الزعيم الجونفاري الذي سيطر على آسيا الوسطى في حوالي نهاية القرن السابع عشر . فوفقا للتراث الكالموكي تسبب سينفهي خلال حرب ضد الكازاخيين بقتل اونتسون الذي يحتمل ان يكون في نظر هوورث هو نفسه اصغر الابناء الخمسة لخان نويون خرنفور المعروفين

ب « النمر الخمسة » ، كما تميز أيضا في حرب في سيبيرية محاصرا المدينة الروسية الواقعة على نهر نينيساي والمسماة حاليا كراستوياسك عام ١٦٦٧ ، لقد وسع ودمج القوة الكالموكية التي أسسها بوغياتر ، مع ذلك فان اخوته غير الاشقاء غاروا منه وهاجموه عدة مرات وفي النهاية قتلوه احتمالا في عام ١٦٧١ ، وسيلاحظ بأن القصة تشترك كثيرا مع قصتنا ويبدو لي ان من المحتمل ان يكون سونو قد تداخل في التراث الشفوي مع جده سينفهي وان هذا الاضطراب لم يصحح تماما من قبل المؤرخين الغربيين ، واذا كان الامر هكذا فمن الممكن ان نجد في قصة صراع سونو البارع مع النمر انمكاسا للموروث الذي ينسب عملا بطوليا مشابها لبوغاتير العظيم الذي يمكن ان يكون قد انتقل مباشرة في التراث الشفوي لابنه سينفا ، كذلك يمكننا مقارنة الاختلاط الذي نجده ايضا بين غالدان تسيرين أخي سونو ، وغالدان العظيم أخي سينفا الذي نحن بصدده وان انتقالات واختلاطات كهذه مألوفة بالنسبة لنا في الموروثات البطولية في أماكن أخرى مشابهة لما حدث في الادب البطولي التبتوني . اذ من المحتمل ان يكون عنصر الحكاية الشعبية موجودا في الزمن نفسه . على أن القصة بكاملها تشابه تشابها مشكوكا فيه ، تلك القصة المروية في القصيدة القصصية « سوداي مارغان » وجولتاي مارغان وكذلك قصة « كوغوتي » التي ذكرناها سابقا .

أمور - سانا ، او امبرساران في قصتنا ربما هو الشخصية الأكثر تميزا في تاريخ الكالموك ، انه يتغلب على غالدان سيرين ، كونغتايشي جونغاريا الذي مات في عام ١٧٤٥ وبسط النفوذ الكالموكي على منغوليا لكنه في النهاية يسمى لان يجعل نفسه مستقلا عن الصين فيضطر للفرار باتجاه الشمال الى سيبيرية ثم يموت في المنطقة المجاورة لتوبواسك عام ١٧٥٧ ، فيطلب الامبراطور الصيني كبين - لونغ (الخان المنغولي) في القصة جثة الرجل الا ان الروس يرفضون تسليمها غير انهم يعرضون على الرسول الصيني بقاءه مما يجعل موته مؤكدا تماما .

من الملاحظ هنا ان هذه القصص التي نتفحصها تحكي بشكل رئيسي عن امراء الكالموك الذين حكموا الجونغار في مطلع القرن السابع عشر اي منذ موت بوغاتيير العظيم وحتى منتصف القرن الثامن عشر ، واذا ما أخذنا بعين الاعتبار التداخل الممكن بين الشخصيات والاحداث ولاسيما بين الفالدان الاثنيين وسينغا وسونو يمكن القول بأن قصصنا تغطي اضافة الى موروثات متناثرة ومتفككة نوعا ما ، المرحلة الواقعة بين نهاية الفترة البطولية الثانية للكالموك التي تنتهي بموت دايان في عام ١٥٤٣ وحتى تدمير الجونغاريين من قبل الصينيين في منتصف القرن الثامن عشر .

... كذلك يستشهد تشودزكو بالوجود التاريخي للبطل التركماني كوروغلو الذي عاش للعديد من السنين بين التركمانيين في ايران الشمالية وكان مطلعاً بشكل جيد على تاريخهم وتقليدهم ، كما يقال ان البطل هو توكا التركماني وهو خراساني الاصل عاش في النصف الثاني من القرن السابع عشر ، كذلك يقال انه بنى لنفسه حصنا يدعى تشاملي - بيل في وادي سالمس في اقليم آذربيجان ، يمكن رؤية آثاره حتى الآن .

من هذه القلعة ، كان يقوم ، عادة ، بنهب القوافل المارة على الطريق التجاري الكبير من ايران الى تركيا ، ويقال ان ذكرى مآثره وأغانيه ما تزال تتناقلها الشعوب التركية المتجولة على السهب الكبير بين الفرات ونهر ميرف ..

... هنا يمكن الاضافة ان القصص الموروثة عن البطل كوروغلو معروفة أيضا من مصادر أخرى فوقفا لفالخانوف يظهر هذا « اللص التقليدي » لدى التركمانيين في الحكايات الكازاخية أيضا .

... على اننا لا نعرف الى حد تقدم هذه الحوادث المروية في هذه السلسلة الاحداث التاريخية ، فنحن غير قادرين على اختبار

القاعدة التاريخية للحوادث التاريخية الحقيقية ولسوء الحظ لا يقول تشودزكو أي كلمة حول هذه المسألة . مع ذلك ، انها لحقيقة مذهشة أن تكون هذه السلسلة خالية على نحو غريب،وتام من العناصر اللاتاريخية فالعناصر الخارقة للطبيعة والسحر غائبان تماما عنها أما المبالغة فهناك اغراق فيها ، ومن الصعب بالنسبة لشخصية كهذه ان يتوقع الجمهور قبولها بالمعنى الحرفي للكلمة . كذلك ليس نادرا أن نجدها ساخرة هزلية صراحة ، ولعله من الجدير بالملاحظة ، ان القصة تسجل اخفاقات البطل كما تسجل انتصاراته فعندما يهزم من قبل تاجر ، تروى الحادثة بصدق دون أية محاولة لتمويهها ، مع ذلك فالبطل لا يلام ولا ينتقد من قبل القاص رغم انه يقدم على انه هو نفسه يشعر بالخجل من الحادثة .

...في الختام يمكن أن نذكر ان الشعر القصصي الياكوتي قد احتفظ بموروثات موثقة عن البطل الياكوتي التاريخي ، دجينيك العظيم ، الذي قاد ثورة مشؤومة لشعبه على نهر لينة في القرن السابع عشر ، لسوء الحظ ، لا شيء من هذا الشعر وصل الي ، لكن بقاء تراث هذا البطل يبين ان العنصر التاريخي يمكن أن يكون محتفظا به بشكل جيد بين هذه الشعوب التركية الأكثر انعزالا .

...على انه لا يمكن أن يكون هناك ادنى شك بشأن المقدار الهائل من العناصر اللاتاريخية في القصائد . تتألف هذه العناصر بشكل رسمي من المبالغة والخصائص الخارقة للطبيعة فيما يتعلق بالحوادث والأوضاع التي هي في صراع (T) مع الدليل التاريخي الموثوق أو (ب) مع القصص البطولية الأخرى . فلقد ذكرنا من قبل ان معرفتنا بتاريخ الشعوب التي نحن بصددنا محدودة الى درجة لا تسمح بمطابقتنا لاحداث القصص مع الدليل التاريخي ، بينما النسخ المختلفة المتوفرة لدينا من القصص البطولية أقل شمولية من ان تسمح لنا باعادة تشكيل الصيغة الأصلية للتراث المعطى . مع ذلك فبعض التضمينات للعناصر اللاتاريخية التي دخلت في قصص ايروماك وسونو ماتير قد أعطيت للتو ومن المحتمل ان يكون قد حدث تداخل مشابه عن الفترات والاحداث التاريخية ،

وأنه كان هناك في وقت الانتقال الشفوي نزعة لادخال ابطال واحداث وتلميحات في سلسلة ماناس تنتمي تماما الى سلسلات اخرى وربى الى فترات اخرى .

.... تقدم القصائد امثلة وافرة من الاحداث والاضاع التي لا تصدق بحد ذاتها ، ويمكن القول ان هذه تتألف من المبالغة وتغيير الشكل والعناصر الخارقة للطبيعة ذات الانواع المختلفة . تتواجد هذه الميزات في الشعر القصصي لدى جميع الشعوب التركية وهي شائعة جدا أيضا في القصص ، كما انها نسبيا اقل بروزا في شعر القرغيز منها في شعر الاتراك الابكان والالتاي وشعوب التيليويت .

ان ادخال الكائنات الخارقة للطبيعة في القصائد امر شائع جدا وخاصة في قصائد مجموعة الابكان . من بين حوادث كهذه تحدث بشكل متكرر ، الظهور المفاجيء لرجل عجوز يوصف على أنه أشيب الشعر أو اصلع وذلك في حفلة تسمية الطفل يتطابق في بعض الاحيات مع الإله قدير ويقال دائما أنه ما من أحد يعرف هويته أو من أين أتى ، كما أنه يختفي بشكل غامض وفور اعطاء الاسم للطفل . واحد من أكثر الكائنات الخارقة للطبيعة تكرارا هو عفريت يعرف بـ الجيلباغان (دشالموس) ، له عدة رؤوس ويقيم في العالم السفلي رغم أنه يزور عالم الانسان بشكل متكرر وبأشكال مختلفة ، كرثي حيوان مثلا . يقدم هذا المخلوق عادة على أنه عدو لمصالح البطل رغم أن الحال ليست هكذا دائما ، فلقد رأينا في النسخ المتنوعة لقصة ايرتوشتوك بأن الجيلباغان يقدم أحيانا كعدو للبطل وأحيانا أخرى كصديق له .

أما عن الكائنات الأخرى الخارقة للطبيعة والتي تظهر في القصص فإننا سنقول شيئا في الفصل المخصص لـ « الشعر والقصة المرتبطين بالآلهة والأرواح » والذي يمكن أن يعود اليه القارئ . ان نظرة لهذا الفصل والفصل الذي يدور حول «الشعر والقصة اللابوليين» يتبين في الحال ان الاتصالات بين الكائنات الانسية وعالم الأرواح تلعب دورا

كبيرا وهاما في أدب الشعوب التركية ، لكنني لست ميالة لاعتبار هذه الاتصالات خيالا قصصيا صافيا وبسيطا ولا حتى تقليدا أدبيا خالصا ، كما سنرى في فصل « الالقاء و . . . الخ » بأن الاتصالات المباشرة بين الكائنات الانسانية والإلهية تشكل جزءا من الطقس الديني أو النص الذي يتلوه الشامان في الممارسات الدينية ، وأن الشعوب التركية تعتقد فعلا أن علاقات كهذه تشكل جزءا من التجربة الروحية للشامان أو الشامانيين . فعندما تحدثت اتصالات كهذه في القصائد القصصية نفضل أخذها بعين الاعتبار ليس كعنصر تاريخي في القصائد بل كعنصر تأسيسي في الحياة الروحية للأبطال ، ذلك نقول ، انه بين الاتراك تفهم الاتصالات والعلاقات بين الكائنات الانسانية والكائنات الخارقة للطبيعة على أنها اشارة أولية ليس للتجربة العملية بل للتجربة الروحية ، ونحن نعرف انه يرمز لهذه التجربة الروحية في بعض الاحيان في العمل الدرامي سواء لدى الشعوب التركية أو الشعوب الأخرى ، ومن الممكن ان نعتبر بصورة بديهية أيضا - وهذا امر له الأهمية الأولى - أن هذه التجربة الروحية نفسها قد عوملت بشكل سائغ كتراث أدبي وكموضوع تقليدي في القصائد . لكن كتراث أدبي محض ثمة موضوعات مشابهة لدى الشعوب الأخرى أيضا ولا سيما الأغرقيق والإيرلنديون القدماء . هنا يكون الدليل التركي ذا أهمية خاصة من حيث علاقته الأقرب بالمبادئ والممارسات الفعلية للشعوب التي تروي القصص ، ولسوف نوضح هذا جيدا لدى تناولنا المونولوج الدرامي الذي كان يلقيه الشامان في فصل « الالقاء » .

... أما نسب القوة الخارقة للطبيعة للكائنات الانسانية والحيوانات فهو امر سائغ جدا ، بالمقارنة مع القصص البطولية الأغرريقية والسلمية ، رغم أن كثيرا من شعر القرغيز عقلاني تماما وعلى نحو مدهش في هذا المجال ، لكنه أمر طبيعي أو حتى عادي في قصائد الآبكان أن تمتلك المخلوقات البشرية قوة خارقة للطبيعة . ففي الشعر البطولي القرغيز ، قلما نفاجأ بندرة التدخل السماوي في الشؤون الانسانية فنحن لا نجد

أبدا آلهة تشترك في معركة أو تظهر استحسانا للأفراد أو تتصرف كأشخاص باستثناء أمثلة ظهور « القدير » في « حفلة التسمية » التي أشرنا إليها من قبل ، والملائكة التي أرسلها الله للمخلوقات المتفجعة على قبر ماناس . كذلك فإن قوة ماناس وجولوي مذهلة ومبالغ بها لكن من النادر أن تكون خارقة للطبيعة . مع ذلك ، تحدث استثناءات ، فهناك فقرة ممتعة في قصة « جوآوي » سنناقشها لاحقا ، تحكي عن مباراة بين الأمير الكالموكي كاراشا وزوجة جولوي آك سيكال حيث يقدم كلاهما على أنهما يحولان نفسيهما إلى سلسلة من الحيوانات ، الطيور . . . الخ .

. المبالغة شائعة ضمن الأدب التركي الشفوي إذ يقدم ماناس على أنه قوي على نحو عادي وعلى أنه لا يقهر ، فليديه درع لا يمكن لرمح اختراقها ، كما يتمتع البطل جولوي بقوة ومكانة رفيعتين إذ يتمكن هو وزوجته وحدهما من خوض معركة ضد حشود كاملة من الكالموك ، وعندما يرمى في حفرة يكون قادرا على البقاء حيا خمس عشرة سنة إلى أن يتم إنقاذه أخيرا . أمثال هذه المبالغة نجدها بأشكال أكثر جراءة فيما يتعلق بالزمان والمكان في القصائد الألبانية ، فاذا دخل البطل في صراع فردي يقال أنه يفوز في الأرض بقوته الذاتية ويمكن البقاء ثابتا هناك وهو ينوح لمدة تسع سنوات والواقع يمكن للصراع أن يدوم أربعين عاما حتى تنقلب جميع الجبال وتقلع جميع الأشجار من جذورها ، أو يمكن للبطل مطاردة عدو على حصانه عبر تسعة عوالم ، ثلاث مرات وخلال تسع سموات ثلاث مرات وفوق العديد من البحار ، ومن الواضح أن مبالغة جريئة كهذه لا يقصد بها أن تؤخذ بالمعنى الحرفي للكلمة .

. المقدرات البشرية وفوق البشرية ضمن الأدب التركي بما في ذلك أدب القرغيز ، تنسب أيضا للخيل ، فهذه لا توهب عادة القدرة على المخاطبة والادراك الإنساني ، كما رأينا فحسب ، بل تكون متفوقة أخلاقيا وعقلانيا على الأبطال أنفسهم ، ففي الملحمة الكازاخية ساين ماتير تقدم حصان ودرع البطل على أنهما كليهما يشجعان البطل للمعركة ،

كما توهب الطيور في بعض الأحيان أيضا قدرة الخطاب وتوهب كثيرا من الحكمة وتقدم على أنها تشارك بدور فعال في الشؤون الانسانية .
في القصيدة القرغيزية « ايرتوشتوك » ، يحمل نسر من النسور البطل من العالم السفلي الى الأرض على ظهره ، بينما في قصيدة الألتاي « كوغوتي » ، يخلص أحد النسور البطل من سجنه في حفرة عميقة .
وفي القصيدة الكاشيانية « كاراتيفان خان وسوكسالغال خان » ، يحرس العشبة التي تعيد الميت الى الحياة غرابان على قمة شجرة مصينة في الألتاي . وفي القصيدة الكيسيلية « كولتاي وكولون تابدشي » ، يخاطب طائر الوقواق البطل من قمة شجرة بكلام بشري مخبرا اياه أن حياته ستستمر ما استمرت حياة الوقواق نفسه بلا زيادة ، وموضوعات كهذه متعددة جدا .

... ثمّة خاصة غريبة خارقة للطبيعة تنسب بشكل عام للطيور ، وهي انها قادرة على نقل الرسائل ، بأمان وبشكل مباشر من المرسل الى المرسل اليه . ففي القصيدة تبدو النساء اللواتي هن كما رأينا الأعضاء الأكثر تهديبا في المجموعة ، قادرات تقريبا على كتابة وقراءة الرسالة ، هكذا في القصيدة الكيسيلية « سوداي مارغان وجولتاي مارغان » حيث تدعو زوجة البطل اليها طائر سنونو وتكتب على جناحه رسالة ترسلها الى حبيبها . وفي قصيدة الساغاي « آي ميرغان وآلتين كوس » تحصل العذراء آلتين آريغ على عش بومتين صغيرتين ثم تكتب رسالة على أجنحتهما ، بعدئذ تدع البومتين تطيران لتحطا على كتفى آرتشوتاي . يقرأ آرتشوتاي ما كتب على أجنحة البومتين الصغيرتين ، حيث الرسالة تقول : « آي ميرغان قتل أبي ، خذني ، يا آرتشوتاي » .

... أما تغيير الشكل فنادر نسبيا في شعر القرغيز ، رغم ان أمثلة مثيرة تظهر في « جولوي » حيث يقدم البطل الكالوكي كاراشا وزوجة جولوى أك سيكاك على أنهما يحولان نفسيهما الى سلسلة من الطيور والحيوانات . الفقرة هنا تشابه « البيليني » الروسية عن الفولغا بل

انها أقرب الى ملاحقة كاريدوين لعيويون بانس في القصة البوليشية
العائدة للقرون الوسطى « تاليسين » . فالفقرة في « جولوي » تحكي عن
مطاردة كاراشا وأخت جولوي من قبل زوجته آك سيكال :

لكن كاراشا عطف جواده
ونجا من يدي سيكال
إيرسيكال عطفت حصانها
فأصبح ذلك الجواد البطولي الأسود الجناحين
حمامة زرقاء
حلقت بعيدا وطارت
لكن في الحال أصبح الحصان البني
بازا أزرق
ضربها من المؤخرة
وهو ينقض من أعلى السماء .
مرة أخرى أصبح الأمير كاراشا
ثعلبا أحمر
وخبا نفسه في غابة
فأصبح الحصان نسرا أسود
وانقض من أعلى مخترفا الغابة
فتناثر ريشه في الهواء
ومرة أخرى نجا الآخر
وأصبح سمكة بيضاء
ثم أسرع يفتس في الماء
فأصبح الحصان قندسا
غاص خلفه الى أسفل الماء

وأمسك به في أسفل الماء
وهكذا ، أخيراً ، أمسكه آك سيكال
بالأمير كاراشا .

... يحدث تغيير - الشكل بشكل متكرر أيضا في القصائد
الآبكانية . ففي قصيدة « سوغد جول ميرغان » ، يتحول الأطفال الثلاثة
الذين يلاحقهم كوسكون آليب الى بزة متألفة ، ثم يستعيدون شكلهم
الانساني لاحقا في القصيدة . وفي « آلتين بركان » نجد ان واحدة من
المدارى الثلاث اللواتي يعشن في السموات ، تنزل الى الأرض على
شكل وقواق ذهبي ، كما تصبح زوجتا البطلين في « كولتاي وكولون
تايدشي » اوزتين تطيران عاليا . كذلك يحول الأبطال أنفسهم في « كاراغا
تيفان خان وسوكساغال خان » الى طيور سنونو ويحولوا أحصنتهم
الى أوز على ان التحولات من كائنات بشرية الى حيوانات هو أقل شيوعا ،
فالبطل بوغا داكا يحول نفسه الى ذبابة والبطل آلتين تايدشي يحول
نفسه الى فأر يتجسس بشكل سري على تصرفات أخته ، كما تتم
مساعدة البطل في « آي توليسي » من قبل ثلاث عذارى يمكن لاثنتين
منهما ان تتخذا أشكال الأوز عندما ترغبان ، ويمكن للثالثة ان تتخذ
شكل القاقوم (من فصيلة بنات عرس) . في قصص « سوداي ميرغان »
نجد نوعا مختلفا من تغيير - الشكل حيث يلبس البطل جلد دب ، ويتخذ
البطل في « كوغوتي » شكل القندس . حتى الأحصنة يمكن لها أن تحول
نفسها بشكل واضح عندما ترغب ، ففي قصيدة « كارتاغا ميرغان » ،
نجد ، عند موت حصان البطل الأغر ، ان حصانه الأسود يحول نفسه
الى جيلباغان ويظهر في الجو ملاحقا طائرا يتبين انه هو روح الحصان
الأغر .

... وهناك سمة غريبة بين العناصر المخارقة للطبيعة في القصائد
الآبكانية ، هي الناس « العراة » الذين يقال انهم يقومون بدور فعال في
الشؤون البشرية . انهم يقدمون مساعدتهم احيانا للبطل واحيانا أخرى

لعدوه حسب الجهة التي تكون قد أرسلتهم : كوداي أو إيريك . في « آلتين بيرغان » ، يسخر ساريغ خان القاسي والمديم الشفقة سبعة رجال عراة يقيمون تحت الأرض لحرق ابنه حتى الموت ، من ناحية أخرى نجد في القصيدة الأبكائية « خان مارغان » ، المنقولة عن أنراك الساغاي على نهر « سي » ، أن الأبطال الثلاثة الذين يسم شرابهم بشكل أمجوبي يستعيدون صحتهم وعافيتهم بفضل طفل عار أرسل من عند الله ، كذلك نجد في القصيدة الكيسيلية (كولاناي وكولون تايدشي) فتاة صغيرة عارية تتدخل لصالح البطلة ، « الأميرة العذراء » ، وكما رأينا تصبح هذه الفتاة الصغيرة نفسها أخيرا أميرة عذراء لكن الكلام عن أصلها غير واضح .

... كذلك ، فان القصص بنان الولادة المميزة للأبطال ومرحلة طفولتهم المميزة شائعة أيضا ، اذ تبدو الولادات المشوهة نادرة في أدب التسلية حيث ينظر إليها دون شك على أنها غير لائقة ، رغم أنه ورد في قصيدة « خان مارغان » المنقولة عن أنراك الساغاي على نهر « إيس » أن الطفل ابن فرس ، أما الولادات المشوهة فنجدها شائعة تماما في القصص الآثرية ، حيث تتحدث لنا القصص عن ولادات الأبطال وطفولتهم على نحو متمائل الى حد الادهاش تماما وكذلك عن سمات ومزايا تبدو لنا جذيرة بالملاحظة بحد ذاتها . وهكذا ، يقال غالبا أن جميع الأبطال تقريبا هم إما أطفال آباء في سن متقدمة الى حد بعيد ، مثل ماناس وايرتوشتوك ، أو أنهم الأصغر في سلسلة من الأخوة ، أو ربما أيتام .

وفي الحالة الأخيرة يكون البطل واخنه تقريبا وحدهما بشكل دائم ، وعلى الأقل في مستهل القصص هم الناجون الوحيدون من عائلتهم حيث يكون آباءهم عموما قد اسروا أو قتلوا في غزوة من الغزوات قام بها زعيم معاد . أما في الحالة السابقة فيكون البطل قد أرسل استجارة لدعاء خاص لوجه الله . وبالشكل الشائع يتميز البطل غالباً عند الولادة

بعلامات من الجمال أو آخذناها بقيمتها الظاهرية لاعتبرت خارقة للطبيعة . وهكذا ، يقال ان لما ناس عظاما نحاسية وبشرة ذات بياض استثنائي والبطل آلتين كيرس في « خان ميرغان وآى ميرغان » ولد برأس من ذهب وجسم من فضة . مع ذلك تعتبر هذه على أنها نوع من المبالغة وأشكال من البيان الشعري أكثر من كونها بيانات أدبية بخصائص خارقة للطبيعة .

تمائل منابه يسيطر على القصص المتعلقة بطقولة الأبطال ، إذ يقال ان الجميع يكبرون ويتطورون بمعدل زمني غير عادي ، فعندما يولد ماناس ، يقدم لنا وصف ممتع لحفلة تسميته حضرها ممثلون من ياركاند والصين وأماكن أخرى ويتنبأ له الجميع بأشياء جيدة ، وهو نفسه يتفاخر ، فيما هو مستلق في مهده ، كيف سيهلك الوثنيين

« ويفتح طريقا للمسلمين » . تم نجده في سن العاشرة يرمي بالقوس والنشاب وفي سن الرابعة عشرة يصبح أميراً ، مدمرا لمسكن الامراء . كما يقال ان البطل ايرتوشتوك لفظ كلمة « أم » في اليوم الثاني من حياته وكلمة « أب » في اليوم السادس . وبينما كان ما يزال طفلا في مهده زحف خارجا الى أبيه الذى يرعى الغنم وساق له القطيع الى البيت . وفي قصيدة « خان مارغان » نجد البطل الذى هو من نهريسي والذي هو حديث الولادة وابن يحطم يد عدوه خان تارتاغا ويمزق حذاه ، والحقيقة ، أننا نجد جميع الأبطال الأيتام يخرجون الى العالم كي يصيدوا أو يفزوا خلال زمن قصير ، ويكونون ، برأى اخواتهم الأكبر سنا والاحكم ، في السن المناسبة لفعل ذلك .

أما السحر فالإشارة اليه شائعة تماما ، والعديد من الأمثلة تظهر في قصائد الأيكان ففي « آلتين بيرتان » يموت البطل انشاب لكنه يعاد للحياة من قبل واحدة من ثلاث عذارى يقمن في السموات العلى تأتي على شكل وقواق ذهبي الى الحنة ترشقها بماء الحياة وتلقى بعشبة

صفراء في فمها فتعود البطل قوته الكاملة وحياته ، وفي قصيدة « سوغودجل ميرغان » يعيد البطل ، وبمساعدة زوجته عددا من الناس للحياة . القصيدة غامضة في عدة نقاط ، لكن مغزى الحكاية يوحي بأن البطل مسؤول بشكل رئيسي عن الجانب الجسماني أو كما يمكن القول ، عن الجانب الطبي من العملية السحرية فيما المراءة تقوم بانقاذ الروح من حشود الاعداء في أرض الموتى ، رغم أنه كان عليها ، حتى هنا ، أن تدعو البطل لمساعدتها وكانت الحشود تقاتل بقوة كبيرة ضدها .

يلاحظ هنا أن هذين الشكلين من السحر مختلفان تماما ، ففي الشكل الأول يأتي كائن خارق للطبيعة على هيئة طائر ويعيد الحياة بوسائل مادية ، أما في الشكل الثاني فيدخل كائن بشريان ، رجل وامرأة ، الى العالم الروحي ويقاثلان ضد الأرواح الشريرة كجزء من العملية السحرية . هذا النوع الثاني من القصة شائع في فساند الأيبكان ، لكنه غير محصور بها . ففي القصيدة القرغيزية جولوي ، نرى أن الشامانية السوداء ، كاراتشاش ترجع بولوت الى الحياة بوسائل مشابهة ، رغم ان البطل نفسه يرافقها الى العالم السفلي .

كذلك ، فان وصف موت ماناس وإعادته للحياة ، غامضة ، ويتزايد الغموض ، بدلا من أن يتضح ، بمقارنة النسخ المتعددة ، إذ نرى انه يقال ، في إحدى الفقرات ، ان البطل قام برحلة الى العالم السفلي بينما يقال في أماكن أخرى انه لم يقم برحلة كهذه . يتزايد هذا الغموض الى حد أبعد من خلال الالتباس الموجود ، هنا وفي أماكن أخرى أيضا ، حول ما إذا كان البطل نفسه قد مات فعلا أم انه جرح جرحا بليغا وان تختلف نسخ قصة ماناس حول هذه النقطة . لهذا السبب عندما يقال لنا أن زوجته كانيكاي تعيده الى الحياة بالأعشاب والمراهم ، أي لنقل من خلال عملية علاجية طبيعية لا نستطيع التأكد من أن عملتها هي مجرد عملية علاجية خاصة أم أن حاجا أم فقيها اسلاميا ساعدها في مهمتها ، أخيراً ، فان الوصف الغريب للملاك القادم من عند الله

ليحول قبر ماناس الى بيت جميل ، معيدا البطل الى حياة من الرفاهيه
يتعذر تفسيره وفقاً لما هي عليه القصة ، مما يدعوننا للتك بان ثمة
حلقات وصل في القصة قد ضاعت ، وكان من الممكن أن تجعل الحكاية
أوضح .

إن السبب الرئيسي للغموض على كل حال ، يكمن دون شك في
تركيب الاسلام على الممارسات الوثنية القديمة التي تظهر في جولووى ،
ايرتوشتوك ، وفي القصائد الآبكانية على نحو أوضح ، ففي هذه
القصائد توصف إعادة الميت الى الحياة كعملية روحية أكثر من كونها
عملية مادية ، وعلى انها تنجز من قبل شامان أو شامانية أو من قبل
رجل أو امرأة تملك هذه القدرات . تتضمن العملية بشكل عام رحلة
الى السموات أو الى العالم السفلي ، وتحملنا الى بيئة روحية بعيدا
عن العالم المادي . لقد عولج هذا الموضوع بشكل أكثر كمالا في أماكن
أخرى ، لكن ضيق المكان لا يسمح لنا بمعالجة أوسع له ، غير انه ليس
ضرورياً أن نشير الى أن الشريحة العليا من العقيدة الاسلامية ، المفهومة
قليلا ، والمقدمة من قبل مغرب بطولي ضمن شبكة من خيوط ونسيج
موضوعات ونية أقدم ، لا بد انها تركت الكثير مما يصعب أن يتوافق
مع عقائدهم ، وعلى نحو أكثر صعوبة مع عاداتهم المعروفة وطقوسهم
المعترف بها ، هذا ولا يساورنا أدنى شك في أن كثيراً من الصعوبات
التي نواجهها في قصص ماناس ، خاصة ، إنما هي نتيجة لازدواجية
التراث الديني للمغني .



« ٦ »

الشعر والقصة المتعلقان بالآلهة والأرواح

والشعر التكهني

... تلعب الآلهة والكائنات الخارقة للطبيعة في القصائد والقصص اللابطولية دورا كبيرا جدا ، فغالبا ماتقدم على انها تزور الكائنات البشرية على الأرض ، في حين يظهر الرجال والنساء بشكل شائم جدا أيضا على انهم يزورون الآلهة في السموات وفي العالم السفلي . في الحقيقة ، تشكل أحداث كهذه الجزء الأكبر من العناصر الخارقة للطبيعة في هذه الحكايات ، وقد سبق وقدمنا وصفا ما بشأن الكائنات الروحية في مستهل فصل « الشعر والقصة اللابطوليين » ، لكننا لم نجد أية قصص تتعلق بشكل أولي بالآلهة كمجموعة ، مثل قصص الآلهة في الأدب النرويجي والاغريقي ، ، رغم اننا لسنا ميالين للشك بإمكانية تواجدهم مثل تلك القصص . وإذا كانت لم تدون من قبل رادولف او من قبل جامعين آخرين فانه أمر يمكن ان يعزى الى اضطهاد الشامانية في ظل الحكم القيصري .

... مع ذلك نجا مقدار لا بأس به من الشعر الاحتفالي ، وخاصة بين الأتراك الشرقيين . فاقد روي عددا هائلا من قصائد هذا الصنف شامان الشعوب التركية في الألتاي أثناء التضحية السنوية العظيمة لباي بولفين ، وهي تتألف من تعاويد ، صلوات وأشكال شعبية من الشعر سيشار إليها بتشكل أكثر سمولا عند وصف عمل الشامان نفسه في فصل « الالتقاء » ... الخ وفي هذا الصدد ، يمكن الإشارة أيضا الى ابتهاج

للأرواح يتلوه الباكشي ، كما كان يدعى الشامان عند الأتراك الغربيين ،
ويذكر فيه أسماء عدد من الآلهة والأرواح ، ورغم الكثير من الغموض
والتحريف في القصيدة ، فان من السهل علينا تمييز أسماء عدد من
الآلهة والأرواح المعروفة بالنسبة لنا من قصائد الألتاي والأبكان ، ويضم
الابتهاال نفسه صلوات دقيقة مع ابتهاال رواه شامان الألتاي في العمل
الذي أشر إليه للتو ، مع ذلك يجب أن يحدد بوضوح ، ومن البداية ،
انه من المستحيل بالنسبة لنا ، في العديد من الحالات ، استنتاج فرق
واضح بين الترائيل والصلوات من ناحية وبين الرقيات من ناحية أخرى .
هنا يمكن أن يصنف ابتهاال الباكشي وعلى نحو ملائم ضمن الصنف الأخير .

... يورد رادلوف مثالا عن ترتيلة من خمسة عشر بيتا من الشعر
موجهة لايرنك ، حاكم العالم السفلي ، مقدما شامان التيليوت .
وكانت هذه الترتيلة تغنى بالقاء ملحن على نوتتين ، كما يورد لنا أيضا
صلاة شكر قدمت من قبل مضيفه ، وهو شامان من التيليوت على نهر
باشات ، للاله يولفين ، تتألف من سبعة وعشرين بيتا وتتضمن دعوة
شخصية من أجل البركة السماوية والسعادة والأزدهار ، حيث تتكرر
لازمة من بيتين أربع مرات ، ويورد فامبيري من جاد رنتزو ترتيلة
لشامان يقدمها لابن يولفين الثالث تيمور خان (الأمير الحديدي) اله
الحرب . تتألف الترتيلة من ثمانية أبيات من المديح وتشبه القصيدة
المدحية البطولية تماما ، كما يقدم رادلوف أمثلة عن صلوات القوزاق
التي تستعمل على اشارات للتضحية وللاله « فدير » بالرغم من أنها تختتم
بالصيغة الاسلامية « الله أكبر » . كذلك ، فإن صلاة المائدة التي يقدمها ،
في أماكن أخرى ، نقلا عن القرغيز هي مماثلة تقريبا لاي صلاة من صلوات
هذه المجموعة .

... وهناك اقتباسات من الصلوات الموجهة للآلهة في القصائد
انفصصة وانفصص البطولية . هنا ، يمكن الإشارة الى صلاة أداها البطل
للاله كوداي ، طالبا منه أن يحول له كوخه القدر الى بيت كبير وذلك في

القصيدة الكيسيلية « سوداي مارغان وجولتاني مارخان » . كما يقدم « أك خان » وزوجته « آغيلانغ كو » في قصيدة الساغاي « آي ميرغان وآلتين كوس » على انهما يصليان لله لمنحهما طفلا . بعدئذ يجتمع جميع أتباعهما في صلاة تدعو لتحقيق رغبتهما وقد دوت الصلوات الثلاث كاملة . الاثنان الأوليان قصيرتان جدا أما الصلاة العامة فتتألف من أحد عشر بيتا .

... كذلك يظهر مثال ممتع عن الصلاة العائلية المرفقة بقسم مقدس في القصيدة القرغيزية جولوي . موضوع الصلاة هو عودة البطل بولوت ، الابن المتبنى لكوشبوس باي ، إذ تقف العائلة بكاملها في دائرة حول كوشبوس ، وبشرب كل بدوره شراب « انكومييس » ، بعدئذ يأمر كوشبوس باي بإحضار « البوسكو » له .

« بوسكوه » ، خير القطمان

بوسكوه ، سعادة الروح

ليات إلي الآن ، هنا

سأرسله الي كوداي

بولوت ، بانسلي الغالي

سأجعلك حالا تطير الي

والشاعر على ما يبدو ، لا يعرف معنى كلمة « بوسكو » ، لكن كما يلاحظ رادلوف انها ، من سياق الكلام يجب أن تكون طيرا ينظر اليه على انه روح حارسة .

عندما يؤنى بالبوسكو ، يرفعه كوشبوس باي غالبا ويدعه بطير
بمبدا ثم يدعو كما يلي :

(هبني بولوت ، انت ياكوداي) صرخ كوشبوس ،
(يا اولادي ، يا اولادي)
حتى يعود بولوت
لن انام تحت غطاء
أو استلقي فوق أرض
لن أفك حزامي
كوداي ، يا سيدي ، امنحني بولوت

الاشارات الى الرقيات شائعة ، رغم أن الامثلة الفعلية عنها نادرة ،
رادلوف يقدم مثالا عن رقية سحرية للمطر منقولة عن التيلوت من
ثمانية عشر بيتا قائما واحد من حراس قبيلة التلوس (على نهر شرلي
شامان) قرب منبع نهر الآبكان في عام ١٨٦١ ، وبعد اسبوع من الطقس
الرديء . المتحدث هو جاداتشي « صانع المطر » ذلك انه بعد أن سخن
« دواء » في ملعقة فوق النار ، رفع يديه والمعلقة الى السماء ، ثم
ردد سحره ، انه غامض بالنسبة لنا ، لكن الشامان يبدو وكأنه يناجر
السموات وأرواحا معينة بنوع من التوحيد أو المناشدة .

... المثال الأكثر امتاعا عن السحر الذي أعرفه هو الصيغة التي
التي استشهد بها المؤلف نفسه (رادلوف) والتي يقال أن الشامان
استخدمها كتعويدة لايرليك خان . ذلك السحر لا يختلف عن الصلاة
لايرليك ، وهو ذو قيمة كبيرة باعتباره يقدم لنا صورة مفصلة للاله ،
وهي الصورة التي تذكرنا الى حد قريب بالصور والمعتقدات التي تترافق
آلهة البون في التيب :
أنت ، ايرليك يا راكب الحصان الأسود
انت يا من لك فراش من جلود القندس السوداء
مفاصل وركك قوية جدا
بعييت لا يمكن لأي حزام قياسها

رقبتك كلها قوية جدا .
لا يمكن لأي كائن بشري امساكها .
حواجبك عريضة الاتساع
ولحيتك مسوداء
ملامحك مخيفة منقطة بالدم
أوه ، أنت يا إيرليك خان الجبار
الذي يطلق شعره الشرارات
حتى صدر الجنة تستخدمه كإساءة ،
جهاجم الرجال أكواب لك
سيفك من حديد أخضر
ومن حديد كتفاك
ملامحك السوداء .

تطلق الشرر
ويموج شعرك أمواجاً
عند باب خيمتك
تقف عروش قوية عديدة
لديك مرجل أرضي
وسقف خيمتك من حديد
أنت ، يا من تركب نوراً قوياً
وجلد الحصان أصفر كثيراً
من أن يكون سرجك
لكي ترمي الأبطال ، تمد يديك إلى الأمام
لكي ترمي الخيول ، فقط وبشكل مخيف تشد أحزماتها
أوه ، إيرليك ، إيرليك ، يا أبي
لماذا تضطهد الناس هكذا .

قل لماذا تحطمهم ؟
ملامحك ابدأ سوداء كالسخام
تلمع سوداء كالفحم
أوه ، ايرليك ، ايرليك ، يا ابي •
من جيل الى جيل •
وعلى مدى الزمان الطويل
نجدك ايل نهار
من جيل الى جيل
انت وحدك السيد المجد

... كذلك ، تقدم لنا قصائد القرغيز مقداراً لا بأس به من الأدلة على انتشاراً استخدام الشعر . فعند ولادة البطل بولوت يستدعى شامان أسود يقال انه طيب وساحر ممتاز ، يجلس عند رأس المرأة ويدعو كل ما لديه من أرواح لمساعدتها ، فالكلمات التي يلفظها مثل الصلاة لايرليك التي ذكرت التو ، هي صلاة للأرواح أكثر من كونها رقية لكن سياق الكلام يجعل من الواضح أن العنصر الفاعل هو السحر أكثر مما هو الدين بالمعنى المادي للكلمة ، وأنا أشك بأن الأبيات التي تستهل بها قصيدة القرغيز والتي تحكي عن الكيفية التي أصبح بها الآمان بيت مسلماً قد صيغت وفق مفهوم وثني من هذا النوع :

ابن تاراخان
آمان بيت ، شبيه النمر
عندما اجتمع القديسون
ولد بناء على كلمتهم
عندما اجتمع القديسون
ولد بفضل سحرهم

في هذه القصائد يقال ان تعاويذ السحر تدون . ففي القصيدة القرغيزية « جولوي » ، وعندما ترغب تاراتشاش بلرسال رسالة كي تدعو البطل بولوت الى بيت والده كوشبوس باي الذي رباه ، تأخذ قطعة ورق بحجم اليد تبسطها امامها ثم تكتب صيغة تعويذة عليها ، وترتكها تطير الى السماء حيث تصل في الحال الى بولوت . ومن المثير أن تقارن هذه الفقرة بفقرة القصيدة نفسها التي استشهدنا بها آنفاً حيث يحاول فيها كوشبوس باي نفسه استعادة بولوت بالصلاة وفي الوقت نفسه يحرر روحا ما ربما بهيئة طائر يطير الى السماء .

لكن من الصعب غالباً التمييز بين التعاويذ وبين البركات واللعنات . ففي القصيدة القرغيزية جولوي ، تضحّي « والدتا » بولوت ، أك سيكال ، وآك كاتيش بنعجة وتطلبان البركات له قبل انطلاقه لمواجهة عدوه كاراشا . ومن الواضح في بعض الحالات ، كما في ايرلنده القديمة ، ان اللعنة تكون فعالة في الحال وبشكل عملي . هنا ، والمرة الثانية ، يأتي دليلنا بشكل رئيسي من القصص البطولية . فعندما ينطلق البطل راحلا في القصة الكازاخية « خان شينتاي » ، تعطيه أمه اسما وتمنحه أيضا بركتها على شكل تضرع للإله « قدير » . لاحقاً ، وفي القصيدة نفسها ينجو البطل من صراع مميت يخوضه ضد دشلموس ذي الرؤوس السبعة بفضل تدخل رجل أبيض اللحية ثم يبين أن هذا الرجل هو قدير الذي جاء تلبية لدعاء أمه . وفي القصة الكازاخية « ايركام آيدر » ، يذكر بوضوح أن أخت البطل الوحيدة هي ساحرة وانه عند انطلاقه في رحلة تصنع له تعويذة . كلمات تعويذة مماثلة تقربياً للبركة التي منحتها أم خان شينتاي له . أما في الملحمة الكيسيلية « سوداي مارغان وجولتاي مارغان » المنقولة عن المجموعة الآبكانية ، فان العم هو الذي يمنح بركته مرفقة بالتحذير والنصيحة . كما أنه أمر اعتيادي في الحفل الزفافي عند الأتراك ان يقوم والد العريس ، أو قريب ما ، بمنح بركاته ونصيحته للعروس ، لقد قدم رادولف مثلاً طويلاً ومكتملاً عن تلك البركة عند وصفه لأغاني واحتفالات الزفاف لدى أتراك الألتاي ، ويبدو أن هناك عادة مشابهة نجدها لدى الفوازيق .

ان الادلة المأخوذة من القصائد البطولية تجعل من الواضح ان مسير
البركة الرسمية هو جزء مميز من حفلة التسمية - ذلك العمل الهائل
الذي ينظر فيه للبطل على انه بدأ حياته رسميا . واحد من اكثر الامثلة
امتاعا عن بركة كهذه ، نجده في قصيدة الساغاي « آي ميرغان وآلتين
كوس » . فالبطل الشاب آي ميرغان لم يكن قد تلقى اسما بعد . ذات
يوم يجد ، وهو في الجبال ، رسالة مربوطة الى قمة شجرة بتولة كتبها
سبعة جاجان وتركوها له وفيها تسمية آي ميرغان مع منحه البركات
ومناشدته ان يكون شجاعا وشهما وأن ينتقم لابويه ، كما انها تحوي
أيضا تأكيدا بأنه اذا مارس الفضائل المتضمنة سوف يعيش طويلا ويصبح
أرفع من الجاجان انفسهم .

في بعض الأحيان تكون اللعنات متقنة جدا . هنا يمكن الاشارة الى
اللعنة التي هددت آك كانيش زوجة جولوي بأن تصبها عليه اذا رفض
اعطاء حصانه المفضل لابنها . وكمثال عن التأثير المباشر للعنة يمكن لى
الاشارة الى قصة التيليوت « آك كوبوك » ، حيث يبارك البطل عمه
بشعر من اربعة ابيات لمنحه حصانا . لكن عندما يرفض العم منحه
حصانا ثانيا ، يلعنه آك كوبوك بشعر من اربعة ابيات أيضا وفي الحال
تبروي الحكاية النثرية عن تأثير اللعنة حيث يسر العم ان برق ويستجيب .
مع ذلك ، علينا أن نتذكر في هذا الصدد ان « آك كوبوك » حكيم ، اضافة
الى أنه محارب ولعنته دون شك فعالة بشكل خاص لكن لم تتسح لى
فرصة لدراسة تأثير اللعنة لشامان حقيقي لدى الشعوب التركية . مع
ذلك ، يمكن لى الاشارة الى وصف أطول من ان نستطيع ذكره هنا ،
قدمته تشابليكا عن الأثر الفعلي للعنة لشامان تونفي على شخص يونفي
عادي من معارفها كان قد تعرض لعداوة الشامان . فالأثر السحري
الذي يقع على الضحية حالما يرقص الشامان ويدعو قوى الظلام ، مدهتس
جدا وفعاليتها لا تتوقف على الضحية فحسب بل تمتد الى عائلته أيضا
حتى بعد موت الشامان نفسه .

انا لا اعرف امثلة مستقلة عن عهود وايمان بلغت منزلة أدبية ، لكن
يمكن أن يذكر هنا عهد آلامان بيت عندما ترك خدمة ايركوشو . ان
تمكيد هذا الشاهد والصيغة التي يهدد فيها آلامان بيت بالانتقام ،
كذلك اللازمة المتكررة المنتظمة ، والقائمة التصنيفية للتهديدات كل ذلك
يدل على ان عهدا كهذا يتبع صيغة متعارفا عليها تتيح لنا نطاقا أدبي
جديرا بالاعتبار .

أما النبوءة فلا تظهر إلا على نحو ضئيل جدا في الأدب التركي فيما
لا وجود للنبوءة الخاصة أو الفردية وكذلك للنبوءة السياسية . لكن في
قصة دونها كاسترين ، وأشرت اليها بشكل أكثر تحديدا في أماكن
أخرى ، يدعى الشامان معرفة المستقبل ومن المحتمل أن يكون ادعاؤه
شائعا جدا عند الشامانيين لكن يبدو أن تلك النبوءات لم تدون . .

مع ذلك هناك نوع من النبوءات الأمثلة عنها غير نادرة تماما ، فلدينا
نبوءتان منقولتان عن أتراك الألتاي والتيلوت بشأن نهاية العالم، وكتاهما
بصيغة شعرية . في النبوءة التيلوتية الأولى ، والتي تتألف من ثمانية
عشر بيتا ، نجد عددا من النبوءات المختصرة كذلك المتعلقة بدمار الأشياء
الطبيعية وخراب ميم الطبيعة عندما تأتي النهاية . أما النبوءة الثانية
المنقولة عن الألتاي فهي معالجة أكثر إتقانا للموضوع نفسه في سبعة
وثمانين بيتا ، فبعد وصف لغناء الطبيعة ودمار المواد والنظام القائم ،
ينتقل الشاعر الى صورة الانسان في هذا الخطر النهائي العظيم ، فيقدم
شال - جيم ، الذي يمثل الانسان والذي يتطابق مع آدم في قصة
الخلق لدى الألتاي ، على أنه يصلي لماندي شير وسيط الانسان لدى
الخالق الأعظم ، لكن ماندي شير يظل صامتا للمرة الثانية يصلى
شال - جيم لكن هذه المرة لماي تير الذي هو بطل يولفين المقاتل ضد
ايرليك وأشباح الظلام ، لكن ماي - تير يظل صامتا أيضا . بعد ذلك
ينهض ايرليك مع كلران وكيري ويأتون الى الأرض لقتال أبطال يولفين
ماندي شير وماي - تير ثم يحرق دم ماي تير الأرض بالنار وتلك هي
نهاية العالم . تشير خاتمة القصيدة بوضوح الى الصلة القريبة بين

ادب النبوّة وادب نساء التكوين . فتشابه المعركة النهائية بين أبطال
يولغين من جهة وايرليك واتباعه من جهة أخرى عند نهاية العالم، فيه
شيء مشترك مع المفهوم النرويجي « راغاناروك » ، وللدلالة على ذلك
أستشهد بالآيات الختامية في القصيدة :

بعد نُد تشتعل الأرض لهيبا
تتلاشى حشود الناس
تنجس الأنهار من ينابيع الدم
تتحول الجبال الى غبار
تسقط الصخور ساحقة الى الأسفل
ترتجف صخور قوس قزح
وأمواج البحر ترتفع عاليا
ليصبح قاع البحر منظورا
حينذاك وعلى قاع البحر
تنبعث تسعة أحجار سوداء كبيرة
وينهض من كل حجر منها
بطل حديدي
يمتطي الأبطال الحديديون الأقوياء
تسعة أحصنة حديدية
على القوائم الامامية للأحصنة
تلمع تسعة سيوف حديدية
وعلى قوائمها الخلفية
تومض تسعة رماح حديدية
عندما يمس واحدهم ورقة من شجرة
تسقط جميع الأشجار - ساجدة
وعندما يمسون الكائنات الحية

نفوس في الأرض محطمة
وتأيرا خان الإله ، الأب ،
مبدع هذا العالم
يصم أذنيه عندئذ
لا يصفي لصراخ الناس
ينادي حينئذ شالجيما عيئا
ماندي شير طلبا للمساعدة
لأنه لن يرد جوابا
كذلك يدعو تارا عيئا
إذا يستمر ماي - تارا في الصمت
عندئذ ينبعث من قلب الأرض
بطلا إيرليك . .
البطل كاران والبطل كيرى
وعلى ماي - تارا وماندي شير
يشور هذان البطلان ويقانلان
ثم من دم ماي - تارا . . .
تأخذ الأرض النار
وبهذه الطريقة يبلغ العالم نهايته
ذات يوم . .

. . . كذلك يشير هولبيرغ في فصله المتعلق بـ « دمار العالم » الى
عدد من النبوءات الأخرى المتعلقة بالموضوع نفسه .

. . . من الواضح ، بالطبع ، أن الأدب التنبؤي المشار اليه للتو ،
تم تأليفه بتأثير تعاليم بوذية . وهناك سبب للاعتقاد بأن النبوءة ذات
المنسأ المحلي المجرد معروفة أيضا ويمكن أن تكون قد تطورت على نحو

رفيع رغم أنه لم تقع تحت ملاحظتي أية نصوص من هذا القبيل . مبدئياً
ذلك يمكن دون شك ان تكون عقائد شلمان الأتراك قد تأثرت بمقاييس
مختلفة بالبوذية اضافة الى تأثيرها بأديان متطورة في الجنوب كالمانوية
مثلاً ، على أن تأثير البوذية ما يزال أكثر بروزاً في معتقدات وممارسات
الجوريات المجاورين والحقيقة ، أنه من المحتمل ، من خلال الاتصال
مع البوريات في فترات زمنية متنوعة ، ان يكون التأثير قد انتشر عبر
الأتراك وبشكل خاص بين أولئك الأتراك الذين يقطنون اليوم جبال آسيا
الصغرى ، لقد أشرت للتو الى آثار أخرى للحضارات العظيمة لآسيا
الجنوبية التي تبرز في فروع معينة من الأدب التركي ، وسأله انتقالي
ككل ذات أهمية كبيرة ، لكنني هنا لا أستطيع أن أفعل أكثر من لفت
الانتباه اليها .

... مع ذلك ، وبالاجمال ، فان الأدلة المأخوذة من نصوص الشعر
والقصص التركيين تبين أن الشعوب التركية ليست فقيرة جداً في مجال
الأدب التكهني كما يمكن ان يدل على ذلك قلة النصوص الفعلية المدونة ؛
وبعيداً عن النبوءة ، فان معظم أشكال الشعر التكهني تظهر في نصوص
رغم أنها غالباً ما تظهر بصورة عرضية في الحكايات . ان ضالة الاشارات
الى الصيغ التكهنية والسحرية الأدبية المتقنة في السجلات التي دونها
الرحالة تعزى دون شك الى التحريم الذي تعرض له الشامانيون لمدة
طويلة وعملوا في ظله والذي اثر تأثيراً كبيراً في امكانية عرض فنون
السحر والتكهن وتلاوة ما يرافقها من نصوص .

* * *

القصة والشعر الأثريان أدب التصوير والأقوال الماثورة الشعر والقصة المتعلقان بأفراد غير محددین

... بشكل عام ، ليس أدب التأمل الأثري متطوراً تطوراً ربيعاً
جدا لدى الشعوب التركية ، رغم أن أنواعاً محددة منه تتواجد بوفرة .
مثل هذا الشعر المتوفر يجسد التعليم التقليدي الأصلي ويتألف ،
بجزئه الأعظم ، من فائات تشكل لدى القرغيز ، كما هي عند هومر ،
عنصر هاماً في الشعر القصصي . مع ذلك ، يتألف الجزء الأعظم من الأدب
الأثري من قصص ذات أصول ثرية ، ومن أساطير مهمة بنشأة الكون
ومادة تأملية ، الأولى منه يسود بشكل رئيسي بين الشعوب التركية
الغربية ، أما الثاني فيبين الشعوب التركية الشرقية ، رغم أن هذا
التصنيف ليس حصراً على أية حال ..

... لقد كتب فالخانوف خلال منتصف القرن الأخير وهو يتحدث
عن الأدب الأثري عند الشعوب أن وفرة التراث تشكل أثراً مميزاً وهاماً
للسلالات البدوية في آسية الوسطى ، وقد حفظت هذا التراث باخلاص
شديد ، القبائل الأقدم إما على شكل ذكريات أجداد وأساطير أصلية أو
على شكل أغان خلدت فئة خاصة من الشعر المحميين ، والعديد من
الكلمات والعبارات المهجورة الآن تبرهن على قدمها .

... وفيما يتعلق بأهمية الأنساب، يتابع الكاتب نفسه : «يشكل علم
الأنساب وموروثاته القسم الأعظم أهمية من معارفهم الأسطورية، فعلاقة

قبيلة بقبيلة أخرى تعتمد على درجة الصلة المتواجدة بين الزعماء ، از التفوق الوراثي لقرع آخر انما يحدده حق البكورة في الارث ، وتقاليده من هذا النوع هامة الى حد بعيد لكونها تقدم فكرة عن أصل الناس ونشأة المجتمع ، ومن قوائم الانساب عند الكازاخيين الاوزبيك ، والنوغاي يبدو واضحا انهم خليط من قبائل تركية ومغولية مختلفة تشكلت بعد زوال القبائل الذهبية والجاغاتية .

... ان المعارف المختصة بالاصول والانساب كانت تراعى دون شك مراعاة شديدة بين التركمانيين والقوزاق والأتراك عموما فيذكر في القرن الأخير ان كل ولد قوزاقي حسن التربية يمكنه حتى ولو كان في السنة الثامنة من عمره ان يسرد أسماء أجداده لستة أجيال على الأقل ، وبما ان الادب المكتوب كان نادرا ، فان الانساب كانت ذات أهمية قصوى لكونها الضمانة الوحيدة لحقوق وألقاب الفرد . وليس مدهشنا ان نعلم ان هذه الانساب والمورثات العائلية والسلفية التي ترافقها ، وتشكل بلا أي شك نوعا من التعليق عليها كان يتم التعبير عنها غالبا بصيغة أدبية ثابتة ساعدت بشكل كبير في الحفاظ عليها .

... في النصوص الفعلية المتوفرة لنا ، تتواجد هذه المادة المختصة بالنسب والتي هي من هذا النوع بشكل عرضي فقط ، في القصص التاريخية والشعر القصصي ، لكنها أكثر شيوعا في القسم الأول . اذ تظهر أنساب مختصرة بشكل عرضي في الابيات الافتتاحية للقصائد البطولية مثل ايرتوشتوك ، لكن من النادر ان يعدد أكثر من ثلاثة الى أربعة أجيال ، تلعب العناصر الأثرية عند القوزاق والأتراك الغربيين دور كبيرا في العديد من الحوادث الموجزة التاريخية ونصف التاريخية التي تميز هذه المنطقة . وهكذا تضم نسخة البارابة لقصة ايرماك ، الفاتح الروسي لسيبيريا ، نبئا من التأمل لاسم المكان وفقرة موضحة تخبرنا بالهيلة التي تفوق فيها ايرماك على كوتشوم خان وفاز بأرض سيبيريا . وفي مستهل الحكاية ، يتم تأريخ زمني موجز للحكام اعتبارا من التوم ووصولا الى كونتوم خان ، ان هذه المقدمات النسبية او ذات العلاقة بالسلالة

الحاكمة هي ميزة القوزاق ايضا ، والحقيقة ، يمكن القول عموما ان العناصر الكازاخية يركز عليها في مستهل وفي ختام الحكاية .

... بشكل رئيسي توجد العناصر التعليمية في الشعر القصصي عند القرغيز والقوزاق كما لاحظنا آنفا ، على شكل قوائم طويلة جدا وتظهر بشكل متكرر بحيث تكون ذات وجود مستقل دون شك وبمعزل عن القصائد والأغاني التي تظهر فيها فعليا ، تدعم هذا واقعة أخرى هي ان بعض القوائم بأبطال حاشية ماناس تتكرر عدة مرات في قصائد مختلفة وبشكل متماثل تقريبا .

... هذه القوائم البطولية كأنه يقدمها وبكل حرية المغنون القرغيز وقد وفرت الكثير من أسباب معرفتنا بالمجتمع البطولي ، كما أنها كانت تفيد ، كخلاصات معلومات ذكورية ، بالنسبة الى المغنيين البطوليين أنفسهم وكذلك الى جمهورهم . ففي قائمة الأبطال الذين دعوا للمشاركة في ألعاب « بوك مورون » ، هناك ذكر للأمراء القادة في تلك الفترة مع تضمينات جغرافية دقيقة عن أماكن إقامتهم ، كذلك عدت القصيدة نفسها الخيول الأكثر شهرة المذكورة في القصص البطولية ، مع قائمة بالأمراء المجاورين الذين يقول جاكيب باي ان تيمور خان قد زارهم بحثا عن زوجة لماناس ، وفيها شيء مشترك مع قصيدة الانجلو - سلكسون - « الويدزيت » ، لكن بقدر أكبر من المنهجية . انها ، في ذلك الزمان ، مسح للسياسة والاثنوغرافيا للعالم كما هو معروف بالنسبة للقرغيز . التشابه الأقرب مع قصيدة « الويدزيت » ، هو قائمة تاراتشاش بالأمراء البطوليين الذين تمت زيارتهم والتي تظهر أيضا في القصيدة القرغيزية « جولوى » .

هنا تضاف أيضا تفاصيل جغرافية واثنوغرافية بشكل متكرر . فبعد الإشارة الى كل شخص مهم تمت زيارته ، تذكر بشكل مختصر القصة البطولية التي يتميز بها وكذلك التسلية التي تلفتها في بئسه ان القائمة التي تروى فيها هذه الويدزيت (width) التركية

أسفارها تحتل ثلاث صفحات ، وهناك قائمة أبطال ثرية ممتعة تظهر في القصة القوزاقية « خان شينتاي » يتم فيها تعداد عدة أبطال من قبل الشامانة « سينشي سارى كوس » في محاولتها لتحديد هوية البطل الذي تبحث عنه .

... كما ان النزعة المنتشرة في الآداب الأخرى والمتعلقة بالتفكير بأصول أسماء الامكنة والأشكال الأخرى من تحليل معاني الألفاظ العامة شائعة أيضا هنا ، تضم القصيدة القصصية الكازاخية مقادارا كبيرا من التحليل العام لأسماء المكان وقد سبق وأشرنا الى أمثلة ظهرت في النسخة الباربية لقصة ايرماك القوزاقي ، اذ حتى بين الشعوب التركية في الشرق البعيد ، حيث العناصر الأثرية ككل أقل تطورا مما هي في الغرب ، فان النزعة نفسها ليست مجهولة تماما .

كذلك يظهر المزيد من الأمثلة في قصة الألتاي التي تدور حول « ساناغا وتشاغان ناراتان » وكمثال عن الأتيمولوجيا (دراسة أصول الكلمات وتاريخها) ، يمكن أن نشير الى أسطورة أصل القرغيز التي حكيت من قبل أربعين عذراء ، كذلك النزعة نفسها لتعليل الألفاظ أسماء مكان وأسماء علم أخرى ملحوظة في أماكن أخرى وفي قصص ما كانت لتمييز من نواح أخرى بميزات أثرية .

... التفكير بأصل ، الأماكن والعادات لا يبدو انه شائع ، لكن الأخير على الأقل ربما لم يكن مجهولا ، يقدم هولمبيرغ قصة ممتعة عن الشامان الأول وهي قصة كانت منتشرة بين البوريات في منطقة بحيرة بايكال ، أدب البوريات مماثل تملأ لأدب أتراك الألتاي وبشكل خاص في « المسائل المتعلقة بالدين » بحيث لا يمكن أن نشك بوجود تقاليد شامانية كهذه عند شعب الألتاي أيضا .

... أما التفكير القديم حول أصل العرق أو قبائل بعينها فشائع جدا . ترجع معظم الشعوب التركية بأصلها الى اتحاد كائن بشري

وحوان ، ومن المحتمل أن تكون تأملات كهذه قديمة لأنها تضم العبدب من الكلمات التي يقال أنها مهجورة الآن ويقال لنا بوضوح أنها تعتبر غير لائقة لدى الجيل الحالي ، ففي القصة التي ذكرت للتو ، يرجع أصل القرغيز ، من خلال قطعة من التيمولوجيا الشائعة ، الى أربعين عذراء (كيرزكيز) ، هن خادما عند ابنة خان من الخانات . ووفقا لاحدى نسخ القصة ، يعدن في أحد الايام من نزهة طويلة ليجدن أن مخيمهن سلب ونهب ولم يبقى منه كائن واحد حي سوى كلب ، أصبح الجد الأعلى للقرغيز ، تحكي نسخة اخرى للقصة بأن الاميرة وخادماها حملن ، على عجائبي من رغبة بحيرة ما ، لهذا طردهن اقربائهن ، ثم وجد الاميرة الجد الأعلى للقرغيز الذي اتخذها واحدة من زوجاته ، وفي هجاء شاع بين القرغيز ألفه فقيه من الفقهاء ، هناك ، العديد من التلميحات للاصل التقليدي للقرغيز والقوزاق ، فأصل الشعب الاول اجتماع أحدالصوص بامرأة متسولة وأصل الاخير يعود الى ذئب . نادرا ما تتواجد قصص من هذا النوع في الشعر ، رغم انها مستمدة على الاغلب من موروثات محلية ، كذلك هناك تأملات مشابهة منتشرة بوضوح بين شعوب السهب الاخرى ، كما يمكن ملاحظة ذلك في السجلات الصينية .

ثمة كمية هائلة من المواد المتاحة من اجل دراسة ادب التأمل القديم حول نظرية نشأة الكون والعلم الطبيعي عموما ، وقد جمعت هذه المادة وصنفت بكتير من العناية من قبل هولبيرغ في مجموعة اساطيره السيبيرية التي أشرنا للقارئ فيها في عدد من امثلة الشعر والقصص المرتبطة بالموضوع ، لكن يوجد بين الشعوب التركية ، التي وقعت تحت تأثير الاسلام او البوذية او المسيحية للعديد من القرون ، كثير من المواد المشكوك فيها طبعا ، واذا ما تحدثنا ، بشكل عام ، نرى ان من السهل ان تكون معتقدات وتقاليد تأثير ديني غريب كنتك الاديان قد اقلت أو حولت ادب التأمل المحلي ، كذلك فان تأثير التراث الغريب بين اترك الالاتى والتسرين يصعب تتبعه ويعتقد عموما بأن المعتقدات التقليدية الونية بين هذه الشعوب قد حفظت بصيغة اقل زيفا . وهذا صحيح

الى حد بعيد ، مع ذلك ، يجب التذكير ان المعتقدات النسطورية
والمناوية وخاصة الاخيرة قد أثرت دون شك على التفكير المحلي في الماضي
بينما ماتزال البوذية ذات تأثير مستمر في التفكير الديني ، كما يمكن
عزو كثير من الاساطير الى تأثير معتقدات اخرى سواء كان هذا التأثير
مباشرا أو غير مباشر . ولاسباب واضحة فانه من الاكثر صعوبة بالنسبة
لنا تتبع العناصر الدينية الاجنبية في الاساطير المحلية لهؤلاء الاتراك
الشرقيين مما هو الامر عند جيرانهم الغربيين ، لكننا لا نستطيع الشك
بتأثيرها الخارق ، لذا أعتقد أن من المحكمة اكثر ان نلامس ملامسة
فقط ادب التأمل المحلي .

من المؤكد أن الشعر المحلي المتعلق بنشأة الكون والايمان بالاخويات
كان موجودا وأنه لعب دون شك ، دورا بالنسبة للشامانيين ، لكن
شعرا كهذا ليس معروفا اليوم الا نادرا ، اذ يتضح من الامثلة التي
ذكرها هولبيرغ انه كان هناك اسطورة تتعلق بنشأة الكون موجودة
بين الشعوب التركية تشابه بمفاهيمها الى حد كبير المفاهيم النرويجية
الأولى حول «رماد بفدراسيل» و «الشجرة العالمية» و «نبع المصير» تلك
التي عرفناها كلها في الاسطورة النرويجية ، من الوصف المتقن الذي
نجدته في الفصل الثامن غيلفا غنبنغ (Gilfaginning)
وهي مفاهيم لا يمكنها الانتشار على النحو الذي انتشرت به من اتساع
وعدم انقطاع عبر آلاف الاميال من سييرية الجنوبية !و لم تكن قد
انتقلت بصيغة فنية متقنة ، لقد احتفظ هولبيرغ بقطعة من قصيدة
لاتراك المينيوسينسك التي تصف هذه الشجرة العالمية بتعابير تذكر
بالمفاهيم النرويجية القديمة المتعلقة ب « غلاسير » في « الايدا النثرية »

مخترفة اثنتي عشرة سماء

على قمة جبل

شجرة بتولا في الاعماق الضبابية للهواء

ذهبية اوراق البتولا

ذهبي الحارثا
في الارض عند أسفلها حوض
مليء بماء الحياة
وفي الحوض امرفة ذهبية

ولسوء الحظ لم استطع الحصول على بقية القصيدة لكن هولبيرغ يخبرنا انه ذكر المزيد ، فهذه « البتولا » يحرسها « التناري العجوز » جد التنار الذي منحه هذا المركز الخالق نفسه .

... عند الاترك ، كما عند الشعوب الأخرى التي وقعت تحت تأثير حضارة أرفع ، غالبا ما نجد تأملات كهذه هي بمعظمها نثر لكنه نثر صيغاني غير ناضج على غرار الحكاية الشعبية . والحقيقة ان قصصا مختصرة كهذه ، وبشكلها الحالي ، لا يمكن تمييزها عن ذلك النوع من الحكايات الشعبية ، مثال على ذلك ، يمكن لنا الاشارة الى القصة التي تحكي كيف أن ايرليك نجح ، عن طريق الحيلة ، في جعل الجنس البشري مولونا بشكل ابدى مخيبا جميع جهود الكوداي الذي كان يسعى لغرس روح نقية فيه . كما ذكر هولبيرغ عددا من الاشكال المتنوعة لهذه القصة من أنحاء مختلفة من سيبيرية .

... تعزو قصة أخرى من هذا النوع أصل النار الى يولفين نفسه الذي يقال إنه ضرب حجرتين معا ، حجرا أسود وآخر أبيض وبذلك انطلقت شرارة من السماء فأشعلت النار في العشب . فيما تحكي احدى قصص الألتاي عن خلق الكون ، فالأرض والصخور أيضا تؤخذ من الأرض التي كان يحملها متقارا طائرين كانا قد أرسلنا من قبل الله ، احدهما أوزة بيضاء ، كذلك هناك قصص ذات صفة صيغانية مماثلة شائعة لدى اترك الألتاي حول أصل الحياة البترية وأصل الشمس والفمر ، والأجرام السماوية الأخرى وأصل المخلوقات الحية كالبعوضة مثلا . هذه القصص موجزة الى حد بعيد وربما تقدم ملخصات فقط عن قصص كانت شائعة فعلا .

مع ذلك ، وبالتأكيد ، توجد قصص أكثر طموحا حول الموضوعات الشعرية ذاتها . ويقدم رادولف قصة متقنة منقولة عن الألتاي تتعلق بخلق العالم وهي رغم أن أصلها يضرب جذوره في دين أكثر تحضرا في العصور القديمة إلا أنها عظيمة الأهمية بالنسبة لنا ، وذلك بسبب صيغة القصة المتطورة تطورا رفيعا . انها تحكي عن خلق العالم من قبل الله وعلاقاته مع إيرليك ، ماي - تير ، ماندي شير وجاكابارا ، وكذلك عن خلق وسقوط الانسان والتراجع النهائي لله بعد ترك العالم لقيادة جاكابارا وماندي - شير . تشترك القصة بأشياء كثيرة مع القصة الانجيلية للخلق والسقوط ، ولكنها تأثرت بالتأكيد بالبوذية كما تبين ذلك الأسماء وحدها . تروي هذه القصة التي يبلغ طولها أكثر من تسع صفحات بالأسلوب السردى المفصل الذي نربطه بشكل أو بآخر بأدب التسلية . فالمحادثات تسجل بشكل كامل ويزداد التأثير باضافة العديد من التفاصيل التصويرية مثل صورة ماندي - شير وهو يصيد ، بالشبكة المصنوعة منزليا ومن قارب مصنوع منزليا ، السناجب كما تدور حوارات بين إيرليك والله مع احدى الأرواح .

.... اذ ذاك طلب إيرليك من الله أرضا . « لقد دمرت سمائي ، والآن لا أملك أية أرض ، أعطني قليلا من الأرض » قال « لا ، لن أعطيك أي أرض » قال الله « كن عادلا وأعطني اكرا واحدا من الأرض » قال إيرليك « لالن أعطيك أرضا على الاطلاق » قال الله « أعطني خمسة أطوال من الأرض » قال إيرليك ، لكن الله لم يعطه حتى خمسة أطوال من الأرض . عند ذلك ضرب إيرليك العصا التي كانت في يده داخل الأرض وقال « أي ربي ، فقط أعطني من الأرض بمقدار البقعة التي تغطيها هذه العصا » ضحك الله وقال : « خذ من الأرض بمقدار ما تحت هذه العصا » .

.... وبالرغم من ان الهدف المزعوم لهذه القصة هو الاستدلال على وجود الأشياء المخلوقة ووجود الخطئة في العالم وكذلك تعليم الانسان

علاقاته مع الإله وممثليه ، فان الأسلوب قد جاء على نحو محكم جدا وعلى غرار القصة السردية ، ربما ليجعل حتى القصص التي تتعلق بالآلهة تحكى أيضا لغايات التسلية بالرغم من أن النصوص الفعلية مفقودة كما رأينا . كذلك هناك عدد من قصص الخلق مشابهة للقصة التي وصفت آنفا لكنها تحكى بشكل أقل شمولية في فصل « أصل الأرض » في « الأساطير السيبيرية » لهولبيرغ .

... مع ذلك فان تعاليم أكثر اتقانا تتعلق بنشأة الكون والآلهة ، إضافة الى الكون المادي عموما ، كانت شائعة في الماضي أكثر مما يمكن للمرء الاستنتاج من القصص التي أشرت اليها آنفا ، ومن المحتمل أنه كان هناك أيضا أنساب للآلهة ، فقد سمع سيروسزبوسكي شامانا ياكوتيا يتضرع للآلهة والأرواح بالاسم ويضيف أن كلا من هذه الآلهة والأرواح لها ألقابها النسبية وأنسابها الشخصية التي يجب أن تذكر . والمعلومات التي حصل عليها رادولوف من شعوب الألتاي توضح أن هناك آلهة منظمة ومبدأ للكون الروحي نبحث عنه عبثا في القصص والحوادث التي أشير اليها .

... ووفقا لما يقوله رادولوف ، فقد استطاع الحصول على التعاليم الاصلية المتعلقة بهذه الموضوعات من الشامانيين بشكل رئيسي ، وقد وضعها ضمن فصل « التلميحات في سلسلة كاملة من الأساطير ، القصص البطولية ، الحكايات الشعبية ، القصص ، الأغاني » .

مع ذلك ، انها لحقيقة جديرة بالملاحظة أننا لا نجد في النصوص الفعلية التي نسرهما رادولوف قصائد منظومة بشكل أساسي من نشأة الكون أو الميثولوجيا ، فيما نجد بضع قصص لا يمكن ارجاع محتوياتها بشكل مؤكد الى مصادر بوذية أو مانوية أو مسيحية . وهذا قلما يدهش نظرا الى الاجراءات الصارمة التي اتخذها الروس في الماضي لاختماد التسمانية والنشاطات التبشيرية لما يمكن أن نصلح عليه باسم الأديان

المتحضرة ، ان اعادة تركيب رادولف للتأملات الدينية والفلسفية التركية
تتمتع ، كما هي الحال ، على التلميحات الأدبية (الشفوية) ومن المحتمل
أن تكون أقرب الى اعادة تقديم المعتقدات الدينية المبكرة أكثر من الألفاظ
الأكثر مباشرة للشامانيين اليوم ، وتمكننا من رؤية الغني الشديد للتراث
الميثولوجي والكزموالوجي الذي كان شائعا عند الشعوب التركية حتى
الازمنة الحديثة .

... هنا ، يمكن ان نلاحظ أن معظم المواضيع التي وجدناها في
أماكن أخرى ، كموضوعات التأمل القديم أو الأقوال المأثورة ، قد قدمت
في التراث التركي الشفوي أيضا ، رغم أنه ، ولأسباب ما ، يمكن وجود
استثناءات بين الشعوب البدوية وشبه البدوية عند القاء نظرة على
التأملات المتعلقة بأصل الأماكن والأبنية ، لكن رغم أن معظم الموضوعات
قد قدمت فلا يمكن الادعاء بأن الأدب التركي تكمل غني بالمعرفة القديمة .
العكس هو الصحيح بالحقيقة ، علاوة على ذلك ، فإن أشكال المعرفة
القديمة التي تطورت بشكل أكثر رفعة ليست خالية من التأثير الأجنبي
عموما ، كما أن معرفة الأنساب والتقاليد التاريخية لدى القوزاق والدى
الأتراك الغربيين والشماليين أو عند التركمانيين قد قامت دون شك ،
والى حد بعيد ، بفضل الفقهاء المسلمين . كذلك فإن التأملات الكونية
(الكوزمولوجية) وأساطير قبائل الألتاي والتيليويت تدين بالكثير دون
شك إلى التعاليم البوذية ، ربما من خلال البوريات في البايكال ، لكن
ليس من السهل تحديد عمق التأثير الأجنبي والى أي حد حل محل
التأملات والموروثات المحلية . ورغم أنه ليس محتملا أن يكون الشعوب
البدوية اهتمام قوي بالتاريخ المحلي والعصور القديمة لكن أن يكون
للبدو أساليب محلية مجردة يلجؤون إليها لتصنيف معرفتهم فهو أمر
واضح تماما من وفرة القوائم البطولية . في حين أن التسرع القصصي
اللابطولي الذي هو كنز من المعلومات بالنسبة للأساطير الوثنية القديمة
لم يتأثر الا قليلا على ما يبدو بالتعاليم الدينية الأجنبية وذلك على الأقل
في الأزمنة الحديثة .

أما أدب المآثورات فشائع بصيفة كل من الأمثال: الفردية والمسلسلات المتعاقبة .

وأضحى مجموعة من الأمثال تعرفت بها إنما تم الحصول عليها من قبل رادافوف في الألتاي ، رغم أن أمثالا قد ذكرت أيضا عن القرغيز ، وجميعها تقريبا مؤلف بصيفة شعرية والعدد الأكبر منها يتألف من بيتين المعنى فيهما متوازن والبيت الثاني فيهما أحيانا أكثر فعالية قليلا من البيت الأول ، مثال :

من يكرم إزعيمها سيكون هو نفسه زعيمها

ومن يكرم غنيا سيكون هو نفسه غنيا

... . انها عادة سائدة لدى الشعوب التركية والتركمانية ان تقدم هذه الملاحظات العامة على شكل مزدوجات شعرية تنقل البيانات المنوزنة ضمن المحادثات العادية . حادثة ممتعة دونها فالبخانوف ، الذي لم يدرك على نحو واضح تلك العادة والذي كان في احدى المناسبات خلال اقامته بين أتراك الألتاي ، قد انقاد للاستنتاج بأن مضيفه كان مجنونا لانه كان يصوغ حديثه على شكل مزدوجات شعرية خفية المعنى . والحقيقة ، ان الزعيم على ما يبدو كان يسلي ضيفه فقط بنوع مهذب من الحديث وأكثر رسمية مما كان متألفا معه ، مزدوجات شعرية متوازنة كهذه تمتد في بعض الأحيان لتصبح رباعيات وتقدم بشكل مسكرر في القصائد والقصص على شكل خطابات رسمية . ففي القصائد الأبتكانية وأماكن أخرى ، تكون الصيفة العادية للسؤال عن اسم شخص هي :

لكل وحش بري شعر

لكل شخص اسم

فماذا تدعى ؟ . .

... ويقال ان البطل التركماني كوروغلو كان ، عادة ، يتابع حديثه بمزدوجات شعرية كهذه ذات مضمون عام محض . وهكذا ، عندما يدعو بولي - بيغ أحد أفراد حاشيته لتأييده وتأييد رجاله يجب كوروغلو :

« لقد حضرت بعض الأشعار الى ذهني ، فاصغر » ، « من ليس لديه شيء يتحدث عنه ، فالأفضل له أن يبقى صامتا ، خير لك أن ترفض خبز الشرير وملحه ، من أن تأكله » .

... وعندما يسأل بولي - بيغ ، كجواب على كلامه ، فيما اذا كان كوروغلو معارضا للمصالحة يكون الجواب المقطع الشعري التالي : انا دائما اكرر الأمر نفسه .

اليساتين تطرد الاوراق الذابلة التي لا تتمكن من البقاء زمنا اطول على الأشجار وخبر لك ان تكون غير مبال بعابثة متقلبة من ان تحبها » .

... وهكذا لا تنجح التوسلات الأخرى لبولي - بيغ ، غير المحفوظ الا في استشارة سلسلات أكبر من ارتجالات كهذه .

... مقاطع شعرية كهذه هي عادة ذات سمة عامة ، لكن يجب ان لا يفترض بانها جميعا امثال . لقد اورد رادلوف عددا هائلا من الامثلة لتوضيح البحر الذي كان ينظم عليه الشعر الارتجالي ، وهذه الامثلة ، اضافة الى تلك التي تنسب الى كوروغلو ، تختلف ، من حيث الصيغة والمادة ، عن الامثلة المديدة التي ذكرها رادلوف عن الالتي ، ومن الواضح ان الشعر الارتجالي الذي قدم نقلا عن القرغيز والتركمانيين يتألف بشكل كبير من اقوال ماثورة وعندما تكرر هذه بشكل فردي تكون لجميع الاهداف والمقاصد امثالا . كما ان من الممتع ان نلاحظ ، عند الأتراك ، ومن المحتمل عند التركمانيين وكذلك عند الشعوب الأخرى التي درست أمثالها ، أن نسبة كبيرة منها تتعلق بملاحظات حول الطبيعة وعلوم الطبيعة .

... هناك قصيدتا منقولتان عن أترارك الكيسيل من مجموعة
الإبكان تتألفان من مقاطع شعرية كهذه تتضمن ملاحظات عامة تكون فيها
الملاحظة الثانية نوعا من التعليم الأخلاقي المستمد من الملاحظة الأولى ،
مثال على ذلك :

ان لم تتساقط قرون الوعل

تصل الى السماء ..

ان لم يمت الرجال

لا تبني الأرض .

وفي أولى هذه القصائد تلمح الأقوال المأثورة بصياغتها على
شكل سؤال .

... وغالبا ما تدمج هذه التعابير المأثورة لتشكّل سلسلة ، يمكن
لنا الاستشهاد بأغنية منقولة عن أترارك التوبوك تتألف من الأقوال المأثورة
عن الطبيعة :

يعرف الديك متى يطلع النهار

يعرف الوقواق متى تشرق الشمس

يعرف المسافر القريب والبعيد

ومن يتذوق يعرف النكهة من عديم النكهة

ومن يعيش بين الناس يعرف امزايا الناس

... تظهر عند القوزاق أيضا قصائد متعددة موجزة تتألف من
سلسلة من التعابير المأثورة ، يهتم بعضها بملاحظات حول الطيور
والحيوانات وعالم الطبيعة عموما بينما تهتم قصائد أخرى بالسلوك
والتصرف الاجتماعي .

هذه السلسلات المأثورة كانت نائمة جدا عند اترك استراخان
ويقال انها كانت سائدة أيضا عند الأتراك من الأورال وحتى كوما .

جميع النماذج التي اطلعت عليها تتضمنها مجموعة تشودزكو وأعتا
انها قديمة وهي : كقاعدة ، نوع من التعاليم الشخصية تتدرج .
الملاحظات العامة وحتى الوعظ الأخلاقي الخفي . هنا يمكن أن نسير
الأرقام ٧٢٥ : ٩ ، ١٣ ، من مجموعته وكمثال نستشهد بالرقم ٩ .

... « الصقر هو أكثر الطيور سرعة لكنه لا يطير خلف الاوزة ،
بعد أن يكون قد تجاوز أعصفور الدوري ، اذف عصا رفيعة بقوة أكبر
من قذف سهم ، فهي لن تثقب ترسا ، ليس هناك طائر أعظم من النس
العظيم لكن أكثرها حظا قد يضيع فريسته في بعض الأحيان . عند
يصاحب رجل فاضل اناسا فاسدين سيعملون على الاساءة والکید
وعندما يصادف رجل كهذا سوء الحظ ، وبالرغم من أنهم ينطلقون ؛
ملاحظته ، فانهم لن يدركوه » .

وايس من النادر أن تكون هذه القوائد الابكانية تعليمية بنسبة
صريح ومباشر .

« أيتها التلة ، أيتها التلة المعتبة ! لم لا تتحولين الى تلة قاحل
عندما تحفر الثعالب وأبناء آوى على قمتك أوكارها وتقذف رملك
عاليا ؟ » .

أبها الحصان ، أبها الحصان العالي القوائم ! ، ألن تموت عندم
تترك سيدك ماشيا في السهوب ؟ ..

أبها الإنسان ! أبها الإنسان الانانى ! ألن تموت عندما تصبح نياك
الذهبية المطرزة متقلبة بالمعادن الشمينة بحيث لا تعود تنطوي حولك ؟ .

ابق الى الأبد الرجل النهم ، فأنت لن تساعد الفقراء أبداً ! »
ومرة أخرى : عندما تختار لنفسك واسطة نقل ، اختر الجمل فذلك
الحيوان يقطع أربعين من الجبال ولا يتعب . عندما ترغب في أن تتزود
بالحليب ، اختر فرسا ، فذلك الحيوان لن يتوقف عن الحليب حتى
في اشد درجات الصقيع .

عندما تكون على وشك اتخاذ زوجة اختر فتاة جميلة ، فمن يرفض
أن يتزوج أرملة جميلة حين تنوح على فقدانك ؟ » .

في بعض الأحيان تترافق الملاحظات العامة بالنصيحة والتحذير
أو بالوصف ، وهناك مثال ممتع منقول عن القوزاق يقدم لنا المضار
الناجمة عن الاختيار غير الحكيم في اتخاذ زوجة ، ومن القبائل نفسها
نجد قصيدة بطول معتبر تقدم فيها النصيحة لعروس شابة ، يمكن
مقارنة هذه القصائد مع قصائد نصح مشابهة في الأدب الروسي
والإنجلو - ساكسوني ، كما انه من الممتع مقارنة العادة السامودية التي
وصفتها تشابلينكا حيث يقال ان أم الزوج تقدم النصيحة على شكل
أقوال مأثورة لزوجة ابنها ، كذلك تشير شواهد في قصائد مجموعة
الابكان أيضا الى قصائد نصح تتلى من قبل رجال ونساء أكبر سنا على
مسامح أبطال شبان منطلقين في رحلة ، ففي القصيدة الكيسيلية يقدم
عم البطل في حفلة التسمية ، التحذير والنصيحة لابن أخيه مرفقة
ببركته وغالبا ما تصاغ المادة الوصفية والمأثورة على شكل قائمة فهناك
قائمة من عشرة شرور ، الانسان عرضة لها تظهر في قصيدة من قصائد
الشعوب التركية الشمالية في حين تبين ميزات البطل في سبع مراحل
من حياته في القصة القوزاقية ايرتارغين وذلك بصيغة قصيدة مدحية
طويلة موجهة من قبل عذراء الى هوششاك المسن ، ان الشكل الذي
توصف به الخصائص المميزة لرجل في مراحل مختلفة من حياته بالتفصيل
مماثل لنكلك قصيدة سواون حول الأجيال السبعة للانسان ، على أن
الميل الى الأوصاف العامة ليس محصورا بهذا الشاهد ، وعلى الرغم

من أن هناك قصيدة قوزاقية تدور حول الكيفية التي ينوح بها الكالمو على أرضه تتألف بمعظمها من النواحي ومكتوبة بضمير « الأنا » إلا فيها وصفا دقيقا لأرض الكالموكي الجبلية وللحياة التي يعيشها هند مع ذلك يمكن بهذا الانشاء أن يكون تقليدا واعيا لأسلوب أجنبي لا على شاكلة الشعر الغنائي المفعولي تماما .

من بين أكثر القصائد الوصفية التي صادفتها اتقانا ، تلك تماميزات الحصان المثالي والتي تمزى الى البطل التركماني كوروغلو ومن الممكن أن يكون هو ناظمها فعلا . انها أوصاف عامة لكن هذة بالتأكيد تعليمي فهي تتضمن معلومات كثيرة من النوع العملي المفد بالملاحظة الذكية والمعرفة الخبيرة .

« اصغ الي » يصيح بطل أولى هذه السلسلات بالسلطان مر « وتعلم العلامات التي يمكن بها معرفة الحصان ذى النسالة النبيلة »

بعدئذ يرتجل البطل الوصف الذي يقال انه دقيق جدا وجاز جدا بحيث أن خبراء الخيول في ايران يعودون اليه اليوم في نقاشاته حول مميزات خيولهم السباقية كما انتشرت عدة قصائد شخصية مشابهه ضمن سلسلة كوروغلو .

... كذلك كانت الالغاز شائعة عند الأتراك وخاصة عند شعوب الياكوت ومنطقة الألتاي . والأمثلة التي وقعت عليها هي ، بشكل رئيسي وليس على وجه الحصر ، موجودة على شكل سلسلات متعاقبة مر الالغاز ، والحقيقة ، يقع في التراث الأدبي الشائع في النرويج وأماكر أخرى ، على شخصين يسأل واحدهما الآخر سلسلة من الالغاز - هي في الواقع منافسة الالغاز - وهذا موضوع شائع عند أتراك الألتاي والتيليويت منافسات كهذه ذات طبيعة جدية ، عموما ، وفي بعض الأحيان عدائيت تحديدأ . مع ذلك ، فهي شكل مفضل للتسلية أيضا عند التجمعات البترية خاصة عند الياكوت ، تجري هذه المنافسات عموما بين الفتيات

والشبان ، فرقة ، مؤلفة من الفتيات بشكل كامل تسعى للتغلب على خصومها ، زمرة من الشبان أو العكس بالعكس من خلال الالغاز أو الاشعار المرتجلة التمسفية ، فاذا لم يستطع ذلك الشاب أو تلك الفتاة الاجابة على اللفز أو اكمال مقطع شعري أو لازمة اعتباطية يتوجب عليه أو عليها دفع غرامة ، ويقال أن النساء بشكل خاص كنا بارعات في هذه المنافسات .

....وبالرغم من أن منافسات كنتك هي ارتجالية بالضرورة الا أنه يقال أن أفضل نوعياتها يبقى في ذاكرة العامة ويعبر من أحد أطراف السهب الى طرفه الآخر ، يورد رادولف عن القوزاق مثلا ممتعا عن منافسة شعرية مشهورة كهذه يقبض فيها على رجل وهو يسرق حصانا فيقيد ويؤخذ الى خيمة الخان ويسمح له بالدخول في منافسة شعرية مع ابنته . تتخذ المنافسة شكل حوار تصفي وتخدم بوضوح كنوع من شعر دق - العنق أو المحاكمة - بالتعذيب لاكتشاف فيما اذا كان الرجل شخصا مثقفا ذا منشأ حسن ومنزلة اجتماعية رقيقة أو لا ، في هذه الحالة يخرج الرجل منتصرا ومن الواضح هنا وفي اماكن أخرى أنه في هذه الحوارات التمسفية لا يكون أي فريق مستعدا لتوفير مشاعر خصمه أو مراعاتها .

.... وغالبا ما تجري منافسات الالغاز بين حكيمن وأيضا بين حكيم وشخص عادي . وصف لمنافسة كهذه يظهر في قصة الألتاي « الأميران » وقد ذكرناها من قبل كما أشرنا في حينه الى أن من المحتمل أن يكون هناك في القصة إشارة لمنافسة بين حكيم سماوي وآخر أرضي رغم أن المعالجة فكاهية غالبا ، كما تمت الإشارة الى قصة آك كوبوك التي تظهر في نسخ متعددة والتي تشير أيضا الى منافسات متنوعة للقوة العقلانية والسحر العملي بين البطل نفسه وآخرين ، ومن بينهم أخوة ، قائمة على حجج عقلانية وتكهنية مشابهة ، تشكل المباريات بالالغاز جزءا هاما من هذه المنافسات ، ففي قصة « الأميران » وقصة التيليويت،

« آك كوبوك » تقدم جميع الالغاز على التتالي ، وهكذا . تعطى الأجوبة أيضا في سلسلة تشبه بدقة الأشعار الماثورة الانجاو - ساكسونية كما هي الحال أيضا في بعض الالغاز عند النرويج والروس الأوائل التي غالبا ما تكون على شكل سلسلات طويلة : أولا الالغاز ومن ثم الأجوبة ، لكن في نسخة الكوردالك « آك كوبوك » تتم الاجابة على كل لغز قبل أن يسأل اللغز الذي يليه رغم أن العديد من الالغاز في هذه السلسلة ذات شبه وثيق بتلك التي نجدها في نسخة التيلوت .

.... كذلك تكون مقدرة الاجابة على الالغاز في القصص التركيبية اختبارا غالبا ما يجري على الخاطب الذي يطلب يد سيدة للزواج ، مثال عن « الاختبار الذكي » هذا يظهر في القصة الموجزة المنقولة عن الالتي « لغز والد المروس » . ويمكن لي أن أذكر أيضا قصة قصيرة منقولة عن الأتراك الكازاخيين تقدم فيها الأميرة على أنها رافضة للعديد من الخطاب وأنها لا توافق على الزواج الا من البطل الذي يجيب بنجاح على سلسلة من الالغاز .

في هذه السلسلة ، كما في أمثلة الالتي ، تسأل جميع الالغاز على التتالي ، وتكون الأجوبة أيضا متعاقبة تنتمي جميعها تقريبا الى تلك الفئة من الالغاز التي تتألف من توضيح صور الاسلوب الشعري وجميع تلك الاستفسارات أو الالغاز تقريبا تتعلق بالحيوانات أو بالمبازات الطبيعية للسهب .

.. كذلك يلاحظ من الامثلة المذكورة ان المباريات بالالغاز تشكل نوعا من المحاكمة التي إما أن تكون بديلة عن الصراع العسكري أو عن المحاكمة الشرعية من قبل القضاة أو اختبارا للدكاء والثقافة ومن الممكن أن تكون قصص مباريات كتلك تعكس ، معيار من المعايير ، العادة الحقيقية التي كانت منتشرة في فترة معينة في السهب ، فلقد سئل رادولف حول النجوم والسموات من قبل موظف بين اتراك الشيرن في

سلسلة من الأسئلة بمقدار ماسئل آك كوبوك من قبل رسول كيدان خان عندما سعى « كيدان خان » لتجنب المعركة مع منافسه القوي واستبدالها بعبارات في الحكمة والمعرفة .

لكن لا يمكن للتشابه ان يؤكد بالطبع حيث يمكن ان تكون مثل تلك الاسئلة طبيعية من موظف محلي ذكي لعضو مستنير وذي ثقافة رفيعة .

.. لكن بعيدا عن تشابه الشكل الذي يمكن ان يكون مع ذلك عرضيا ، فان تشابه الاسئلة الحقيقية الموضوعية من قبل الموظف مع الالغاز تهتم بشكل رئيسي ، شأنها شأن الغاز البلدان الأخرى ، بعلم الطبيعة وبشكل أكثر خصوصية بتلك الظواهر المتصلة بالسماء والطقس، لذلك وعلى العموم ، يدعم دليل الالغاز التركية الاعتقاد الذي اتقننا اليه من خلال فحصنا للألغاز في البلدان الأخرى ، بأن السؤال والجواب حول الالغاز ينظر اليه بشكل تقليدي كمحاكمة تطبق على أناس ذوي حجج عقلانية ، باعتبارها نوعا من اختبار للثقافة بشكل عام وللبراعة في العلم الطبيعي ولغة الشعر بشكل خاص ، رغم انها أصبحت تعتبر في الأزمنة الحديثة ، والى حد كبير ، مسألة تسلية اجتماعية وقد وجدنا أدلة أكثر وذات سمات لدى الشعوب الامية الأخرى وفي مرحلة تطورمشابهة.

... مع ذلك ، من المهم التذكر بأن انتشار قصص المباريات الغزبية عند الأتراك والياكوت لا يعني بالضرورة ان العادة متأصلة في هذا الجزء من العالم ، دليل مباريات كهذه منتشرة جدا وقديم . وقد رأينا ظهور سلسلات من الالغاز في النرويج القديمة وفي روسيا الحديثة ، سلسلات تشبه بشكل محكم تلك التي أخذناها لتونا بعين الاعتبار من حيث الصيغة والموضوعات المعالجة وانها كانت ترتبط في روسيا بعادات الزواج . كما يمكن ان يذكر هنا انه في « لداخا » الحديثة على الطرف الغربي للتبت يقال ان سلسلات الالغاز تشكل جزءا متنوعا من الطقوس الاجتماعية في حفلات الزواج وتتألف بشكل كبير من تلاوة لأسماء الآلهة وحفائق تتعلق بالجغرافيا والعلم الطبيعي البدائي . تقدم الغاز كتلك لفرقة

العريس عند وصولها الى بيت العروس لاكتشاف فيما اذا كانوا أشخاصا مثقفين ومن عائلة طيبة أم لا . وتطرح كل من الأسئلة والأجوبة شعرية وتشكل ما يمكن ان نسميه بالحقيقة مزيجا من مباراة شعرية ولغزية .

القصة والشعر القصصي وكذلك التسعر الذي يجسد أحاديث المناسبات كلها تتعلق بأناس غير معروفين ويبدو أنها نشترك بأشياء كثيرة مع الشعر اليوغسلافي بجميع القوائد تقريبا خصائص الأسلوب الذي رأينا أنه ينتمي للشعر القصصي البطولي وجميعها تقريبا قصص مقامرات .

في بعض الأحيان نجد شبيها بينها وبين قصص القرغيز وفي أحيان أخرى قصص أتراك الأيبكان . وقد سجل على نحو خاص عدد من قصائد الألتاي تشبه كل الشبه قصائد أتراك الأيبكان جميعها تحكي عن أبطال يظهرن فقط في قصائد مفردة ومعظم الأبطال اما ان يكونوا فقراء او ايتاما لا أصدقاء لهم او يبدون دون اي شك متشبهين بهيئة الأتباع أو ملحقين بأسرة ذات اعتبار ومكانة . من هذه الناحية يكون تشابهم مع الحكايات الشعرية قريبا جدا .

... وتوضيحا لقصائد هذا النوع ، يمكن لنا ان نشير الى نصين دونهما تشودزكو عن الشعوب التركية في أسترخان يقدم فيهما محارب ينوح على قدره بينما هو على وشك الموت ، تشبه هذه القصائد تماما التولفاوس البطولية او النواحات التي سبق وذكرتها ، وليس لدينا أي شك بأنها اما ان تكون من تأليف شخص مابعد موت البطل او ربما مجرد ممارسات في النظم من هذا النوع اذ لا تذكر فيها اية أسماء .

البيت الأول من الأغنية الثانية يبدأ هكذا :

فرسي الكميت كان مولعا بفنائني التولفاوس وانا امتطيه .

مما يبين ان هذا الصنف من النظم كان قيد الممارسة على نطاق واسع .

... ان الشعر من هذه الفئة ليس حميمياً وشخصياً جداً في أسلوبه . ورادولوف يذكر أربعة أمثلة يتألف كل منها من اثنتين الى اربع مقطوعات شعرية كلها منقولة عن الشعوب التركية الشمالية ، تصي واحدة منهما انها من نظم منفي في ارض غريبة متشوق لوطنه . الموضوع شائع ، كما يذكر رادولوف ثلاثة امثلة عن اترك الفولغا ، يخبرنا انه عند هؤلاء الناس تعد هذه الامثلة أحد الأشكال المفضلة من حيث انها مؤلفة بمعظمها للتعبير عن احزان المجندين الالزاميين المكرهين على الخدمة في الجيش الروسي ، وعن الكازاخيين ، لدينا قصيدة مؤلفة من ثلاثة وخمسين بيتا سبق وأشرت اليها وفيها يصف كالموكي لا اسم له جباله الاصلية وينوح على نفيه الى ارض بعيدة ومن المحتمل ان يكون هذا النوع ذا أصل منغولي .

... يتألف الجزء الأعظم من شعر المناسبات في مجموعات رادولوف من مقاطع شعرية ورباعيات مرتجلة ، وهذه شائعة خاصة عند اترك الاناي ، انها ، عامة ، ذات صفة تأملية ، وتتألف بشكل كبير من تعابير متوازية تتضمن العبارة الأولى الحديث المجازي المتعلق غالباً جداً بالطبيعة المادية اما الثانية فتتضمن التفسير الادبي وغالباً ما تكون قصائد هذا النوع شبيهة الأسلوب بالأقوال المأثورة رغم انها تروى بضمير المتكلم (الانا) .

... شعر الحب عام وشائع دون شك ، ويشكل عند الشعوب التركية مبتداً هاماً في شعر الطقوس الاجتماعية . اذ يخبرنا فامبيرى انها تسلسلة شائعة عند القرغيز الشبان ، ان يقف الرجال والفتيات في دوائر نصفية يقابل أحدهما الآخر ويرتلون قصائد الحب . يدون رادولوف عدداً من قصائد الحب عن الشعوب التركية الشمالية لكن يمكن الشك بوجود نأير اجنبي في هذه الامثلة الخاصة .

... أما الشعر الاحتفالي فمقدم بشكل رئيسي على شكل شعر رنائي هو كالدسر القصصي بطولي الأسلوب وذلك على الأقل في الامثلة

القليلة التي حصلت عليها ، شعر كهذا تنظمه عموما النساء الا عندما استئجار مغن محترف كمثل على ذلك يمكن لي الاشارة الى نواح ه من شعوب الاتلي التركية ذكره رادلوف ، كما دون ايضا أغنية م عن أترك التوبول ومن الغريب تماما أن الاسلوب البطولي ليس بار هذه القصيدة بل يشبه اسلوبها أسلوب الأقوال المأثورة الذي يتطابق قصائد « المباريات » ذات المقطوعات الشعرية . أغاني الزفاف منة جدا ، ويقدم لنا رادلوف أغنية عريس من الشعوب التركية الشعبية وأغنية أخرى من القبيلة نفسها ألفتا للغناء في حفلة زفاف . في كل النوع من الادب تكون العاطفة تقليدية مألوفة .

... القسم الرسمي من احتفالات الزفاف يجري في كل ، على ما يبدو وبشكل كامل تماما ، بالشعر الارتجالي ، يطلعنا فامب أنه بين أترك سيبرية وبشكل عام في اليوم الأول للزفاف يرقص الشعب على شكل حلقات ويفنون على شكل كورس .

في اليوم الثاني يقدم العريس والعروس الى أقربائهما تم يتقدما أصدقاءهما الحميمون وهم يرقصون أمامهما ويحتفلون بسعادة العر المستقبلية بينما يفنون العروس : « أنت تتزوجين رجلا اختاره والدك وتذهبين معه الآن على مزلجة جميلة ، لا تكوني مشوقة للعب الى الوطن ، دبري نفسك بشكل جيد في عائلة زوجك وعيشي في واطمئي . »

... كذلك يذكر فامبيري ثلاث مقطوعات شعرية من محاذ شعرية استمرت من بداية الحفلة التي تجري عندما يبلغ شاب الرشده فيقوم أولا بتقديم طلب رسمي يخطب به لنفسه .

... هذه الأغنيات والأغنيات الزفافية الأخرى تفتنى على ما يب من قبل العريس والعروس ومن قبل أصدقائهما وتشكل جزءا الطقوس الاحتفالية الثابتة في الأعراس التركية ، تماما كما هي عند

الفلاحين الروس ، كما أن أغاني الزفاف عند الألبان والكازاخيين وربما الاحتفال الزفافي أيضا يختلف من واحد الى آخر بشكل ملحوظ ومع ذلك فمعلوماتنا بخصوص ترتيب وطريقة الالتقاءات غير واضحة ، كذلك عند السعوب التركية في الالتاي تغنى اغنيات أيضا في مراحل منظمة في حفلات الخطبة والزفاف ويقدم لنا رادولوف مخططا ممتعا عن الأحداث الكاملة ويذكر أيضا أغنية غناها صانع الزيجات عند أول وصول الى بيت العروس المستقبلية ، تغنى من قبل العريس بينما هو يتقدم الى البيت في مرحلة لاحقة للأحداث ويعطي ، مثلا متقنا عن البركات التي يمنحها للعروس والد عريسها .

.... تسود عادات مناسبة عند القوزاق حيث يجري طقس متقن يتسمه الطقس الروسي بشكل دقيق جدا في شكلانيته وفي تشابه الكل مع الدراما الشعائرية ومن المحتمل أن لا يكون الاثنان مستقلين واحدهما عن الآخر . يقدم رادولوف وصفا ممتعا ونصوصا عديدة من أغاني الزفاف الحقيقية اذ غالبا ما ينتسفل في مناسبات كهذه مغن محترف لتنظمه المدح الارتجالي ومع ذلك ، يستبعد هذا على أية حال المباراة الغنائية التي هي كما رأينا المرافقة المفضلة لحفلات الزفاف التركية . في مرحلة لاحقة للأحداث ، يتجمع الضيوف داخل الخيمة ، الفتيات والنساء الشابات في جانب والشبان الخاطبون في الجانب الآخر . بعدئذ يتنافس هؤلاء اشبان مع الفتيات في الارتجال وأي فرد يرفض القيام لذلك أو يكون غير قادر على الإجابة تسخر منه النساء وتعامله بخشونة ودون شفقة . عند وصول الزوجة الشابة الى خيمة حميها تجلس الى يسار الباب فيغنى لها اقرباؤها كما يلي :

مجدي والد زوجك

انه والدك

مجدي والدة زوجك

انها والدتك

لا تكوني سريعة الغضب ... الخ

لقد سبق وذكرنا أن الالغاز تشكل جزءا هاما من الطقوس الاجتماعية للأعراس التركية وأن مباراة الالغاز ترتبط ارتباطا وثيقا بمباراة الغناء التي كانت سائدة أيضا في الأعراس والاحتفالات الأخرى ويقال أن القرغيز كانوا متفوقين في هذا النوع من الشعر .

تتخذ المجموعات الفنية موقعها عموما في أنصاف دوائر من الشباب والفتيات وعندما يختار واحد من المجموعة السابقة منافسة من المجموعة اللاحقة يبدأ بالتعبير بشعر فردي أو مزدوج ، عن مشاعره من الحنان والاعجاب في خطاب موزون غالبا ما يكون مزينا بالاستعارات المستمدة من الطبيعة الخارجية ثم يجاب على هذا من قبل فتاة بأسلوب مشابه .

بهذه الطريقة تماما ، يقدم لنا البطل الكازاخي في قصة « ايركام ايدار » وهو يجري مباراة غنائية مع فتاتين .

ومن الممتع أن نقارن هذه الاحتفالات الزفافية عند الشعوب التركية الجنوبية بوصف العرس الياكوتي المقدم من قبل شكوفسكلي . هنا وبالرغم من أن الشبان كانوا يندمجون في المباراة الغنائية شأنهم شأن الأتراك الجنوبيين والمقيمين الروس في الغرب إلا أنه من الواضح أن النساء المسنات كن أفضل المغنين .

يخرج الشباب الى المرح ويشكلون مجموعتين منفصلتين ، الرجال في مجموعة والفتيات في مجموعة أخرى وبخطوات محتشمة ورقيقة يقترب هذان الجداران البسريان واحدهما من الآخر بتمهل .

« هيه ، أيها الفتيان ، هيه ، دعونا نمتع أنفسنا ونحن شبان »
نفني أحد الرجال ، فترد إحدى الفتيات :

« غني بصوت مرتفع ، يا حنجرتي ! »

« أيها الفتيان دعونا نرقص ونضحك ونحن مانزال عزايا وقبل أن يسلبنا مصادر قوتنا لسان امرأة صغير ! » .

« أيتها الفتيات للعب ، ونحن مانزال عازبات قبل ان نمسك بنا أيدي الرجال الخشنة » .

هذا كله ارتجالي ، لذا تكون الدعابات فظة في بعض الاوقات ويتم تبادلها بكل حرية . غالبا ما تخرج لدى سماع أصوات الفرقة بعض النسوة العجائز ومعظمهن مكفوفات ، من أكوأخين . نحولهن الشديد، شعورهن الرمادية الشمشاء ، عيونهن العمياء ولباسهن الغريب كل ذلك يعطيهم مظهرا أكثر غرابة غالبا ما يذكر المرء بالكهنة المرعبين . وهكذا تصفي هؤلاء العجائز باهتمام بالغ لداعبات الشبان ثم يرتجلن أغاني يذكرن فيها الصبا المفقود وحلاوة عناق الرجل وبؤس العجز وقد سبق وذكرت واحدا من هذه الارتجالات وفي الوقت المناسب سأشير اليه كنموذج عن الشعر الفجج الذي تنطلق به هذه الأغنيات غير المعقولة .

« كم هو سار ، دفؤك أيتها الشمس لعظامي المسنة ! كم ممتع أن أرقص معكم ، يا أولادي ! فقد تكون هذه آخر مرة أرقص فيها ، قريبا ستغطي الأرض عيوني التي لا ترى . مرة أخرى ستأتون العام المقبل لتلمعوا هنا لكن العشب الصغير على قبري سيكون أخضر . باردة ساكون هناك وليس بإمكان نار الموقد أن تدفئ جسدي العجوز ، إذن ، غنوا وارقصوا ، أيها الشبان ! » .

ثم تفني بقوة وعنف : « وأنا أيضا سأرقص معكم ، لآخر مرة وسأشرب للمرة الأخيرة الكوميس وستتجمعون مرة أخرى في الربيع القادم في ضوء الشمس ، عندئذ ستذكرون المرأة العجوز وستبهج في قبرها البارد ، ستسمع أغنياتكم ، ومن القبر ستراكم عيناها

المظلمتان تشربون الكوميس وسترقص عظامها السعيدة على أغنياتكم
المرحة» .

واضافة الى الارتجالات ، كانوا ينفون الاغاني المعتادة ، بعضها
يعبر عن الفسوق والتحرر غير المكبوحين وتستخدم فيها أبسط وأوضح
لغة وبعضها الآخر على العكس رقيق وحزين .

ويخبرنا شكوفسكلي بأن الحفلة تنتقل بعدئذ بناء على اقتراح
المرأة العجوز الى طرح الألفاز .

هنا نلاحظ ان التشابه بين شعر الطقوس الاجتماعية في روسيا
وسيبيرية مدهش جدا ، وعلى نحو أكثر خصوصية ذلك الشعر الذي
يرتبط بالأعراس ، ففي كلا البلدين هناك مباريات غنائية ومنافسات
بالألفاز وفي كليهما يمارس الارتجال حول المواضيع التقليدية على نطاق
واسع . والحقيقة أن الجزء الرسمي من الأحداث يجري على ما يبدو
بطريقة تقليدية تماما وبشكل ما يشبه تماما دراما الطقوس الشعرية،
حيث يشترك المسنون ، اضافة الى الشبان ، في تأليف والقاء النسر
الارتجالي في هذه المناسبات .

* * *

النصوص

المادة المقدمة في القصائد التركية من مجموعة رادولوف فيما يتعلق بالنصوص والنسخ المتنوعة ليست كاملة ، لسوء الحظ ، ولا مرضية كتلك المادة المتوفرة بالنسبة للروس واليوغسلاف ، فنحن لا يمكننا بأي حال التأكد من وجود أكثر من نص واحد لقصيدة قصصية بعينها بينما في روسيا هناك وفرة عظيمة من النصوص المتنوعة تقدم لنا فرصة للمقارنة ولتعقب تاريخ التراث والمقولات الشفهية ، وليس لدى أدنى شك في أنه أو بذل المقدار نفسه من العمل في تجميع النصوص التركية من قبل الباحثين الأوربيين لكان المناقض سيبدو أقل بكثير ، لكن بما أن الحال كذلك فقد اعتمدت بشكل كامل على نصوص رادولوف وحدها، لهذا السبب ستكون دراستي محصورة بمقارنة الموروثات المتنوعة الموجودة في القصائد والقصص المختلفة ومقارنة الشواهد المختلفة في القصيدة الواحدة . مع ذلك ، كلي أمل أن تكون المادة المتوفرة كافية لتبيان أن التراث التركي الشفهي قد تطور وفق خطوط مشابهة للأدب التي درست في أماكن أخرى وبأنه في الوقت الذي كان فيه رادولوف يدون القصائد ، كان هذا التراث الشفوي ما يزال حيا قويا متطورا .

لقد علفت في الفصل الثاني ، وبأسهاب ، على النسخ المختلفة لقصة سونوماتير المأخوذة عن السافاي ، الألتاي وأتراك التيلويوت . لقد رأينا أن هذه النسخ تقدم ما يبين أنه ، بمقياس من المقاييس على الأقل ، تراث تاريخي عمق مرتبط بالأمراء الجونغاريين في نهاية

القرن السابع عشر والقسم الأول من القرن الثامن عشر . الترا
متفكك ، ونشك بأن تكون الموضوعات فبه مستمدة من الحكاية الشعبية
أو الشعر الملحمي . والحقيقة ، أن مقارنة هذه النصوص هي ذات غا
تعليمية ، من حيث اظهار الوجوه المختلفة التي يمكن لسلسلة م
الموروثات التاريخية الذكية اتخاذها عندما تستمر شفويا بصيغة نثر
لمدة قرن ونصف . لكن كما ستجق وناقشنا هذه السلسلة من الموروثات
بالتفصيل ، سنناقشها لاحقا مع نسختي « خان شينتاي
و « جرنوتلوك » اللتين تقدمان أفضل مادة وجدتها لدراسة الصي
النثرية المختلفة لدى الأتراك .

لكن قبل أن أترك موضوع الأشكال المتنوعة لقصة سونوماتير
يمكن أن أذكر التشابه بينها وبين حادثة تتضمنها القصيدة الكيسيلية
« سوداي مارغان وجلتاي مارغان » التي مررنا على ذكرها على نح
أكثر تفصيلا في فصل « الشعر والقصة اللابوليين » . هنا يقدم البطل
على أنه يقتل نمرا ألقى شعب حميه طويلا . يتبعه أخوة زوجته الذي
انطلقوا أيضا لاصطياد النمر كي يسمح لهم بادعاء الفعل لأنفسه
ويعطونه بالمقابل قطعة من جلود ظهورهم . لكن خوفا من الفضيحة يلقون
في حفرة عميقة حيث تنقذه زوجته أخيرا . يمكن هنا أن نلاحظ أن
القصة تشبه في مخططها العام شبحا كبيرا حادثة تقع في قصة الساغاي
« سونوماتير » حين يدعو فيها كونفدايجي رجاله للانطلاق لقتل نمر
كان يهدد المناطق التابعة له . يقتل البطل الشاب سونو النمر لكن
يخفي الحقيقة . وعندما تكشف الحقيقة إحدى الفتيات ، يتأمر
أشقائه من أبيه عليه مدفوعين بالغيرة ويلقونه في حفرة عميقة يخلص
منها بعد ثلاث سنوات . من الممكن أن تكون هذه الحادثة في القصة
مستمدة من الشعر البطولي أو الحكاية الشعبية ، الموضوع نفسه
يظهر أيضا في « كوغوتي » لكن من الممتع أن نجده مرتبطا بشخصيات
معروفة في نهاية القرن السابع عشر أو بداية القرن الثامن عشر .

الآن سنلقي نظرة ، وبقدر ما يمكننا من الإيجاز ، على ثلاث نسخ مختلفة مما هو دون شك قصة واحدة وسنأخذ كمثال على ذلك قصة تروى بين القرغيز على أنها قصيدة ايرتوشتوك ، وسندعو هذه النسخة لسهولة المعالجة (آ) وقد سبق وذكرنا أن هناك نسخة من هذه القصة معروفة لدى القوازيق باسم « خان شينتاي » وسندعوها (ب) ونسخة أخرى موجودة نثرا بعنوان جيرتوشلوك سندعوها (ج)، وقد سبق وقدمنا ملخصا موجزا عن كل من هذه النسخ . لهذا السبب أوجه القارئ الى هذه الشواهد من النسخ الحقيقية وأعدد هنا فقط وباختصار شديد نقاط التشابه والاختلاف الرئيسية بين الأشكال المتنوعة والخصائص المميزة لكل نسخة .

في جميع هذه النسخ يكون البطل ، الذي هو الأصغر بين عدة أخوة ، على وشك الزواج من سيدة لكنه يمنع من اصطحابها الى بيتها الجديد .

وفي جميع النسخ يهاجم موكب العرس تبين اثناء غياب العريس فيما هو يصعد ليلا وفي جميع النسخ يلحق البطل بالتبني الى العالم السفلي . وفي جميع النسخ يضطر البطل للقيام بسلسلة من المغامرات قبل تمكنه من العودة الى بيته ، وفي الجميع يتمكن البطل أخيرا من العودة الى زوجته بمساعدة طائر أو جملة طيور ، هذه وبايجاز ، هي نقاط التشابه الرئيسية بين مخططات النسخ الثلاث ، لكن مقارنة أدق وأكثر تحديدا يمكن ان تقدم لنا نقاط الاتفاق والتماثل في زمن القصص .

أما نقاط الاختلاف بين النسخ المتعددة فيتألف معظمها من حذفات وتبديل مواضع ، مثال على ذلك ، في النسختين (آ و ب) يدعى أن البطل ابن بالتبني لامرأة فوقطبيعية تقيم في كوخ أو كهف ، وفي النسخة (آ) لا يؤكد على ذكر احد من أبنائها لكن في النسخة (ب) يهاجم والد البطل في بداية القصة من قبل أبنائها دون أن يعطي أي سبب لذلك . في النسخة (ج) لم تذكر المرأة في هذا الجزء من القصة ؛

أما في النسخة (ب) فإن أحد الدشالموس يتقرب من العريس ويتودد له ثم يخطف العروس لانه كان قد رغب مسبقا بالزواج منها . ومن الواضح أن المرأة العجوز في النسخة (ج) وفي بيك تورو (آ) هما الشخصية نفسها ولهذا السبب يبدو محتملا أن معارضة الزواج بين ايرتوشتوك والفتاة كيندشاكا في النسخة الأصلية قصة بيك تورو لم يكن بغير دافع تماما . كذلك تطلب التينة روح ايرتوشتوك التي وعدت بها ويطلب ابنها التنين البطل في العالم السفلي روح كيندشاكا وقد يكون السبب الذي من أجله طلبت أرواح ايرتوشتوك وكيندشاكابشكل خاص من قبل عفاريت العالم السفلي هو أنهما الأصغر في عائلتهما ، وأنهما ولدان لآباء مسنين وكذلك لأنهما موهوبان بقوى خارقة للطبيعة إذ يقال أن ايرتوشتوك هو منحة من الآله وفي النسخة (ب) أن الآله « قدير » نفسه يساعده في مواجهته مع تنين العالم السفلي .

... لكن في عدد من نقاط الاختلاف ، تخدم النسخ في اكمال بعضها البعض ، وهكذا في النسخة (ج) فقط يحكي لنا كيف أن الحصان الشهير تشاك كويروك يصبح من ملكية البطل وفي النسختين (آ) و (ج) لا يكون واضحا سبب ملاحقة البطل جيلموغوس او عفرته تحت الأرض . لكن النسخة (ب) توضح أن سبب ذلك هو انقاذ زوجته التي كانت قد خطف لل تو ، في النسخة (ب) لا يعطى سبب كاف بشأن وجوب ترك البطل لموكب العروس وهم في طريق العودة ، لكنه واضح في النسخ (آ) و (ج) إذ أن البطل لم يرافق الموكب قط . في النسخة (آ) لا يذهب هو وواخوته للخطبة بل يقوم بذلك الاب ويبدو في النسخة (آ) أن تراثين مختلفين قد اتفقا ، إذ نجد في واحد منهما أن والد البطل يذهب بمفرده للبحث عن عروس لأصغر أبنائه ، فيصبح اولاده الكبار معادين له في النسخة (ب) أما في النسخة الأخرى فيذهب هو وأولاده الكبار الستة معا .

... تختلف مغامرات البطل في العالم السفلي في النسخة (ج) عن مغامراته في النسخة (آ) بجهوده الخاصة فيما تعزى نجاحاته في

النسخة (ج) لنصيحة تلقاها في امرأة عجوز تعيش في كوخ أرضي والتي هي كما قلت لا يمكن أحد آخر سوى بيك توروفي (آ) وأمه بالتبني في (ب)

في النسخة (ب) تكون المغامرة الوحيدة التي ذكرت في العالم السفلي هي قتل الأمير التنيني الذي أنجزه قدير لمصلحة البطل ، بينما يفوم البطل في النسختين (آ) و (ج) بعدة مغامرات هناك . مرة أخرى يقوم البطل وفريقه في النسختين (ب) و (ج) بعدد من المغامرات بعد مغادرة العالم السفلي فيما لا تروي النسخة (آ) أي شيء عنها ، الأمير التنيني في النسخة (ب) يتطابق دون شك مع التنين الذي هاجم النسور الصغيرة في النسختين (آ) و (ب) وكذلك كانت جريمته السابقة ضد البطل هي دون شك سبب قتل البطل له - وهو العمل الذي يترك في النسختين (آ) و (ب) بغير دافع .

... أكثر من ذلك يمكن أن نلاحظ في النسخة (ب) أن البطل ، عند نزوله إلى العالم السفلي ، يجد زوجته جالسة تبكي إلى جانب الأمير التنيني الذي يعرف في هذه النسخة باسم كاراتون . من ناحية أخرى ، لا يجد البطل في النسخة (ج) زوجته بل أفعى يزوجه إياها فوراً أحد الشيوخ . لهذا السبب ، يمكن للأفعى الاستمرار في النسخة الأصلية ليس كزوجة جديدة بل باعتبارها روح زوجته الأولى التي كان قد أمانتها الأمير التنيني وحولها إلى أفعى ، لا تستعيد شكلها البشري إلا بمودتها لزوجها البشري .

... أخيراً يمكن تسجيل بعض التحولات الثانوية . النسختين (آ) و (ج) تعجل البطلة بحدوث الكارثة برجوعها لمقابلة والدها الذي يركب في أنرها .

ومرة أخرى في النسخة (آ) برجوعها عندما يناديها بيك تورو ، كما يضاف في النسخة (ج) أيضاً أن البطل تحذره المرأة العجوز في الكوخ الترابي من أن ينظر خلفه عندما ينجز مهمته الأولى ، أما في النسخة (آ) فيعود البطل إلى الأرض بهيئة فقيه ، لا تعرف النسخ

الأخرى شيئاً عن هذا المكان لكن في النسخة (ج) يزوج أحد الفقهاء العريس من فتاة أقمى وفي النسختين (أ) و (ب) يعود البطل الى الأرض على ظهر نسر فيعود بذلك الى زوجته ، أما النسخة (ج) فلا تعرف أي شيء عن النسر لكن ثمة ذكر لدور يلعبه طائر في نهاية القصيدة يبدو أنه يقع بعد حادثة اليمامتين اللتين ساعدتا في جمع الزوج والزوجة في ختام القصة .

... وإِنَّه لمَتمَع أن نلاحظ أن النسخة (أ) في أجزاءها الأولى تكون أشمل من النسخة (ب) أو (ج) ، لكن الجزء الختامي هنا مختصر إذا ما قورن مع الجزء الختامي في النسختين الأخرين ، أن هذا ينسجم تماماً مع ما ذكرناه في أماكن أخرى عن عادة المني القرغيزي الذي يبذل معظم فنه في الأجزاء الأولى والمتوسطة من القصيدة ثم يحتمل أن يتعب أو يشوه أو يوجز خاتمته . النسختان (ب) و (ج) ككل خاليتان من الغموض وهما أكثر كمالاً في الأجزاء الختامية لكن فن الشاعر في النسخة (أ) يزين بوفرة من التفصيل والخيال الشعري مما يرفعها رغم أخطائها الى مستوى رفيع من الفن أكثر من أي من النسختين التريتين كما أن مقارنة النسخ الثلاث يجعل من الواضح أن القصة هي نموذج رائع لحكاية تروي التجارب الدينية والروحية لشخص ذي ماهية شامانية وزوجة حكيمة .

... هناك نسخ متنوعة من قصة « كوغوتي » ، لكنني تمكنت من الوصول فقط الى نسخة واحدة منها تروي القصة على وجه الحصر أحداثاً عرفناها من قصائد وقصص أخرى ، وبشكل خاص قصة الخيول النبي سرقها طائر عفريت ثم رحيل البطل بحثاً عنها وانقاذه لغراخ طائر من الشعبان ، وأخوته المخادعون ينتظرون حول الحفرة التي القي فيها ، فنزول البطل تحت الأرض ثم انقاذه من قبل الطائر الأب عرفانا بجميله حين انقذ فراخه ، وقبل ذلك رحيل أخوته ، كلها أحداث تظهر في النسخ المتنوعة لفصة أيرتوتستوك على الرغم من أن ترتيب الأحداث يختلف اختلافاً طفيفاً . والقصة ، بمخططها العام ، تقدم تماثلاً أكثر قرباً مع

الجزء الاول من قصيدة سوداي مارغان وجولتاي مارغان عن الاثراك الكيسيل ، يمكن أن أشير الى تنكر البطل بهيئة وحش ، حياته المنعزلة مع زوجته ، عدوانية أخوة زوجته ، قدرته العجيبة في الصيد ، شجاعته في المغامرة بمفرده ضد خان الطيور الضاري ، مفاصل الاصابع التي اعطيت له من قبل أخوة زوجته مقابل أن يسمح لهم بادعاء اسقاط الطريدة ، الحفرة التي يوقعونه فيها ، ظهوره التالي مع دليل الجريمة ، أي مفاصل الاصابع وحياته الزوجية الأخيرة السميدة . كل هذه تشكل قصة قريبة جداً من قصيدة الكيسيل ويمكن أن يكون هناك شك قليل بوجود نوع من العلاقة بينهما ، وكما رأينا سابقاً فان سلسلة الأحداث المتشابهة في العديد من الوجوه ، تظهر في الحكاية النثرية « سانوماتير » وفي القصص المرتبطة بها والتي يزعم أنه ينظر اليها على أنها تراث تاريخي .

وانه لمتع أن نرى الانتشار الواسع للنبي حقيقته قصص كتلك في آسية الوسطى . مع ذلك ، فان كوغوتي وحدها ليست نسخة من القصص الكثيرة جداً المعروفة لدينا ومن القصائد الأخرى المركبة من موضوعات وافكار ذات انتشار واسع بين الاثراك الشرقيين ، الباكوت ، والمغول ، والحقيقة ، سبق وذكرنا أنه يوجد أنه يوجد في قصائد وقصص هؤلاء الشعوب الكثير جداً مما هو مشتوك من حيث الموضوع واللغة المميزة والاسلوب اضافة الى تفاصيل اكثر من كوغوتي حتى تبدو في بعض الأحيان وكأنها « سكاژكا » كبيرة واحدة .

... وعلى الرغم من أنه ليس لدينا اشكال مختلفة من قصيدة معينة بحد ذاتها الا أن هناك قصيدتين هما «آلتين بيركان» و« آي ميرغان وآلتين كوس» اللتان تبدوان في جزء منهما على الأقل مستمدتان من أصل مشترك ، ان هذه الاشكال المختلفة ذات قيمة كبيرة لأنها تعطي فكرة ما عن نوع الاختلاف الحاصل في الموروثات الشفهية الآسيوية ، لقد طبعنا في مجموعة رادولف كقصيدتين مختلفتين تماماً ودونتا في مناطق مختلفة ، مع ذلك ورغم هذه الحقائق ورغم الاختلافات الملحوظة التي تبديها

القوائد الا ان نقاط التشابه في الاجزاء الاولى لكلتا القصيدتين مدهشة جدا حتى ليصعب الشك في انهما بالواقع شكلان لقصيدة واحدة .

... لقد سبق وذكرنا شيئا ما عن قصة « آلتين بيركان » ، على ان مقارنة هذه القصة مع نص « آي ميرغان وآلتين كوس » تبين ان البطل في كلتا القصيدتين هو ابن زوجين عجوزين ولد بعد ان تلقيا رسالة من عدو قوي يخبرهما انه قادم لآخذهما مع ممتلكاتهما جميعا ، في كلتا القصيدتين يرد الرجل والعجوز بالاذعان ومن ثم يسمى عبثا لتجنب ذلك ، وفي كلتا القصيدتين يأتي العدو في زمن مناسب ويخطف الطفل وجميع الممتلكات ويتلاشى الزوجان بينما هما بكامل قوتهما وفي كلتا القصيدتين تنقذ البطل الصغير فرس وتضعه في منخرها وتحمله بعيدا . يلحقه العدو وكلتا القصيدتين لفترة طويلة من الزمن في الأرض مستخدما في المطاردة كلبين ، طيورا وحيوانات ... الخ . في النهاية تنجح الفرس بتسليم البطل الطفل لفتاة ترعاه وتربيه بأمان هذه الفتاة تكون في حالة ما أخته المتزوجة وفي أخرى « عذراء بجعة » .

... بدءا من هذه النقطة وما بعد ، تغدو التشابهات بين القصيدتين أقل وأقل ، ففي آلتين بيركان يموت البطل في شبابه لكن تعيده للحياة واحدة من الفتيات الثلاث اللواتي يعشن في السماء الثالثة ، أما في قصيدة « آي ميرغان وآلتين كوس » فان المحسنة على البطل العذراء البجعة آمانغنيك هي التي تقتل والبطل نفسه يعيدها للحياة . في كلتا القصيدتين يقتل البطل عدوه ، لكنه في القصيدة الاولى يؤاخي ابن عدوه الذي كان قد صادقه في طفولته أما في القصيدة الثانية فيقتله ، لكنه في كلتا القصيدتين يتزوج الفتاة الخارقة للطبيعة التي ساعدته وتكون الفتاة في القصيدة الاولى واحدة من الفتيات الثلاث اللواتي يعشن في السماء الثالثة ، وفي القصيدة الأخيرة المرأة الاوزة ، « آلامانغنيك » . وفي هذه القصيدة يكون للبطل ولد يتزوج بالفتاة الاوزة التي تبدو أنها « تحرس » الجاجان التسعة ، لهذا يبدو أن الزواج الذي يعزى للبطل في « آلتين

بيركان » يعزى هنا لابن البطل ما عدا ذلك فان الامانفنيك نفسها ، الفتاة
الاوزة ، هي في الواقع حرس للجاجان التسعة ايضا .

كذلك يلاحظ ان الاجزاء الاولى للقصيدتين تشبه بعضها البعض
بشكل متقارب جدا ، لذا يمكن ان نفترض احد شيئين ، اما ان تكون
القصة التقليدية نفسها هي وراء القصيدتين أو ان الشاعر استخدم في
كل حالة موضوعا شائعا .

التوقع الاخير ليس محتملا كثيرا وذلك ، جزئيا لأن التشابهات
موجودة ليس فقط في مخطط القصة بل أيضا في مقدار ضخيم من التفاصيل
والظروف ، كما ان من المهم الملاحظة ايضا أنه بالرغم من ان التشابه في
الجزء الثاني من القصة ليس متقاربا جدا كما في الجزء الاول الا ان هذه
النقاط من التشابه المأخوذة بالترابط مع الجزء الأولي من القصص ليست
أبدا غير ذات قيمة فاختلافات كهذه تعزى ، دون شك والى حد كبير ،
الى حقيقة وحيدة هي أن قصيدة آى ميرغان وآلتين كوس أطول من
آلتين بيركان ، الأمر الذي يوفر حيزا معتبرا لتقديم احداث اكثر وبالتالي
اختلاف أكبر لكن ليس هناك أدنى شك في أن القصيدتين مستمدتان من
قصة أصلية واحدة .

لقد نفحصنا للتو قصيدتين متميزتين تبدو أنهما مستمدتان من
أصل مشترك نم استمرت كل منهما في تراث مستقل . لكن ، من جديد
وفي دراستنا الموجزة لنسخ قصة ايرتوشتوك ، لم نلاحظ وجود عدة
نسخ متنوعة فحسب ، أكثر أو أقل اكتمالا ، بل اشرنا ايضا الى ان هناك
اسبابا للشك بأنه في العديد من الحالات يجتمع أكثر من موروث مختلف
لحادثة مفردة في احدى هذه النسخ الكاملة للقصة ، أما في سلسلة ماناس
فوجود أشكال غير متوافقة من الاحداث الفردية شائع كما نجده بين
قصيدة وأخرى بل انه يظهر من وقت لآخر ضمن القصيدة الواحدة ،
مرة أخرى ، نجد أيضا في جولوي احداثا تختلف عن احداث النسخ
المماثلة في سلسلة ماناس والآن سنلقي نظرة على بعض النسخ المتنوعة

من الحدث نفسه ، كما يظهر في قصائد مختلفة ومن ثم ننتقل لالقاء نظرة على بعض الأشكال غير الموافقة للموروث والتي تظهر في القصيدة الواحدة .

... . ولسوف نتفاضى عن التباين بين الأوصاف المتعلقة بموت بولوت ، كما وجدناها في قصائد جولوي وبوك مورون . في القصيدة الأخيرة يقتل بولوت في معركة على يد آلمان بيت وذلك مباشرة بعد موت جولوي على يد ماناس . أما في القصيدة الأولى ، فيقتل بولوت بوضوح من قبل جيش من الأرواح في العالم السفلي . الوصف بعيد عن الوضوح وتبين النتيجة أنه بينما كانت المعركة الروحية تجري ، كانت ثمة معركة حقيقية دائرة في الكون بين جيش وثني وبين أبناء كوشبوس باي . بولوت يقتل ، لكن تعيده الى الحياة شامانية سوداء هي كاراتشاش وبما أن جولوي كان قد ترك حيا وفي صحة حسنة قبل وقت قريب فقط ، فيمكننا الافتراض ان ذكر موته المسجل في بوك مورون ذو صلة بفترة لاحقة من حياته .

... . الأشكال المتنوعة والأكثر ادهاشا في شعر القرغيز ، هي تلك التي تحكي عن خطبة ماناس ، وزواجه ب كانيكاي ، ثم غزوه للكالموك وموته على أيديهم . هذه الحوادث الثلاث تروى في قصيدتين مختلفتين سنتشير اليهما ، لسهولة المعالجة ، ب (آ) و (ب) . (آ) هي القصيدة الثالثة في مجموعة رادلوف وهي بعنوان « المعركة بين ماناس وكوكشو ، ماناس يتزوج كانيكاي ، موت ماناس وبمئه » أما القصيدة الثانية (ب) فهي القصيدة الخامسة عند رادلوف وعنوانها كوس تامان . ترتيب الاحداث ليس نفسه في القصيدتين ، ففي القصيدة الأولى ، حرب ماناس ضد الكالموك وأحلافهم ، اليوغور ، تظهر قبل زواجه ب كانيكاي بينما تحدث الحرب مع الكالموك في القصيدة الثانية بعد زواجه .

... . كما ان مقارنة للملخصات الموجزة لهاتين القصيدتين المقدمتين آنفا تبين أنهما تمثلان تراثين مختلفين بشكل ملحوظ عن بعضهما البعض

ليس في ترتيب الأحداث المروية فحسب بل أيضا في جوهر القصاص نفسها . ترجع بعض هذه الاختلافات الى الحذوفات لكن البعض الآخر يبدو انه يعود الى تراثات متناقضة تماما ، كما ترجع اختلافات اخرى مرة ثانية الى ادخال شخصيات وحوادث هامة في نسخة واحدة لا تعرف النسخة الثانية عنها شيئا ، والحقيقة ، انه لامر مدهش ومفيد تعليميا ان نرى كيف ان قصيدتين منقولتين عن تراث شفهي لجماعة واحدة يمكن ان تختلفا واحدهما عن الاخرى رغم انهما عمليا تحكيان الاحداث نفسها .

.... تحكي القصيدتان كلتاهما عن زواج ماناس ب كانيكاي وكتاهما ترويان قصة غزو ماناس للشعوب المجاورة ، كما تروي كلتا القصيدتين كيف ان ماناس جرح على يد فرد بارز من افراد الشعوب المغزوة ورغم انه في (آ) هو الامير اليوغوري ايركوشو فانه في (ب) عضو في حاشية الكالموك لم يعط اسما . في كلتا القصيدتين ينجو ماناس ويعود الى البيت ، كما انه يسم في كلتا القصيدتين من قبل امير كالوكي هو كوكشوغوز بينما كان يقضي الليل في بيت من البيوت اثناء عودته للوطن ويموت نتيجة لذلك رغم ان كوكشوغوز في القصيدة (ب) يقتل ماناس بالسيف بعد ان يسمه . وفي كلتا النسختين تدرك تانيكساي ما حدث في النسخة (آ) عن طريق حلم ، وفي (ب) عن طريق البصيرة ، ثم تذهب لتجد زوجها ، كذلك يعاد البطل للحياة ويرجع لعائلته في كلتا القصيدتين .

... مع ذلك وبالرغم من الصفة العامة للأحداث ، فانه من المؤكد عدم تواجد أي علاقة قريبة بين النصوص الفعلية للقصيدتين . ترتيب الأحداث مختلف تماما ، كذلك وصف خطبة ماناس مختلف تماما وهو بالحقيقة متناقض في النسختين كل التناقض ، فبينما تحتل قصة كوس تامان واولاده الجزء الأكبر من الصورة في (ب) نجدها محذوفة في (آ) ما عدا الإشارة الموجزة لتسميم ماناس في بيت « اللصين » وهو في طريق العودة الى الوطن في (ب) بعد زواجه من كانيكاي ، وفي القصيدة (آ) تعطى أسماء اللصوص مثل كوكشو كوس وكاملغ كوس المتطابقة بشكل

واضح مع أسماء كوس كامان وابنه كوكشوفوز وهذا الأخير يسم
ماناس في ، النسخة (T) . كذلك فان مينفدي باي نفسه الذي يلعب
دورا بارزا جدا في (T) ، لا يذكر في (ب) ولا حتى تيمور خان نفسه
ولا زوجته يظهران في القصيدة الأخيرة . في الواقع ، توصف خطبة
كانيكاي بشكل أكثر ايجازا في (ب) وليس هناك أية إشارة للمهمة
الأولية لجاكيب باي ، مع ذلك تروى الغزوة ضد الكالموك بشكل أكثر
شمولية في (ب) .

... تختلف القصيدتان أيضا في النظر الى بعض التفاصيل ،
ومقارنة بعض هذه التفاصيل في النصين يمكن أن يخدم في إعادة تشكيل
النسخة الأصلية ، اذ يقال في (T) ان ماناس يعاد للحياة من قبل الملائكة ،
لكن بعد ذلك وعلى الفور يحكى لنا أن باكي خان هو الذي يبعث ماناس
للحياة ثم مباشرة بعد ذلك يقال ان ماناس يعاد للحياة من قبل الأصدقاء
الأربعين . القولان الأولان متضاربان لأننا نعلم أن باكي خان يعمل كرجل
دين (مسلم) لدى جاكيب وماناس ، وهو دون شك يتماثل مع خان
كوشا (خان هودجا ، الحاج) ، أمير مكة ، الذي يرافق كانيكاي في
(ب) ليشفي ماناس ويرجمه للحياة ، لهذا فالملائكة مجرد اضافة . من
ناحية أخرى ، ماناس نفسه في (ب) هو من يعيد الأصدقاء الأربعين
للحياة ومن المحتمل ان تكون هذه هي النسخة الأصلية .

... في القصيدة (T) ، تسبق الغزوة للكالموك خطبة كانيكاي واذا
كان ذلك هو الوضع الصحيح فان من الأفضل لنا الإشارة الى موافقة
تيمور المشروطة على الزواج ، كما ان الواضح ان البطل قد جرح جرحا
بليغا في الغزوة التي يبدو انها انتهت رغم النجاح الأولي نهاية مشؤومة ،
ولعل لماناس ، بسبب هذه الهزيمة يبدأ رحلته الى القيصر في (T)
لطلب دعمه ولهذا السبب أيضا كانت نصائح القيصر القاسية لماناس
في حفظ السلام ، بل من المحتمل ان القيصر الروسي استنكر أي هجوم
غير ناجح ضد المفسول الذين يحتمل أن يدفعهم ذلك الى الانتقام من
القرغيز الذين يقدمون هنا على انهم السور الشرقي لروسيا .

... وكما رأينا في شعر القرغيز ، فان اليوغور والكالوك ليسا مختلفين بل هما في بعض الأحيان متماثلان فعلا ، هنا ، اسم الأمير اليوغوري الذي جرح ماناس في صراع فردي اثناء غزوته لجيرانه في (أ) هو كوكشو ، كذلك فان اسم الأمير الكالوكي الذي ستم وطن ماناس في (ب) هو كوكشو أيضا (كوكشو كوس أو كوكشو غوز ، كوس تامان) . في (أ) ، يسم ماناس أيضا من قبل كوكشو ، لهذا السبب ليس هناك أي شك في أن الأمير اليوغوري والابن الأكبر لكوس تامان متماثلان وبالطبع ، يمكن أن يكون الاسم شائعا ، ومن غير المحتمل أن يكون ماناس قد جرح في كلتا النسختين من قبل رجل بالاسم نفسه ومن الشعب نفسه ، ان لم يكونا الشخص نفسه ، فتماثل كهذا يساعد أيضا في فهم الصراع الفردي بين ماناس واپر كوكشو في (أ) والا سيظل بشكل من الأشكال غامض الدوافع .

... المشكلة الكبيرة التي تفشل مقارنة النسختين في حلها هي ما اذا كان ماناس قد غزا الكالوك مرتين أم مرة واحدة ؟ وما اذا كان قد جرح من قبل كوكشو مرتين أم مرة واحدة فقط ، ترتيب الأحداث في (أ) هو :

١ - يقوم ماناس بالغزو فيجرح من قبل كوكشو .

٢ - يتزوج كانيكساي بالقوة .

٣ - يجرح مرة اخرى على نحو مميت من قبل كوكشو وكوس تامان في بيتهما اثناء عودته الى الوطن . هنا ، لدينا غزوة واحدة فقط والبطل يجرح مرتين .

اما ترتيب الأحداث في (ب) فهو :

١ - زواج مترف ب كانيكساي .

٢ - غزو متقطع .

٣- ماناس يجرح في بيت كوس كامان ومن المحتمل أن يكون من قبل كوكشو .

٤- غزوه للكالموك .

٥- ماناس وأتباعه يسمون من قبل كوكشو ، وانه لمن المغربي جدا أن نفترض أن (٤) ، (٥) في (ب) هما نسخة مطابقة لـ (٢) ، (٣) في القصيدة نفسها وبشكل خاص لأن الغزوة الثانية تقدم بكلمات مماثلة لتلك التي تقدم بها الغزوة الأولى ويعقبهما كليهما طعن ماناس فيما هو يتناول طعامه في بيت كوس كامان ، وإذا كان الأمر كذلك علينا الافتراض أن التطابق قد حصل في نسخة أولية تدين لها (٢) أيضا فبالرغم من أن غزوة واحدة قد ذكرت في (٢) إلا أن ماناس يهاجم مرتين أيضا من قبل كوكشو .

كذلك ، نواجه أحيانا اختلافات في مسائل تفصيلية هي ذات أهمية ملحوظة مثال على ذلك يعلن ماناس في (٢) انه قد قضى « أربعين نهارا وأربعين ليلة » تحت الأرض لكن في (ب) يذكر وبشكل محدد أن ملناس

لم يهبط الى الأرض قط

بل كان رجلا ذا روح بطولية

بطلا أبدعه الله

... الفقرتان تبدوان وكأنهما متناقضتان تماما والفقرة الثانية توضح ، سواء في النص المذكور آنفا أو في سياق الكلام ، أن المسلم الصالح لا يذهب الى الأرض السفلية . إذن ، تعزو الفقرة الأولى لماناس ملاحظة وثنية أي رحلة الى الأرض السفلية لانقاذ أرواح حاشيته المسمومة ، فيما تنكر الفقرة الثانية هذا وتعلن أن ماناس أعاد حاشيته للحياة بواسطة الحج والصلاة . .

... من الواضح أن سلسلة ماناس معروفة أيضا بالنسبة للقوزاق كما سبق ورواينا . هنا يقال أن (ايركشو) ما يزال شايا على عكس نسخة القرغيز التي تقدمه على انه مسن وفي النسخة الكازاخية لا يذكر اليوغور بشكل خاص بل يوصف ايركوشو كزعيم لقبائل النوغاي ونصير للمناس ، عدوه هنا هو دشانقيرشي القوي (جامغيرشي) أما الامان بيت فيظهر في اهاب اورمون بيت لكن الأحداث تقوم على انها تجري بعد موته وهو شكل آخر من أشكال رحيله من بلاط ايركوشو باعتباره الحدث الأخير الذي يروي في النسخة القرغيزية . تعالج النسخة الكازاخية جزءا موجزا فقط من سلسلة ماناس اذ تروي قصة المعركة التي يلقي فيها ايركوشو حتفه وتضيف وصفا لا يوجد الا في هذه النسخة لموت ابن دشانغ بيرشي تيمور باي ، على يدي ابن ايركوشو كوساي انتقاما لوالده ولسوء الحظ فان وصف جرح ماناس وموت ايركوشو ليسا أكثر وضوحا هنا مما هما عليه عند القرغيز ، لكن هناك أكثر من شك مثل النسخة الأخيرة بأن ماناس يتصرف بشكل مخادع بالنسبة لقريبه الروحي وأنه يخدع وريث ايركوشو حول حصة والده في الفريضة التي تشارك فيها مع دشانقيرشي بعد المعركة .

... ومن المحتمل أن مقارنة أشمل لمختلف أشكال الموروث المتعلق بماناس والتي تظهر في هذه السلسلة واحدها مع الآخر وأيضا مع موروثات تتعلق بالبطل نفسه لكن تظهر في سلسلات أخرى ، كما في سلسلة « جولوي » وكذلك في سلسلة القوزاق ، يمكن أن تلقي الكثير من الضوء على أشخاص واحداث هذه الفترة العظيمة من التاريخ القرغيزي . لقد رأينا من الأدلة المأخوذة من القصص القوزاقية الأخرى ان أبطالهم ليسوا فقط الأبطال الذين نعرفهم من القصائد القصصية القرغيزية فحسب ، بل ان هناك أبطالاً قوزاقيين آخرين مثل ايرتارغين وربما دشيكنيلداك يشار الى انهم يمتون للفترة الزمنية نفسها . لهذا السبب ، اذا استطعنا من خلال دراسة أوسع لمختلف النسخ ، أن نعيد تركيب زمن الأحداث بدقة أعظم ونساوي بين هذه الأحداث وأحداث أخرى ليست بالضرورة معاصرة بل يمكن أن تكون متصلة .

فستكون في وضع يمكننا بشكل من الاشكال من التحقق من الأحداث التاريخية التي يشار إليها، والفترة الزمنية التي كان فيها الأشخاص الرئيسيون في القصائد يعيشون فيها بالضبط .

وبمعزل عن أهمية النسخ التراثية المتنوعة ، فان النسخ التركية المختلفة تقدم الكثير مما له أهمية في دراسة شكل وتاريخ تطور الخصائص الأدبية ، فالقصة اللابطولية « آك كوبوك » هامة بشكل خاص بالنسبة للشكل . لقد رأينا ان هذه القصة تتواجد في ثلاث نسخ هي نسخة التيليو ، البارابه والقبائل الكورداكية .

تتألف النسخة الاولى ، في الغالب من أغان مع فقرات سردية موجزة تشكل حلقات وصل . أما في النسختين الاخرين فتكون نسبة النشر الى الشعر أكبر ، ومن الواضح ان العنصر السردى في نسخة التيليو قد تقلص بينما احتفظ على نحو أفضل بالعنصر الشعري في حين ان العنصر القصصي عند أتراك الغرب والشمال قد استمر على نطاق أوسع .

مع ذلك فالسمة الأكثر اثارا لاشكال القصة الثلاثة هي أنه في الاشكال الثلاثة جميعا ، اذا ما تحدثنا بشكل عام ، تتبع القصائد مخططا موحدا . فحيث يتم تذكر القصة بشكل جيد ، تقدم الاشكال الثلاثة متطابقة كما هي في القصة رغم أن هذه القصائد ليست متماثلة تماما في أي حال من الاحوال . وهكذا نجد في النسخة الكورداكية مباراة الغازين آك كوبوك والرسول الذي بمثه عدوه كيدان خان ، اثنان من هذه الالغاز يظهران في نسخة البارابه ، حيث يطرحهما على منافوس ابن كيدان خان خادمه ، وفي نسخة التيليو تحدث منافسة الغاز مشابهة لكن بين آك كوبوك واخيه .

لكن هذه القصائد اللغزية مختلفة تماما في كل حالة ، مرة اخرى تحتوي النسخ الثلاث جميعا على قصائد مديح ينظمها البطل في حصانه وبازيه ، ونجيزاته العامة ، لكنهما لا تشترك بأي شيء آخر حتى ان

الصيغة المستخدمة مختلفة تماما في كل حالة . ان كلا من نسخة التيليموت والبارابه تنسب القصيدة الى أخت آك كوبوك ، لكن القصيدتين مختلفتان ، ففي النسخة الاولى تقدم الطعام لآخيها اما في النسخة الاخرى وفي قصيدة اقصر فتقدمه لحبيبا ومن الواضح ان مخطط القصة كان يذكره ويتناقله التراث الشفوي ، لكن القصائد تبدو اما انها مؤلفة ارتجاليا او منتقاة على نحو اعتباطي من الذخيرة التراثية السائدة ؛ مع ذلك فان المفاتيح التي تقوم عليها القصائد تبدو وكأنها ثابتة كما تلزم بخصائص الخطة بكل دقة والحقيقة ان الفقرات النثرية في النسخة المنقولة عند أترك الاتي ليست أكثر من مفاتيح كهذه .

أخيرا اختتم هذا الفصل بالقاء نظرة سريعة على العلاقة بين شعر نسختي قصيدة « ايداغابي » اللتين ، كما رأينا ، نقلتا عن أترك البارابه وقبائل الكورداك . معظم النسخة الاولى يتألف من النثر رغم أن مقدارا كبيرا من الشعر يتم ادخاله ، وبشكل رئيسي ، في الخطابات ، أما في النسخة الكورداكية فان النثر محصور بمقدمة موجزة مختصرة . الجزء الاعظم من هذه النسخة يتألف من قصيدة حوارية من الواضح ان النثر يخدمها في البداية كمقدمة فقط .

وهناك مقدار معين من الاختلاف بين النسختين من حيث الحكاية الحقيقية للأحداث لكن اذا غضضنا الطرف عن الحدودات والاضافات فان هذه الاختلافات ليست هامة ...

غير أن مقارنة القصائد في النسختين هي الأكثر إثارة ، فهذه القصائد نجدها معشرة في نسخة البارابه . في حين يعقب بعضها بعضا في النسخة الكورداكية وعلى نحو متصل بعد اختتام الحكاية النثرية التمهيدية . كذلك نجد في نسخة البارابه قصيدتين فقط في قسم القصة البطولية ؛ في حين انه مغطى بالقصائد في النسخة الكورداكية تتألف كل قصيدة من قصائد البارابه من أحد عشر بيتا من السرد

ألفصفي وأربعة عشر بيتا من الحوار وليس هناك شكل مماثل لها في النسخة الكوردائية لكن محتويات قصيدة البارابه القصصية وشرحا قريبا للقصيدة الحوارية يتضمنها الحوار الطويل في القصيدة الحوارية الموجودة في ختام النسخة الكوردائية ، ومما لاشك فيه ان كلتا النسختين في هذا الجزء من القصة على الاقل مستمدتان من نموذج شعري مشترك وبالطبع هذا لا يعني بالضرورة ان القصة لم تكن موجودة بصيغة نثرية اصلية ، لكن من المحتمل ، ان كان الحال هكذا ، ان تكون تلك الصيغة موشاة بالقصائد .

* * *

الإلقاء والتأليف

لقي تأليف وإلقاء الشعر والقصة عند الشعوب الطورانية كل الرعاية . فقد رأينا ان الحكاية الرسمية عند اترك اسية الوسطى والشرقية كانت تحكي بصيغة الشعر والنثر الموقع وفي كلتا الخاليتين لم تكن تلقى بصوت متكلم عادي بل بصوت القائي . ومن المحتمل كثيرا ان يكون هذا هو السبب في أننا لا نعرف أي شيء عن فن رواية القصة عند هذه الشعوب . لكن عند الشعوب الطورانية في السهب الغربي والشمال الغربي حيث الحكاية تتواصل بشكل رئيسي بصيغة قضائية يبدو ان فن رواية القصة متطور تماما اذ يتحدث ليفشايين من الفن المتقن المقسم بالتقليد والمحاكاة لدى القاص القوزاقي كما يبدو ان الموروثات النثرية قد حفظت لدى التركمانيين لثلاثمائة عام مضت ولاتزال حية حتى ان قيد الرعاية تتناقلها فئة محترفة ومسؤولة أيضا عن إلقاء الشعر . مع ذلك ولسوء الحظ فان معلوماتنا هنا حول فن رواية القصة ضئيلة جدا أيضا .

بالنسبة لتأليف وإلقاء الشعر فان معلوماتنا أوفر . فلقد مورس فن التأليف الارتجالي بشكل واسع من قبل الرجال والنساء على امتداد أسية الوسطى والشمالية كلها . كان الشعر البطولي يروى بشكل كبير عند التركمانيين والقرغيز من قبل فئة محترفة من الرجال ، لكن الى أقصى الشرق ولاسيما عند الياكوت وكذلك عند المغول والتونغو ، فان شعرا كهذا كان يتولاه بالنظم والرعاية نساء يبدو انهن لا ينتمين

الى فئة محترفة . أما بالنسبة لشعر السهب الأبكاني فان معلوماتنا أقل وضوحا . كما انه ليس هناك أي شك في أن الشعر كان الى حد ما موضع اهتمام الرجال . لكن ، هناك سبب للشك في أنه هنا أيضا كان هذا الفن يمارس من قبل النساء . معلوماتنا الأكثر إثارة بالنسبة لشعر الالتاي يتعلق بالتاءات الشامان الدرامية للشعر الديني . وبالنسبة لجميع هذه الشعوب ، ما عدا التركمانيين ، فان مصدر معلوماتنا الرئيسي هو مجموعة نصوص زادلوف رغم أنه يمكن تعلم الكثير أيضا من الملاحظات العرضية للمسافرين الآخرين الذين كانوا يحضرون الالتاءات . لكن يجب الاعتراف تماما بأن المعلومات المتوفرة لدينا متفرقة وأقل قيمة الى حد ما . اذ رغم أنها يمكن أن تكون كاملة نسبيا فيما يتعلق بالشعر البطولي عند القرغيز والتركمان الا أننا نجهد الى حد كبير كل ما يتعلق بتأليف القصائد اللابطولية لدى أتراك الأيبكان . ولسوف اقدم وصفا موجزا لحالات رعاية الشعر لدى كل من هذه الشعوب بقدر ما تسمح المادة والفراغ المتوفران لدى مبتدئة بالتركمانيين ومنتقلة باتجاه الشرق حتى الياكوت .

يقال ان القرغيز والتركمانيين يعدون الشعر والموسيقا متمتعهم الأكثر رفعة . اذ يقول فاجيري ان المفامر مهما كان متعبا وجائعا بعد عمل بطولي محظوظ ، فانه سيصفي في الهواء الطلق وبسرور حقيقي « للباكشي » الذي يأتي للاقاته والمحاربون الشبان ، وهم عائدون الى الوطن من غزو ما ، معتادون على امتاع انفسهم خلال الليل بالنسعر والموسيقا . ويقال ان « الباكشي » كانوا كثيرا اذ حتى في الصحراء ، حيث وسائل الرفاهية غير معروفة عمليا ، من النادر أن يكونوا غائبين انهم في بعض الاحيان يبدون كممثلين للشامانيين الغدما الذين اختفوا في الغرب منذ قدوم الاسلام . لكن فاجيري والآخرين يطلقون المصطلح نفسه على كل مفن وخاصة اولئك الذين كانوا يتواجدون في خاناب خيفا السابقة .

يصف فامبيري في شاهد مدهش تأثير الالتقاء البطولي على
التركمانيين :

« لقد اعتاد بعض الباكشاي في المناسبات المهرجانية او خلال
تسليات المساء على القاء اشعار مخدوم قولي ، فعندما كنت في اتريك ،
كانت خيمة احد اولئك الشعراء الفنائين قريبة من خيمتنا ، وعندما
زارنا في احدى الامسيات محضرا آلتة الموسيقية معه ، تجمع حوله
الشبان من المنطقة المجاورة مما اضطره لان يسليهم ببعض اغانيه
البطولية . كان غناؤه يتألف من اصوات حنجرية مضمفوفة يمكننا
اعتبارها حشرجة اكثر من كونها غناء وكان يرافقها في البداية بلمسات
ناعمة من اوتاره لكن بعد ذلك ، وحالما اشتدت الاثارة راح يرافقها
بضربات اعنف على الآلة . وهكذا كلما كانت المعركة تحمي اكثر كانت
غيرة وحماسة مستمعيه الشباب تصبح اكثر شراسة . والحقيقة ان
المشهد كان يتحول الى نوع من الرومانس عندما يطلق البداة الشبان
الاهات العميقة ملقين بقبعاتهم الى الارض قاذفين ايديهم بانفعال شديد
وشعورهم تموج يمينا وشمالا تماما كما لو أنهم غاضبون يريدون ان
يصارعوا بعضهم بعضا » .

وكان كل من الشاعر وراوي القصة التركماني يلقي مادته بشكل
رئيسي خلال الامسيات .

... « فقط خلال ساعات المساء ، وخاصة وقت الشتاء ، يحيون
الاصغاء الى الحكايات الخرافية والقصص التي تعتبر تسلية ذات طبيعة
تصبح ارفع وأكثر قيمة عندما يتقدم الباكشي الى الامام ، يرافقه الدوتار
(آلة مضاعفة الوتر) ، ليفني بضع اغان عن كوروغلو » .

هنا ، كما في كل مكان تكون الوليمة هي المناسبة المفضلة لالتقاء
الشعر ويكون المغنون في بعض الاحيان قافدي البصر :

... « وغالبا ما يكون المعنى المحترف عند التركمان راوي قصة أيضا . أما فيما يتعلق بالأغاني ، فالتقليد على ما يبدو هو أن تكون من المحفوظات التراثية أكثر مما هي ارتجالية . وحتى القصص الثرية ، فإن الصيغة تبدو محفوظة على نحو دقيق تماما . يعرف المغنون ورواة القصص باسم « الأوشكز أو الخانات » . وهكذا يخبرنا تشودوزكو متحدثا عن انتقال قصص وقصائد البطل كوروغلو فيقول :

« يدمى الرواة المحترفون لقصص كوروغلو باكروغلو - خانات وذلك مأخوذ من كلمة « خاندان » وتعني « الغناء » . وقد كان واجبهم أن يحفظوا « مجالس » كوروغلو عن ظهر قلب ، ثم تجري روايتهم أو غنائهم بمصاحبة الآلة المفضلة لكوروغلو ، « الشونفور » أو « السيتار » أي الكمان ذي الأوتار الثلاثة . الفردوسي كان له أيضا خاناته الذين يروون الشاهنامة وكذلك الرسول محمد ، له خاناته الذين يتلون القرآن . ذاكرة « هؤلاء الفنانين مدهشة حقا ، إذ أنهم يلقون مادتهم لدى كل طلب وبونفس واحد ولعدة ساعات دون تلعثم مبتدئين الحكاية بالفقرة أو المقطع الشعري الذي يشير إليه المستمعون .

يخبرنا الكاتب نفسه أنه فيما يتعلق بالقاء الأغاني المنسوبة لكوروغلو :

« كان من واجب الأوشيكز ، أي الرواة المحترفين المتميزين لقصص كوروغلو أن يملؤوا الصورة بحكاية ثرية ، مفسرين أين ، متى وفي أية مناسبة ارتجلت المقطوعة الشعرية كذا . . . ومثل أولئك الرواة كانوا يتواجدون في كل قرية ومدينة فارسية » .

تلك الموروثات يبدو أنها حفظت بشكل صحيح وبعبارة غير عادية ، لنحكم من تقرير تشودوزكو :

« لقد ألححت على كتابتها . . . كل سطر ، وكلمة كلمة ، من الحكاية التي أملاها علي خانات كوروغلو بعد تساؤلات طويلة متعبة تبين لي أنه

رغم بعض الاختلافات في حكايات الأوشيكر المتنوعة وخانات كوروغلو الحلفين فانهم يتوافقون جميعا بمادتهم وبأن ارتجالات كوروغلو خصوصا كانت هي نفسها في كل مكان » .

أخيرا يمكن ان نذكر ان تشودوزكو جمع « نماذجه من الشعر اللامكتوب » من الاتصالات الشفهية بالناس - الفئات الدنيا عموما - تلك التي لا تعرف القراءة ولا الكتابة .

لذلك ، من الواضح أننا نتعامل هنا مع تراث شفهي حقيقي ، هذا التراث حفظ على ما يبدو بأمانة استثنائية لثلاثمئة عام . كما حفظت سلسلات مميزة على نحو منفصل وباحكام تام مشكلة ذخائر الرواة المحترفين على وجه الحصر ، أولئك الذين يفحص ذاكرتهم الجمهور الامي ويتأكد من القصص والأغاني التي يصفي اليها .

يخبرنا رادولوف أن الأثر الأيكان يتفوقون على جميع المجموعات الأخرى بوفرة شعرهم وهناك العديد من المغنين خلافا لأي مكان آخر . هنا ، كما عند أترك الألتاي تلقى القصائد بصوت حنجري ضعيف . نحدث اللقاءات في الأمسيات أو في الليل . وحين يبدأ المغني باللقاء ، وهو بجانب ضوء النار يحيط به الجمهور المصفي ، يصبح ، كما يقول رادولوف ، صورة تستحق تأمل فنان . وهكذا يرى رادولوف ، وهو يتحدث عن بيئة القصائد الأيكانية وجوها ، يستطيع المرء فهم هذا النوع من الشعر بشكل كامل فقط اذا تصور الظروف التي ترعرع فيها ، وجرب الأثر الكامل الذي يتركه لدى المستمع . يحدث هذا بشكل رئيسي في أمسيات الخريف والشتاء ، عندما تكون الشعوب البدوية التي تعيش على الصيد والقتل ، وبعد عدة أسابيع قضتها في الجبال ذات الغابات ، تستعد لقضاء استراحة الليل في الأكواخ المبنية من الأغصان . عندما يجلس الصيادون المتعبون من المطاردة للمتحمون بفرواتهم حول النار ، المبتهجون بدفئها ويكونون قد تناولوا لحمهم للتو ، يأخذ المغني آلتة بيده ويبدأ بصوت حنجري عميق غناءه ، مترنما

اغنياته البطولية . الليل المظلم الذي يلفلغ المشهد كله ، سحر ضوء النار وزمجرة العاصفة التي تعصف حول الكوخ والألحان الحنجرية التي تصاحب غناء المغني ، كلها تشكل الاطار الضروري لصور الأغاني المتغيرة الملونة تلويها رفيعا .

... » لقد وجدت أن من الصعب جدا اقناع أي شخص بمفارقة تشاتيفانه . المرأة العجوز التي رفضت الافتراق عن آلتها المقشرة القدرة المججلة ، وهي تريني اياها ، قالت لي متسائلة فيما اذا كنت أظن انه أمر معقول أن تبسب تشاتيفانها « وقد أصبحت موسيقية » الآن لكثرة ما لمستها الأيدي » .

الحادثة مثيرة لكونها تقدم لنا بعض الحججة للشك الذي أحسسته بأن شعر هؤلاء الناس تسوده الصفة الأنثوية الى حد كبير . ورغم أن رادولوف لا يعطينا أية ملاحظة عن هذا الأمر ، يمكن لنا أن نذكر في هذا الصدد أنه بين الياكوت والتونغو يقوم برعاية الشعر بشكل رئيسي النساء المسنات .

كما يقال أن الشعر لدى القرغيز يقدر أكثر من تقديره لدى أي من شعوب آسيا الوسطى ، وانه ما من انجاز آخر يحوز على مثل ذلك التقدير . والارتجال يمارس على نطاق واسع بل ان كل فرد مستعد عمليا لاقاء الشعر على دائرة صغيرة من المستمعين، ورغم أن المتخصصين والمتهنين فقط هم الذين يرغبون في القاء الشعر على جمهور كبير . مع ذلك ، فان متخصصين كهؤلاء كانوا منتشرين نظرا لأن الولايم الكثرية عند القرغيز ، وبشكل خاص وقت الجنائز ، كانت تعطي دفعا لمجموعة من المغنين البطوليين النموذجيين يعرفون باسم « الأكين » الذين يكسبون عيشهم بالانتقال من وليمة الى وليمة يغنون تمجيذا للمضيف ولامتاع الضيوف . كما كان السلاطين يعتبرون أنه من الضروري جدا بالنسبة لمنزلتهم أن يكون لديهم واحد من هؤلاء الرجال يكون تابعا لهم ، يمدحهم ويمجدهم بأشعاره في المناسبات العامة جميعها .

... أتكينسون نفسه استمتع بصحبة أحد هؤلاء المغنين أثناء رحلته عبر جونغاريا الغربية في المنطقة المجاورة لجبال آلاتو ، إذ زاره في ممسكه أكثر سلاطين القرغيز في المنطقة محضرا مغنيه معه . وبينما كان يحضر العشاء ، أمر السلطان الرجل بالفناء ، وعلى الفور شرع يعني أغاني تصف القوة وحملات النهب الشاجحة للسلطان وأجداده قوبلت للتو بعاصفة من تصفيق الحضور .

... كذلك يصف فينيوكوف إنجازات واحد من هؤلاء المغنين من قبيلة ساري - باغينس من القرغيز كان ملحفا برتل الحملة الروسية عام ١٨٦٠ . ومن الواضح أنه كان متمكنا تماما كراوية للشعر القصصي وكذلك للمدح الارتجالي فيقول :

« يلتف حوله كل مساء حشد من المعجبين فاغري الأفواه الذين يستمعون بكل توق لقصصه وأغانيه . لقد كان خياله خصبا بشكل ملحوظ في ابتداء الاعمال البطولية لبطله ، ابن خان ما ، وهو يقوم بأكثر الرحلات جراءة الى مناطق عجيبة . الجزء الأكبر من لقائه الجذل كان يرتجله وهو يمضي في رواية القصة ، أما الموضوع فيأخذه عادة من التراث . كذلك كان ترنيمه صحيحا على نحو عجيب مما يمكن كل فرد حتى ذلك الذي لا يفهم الكلمات من أن يخمن معانيها والعواطف والاشارة التي يضيفها بمهارة على إلقائه مما يبين أنه مؤهل تماما للاستحواذ على اعجاب القرغيز باعتباره شاعرهم الرئيسي » .

من الواضح ان الروس كانوا يصغون لالقاء قصيدة قصصية بطولية مثل « ماناس » أو « جولوي » . كما يبدو أن الشاعر نفسه كان متمكنا أيضا من فن الاطراء الارتجالي لأن فينيوكوف يتابع فيخبرنا أنه عندما كان رئيس الحملة يقيم حفلة تسلية للقرغيز ، فان الشاعر نفسه كان يرتجل شعرا يشيد به بفضائل صاحب الوليمة « ربما انطلاقا من سخائه النبيل » . بشواهد كهذه تؤكد شعبية شعر المديح عند هؤلاء

الناس ، وهي غاية في الاهمية نظرا لأن قلة من النصوص الشعرية التي هي من هذا النوع سجلت على ما يبدو .

يقدم رادولف صورة ممتعة عن واحد من هذه التجمعات :

« يلاحظ الفرد أن الراوي القرغيزي يحب أن يتحدث ويحاول أن يترك انطبعا حسنا لدى مستمعيه ، وذلك بإلقائه مقطوعات شعرية متقنة وتعابير محكمة . ومن الواضح ، أيضا ، ومن جميع الجوانب أن المستمعين يستمدون سرورهم من تعابير حسنة التنظيم ويمكنهم الحكم إذا كانت العبارة قد اختتمت على نحو حسن أم لا . فالصمت المطبق يحيي الراوي الذي يعرف كيف يمسك بجمهوره . انهم يجلسون ، رؤوسهم واكتافهم محنية باتجاه الأمام ، عيونهم مشعة ، يتشربون كلمات المتحدث كلمة كلمة كما يتشربون كل تعبیر بارع ، كل تلاعب ذكي بالكلمات يستدعي على الفور عاصفة من التصفيق » .

... لكن لدى قراءة نصوص رادولف ، يصعق المرء باستمرار بأماكن الضعف المتعددة في الحكاية ، وكذلك بالتكرارات الكثيرة والتناقضات غير المتوقعة . هذه العيوب تلاحظ بشكل خاص في النصوص الأكثر طموحا وخاصة في قصائد قرغيز القصصية الطويلة . ان وصفه للطريقة التي سجلت بها القصائد يجعل من الواضح تماما كيف تسربت هذه العيوب الى الحكاية ولعل ذلك يفيد بالقاء ضوء على التناقضات والتكرارات المتشابهة في قصائد قصصية طويلة أخرى .

لقد رافق تدوين الاغاني بطريقة الإملاء صعوبات كبيرة . فالمغني غير معتاد على الإملاء البطيء الذي يمكن الفرد من متابعة الكتابة ، وعندما يتبنى هذه الطريقة ، فانه غالبا ما يفقد خيط الحكاية ، ويقع ، بسبب الحذوفات ، في تناقضات لا يمكن أن تحلها بسهولة الاسئلة التي تتركها المغني أكثر . « في هذه الظروف لا يبقى لي ما أفعله سوى أن ادعه : أولا يغني لي بعض الحوادث ، مدونا بعض الملاحظات خلال ذلك تم

امتنع عن التسجيل الى أن يكون قد وصل الى مضمون الحادثة .
بعدئذ ، اذا ما ظهرت بعض الحذوفات خلال املاء المغني الطويل ،
استطيع بسهولة أن أنبهه اليها ومن الملاحظ أنه رغم هذا الاجراء تحدث
ايضا الكثير من الحذوفات » .

وهناك صعوبة أكبر تكمن في غياب الحافز الذي يمثله
الحشد المصفق .

« فعلى الرغم من جميع محاولاتي ، لم أنجح في اعادة نسخ شعر
المغنين بشكل كامل . الغناء المعاد الأثنية نفسها ، الاملاء البطيء
ومقاطعاتي المتعددة غالبا ما كانت تبدد الانارة الضرورية للمغني من أجل
غناء جيد . لقد كان قادرا على الاملاء بطريقة متعبة مهملا تماما ما كان
قد قدمه لي قبل وقت قليل بحرارة . ورغم أنني لم أسمح بالطبع
بانقاص التشجيع والهدايا كي أحسن من أداء المغني ، الا أن هذا بالطبع
لا يمكنه أن يحل محل الحافز الطبيعي . لهذا فقدت الأشعار المكتوبة
حيويتها » .

اذن ، لا شك أن شرح رادولف للحذوفات والتناقضات في إلقاءات
المغنين البطولين صحيح . لقد كتب زازوبرين ، ناشر قصيدة الألتاي
« كوغوتي » ، في عام ١٩٣٤ يخبرنا أن مقياس التأليف الفني عند هؤلاء
الناس رفيع جدا . فقد ألفت حكائهم الشفهية الأصلية دون خطأ
وكانت تلقى بينهم دون خطأ ، ذلك أن المغني معتاد على الالتقاء في
« المخيم » أمام جمهور واسع . تعزى التناقضات التي تسربت الى
النصوص المدونة لسببين : ١ - فقدان الحافز والائارة من جمهور
ناقد مستحسن ، ٢ - عملية الكتابة أو الاملاء البطيء جعلته يفقد خيطه
ويتسبب تشعبات مختلفة للقصة التي يحتمل أن يعرف عنها عدة
اشكال . اذ يحتمل أن يتدعى بنسخة وينتهي بنسخة أخرى . لكن
مثل هذه الاختلافات أو ما يدعى « بالاختلافات المألوفة » في الشعر
الشعبي لا تحدث البتة عندما يلقي شعره وهو منسجم كل الانسجام

في حفلة موسيقية . ذلك انه اذا ما وقع راوٍ مغنٍ من الالتي في تناقضات أو اضطرابات كهذه أمام جمهور محلي فانه سيتعرض للسخرية ولن يسمح له بالفناء مرة أخرى أبدا .

يخبرنا رادولف أنه فيما يتعلق بطريقة الاقاء ، نجد أن المغني يقدم اغنيتين باستمرار : واحدة بايقاع سريع والآخرى بايقاع بطيء ولقد أتاحت له الفرصة لمراقبة تفرات الايقاع هذه عند جميع المغنين الذين لم تكن لديهم أية معرفة بذلك على الاطلاق . ما عدا ذلك فان الحنان مختلف المغنين هي متماثلة بدقة تامة تقريبا .

كما يخبرنا رادولف أيضا أنه ، من حيث وضوح اللفظ ، يتفوق هؤلاء المغنون على مغني جميع الشعوب الأخرى « حتى القوزاق » . ويضيف بأن إلقاءهم الشجي للسعر لا يطغى البتة على مفزى الكلمات حتى أنه من السهل بالنسبة للأقرغيزي أن يتابع الأغنية . كذلك يضيف فاميري أن المغني القرغيزي يصاحب غناؤه للسعر القصصي البطولي بعزفه « الكوبوز » مزدوجة – الوتر .

ان الصيغة التي انتقل بها التراث الشفهي عن طريق شعراء القرغيز مرنة مرونة فريدة . واذا كنت قد فهمت رادولف فهما صحيحا أقول أنه لم يكن هناك غياب للتسجيل الحرفي الصارم في الذاكرة للقوائد القصصية البطولية وحسب ، بل ان القصص نفسها كانت تتألف من كتلة من المادة ، من عدد من الحوادث التي يمكن ترتيبها واختيارها وفق رغبة المغني . كما يمكن أن تكون موضع تقسيمات وتجميعات جديدة غير محددة . وهكذا ، لا يمكن اعتبار الكلمات ارتجالية فقط ، بل ان صيغة الحكاية يمكن أن تكون ارتجالية أيضا ، كما هو الأمر بالنسبة « البيليني » الروسية . كذلك ينسبر رادولف الى أن من المستحيل تنظيم مجموعة شاملة للسعر اللحمي عند القرغيز . إذ أن الموضوعات نفسها لا تظهر في عدد غير محدد من التجميعات وحسب ، بل

انها تظهر دائما ضمن علاقات مختلفة مما يؤدي الى خلق صيغة جديدة للقصة مع كل لقاء جديد لها .

« فكل مغنر ، لديه المهارة الكافية ، يرتجل اغنياته دائما وفقا لإلهام اللحظة . لهذا فانه لا يلقي الاغنية مرتين بالصيغة نفسها تماما وعلى المرء الا يفترض أن عملية الارتجال هذه تعني انه يؤلف قصيدة جديدة كل مرة . إن عملية الارتجال هذه لدى المغني تشبه تماما عملية ارتجال عازف البيانو . فكما يضع الأخير ، وعلى نحو منسجم ، النغمات المختلفة المعرفة بالنسبة له ، وكذلك النقلات والحركات وفقا لإلهام اللحظة صانعا الجديد من القديم الذي يعرفه كذلك بفعل مغني القصائد الملحمية . ذلك انه من خلال الممارسة الشاملة لإنتاج فنه يكون لديه سلسلة كاملة من « عناصر الانتاج » ، إذا صح التعبير ، ويكون قادرا على وضعها معا بأسلوب مناسب وفقا لزمن الحكاية . تتألف « عناصر انتاج » كهذه من صور لأوضاع وحوادث معينة مثل ولادة البطل ، تربية البطل ، مزايا الأسلحة ، التحضيرات للمعركة ، عاصفة المعركة ، الحديث بين الأبطال قبل المعركة ، تصوير ميزات الأشخاص والأحصنة ، وصف لشخصيات الأبطال المعروفين ، مدح جمال العروس . ويتخذ فن المغني هويته فقط من ترتيب هذه الأجزاء المحكمة الثابتة للصور مع بعضها البعض وفقا لما تقتضيه الظروف . وكذلك ربطها بأبيات ابداعها خصيصا المناسبة .

بعدها ، يمكن للمغني أن يستخدم في غنائه جميع العناصر الشكلانية المذكورة آنفاً لكن بأساليب مختلفة كثيراً . فهو يعرف كيف يقدم الصورة ذاتها ببضع لمسات قصيرة . كما يستطيع تصويرها بشكل أكثر كمالاً او يمكنه الدخول في وصف مفصل جداً وباشباع ملحبي . وهكذا ، كلما كان عدد العناصر الشكلانية المختلفة الموضوعة تحت تصرف المغني أكبر ، يكون أداءه أكثر تشعباً . كما أنه يكون أفدر على الفناء أطول وأطول دون أن يتعب المستمعين برتابة أوصافه . إن تعدد العناصر

الشكلانية ومهارة رصفها معا هو مقياس مهارة المغني ، إذ يتمكن المغني الماهر من القاء أي موضوع يريد ، أية قصة مرغوب بها ارتجالا مبينا آن الاحداث واضحة أما عينيه ، وعندما سألت واحداً من أكثر المغنين اتقانا ، راغبا في أن أعرف إذا كان باستطاعته غناء هذه الأغنية أو تلك أجابني : « أستطيع غناء أية أغنية كانت ، لأن الإله قد غرس موهبة الغناء هذه في قلبي . لقد منحني قدرة الكلام بلساني دون الحاجة للبحث عنها في مكان آخر . أنا لم أتعلم أيا من أغنياتي . إنها كلها تنبثق من داخل نفسي » ، وكان الرجل محقا . فالمغني الارتجالي يفني دون تفكير ، بكل بساطة ومن داخله ، ذاك الذي يعرفه ، حالما يصله الدافع . انه يفني من اللاشيء ، تماما كما تتدفق الكلمات على لسان المتكلم دون حاجة أو تممد لأن يفكر بالحروف الضرورية لها او يركبها .

« يستطيع المغني المحترف أن يفني يوما أو اسبوعا أو شهراً ، تماما مثلما يمكنه التحدث ورواية القصص طوال الوقت . لكن ، كما أن الرجل الذي يتعلم كثيراً ويصبح مملا لأنه يكرر نفسه في جميع أفكاره كذلك هي الحال مع المغني . فاذا تركته يفني لمدة طويلة فان مخزونه من الأوصاف يصل الى نهايته مما يضطره لأن يكرر نفسه ويصبح مملا . ولقد تأكد لي هذا من أغنية « توشتوك » التي أعيدت لي من قبل المغني نفسه الذي أملى علي أغنية جواوي . أراد المغني أن يلقي علي أيضا أغنية جوغورو لكن كان علي الانسحاب في وسط الأغنية الأخيرة ولم ادخلها في نماذجي الأدبية لأنها مجرد اعادة مملة لأوصاف سابقة وكانت خالية من أية أهمية » .

إن الكلمات التي يصف بها المغني القرغيزي الالهام السماوي لرادلوف لتذكرنا بالشاعر الانجلو ساكسوني - كبدمون والزاثر الملائكي الذي يضع الموسيقى والشعر في قلبه وكذلك هسيود الذي يدعي أنه حصل على فنه الشعري بالهام من الآلهة التي علمته شعره بينما كان يرعى القطيع على منحدرات هيلكون المقدسة . كما بذكرنا أيضا بفيميوسس ، مغني إيثاكا ، الذي يدعي إنه متعلم ذاتيا وأن العصائد

من جميع الانواع غرسة الالهة في قلبه . كذلك تعيدنا الى ديمودوكوس الذي نقل عنه الشيء ذاته . وما يتبع في نص رادولوف صحيح جداً أيضاً . إن ملل المغني والهفوات المتتابعة في الذاكرة والحكاية الضعيفة تحضر الينا باستمرار عند نهاية قصائد رادولوف التي تمثل تناقضا مدهشاً مع مشاهدتها الافتتاحية المتألقة ، لكن بالرغم من ذلك فنحن نشكو افتقادنا لاغنية « جوغورو » .

هذه الأدلة توحى بأن التراث الشفهي عند هؤلاء الناس أي الحفظ الشفهي الدقيق كان على مستوى منخفض بشكل استثنائي ، نظراً لأن التأليف الارتجالي كان رفيع المستوى ، جعلاً صعب الحكاية الارتجالية والتأليف الشفهي الارتجالي مضاعفاً على عاتق اللقي . وتوضيح لهذه الممارسة يمكننا الإشارة الى الحادثة الثانية في سلسلة ماناس والتي تظهره منتصراً على جميع الشعوب المحيطة ما عدا « الروس ، والقيصر الأبيض » الذي يقدم على انه على اتصال وثيق به . وكان رأي رادولوف ان العلاقات مع الروس لم يكن لها أي دور في القصة الاصلية بل إن الراوي قدمها خصيصاً للمناسبة احتراماً للضابط الروسي ورادولوف نفسه الذي كان بالطبع موجوداً عند اللقاء . كما كان رادولوف يعتقد أن المغني لم يؤلف القصيدة فحسب بل أيضاً القصة الحقيقية لولادة ماناس وطفولته المبكرة وفقاً لإبهاء اللحظة وعفويتها بل أحسن أنواع من القناعة أن القصة لا وجود لها من قبل بل أن الشاعر اندفع لتأليف قصيدة مباترة حول موضوع إنارة سؤال بالصادفة كان قد طرحه رادولوف حول ولادة البطل . لكن إذا كان رادولوف محققاً يمكن لنا الافتراض ، وعلى نحو سليم ، إن المغني ألف القصيدة على غرار قصيدة تراثية ، كما يلاحظ انه في سباق التطور الرفيع للتأليف الارتجالي باعتباره نقيض الحفظ ، فإن القرغيز يختلفون اختلافاً كبيراً عن التركمان الذين تطور بينهم الحفظ الشفوي الدقيق تطوراً عالياً .

كما يبين رادولوف ان لكافة ولزاج الجمهور تأثيراً حسيماً كبيراً على مضمون القصيدة . فهو يضيف : فيما يتعلق بوصفه لما يتركه الحافظ

والإثارة من أثر على المغني القرغيزي الذي كان قد استشهد به آنفا ،
قائلا :

« بالطبع يأتي الحافز الخارجي من حشد المستمعين الذين يحيطون
بالمغنين . بما أن المغني يريد كسب تعاطف الحشد الذي لا يكسب من
خلاله الشهرة فحسب بل فؤاد أخرى أيضا ، لذا يحاول تلوين أغنيته
وفقا للمستمعين الذين يحيطون به . فإذا لم يطلب منه بشكل مباشر أن
يفني راويا حادثة محددة ، فإنه يبدأ أغنيته بتمهيد سيوجه جمهوره الى
عالم أفكاره . أنه ، من خلال الفن الأكثر براعة والتلميحات لأكثر
الأشخاص تميزا في دائرة المستمعين حوله ، يعرف كيف يكسب تعاطف
جمهوره قبل الانتقال الى الأغنية الملائمة ، فإذا لاحظ من هتافات
مستمعيه أنه قد حاز على كامل الانتباه ، فإنه اما أن يتقدم مباشرة للعمل
أو يقدم صورة موجزة عن أحداث معينة تقود الى الحادثة التي يجب أن
تغنى . بعدئذ ينتقل الى العمل كذلك ، فان الأغنية لا تقدم بالايقاع نفسه .
فتعاطف المستمعين يدفع المغني دائما الى بذل المزيد من الجهد والقوة ،
ومن خلال ذلك التعاطف يعرف كيف يكيف الأغنية مع مزاج مستمعيه
تكييفا دقيقا . فإذا كان القرغيز الموجودون من الأغنياء والمميزين فإنه
يعرف كيف يقدم المدائح بشكل بارع جدا لعائلاتهم وكيف يفني حوادث
كتلك التي يعتقد أنها تثير تعاطف الناس المميزين . أما اذا كان مستمعه
مجرد أناس فقراء فهو لن يكون خجلا من تقديم ملاحظات حاقدة على
المميزين والأغنياء بقدر ما يحوز ذلكا على موافقة مستمعيه فعليا . هنا
يمكنه للمرء الإشارة بشكل كبير الى القصة الثالثة في ماناس التي كان
المقصود منها أن توافق ذوقه وحده .

مع ذلك ، يتفهم المغني بشكل جيد جدا متى يكف عن أغنيته . فإذا
ظهر الملل على الجمهور من أقل إشارة ، يحاول للمرء الأخرى إثارة
الانبياء بالتحدث عن صراع من أجل رفع الأشياء ثم ، وبعد إثارة عاصفة
من التصفيق ، ينهي قصيدته بشكل مفاجيء . أنه لمثير للاعجاب ، كيف

يعرف المغني جمهوره . لقد شهدت بنفسني أحد السلاطين يهب فجأة خلال أغنية من الأغاني وينزع من على كتفيه معطفه الحريري ليلقيه ، وهو مسرور بفعل ذلك على كتفي المغني كهدية له . «

والأمر المثير للاستغراب هو أي فقرات القصائد يمكنها أن تحدث أكبر استحسان لدى الجمهور . يلاحظ رادولف أنه غالباً ما يظهر أشد استحسان لفقرات لم تترك لديه أدنى انطباع ، فقرات بدت له مجرد تناغم كلمات واستخدام بارع للقافية . مثلاً قائمة « الأبطال الأربعين » كانت واحدة من الفقرات المفضلات في أغنية ماناس . وهذه حقيقة تفسر تكرار تقديم هذه القائمة في القصائد . كما ينبغي التذكر أن القصيدة التي تعدد ميزات الحصان المثالي عند التركمان هي من أكثر القصائد شبيوعاً .

ولقد كان يسرنا أن نعرف المزيد بشأن اجراءات المغني القرغيزي ، تحضيره لمهمته ومخزونه لكن ليس لدينا معلومات تفصيلية حول هذه النقاط . اننا نعلم كما ذكر سابقاً أن المغني نفسه قد التقى قصيدي جولوي واير توشتوك ولم يكن قد استنفذ مخزونه بعد . لكن لا نعرف كم هو اتساع مداه ومجاله فعلباً أو الى أي حد كانتا نموذجيتين بالنسبة للمغنين الآخرين . كذلك ليس لدينا معلومات دقيقة ، كتلك التي نملكها عن الروس واليوغسلاف ، بشأن سرعة الراوي أو طول الزمن الذي يكون من خلاله قادراً على تقديم أداء مستمر . يخبرنا فالخانوف بأن القرغيز يقولون أن ثلاث ليالٍ غير كافية لسرد سلسلة ماناس وكذلك يحتاج الى زمن كهذا لسردسيماتاي وفي الواقع اذا روي سلسلة ماناس الكاملة كما هي في مجموعة رادولف يمتقد المرء بأن ثلاث ليالٍ ستكون أقصر بكثير من الزمن الذي تحتاجه .

لقد توقعنا طويلاً نوعاً ما عند الادلة المقدمة من قبل رادولف فيما يتعلق باللقاء وتأليف النسر البطولي عند القرغيز ، وذلك جزئياً لأنها كاملة وبالغة القيمة فيما يتعلق بمسائل لا نملك عنها الا معلومات قليلة

نسبياً من مصادر أخرى وجزئياً لأن رادولوف مراقب متعاطف وقريب بشكل استثنائي ومرجع موثوق جداً . علاوة على ذلك ، فإن الكثير مما أخبرنا ، عن هؤلاء الناس ، يصح تماماً على المغنين البطوليين عند الشعوب الأخرى . والحقيقة ، هذا يصح أيضاً على بعض الآداب القديمة كالتي أشير إليها آنفاً ، وطبقاً للدلالة المتوفرة لنا عن اليوغسلاف والروس ، إضافة إلى بعض الشعوب التركية التي تتطابق بشكل محكم مع تقرير رادولوف كذلك يمكن لنا الإشارة على وجه الخصوص إلى وصف ليفشايين للالقاء عند القوزاق . ففيه يخبرنا أن كلمات الأغاني ، رغم أنها محفوظة عن ظهر قلب ، إلا أنها لم تكن تنتقل من قرغيزي (أي كازاخي) إلى آخر دون تغيير ، « لأن كل قرغيزي هو مرتجل يروي الأحداث وفق رغبته الخاصة . »

أما الشعر البطولي عند الياكوت في الشمال ، فقد كان في عهدة النساء بشكل خاص ، ذلك أنه على نهر كوليمان (kolyma) كان الشعر على ما يبدو يؤدي من قبل النساء العجائز على نحو خاص رغم أن العديد منهن يكن فاقداً للبصر .

..... « حتى هذا اليوم ، « يكتب شكوفسكي » ، ستظل تسمع في أقصى الشرق الشمالي من سيبيريا في كوخ معتم نوعاً ما لا تضيئه إلا النار قصة دجينيك المرعب تلقاها ، مترنمة ، عجوز عمياء » .

هنا ، لا بد من أن نذكر أن دجينيك كان قائد ثورة مشؤومة ضد الروس في القرن السابع عشر . كما يخبرنا شكوفسكي أيضاً بأن الملاحم الياكوتية جديرة بالملاحظة بسبب غناها الرائع بالخيال ووفرة الوصف . « فالمرأة العجوز » كما يصف « تصف بتفصيل دقيق عملية الفرار المرعبة ونوعية السكاكين المستخدمة بينما يجلس ، على المقاعد المجاورة للجدران . الياكوتيون ، وهم يستمعون بوجه مذعورة شاحبة يخشون أن ينطقوا كلمة واحدة » .

كذلك ، فان مهمة المني في الالف والتأليف الارتجالي تصبح أخف ومستوى فنه دون شك ارفع وذلك بسبب الممارسة الواسعة لهواية التأليف الشعري عند الشعوب الطورانية وللأستخدام العام للبيان المصقول في المحادثة العادية . وكما يتضح في الأجزاء السابقة فان فن التأليف الارتجالي كان يمارس على نطاق واسع من قبل سكان السهوب جميعا وبمختلف فئاتهم ، كذلك يخبرنا أن القرغيز كانوا متفوقين في هذه الفنون على جميع الشعوب المجاورة .

يكتب رادانوف « تنساب كلمات كل قرغيزي انسيابا من لسانه . فهو لا يمتلك جاهزية للغة كهذه فحسب بل يمكنه ارتجال القصائد الطويلة ، بل حتى في محادثته العادية تظهر لمسات من الثقافة والتنظيم المصطنع . لفته مجازية وتعايره حادة وموجزة فلا عجب أن ينبثق من شعب كهذا خصوصا أدب شفوي غني .

كذلك يبدو أن التأليف المرتجل كان ينظر اليه باعتباره واحدا من الإنجازات الرفيعة للبدوي حسن التربية ، فقد روى فالبخانوف حادثة سارة توضح جيدا الأستخدام السهل للشعر في التخاطب بين هؤلاء الناس . فعندما كان فالبخانوف في المنطقة المجاورة لجبال آلتو قام السلطان بزيارة لقبيلة جالاير من الكازاخيين : « فجأة رفع رأسه ، ملقيا نظرة ثابتة حوله ، ثم قال بأبيات مقفاة : يمتلك الجالاير الكثير من الأغنام ، ويمتلك الجانفازي الكثير من الأفكار » . . . أثناء ذلك أدار السلطان عينيه بطريقة غريبة ناطقا بكلمات عادية على شكل أبيات مزدوجة من الشعر .

ولقد اعتبر فالبخانوف والمراجع الروسية السلطان شخصا أبله ، لكن ممارسة المرء العادي التعبير عن أفكاره على شكل قصائد موجزة كانت منتشرة جدا في السهوب . فمن المحتمل كثيرا أن السلطان كان فقط يجري محادثة مهذبة وفقا للمعايير المحلية . اذ يخبرنا إيرمان عن الياكوت أن « أغاني هؤلاء الناس . . . تنتقل بعيدا ، بمعظمها ، تماما

كما تنشأ ، لأن كل فرد سواء اكان في رحلة أم في مزاج مرح في البيت يفني ماتتركه الأشياء حوله وفي اللحظة ذاتها من انطباعات في نفسه .

كما يخبرنا الكاتب نفسه أن قصائدهم تتضمن غالبا فقرات غير عادية لأنهم . « يفترضون أن أشجار الغابة تجري محادثة مع بعضها البعض والأشياء الجامدة تتحدث مع الرجال » .

من هذا يبدو أن شعر الياكوت مؤلف بأسلوب متقن ومجازي ، وطريقة القائهم استثنائية وهامة أيضا .

« ان لديهم لهذه الغاية ، نوعا من الاغنية المؤلفة من نعمتين فقط . هاتان النغمتان تتكرران بطريقة تتبع فيها النغمة العالية الأخرى المنخفضة حتى نهاية كل جزء أو كل بيت شعر ، وعندما يكس ترتيبهما يتقلب الجو كله حزينا جدا حتى أنه غالبا ما كان يخيل الي أنني أسمع أحدا ينوح بصوت مرتفع بينما هي بالواقع مجرد أغنية الياكوت المرتجلة .»

كذلك يشير كوشران الى انتشار عادة التأليف المرتجل عند الياكوت ، حتى عندما لا يكون هناك أي جمهور حاضر . فلقد سمع « أميرا » ياكوتيا يسوق حصانه وهو يفني . بعدئذ يعلق : « وقد لا يكون هناك أي معنى منتظم لما يفنون لكونه مؤلفا من أية تلميحاح عرضية حول الطقس ، الأشجار ، الانهار ، المتاعب ، الخيول . . وهم جرا وذلك وفقا لدافع اللحظة المباشر » .

.. يجب ارجاع الكثير من ممارسات التأليف الشعري المرتجل الشائعة بين الشعوب الطورانية وكذلك الاستخدام العام للبيان المصقول وحتى الشعري في المحادثة العادية الى المنافسات في الارتجال الشعري السائد في كل مكان بدءا من نهر كوليفا في أقصى حدود سيبيريا الشرقية الشمالية وحتى تركمان الغرب . فهذه المباريات أو المنافسات الشعرية كانت تجري ، كما رأينا ، بين كل من المثنيين المحترفين وكذلك الشبان

من كلا الجنسين . في بعض الاحيان يناضل شابان او شاب وشابة لاثبات من يصمد اكثر في ارتجال اشعار ذكية قاسية او في اسئلة واجوبة الالغاز . كما انه ولا بد ، كان لمباريات شعرية كهذه اثر محفز بشكل خاص عند الشعوب التركية في الاتناي ، وذلك لانه يقال انها كانت تحدث بين المغنين المشهورين لدى المجموعات او القبائل المختلفة . هذه الممارسة قديمة على ما يبدو عند الشعوب الطورانية لأن الحاج الصيني الشهير هوان شوانغ يصنف في القرن السابع عشر بعد الميلاد الاتراك على انهم مؤهلون جيدا لغناء الأغاني بالبديهة ، كما أن عادة اجراء المباريات الشعرية في الصين والهند كانت منتشرة على ما يبدو منذ تاريخ مبكر .

من الملاحظ ايضا ، انه بينما كان الالتقاء اللامحترف يمارس من قبل الجنسين بالتساوي ، الا أن المغني والراوي المتهن للشعر البطولي كان عموما من الرجال وذلك على الأقل بين الاتراك الغربيين واتراك آسية الوسطى . بيد ان الشعر القصصي كان يلقي بشكل رئيسي من قبل النساء عند الياكوت ، ومن المحتمل ايضا عند التونغو هنا ، ترى سببا للشك في أن شعر الشعوب التركية الابكانية والقصيدة القرغيزية « جولوى » يشكلان جزءا من الدخيرة الانثوية . هذا بالطبع مجرد حدس ، مع ذلك ، من المثير أن نلاحظ في هذا الصدد أن إلقاء « أغاني الحب والحرب ، أغاني المغامرة الخرافية او الانجازات البطولية عند المغول » كانت تؤدي ، كما يقال ، من قبل النساء بشكل عام في الولايم المغولية الكبيرة .

وفيما يتعلق بممارسة التأليف واللقاء الارتجالي للشعر الذي ألقينا نظرة عليه ، فان من المثير ان نرجع الى الدليل المقدم في النصوص . لهذا الدليل ميزة رائعة نوعا ما لانني لم اذكر مرجعا واحدا مفردا بالنسبة للمغني او الشاعر المحترف لكل من الشعر والقصة . والحقيقة ، وعلى حد علمي ، فان الشعر القصصي سواء كان بطوليا او لابطوليا لا يقدم اية ارضية للافتراض بوجود ابي فئة محترفة له ماعدا فئة الحدادين ، والقصة البطولية لاتقول شيئا ايضا فيما يتعلق بهذا الموضوع . - - :

من ناحية أخرى فان المراجع المتعلقة بالقاء الشعر من قبل افراد خاصين شائعة بشكل مفرط في كل من النثر والشعر ، و يبدو التأليف الشعري المرتجل على انه فن مورس بشكل عام من قبل جميع الفئات . كما ان شخصيات القصص تقدم ليس فقط في التأليف الرسمي بل ايضا في المحادثة العرضية على انها تنتظم وفق بحور الشعر . كذلك يبدو بعض الابطال ، مثل آك كوبوك ، على انه موسيقي جيد أيضا . فآك كوبوك يستطيع العزف على التشاتيفان وعلى آلة تشبه الكمان ويقدم أيضا كشاعر مفكر لكنه محارب وأمير وليس شاعرا او مفنيا محترفا تماما .

لهذا السبب ، فان الدور الذي لعبه المغني المحترف في التراث الشفهي للشعوب الطورانية في الأزمنة الحديثة لعبه أيضا الهاوي المثقف في المناسبات الرسمية وفي الحياة اليومية العرضية كليهما . كما يقال انه عندما تناول ماناس الطعام مع ابطاله الأربعة كانوا يغنون الاغاني . كما غنيت الاغاني أيضا في الوليمة التي اقامها البطل الكوارايكي اودسانغ باغ . فعندما بدأت المجموعة الأكل ، يقال ان اود سانغ باغ راح يتجول بين افرادها صائحا « غنوا » ثم يحكي لنا انهم غنوا ومدحوه . كذلك يقدم الابطال والبطلات على انهم يغنون أيضا وهم يسرون في رحلات طويلة معا . كما يقدم اود سانغ باغ نفسه على انه يضحك ويغني مع رفيقه كارا ماتير وهما يصعدان التلال .

على ان الشاعر المغني الاكثر اتقاناً ، والذي اشير اليه في الادب ، هو بطل « اود سانغ باغ » تاسكا ماتير . فهو الرجل الوحيد في الحاشية الذي يستطيع عزف اربعة اغنية مختلفة على التشاتيفان ذات الاوتار الأربعة . وهو يظل يعزف هكذا حتى ليأخذ العجب بالناس المسنين وتلتف الطيور في طيرانها وتدور حوله ثلاث مرات مصفية . وعندما يعود متنكرا بعد طول غياب يعلن عن هويته لأود سانغ باغ باغنية مرتجلة .

« توضع التشاتيفان ذات الأربعة وترأ على الصدر الأسود . يأخذ الشاب التشاتيفان ويضع المشط تحت الاوتار ثم يبدأ العزف . يعزف الاغنيات التي كان قد عزفها في الماضي لكنه لايعزفها بشكل جيد . عندئذ

يضع اود سانغ باغ البراندي املمه وعندما يشرب الشاب يعزف بشكل أفضل . للمرة الثانية يسكب البراندي فيغذو عزفه افضل وافضل . وعندما يشرب للمرة الثالثة يعزف بشكل ينير الاعجاب ثم يعني ، مع العزف : « تاسكا ماتير ذهب بعيدا من هنا منذ ثلاث سنوات . لقدشاهد أرضا اخرى وحتى الآن لايزال البطل تاسكا ماتير القوي حيا » .

في الماضي ، كان الفناء على ما يبدو موضع رعاية شديدة عند الأتراك والمقول . اذ يكتب باين دي كاربيني عن اقامته لدى باتوخان وهو في طريقه الى كارا كورام في منغوليا الشمالية لزيارة بلاط كوجوك خان ما بين السنوات ١٢٤٥ - ١٢٤٧ ، فيقول ان المذكور لم يكن يشرب قط الا في مجالس الفناء وعزف القيثارة ومتى كان يخرج من خيمته كان الناس يغنون له وحين يتحدث عن الأتراك الكابشاك ، يخبرنا الكاتب نفسه ان راقودا واسعا من شراب الكوميس كان يوجد باستمرار امام باب خيمة الزعيم وبقربه عازف قيثارة مع قيثاره ، ومتى بدأ الزعيم بالشرب يصرخ واحد من خدمه بصوت مرتفع : « ها » عندئذ يبدأ عازف القيثارة بالعزف على قيثاره .

ابن بطوطه يتحدث أيضا عن عادة الشرب بصحبة الفناء عند الأتراك الكابشاك . فعندما كان السلطان يرغب بالشرب ، كانت ابنته تأخذ كأسا بيدها ثم تحيي والدها راحة على ركبته حانية رأسها ثم تقدم له الكأس بعدئذ تقدم كأسا الى « الخاتون » الكبيرة ومن ثم « الخاتونات » الاخريات وذلك بالدور ووفقا لمنزلتهن . اخيرا ينهض الامراء الادنى منزلة فيقدمون الشراب لابناء السلطان ويننون طوال الوقت الاغنيات القصيرة . تستحضر هذه الفقرة الى الدهن وصف الشاعر الانجلو ساكسوني في قصيدة « بيولوف » لابنة « هروثفار » ، ملك الدنمارك ، وهي تقدم شراب « الميد » لمن حولها في وليمة هيورت ، هنا ايضا غنى مغن بصوت واضح . كذلك لاحظ المبسر وليام روبروك الذي اقام في بلاط الامير المغولي مانفو خان ، عام ١٢٥٤ ، تصرفات مشابهة دارجة وحبا متباها للموسيقا لاغراض احتفالية .

الشامان

لقد التقينا حتى الآن نظرة فقط على الشاعر الذي يؤلف ويلقي بهدف التسلية والاحتفال ، والشاعر غير المحترف الذي يؤلف شعر المناسبات وشعر الطقوس الاجتماعية . يبقى هناك صنف هام من الشعراء والمسؤولين بشكل رئيسي عن الشعر الروحي والفكري - النقابي . هؤلاء هم الشامانيون والباكشي. المجموعة الاولى وجدت بشكل أساسي في جبال آسية الوسطى وفي السهوب الشرقية والشمالية بينما تنتمي المجموعة الاخيرة بشكل رئيسي الى الغرب . واذا ما تحدثنا بشكل عام فان الشامانيين وجدوا بين الشعوب التركية والسيبيرية الاخرى التي لا تنتمي الى اي من الاديان الكبيرة مثل البوذية ، الاسلام او المسيحية ، فيما ينتمي الباكشي الى البلدان التي اعتنقت الاسلام مثل الكازاخيين والتركمانيين . باحث معاصر وصفهم على أنهم مغنون ، شعراء ، موسيقيون ، عرافون ، كهان وأطباء وحراس للتقاليد الدينية الشائعة ومحافظون على الاسطورة القديمة أما رادولف وآخرون فيعتقدون بأن الباكشي هم الممثلون المعاصرون للشامانيين الاوائل في الغرب وذلك ان أعمال الشامان الدينية القديمة قد انتقلت الى الفقهاء المسلمين تاركين للباكشي اعمالهم الأقل روحانية وفكرية ، لكن ليس هناك ادنى شك بأن بعض القاءات الباكشي ذات صلة واضحة بالشامانية وتبين دراسات الباكشي التي نشرت من قبل كاستانين في عام ١٩٣٠ ومن قبل كوبر لوزادي في عام ١٩٣٠ بأن هذه الصلة اوثق حتى مما يفترضها البعض .

في هذه الدراسة الموجزة ، سنركز بشكل عام لا حصري على الشامانيين الذكور والاناث عند الاترك الوثنين في آسية الشرقية والوسطى

فالمصطلح « شامان » والصيغة الانثوية المروسة (أي مأخوذة من الروسية ، شامانكا ، « أي الشامانة » ، « العرافة » يستعملان عموما للدلالة على كل شخص من الفئة الاصلية المحترفة لهذه المهنة عند السيبيريين الوثنيين والشعوب التركية عموما . وليس هناك أي شك في انهما كانا يطلقان على عدد كبير من فئات مختلفة من الناس ويقال أن كلمة شامان بمعناها الحقيقي الشائع لا توجد الا عند التونفو ، البوريات والياكوت وهي اصلية فقط بالنسبة للتونفو الكلمة المستخدمة بين اترك الاتاي هي كام . اما المفلول ، البوريات ، الياكوت وشعب الاتاي والقرغيز . - الخ فيستخدمون جميعهم الكلمة نفسها بالنسبة للشامانية الاثني في حين أن المصطلح المستخدم للشامان الذكر مختلف في كل هذه المجموعات .

... تظهر الكلمة كام أولا في النص اليوغوري ، كودا تكوبليك المكتوب عام ١٠٩٦ حيث تستخدم عدة مرات : تظهر ايضا في شرح للغة الكومانس جمعه ايطالي في عام ١٣٠٣ ، ويقال أن الشامانية تطورت في الماضي على نحو خاص قرب بحيرة بايكال وفي جبال الاتاي وانها وصلت أوج قوتها في زمن جنكيز خان وأتباعه المباشرين . وسوف نرى أن شاماني هي المنطقة بارعون اليوم خصصيا في فن الشعر المرتجل وفي التمثيل الدرامي ، لهذا سأركز على الملاحظات الموجزة التالية بشكل اولي على أهالي الاتاي والمناطق المجاورة آخذة بعين الاعتبار الشامانية ذات الصلة بالياكوت و (بالمفلول) المجاورين البوريات ، والى حد اقل على ممارسات الباكشي في الغرب . نتيجة لذلك سأحصر انتباهي بقدر الامكان بالشامانيين الذين تكون اعمالهم كهنوتية ونبوتية والذين لديهم عادة تجسبد مفاهيمهم الفكرية والروحية بصيغة ادبية وفنية . وانه لمؤسف كثيرا أن هذه الدراسة لا تشمل الشامانات الاناث ، وذلك بسبب ندرة النصوص المدونة عنهن . مع ذلك يجب أن يظل في البال دائما انه بصرف النظر عن الشامان المحترف ، فان الحياة الفكرية للسهب هي انثوية الى حد كبير .

ليس من السهل تعريف عمل الشامان فهو الوسيط بين رجال قبيلته المائلين وبين العالم الروحي . يقدم صلوات القبيلة الى الاوراح سواء منها المقيمة في السموات الستة عشرة او الى ايرليك خان ، حاكم الموتى الأسود الذي يقيم في العالم السفلي . كما انه يوصل الاضحية القبلية لباي بولغين ، الاله الاعلى الذي يقيم في السماء العليا ويوصل ارواح الموتى الى مقرها الاخير في مملكة ايرليك . انه في هذين المجالين يقوم بدور البسوشوبيموس (Psychopompos) ويبدو انه يمثل بمقدرته الوظيفية هذه الروح الجمالية لقبيلته التي يرمز اليها عموما بهيئة طائر . في رحلاته الروحية ، غالبا ما يمتطي الشامان اما طيرا او يتحول هو نفسه الى طائر ، وفي هذه المجالات يختلف العرف محليا في التفاصيل . لكن من الاسلم القول انه مهما كانت الطموحات الروحية للشعوب التركية ومهما كانت الصيغة الدقيقة لمعتقداتهم الدينية فهي جميعها تتركز وعلى نحو مؤكد في الشامان باعتباره القوة الروحية الرئيسية المنفذة للجماعة كما يمكن القول انه يمثل القبيلة المترابطة روحانيا .

الطريقة التي يعبر بها الشامان عن دوره كممثل روحي لقبيلته ممتعة ومثيرة . انها تتألف حسب ما وصل الينا من تسجيلات عنها ، من اداء مرتجل موحد من الموسيقى هي عموما موسيقا الطبل ومن الغناء ، والرقص ومقدار معين من التمثيل الایمائي . العنصر الدرامي يتنوع ربما اكثر من غيره ، بدءا من اخراج الصوت من البطن وحتى اعمال الالتقاء ، مروراً بتقليد اصوات الحيوانات والطيور القادمة بشكل طبيعي من جهات مختلفة وكذلك الموتى من اقرباء واصدقاء اولئك الموجودين اضافة الى اعمال مشهدية متقنة تقارب الدراما الحقيقية . يكون الرقص عموما سريعا ومنهكا رغم انه يستمر لفترة طويلة ومن المهم ان نلاحظ انه يظل تحت سيطرة الشامان تماما . تبدو حركات الشامان خليعة وشرسة جزئيا بسبب السرعة القصوى للرقص وجزئيا بسبب عدم الثقة الاوروي ، وكذلك المحلي لهذا النوع من الرقص الذي يبدو وكأنه يشبه

كثيرا رقصات البود هيزفاتا (Bodhisafatas) المصورة في الرسوم البوذية . لكنها دون شك تحمل علاقة ما بالنار ، وانها لحقيقة هامة ان الشامان لا يصدم أبدا ايا من جمهوره رغم أن الرقص يجري عادة في الحيز الضيق بين النار والجمهور الذي يكتظ في الخيمة .

قوى الشامان تلك يتم استدعاؤها بناء على الطلب ، عاما كان ذلك الطلب أم خاصا . والمناسبة العظمى التي يدعى اليها شامان الألتاي والأتراك الليبيد لأداء مهمته هي تقديم الحصان كاضحية سنوية من القبيلة لبأى يولغين أعظم الآلهة اللهي يقيم في السماء العليا . في هذه المناسبة ، يقدم المساعدة لشامان الأتراك الليبيد ، تسعة رجال يتوزعون حول الحصان . حفلة مماثلة لحفلة أتراك الألتاي من عدة وجوه تجري لدى المنغول (البوريات) . كما يكون الجمهور في بعض الأحيان والى حد معين مشاركا أيضا في هذه المناسبات العامة . هناك مناسبة اخرى تطلب فيها خدمات الشامان هي احتفال الياكوت الخريفي الذي يجري ليلا ويكرس للأرواح السوداء . هذا الاحتفال يجري بإشراف تسعة شامانيين ونسج شامانيات . كذلك غالبا ما يستدعى الشامان وعلى نحو خاص عندما يمرض شخص أو يموت . يتكون الجمهور في هذه المناسبات فقط من أسرة الشخص المتوفى أو المريض وبعض اصدقائه والجيران . أنهم بكل بساطة متفرجون رغم أن زوج الشامانية التي شهد بوتانيس أداءها قد قدم لها بعض المساعدة الخفيفة في البداية والنهاية .

يمكن القول أن الشامانيين يؤلفون الفئة المحترفة لدى الأتراك الونيين وبمعزل عن الحداد الذي لا نسمع عنه الا القليل ، ورجل الدين أحيانا أو التاجر أو الاجنبي اللهي يتواجد عموما ومن حين لآخر في حاشية الزعماء الأكثر أهمية ، فان حياة الأتراك وخصوصا الحياة الفكرية منوطة بشكل كامل تقريبا بالشامانيين مع ذلك فان حياة هؤلاء الرجال والنساء - والنساء نادرات نسبيا عند الأتراك والتونغو رغم أنهن معروفات أكثر عند الياكوت - لا تختلف اختلافا ملحوظا عن حياة

الآخرين الأخرى . فهم لا يكونون فئة تقنية في الجماعة بل يعيشون مع الآخرين ممارسين المهن العادية ، عاملين مثلهم بأيديهم إلا أنهم أكثر حبا للعزلة وقضاء فترات زمنية وحيدين في السهب ويقال أن في عيونهم نظرة غريبة وهي مميزة تبرز غالبا في صورهم لكن بعيدا عن هذه التفاصيل القليلة ليس هناك أي شيء يميز الشامان التركي عن بقية الجماعة .

واحدة من أكثر الصفات المميزة للشامانية ليس عند الشعوب التركية فحسب بل عند شعوب آسية الشمالية عموما هي غياب التنظيم . ربما في هذه النقطة يكون الاختلاف بين الشامان أو العراف من ناحية وبين كاهن الجماعات الأكثر تقدما سياسيا من ناحية أخرى جليا واضحا تماما . فالأخير يؤدي وظيفة أما ان تكون موروثا او مستمدة من سلطة مركزية لكن لا يوجد لدى الشعوب التركية اي كهان بهذا المعنى رغم أنه يمكن اعتبار عمل الشامان في تقديم الأضاحي نوعا من العمل الكهنوتي . يحصل الشامان على احترام جماعته واصغائها له بسبب ادعائه الوحي السماوي وهو يدعم هذا الإدعاء بقدرته على اقناع نفسه ومن حوله بمواهبه الفائقة - الروحية والفكرية والفنية . في بعض الأحيان ، كما يقال ، تنتقل وظيفة الشامان بالوراثة لكن ليس بالضرورة من الاب الى ابنه الا ان هذا لا يعني عند الشعوب التركية أكثر من الرغبة في حياة تأملية كانت موجودة عموما في العائلة نفسها وان ميلا كهذا سجل في مرحلة الطفولة ونشأ عموما منذ وقت مبكر . مع ذلك ، غالبا جدا ، ما يحدث أن يأتي ادعاء الشامانية في وقت مبكر من مرحلة المراهقة أو الرجولة وذلك بسبب سلف ميت يجيء في رؤيا أو حلم او كنتيجة لمرض لكن من يصبح شامانا مرة يظل شامانا على الدوام ، اذ لم يسمع احد عن شامان تخلى عن ادعائه او سمح لتسامنيته بالتلاشي على نحو مستمر .

لهذا ، وفي غياب التنظيم يتوجب على الشامان الاحتفاظ بمستوى معين من تحقيق ادعائه والا فانه سيفقد اهتمام قبيلته به واحترامها له . مستوى ادائه يحسن الراي العام به وغياب النص المكتوب يفرض عليه

أن يكون نشيطا ابدا . كما يجب أن يكون مستعدا دائما ، بذهن نشيط وذاكرة جيدة المخزون ، لارتجال نص وأدائه كما تتطلب المناسبة أي وفق خطوط تقليدية مألوفة ، بمخططها العام ، من قبل جمهوره لكنها جديدة الصيغة عند كل القاء ذلك لان الحفظ الشفهي لم يجمد قط نصوص الشعر التركية سواء كانت لشاعر بطولي او لشامان . ويمكن لنا الافتراض بأنه كان يتم الاحتفاظ بالمستوى الى أبعد حد من خلال المنافسة . ففي قبيلة التونغو عندما كانت الحاجة تدعو الى وجود شامان جديد كان الاختيار يحدد في بعض الأحيان من خلال امتحان عام للمدعين المتنافسين وكذلك الحال عند الشعوب الأخرى في كل من أوروبا وآسيا فان نوعا ما من النظام التنافسي كان يشار اليه في كل من الآداب القديمة والمعاصرة . لقد رأينا ان الأدب الشفهي التركي يميز الممارسة في قصة « الأميران » علاوة على ذلك فالاعتراف بمستوى الأداء يشار اليه عموما بين الشعوب التركية التي تتحدث عن « شامان صغير » وعن آخر « كشامان عظيم جدا » ذاكرة مدى انجازاتهم الروحية والفكرية . اذ على الرغم من تمكن جميع الشامانيين من الصعود الى السماء فان بضعة قليلة جدا من اكثر الشامانيين عظمة يستطيعون الصعود الى السماء السادسة عشرة .

لكن لسوء الحظ ، لا يوجد الا القليل من الأدلة على ثقافة الشامان وتحضيره لادعائه . كما يلاحظ أن مخططات ومبادئ الشامانية كانت تنتقل بالوراثة عموما وتعلم جزئيا من خلال مراقبة الشامانيين الآخرين الاقدم وجزئيا من خلال التعليم طوال فترة من الزمن . ويقال أن التدريب كان يشتمل على الغناء ، والرقص ، الضرب على الطبل ، التكلم العظي وخذع أخرى . لكن هذه هي مجرد مسائل تقنية خارجية . أما بالنسبة للشامانيين أنفسهم فان أساتذتهم الرئيسيين هم الأرواح وفي بعض الحالات تكون هذه الأرواح أرواح اجدادهم . وكما رأينا فان الشامان القديم عند أتراك الليبيد ، الياكوت والبوريات كان ينلقى المساعدة في حفلات معينة من قبل تسعة رجال في بعض الأحيان . وفي حفلة تقليد

شامان شباب يقوم الشامان القديم بتزويده للمناسبة بعدد من الخدم الذين يمكن لهم أن يعتبروا كمساعدين له في حين يقدم له الشامان القديم نفسه خطابا مؤلفا جزئيا من معلومات مبشولوجية وتكهنية وجزئيا من مبادئ عن كيفية تصرفه هو نفسه في ادعائه الجديد كما تجرى حفلة مشابهة عند تقليد شامان الوريث منصبه . حيث يتلقى الشامان النسب الوصايا المفصلة من شامان أقدم حول الكيفية التي يتوافق بها ، وبشكل خاص في علاقاته المهنية . مع زملائه الرجال . الأتسة ليندغرين تذكر حقيقة مثيرة وهي أن شامانه من معارفها من التونفو تدعى أولغا قد درست بعد سماعها لدعوة الأرواح مهنتها الى أن تمكنت منها تحت رعاية شامانه قديمة في حين ان بعض أعضاء قبيلتها غير المتدربين ادعوا قوى شامانية أيضا لكنهم اخفقوا عند التجربة ، هذا ما قالته الشامانية عندما سكرت . ومن المحتمل أن يفسر هذا بالغيرة من قبل أولغا . لكن ، هناك سبب للاعتقاد بأن مقدارا معنا من التدريب الخاص ينظر اليه كتأهيل لا يستغنى عنه عند التونفو ومن المحتمل أن يكون هذا شائعا أيضا عند الشعوب التركية الأخرى .

ومع ذلك غالبا ما يدعي الشامان أنه تلقى معرفته وقوته ليس بقدراته الخاصة ولا عن طريق زملائه بل عن طريق الوحي . فمعرفته « لا تعلم » بل « تأتي بالوحي » وتغطي كامل ميدان التجربة والوعي الالسانيين . انها تستعمل على معرفة الماضي والحاضر الخفى اضافة الى المستقبل كما تتضمن مسائل علمية وتاريخية وفقا لمقاييس « التعلم » المحلية اضافة الى معرفة الحاضر الخفى وكل المعرفة الفامضة ، ولعلنا نجد أفضل وصف لأعمال الشامان وقواه في ما كتبه واحد منهم في واحدة من القصص المقدمة من قبل كاسترين :

« لقد أسار الإله أن علي التجول تحت الأرض وفوقها ومنحنى الفوه الذي يمكنني من خلالها أن أريح وأسعد المتألم ومن جهة أخرى ان أحزن أولئك السعداء جدا . كذلك يمكنني تغيير عقل أولئك المكرسين أنفسهم

للكفاح بحيث يحبون التسلية والمرح . اسمي كوغيل خان ، أنا الشامان الذي يعرف المستقبل ، الماضي وكل شيء يحدث في الحاضر تحت الأرض وفوقها . « دعنا نعرف » قال كانا كالس « ماذا يفعل شعبنا هناك في وطننا . لكن إن لم تقل الحقيقة سنقطع لك رأسك » وضع الرجل العجوز ثوب الشامان عليه وبدأ يتكهن . تكهن وأخبرهم جميعا بالحقيقة الكاملة البسيطة » .

على أنه ليس من السهل اثبات ادعاء الشامان الماضي عن طريق الوحي من خلال النصوص التركية ، رغم أنه في بولنيزيا يعتبر العرافون هم المخازن الأساسية للمادة التاريخية والمتعلقة بأصول النسب . في سيبيريا ، تطفئ طبيعة ما يؤديه الشامان على نحو متقن ومثير من رقص ، موسيقا ومحاكاة ، اضافة الى عدم معرفة لفتهم من قبل معظم المشاهدين الغربيين ، على المظاهر الفكرية لأعمال الشامان . مع ذلك تظل أعماله هامة طبقا لما نجمعه من النصوص الشفهية الأصلية من قصائد وقصص يظهر فيها أو تعزى اليهم . لقد أشرنا للتو لعبارة رادلوف بأن الشعر والقصة المتعلقين بالسموات ونظرية نشأة الكون والمسائل الخارقة للطبيعة قد حصل عليها مما كان يلقيه الشامانيون كما رأينا أن المفاهيم والمادة التعليمية كانت تلقى عند تقليد شامان جديد بين الياكوت والبوريات وعند هؤلاء يقال أيضا أن الشامانيين هم الحافظون الرئيسيون للشعر السماوي اضافة الى الأغاني الأخرى . تمثل القصص التركية اللابطولية مثل « الأميران » واقصائد مثل كاراتيفان خان وسوكساغان خان العراف على أنه يدعم منزلته ومكانته بمقدرته على التفوق في معرفة العلم الطبيعي الأولي أو الفلسفة الطبيعية والاستعمال الماهر للأسلوب الشعري . لقد شغل الأسلوب الشعري التقليدي مكانا كبيرا في تجهيز الشامان الياكوتي الذي كان يقال أن معجمه الشعري ينضم حوالى ١٢٠٠٠ كلمة مقارنة مع ٤٠٠٠ كلمة فقط نجدها في الاستعمال اليومي . هذا وأن المقدمة الحرة للقائمة التكهنية في ما تلقيه الشامانية السوداء في قصيدة « جروي » انما تدل

على الأهمية المرتبطة بالمعرفة المنظمة جغرافيا وAntروبولوجيا من قبل الرجال والنساء الذين مهما كانت حدود معرفتهم لا بد من النظر اليهم بالتاكيد باعتبارهم القادة الفكرين لجماعتهم .

يبقى هناك شكل آخر للأدب لا بد من القاء نظرة عليه وهو الأدب الذي يظهر أنه كان يمارس من قبل الشامانيين على وجه الحصر - الشامانيين المحترفين في الحياة الحديثة . فأتراك الألتاي وأماكن أخرى لديهم شيء ما قريب من طبيعة الأدب الدرامي أو المونولوج الدرامي نوعا ما . يشتمل هذا النوع والى حد ما على بعض الأشكال الأدبية التي سبق ورأيناها مثل الترتيلات والصلوات ، البركات ، المبادئ والأشكال الأخرى المرتبطة بشكل من الأشكال بالشامان . لكن في المونولوج الدرامي . تكون هذه مترافقة أو مترابطة وفق تسلسل منظم ذي ماهية فنية طموحة ومهارة درامية ملحوظة .

موضوعات الدراما في جميع الحالات دينية . تقدم أحيانا رحلة الشامان الى مملكة إيرليك خان ، إله العالم السفلي والموتى ، وأحيانا أخرى الى المناطق العلوية حيث الكواكب المتعددة المتراكبة في السماء وحتى يولفين نفسه إله السماء العلوية . يقدم الشامان نفسه في سرده لهذه الرحلات على أنه يركب بشكل متنوع على ظهر أوزة أو حصان يصحبه بشكل عام واحد أو أكثر من الرفاق في جزء من رحلته على الأقل ، وغالبا ما تقدم الرحلة على أنها طويلة وصعبة ويتسمر المرافقون بالتعب والاسترخاء على الطريق لكن الشامان يساعدهم ويشجعهم حتى يصلوا أخيرا الى هدفهم . بعدئذ يعود وحيدا مبتهجا ليكون مرة أخرى في العالم . الهدف الحقيقي للمونولوج الدرامي على ما يبدو يكمن في اتات أن الشامان قادر على اتصال مرافقيه لهدفهم . فالشامان نفسه هو الدليل أو المرشد شأنه شأن هيرميس بسوتشوبومبوس .

... تتألف نصوص هذه المسرحيات الدينية بشكل كامل من أغاني وهنافات . كانت تغنى على وجه الحصر من قبل شامان واحد يغير صوته

بشكل تقليدي ليمثل مختلف الأشخاص وحتى الحيوانات . كما كانت الأغاني ترافق بتمثيل درامي وكثير من الرقص وكان الكل ينجس بالمصاحبة الرفيعة التطور لدف شامان الكبير . يكون الأداء طويلا ومتقنا والأغنيات مرتجلة بشكل جزئي لكون الشامان هو المؤلف إضافة الى أنه رواية موضوعه والمفني والممثل والراقص في آن واحد .

كي يحفز طاقته ، يستخدم الشامان محفزات معينة مثل الشراب المسكر والتبغ . فهو يستغرق فترة من الزمن في حالة من الصمت الطويل وذلك قبل الأداء ، يساعده في ذلك الجمهور الذي يصمت أيضاً وهو يؤدي مهمته في التفكير ببيئته المادية وبالتركيز على المسائل الروحية . يرتدي جميع الشامانيين زياً خاصا عند الأداء يصنع عموماً على شكل طائر أو شكل حيوان وهو أقل شيوعاً . تختلف الهيئة اختلافاً كبيراً لكنها تتألف عموماً من أحذية خاصة ، قبة ومعطف جميعها مزينة أو تشبه ريش الطيور وإضافات أخرى كانت شائعة أيضاً . يحمل الشامان تقريباً وبشكل مختلف طبلاً أو دفاً صغيراً وعصاً الطبل الذي يلعب دوراً هاماً في أدائه . وغالباً ما يعلق على الثوب حلي حديدية صغيرة أو مناديل ملونة ترفرف بحرية بينما هو يرقص . تتطلب التضحية التي تقدمها القبيلة سنويًا من شامان الألتاي عدداً كبيراً من الإضافات الأخرى تصل تقريباً إلى مستوى السيناريو . وبشكل عام يجري الجزء الأساسي من أداء الشامان في الخيمة وأثناء الليل . مع ذلك ، يجري أحياناً في الصيف وفي العراء .

... واحد من أكثر الأوصاف شمولاً وأهمية « الكاملايني » عظيم ، فهكذا يدعى الأداء الشاماني في الألتاي ، إنما هو النسخة المختصرة التي قدمها رادولوف عن تلك النسخة المنشورة من قبل المبتسر فيربتسكي في صحيفة تومسك عام ١٨٧٠ والمؤلفة من مادة حصل عليها عام ١٨٤٠ . أنها مسرحية دينية عظيمة تشكل الجزء الأعظم من تضحية القبيلة عند أتراك الألتاي لباي يولغين الذي يقال أنه يقيم على الجبل الذهبي هناك

في السماء السادسة عشرة . يجري الأداء في المساء وعلى مدى يومين أو ثلاثة أيام ويكون الحضور اعدادا هائلة من الناس . في الأمسية الاولى ينصب « الكام » ، كما يدعي شامان الالتي ، خيمة جديدة في دغل من شجر البتولا ويحيطها بسياج كما لو انه يزرع قطيعا . داخل الخيمة تنتصب شجرة بتولا فتية جردت من اغصانها السفلية حتى الدرجة التاسعة لتخدم كموطء لقدم الشامان عندما يتوجب عليه صعود الشجرة اثناء الحفلة . كذلك كان ينتقي حصانا فاتح اللون يكون مقبولا بالنسبة ليولفين من أجل التضحية كما يختار رجلا ممينا أيضا ليعمل كسائس خيل اثناء التضحية كان يعرف باسم !!باشتوتكان كيسكي (الشخص الذي يحمل رأس الحصان) .

ويعتقد الالتييتسي ان روحه ترافق روح الحصان الى حضرة باي يولفين . ما عداه فالكام نفسه هو الممثل الوحيد في هذه المسرحية الغريبة . كما ان النص بأكمله ما عدا فقرات المحاكاة أو المنطوقة بطنيا ، يفنى شعرا من قبل الكام نفسه .

... الآن يدخل « الكام » الخيمة ويجلس بجانب النار التي أشعلت قرب شجرة البتولا ويسمح للدخان بتغليف دفة الصغير ، ثم يتقدم لدعوة الأرواح فردا فردا ويجمعها حاشدا اياها في دفة . كلمات التعزيم المستخدمة يذكرها رادولف وتؤلف سلسلة من الأغنيات لكن حالما يتم امساك الروح في الدف يجيب الكام بصوت مسرحي طنان كما لو ان الروح هي التي تتكلم (آ كام آي) (مرحبا كام ، انا هنا) . عندئذ يخرج الكام من الخيمة الى مكان توجد فيه أوزة مصنوعة من القماش ومحشوة بالتبن وعلى هذه الفزاعة يتخذ مقعده ماداً ذراعيه كليهما كجنّاحين وكما لو انه يطير في الهواء يفني وهو يطير :

تحت السماء البيضاء
فوق الغيوم البيضاء
تحت السماء الزرقاء
فوق الغيوم الزرقاء
ارتفع إلى السماء ، أيها الطائر

بعدئذ يجب الكام مقلداً قوفاة الأوزة .

أونغاي غاك غاك ، ونغاي غاك
كايغي غاك غاك ، كايغي غاك

ويدور حوار معتبر بين الأوزة وراكبها يكون الشامان فيه هو المتحدث رغم أنه يتحدث « حديث الأوزة » بصوت أوزة .

موضوع الركوب هو ملاحقة وأسر روح « البورا » ، أو الحصان المضحى به ، الذي يصهل : ماجيك ، ماجيك ، ماجيك ، عند سماع دعوة الشامان وكذلك يؤدي الشامان الصهيل . أخيراً عندما يؤسر « البورا » ويوضع في موضع أمين في الزريبة يصهل الشامان ، يرفس ويشب مثل حصان . إلى أن تتم تهدئة البورا وتبخيره بنبات العرعر المجهز للضحية . بعدئذ يطرد الكام أوزته بالكلمات التالية :

خذي الطعام من سوو - بيرغ
خذي الشراب من بحر الحليب الأبيض
أيتها الأوزة الأم ، أنت أيتها الضحية
أيتها الأم الطائرة ، كورغاي خان
أيتها الأم الطائرة ، إينفكاي خان
اضفطي بشدة على الناس
ادعهم ، صارخة آو ، آو ،
ادعهم اليك ، صارخة ، جا جا))

بعد هذا يتقدم الشامان بشخصه ليضحى بالحصان . وبذلك يكون الجزء الاول من الحفلة قد انتهى أما الجزء الأكثر أهمية في الأداء ، فيجري في اليوم الثاني وبعد غياب الشمس ، عندما يمثل الكام بشخصه مسرحية دينية كاملة أو رقصة باليه ، ممثلا رحلته الى باي يولفين كي يقدم البورا . فحالما تشتعل النار متوهجة ، يرتل الكام أولا بركاته على سائس الخيل ومن ثم يقدم الطعام والشراب للأرواح « أسياذ الدف » مرتلا خطابات لها وذلك من أجل خير الحشد المتجمع وصالحه . كما يقدم أيضا هدية زهينة من الشياب ليولفين نفسه لمصلحة سيد الأسرة . وأنه لمن الممتع أن نسجل أن إله النار يعتبر القوة المجسدة لأسرة الخيمة التي تقدم الضحية :

خذها ، كاي را خان

هذه النار الأم ذات الرؤوس الثلاثة

الأم العذراء ذات الرؤوس الأربعة

عندما ادعو «(شوكة)» - أنتحن

عندما ادعو «(هنا)» - استلمها .

أما الأسلوب الذي تصاغ به أغاني الكام فيمائل ذاك الذي تألفه في القصائد القصصية ، إذ يشار الى اللباس ب :

هدايا لا يمكن لحصان حملها

لا يمكن الرجل أن يرفعها

أثواب ثلاثية الياقات . . . الخ .

هنا يتقدم الكام ليظهر طبله بالبخور ، بعدئذ للمرة الأولى يرتدي توب الشامان ويمكث هادئا قرب النار ، محاطا بالدخان وليبدأ بعدها بضرب ضربات محددة داعيا عدة أرواح ابه ، ملقبا ابتهالا منفصلا لكل منها ، بما في ذلك ابتهاال لباي يولفين وعائلته .

وعند ختام الابتهاال يستحضر الكام مركبوت طائر السماء محتتما
ابتهااله بالكلمات التالية ذات المغزى :

تعال المي وانآ تفني
تعال لاعبا الى عيني اليمنى
حط على كآني اليمنى

... كما تؤدى أعمال طقوسية أخرى متنوعة من قبل الكام وأخيراً
تبدأ ذروة الكاملاني ، أي صعوده الى السماء . هذه العملية تتم بصورة
تدرجية فهو يصعد درجاته ببطء وينسبر بالانقاء والابماء الى أن كل
خطوة تمثل واحداً من الكواكب الأقببة المركبة في السماء بعضها فوق
بعض ، تم يوصف كل منها بمشاهده المستقلة ، شخصياته وخبراته ،
ولكن يضيفى التنوع والتعدد على أدائه ، تقدم حوادث متنوعة بينما يعبر
الكام السموات المركبة المتعددة . فيدعى الكارا - كوش ، أي الطائر
الأسود الذى هو في خدمة الكام الى غليون من التبغ ، ثم يفسل الكام
« البورا » كما يقلد الحصان وهو يشرب ، كذلك يرسل خادمه أبضا
لمطاردة أرنب بقابل « الجاجوشي » العظيم الذى يتنبأ له بالمستقبل .
وانه لمتع أن نشير الى أن الحادثة الأخيرة تجري في السماء الخامسة
بينما يقدم الكام التمجيد للقمر في السماء السادسة والى الشمس في
السماء السابعة . أما في السماء الثامنة أو التاسعة فلدينا مشاهد
تمثل صاوات وتنبؤات ، حكايات وبركات تلقى . كلما كانت قوة الكام
أعظم . كان عدد السموات التى يمكن اختراقها أكبر . احدى عشرة
سماة ، اثنتي عشرة أو حتى أكثر وفي بعض الحالات ست عشرة سماة ،
أخيراً . وعند ما يصل ذروة قوته ومعرفته يدعى الى حضرة باي يولفين
نفسه ، فينزل طلبه وينحني بتواضع أمامه ويخاطبه مصليا . يعرف
الكام من باي يولفين ، فيما إذا كانت الضحية قد قبلت أم لا تم يتلقى
تنبؤات تتعلق بالطقس والحصاد وتوصيات تتعلق بالضحية . تصل
نشوة الكام في المشهد الأخير هذا ذروتها فيفوص الى الاسفل منك

القوى بينما يسحب الباش - توتكان (ash-Tutkan) طبله وعصاه بلطف . يبقى اكام برهة من الزمن بلا حركة ويستمر الصمت في الخيمة يبدو بعده الكام وكأنه يستيقظ من النوم . يفرك عينيه ويمسد شعره ، يمدد يديه ، يعصر العرق من قميصه ، ينظر حوله ويحيي هؤلاء الحاضرين كما لو انه عائد من رحلة طويلة وتنتهي الكاملاني .

تظهر مقارنة هذا الوصف مع القصائد القصصية لاتراك الابكان على أن زيارات الابطال والبطلات الى السموات تشبه تماماً رحلات الشامانيين الحقيقيين هذه الى مكان اقامة باي يولفين . مع ذلك ، هناك نقاط تشابه أقرب بين هؤلاء وشعب الياكوت وكذلك الشعوب غير التركية المجاورة مثل « أوستياك » نهر ينيساي واليوراك . كما أن هذه الطقوس قريبة جداً من طقوس الشامانيين الأتراك ورغم أن الفراغ هنا لن يسمح إلا بأكثر الاشارات اختصاراً إلا أن من الواضح من النظرة السريعة انها بالفة القيمة باعتبارها تكمل معرفتنا للاحتفالات الطورانية .

في الأيام البعيدة ، يقول الياكوت أنه كان هناك الشامانيون الذين يصعدون فعلاً الى السماء وكان حشد المتفرجين يستطيع رؤية الحيوان - الضحية وهو يطوف فوق الفيوم ، بينما تسرع طلبة الشامان خلفه وفي أرها الشامان بمصطقه التكهني . وبالطريقة نفسها ، يمزى عمل الصعود الى السماء على ظهر حصان الى الشامان المفولي العظيم في زمن جنكيز خان .

إن الاشارة الى زيارة أوسيتاك الينيساي الى السماء ، يمكن أن تعطينا فكرة عن الجزء الختامي لزيارة شامان الألتاي لباي يولفين ، رغم أنه في وصف رادلوف ، يتار الى هذا الجزء الأخير من الطقس يتشكل مختصر فقط . فسامان الاوسيتاك يبدأ الفناء بأنه يصعد الى السماء بواسطة جبل ينزل اليه ، مزيجاً جانباً النجوم التي نسد

طريقه . بعدئذ يبحر بقارب في السماء وينزل على الأرض أخيراً بسرعة وكان الريح تحمله . بعد هذا يقوم برحلة إلى العالم السفلي يساعده في ذلك « الشياطين المجنحة » . مرة أخرى يقال لنا انه عند الياكوت واليوراك يصعد الشامان إلى السماء ويفني عن اقامته في مختلف أنواع البلدان بين الزهور مرة وبين أشجار لاركس التوندرة مرة ثانية حيث صنع والده سابقاً دفة - وهي اشارة عميقة للاعتقاد بوراثة الموهبة التكهنية من جد من الجيل الثاني . بعدئذ يستغرق في النوم وسط الغيوم الأرجوانية وأخيراً ينزل على الأرض مع نهر من الانهار ثم وبعد قيامه بالتمجيد للآلهة السماوية ، الشمس ، القمر ، الأشجار وحوش الأرض - وحسب هذا الترتيب - يصلي للاله مناشداً اياه طول الحياة ، السعادة . الخ .

أوصاف رحلات الشامانيين هذه إلى السموات يمكن مقارنتها بتقليد الشامان الجديد منصبه لدى البوريات والحفلة التي تقام عند التضحية الكبرى بالحصان . تجري هذه الأخيرة في ظروف مشابهة تماماً لظروف احتفال الالتاي باستثناءاته في وصف كورتاين للاحتفال البورايتي يبدو الشامان بأنه لا يقوم هو نفسه بتوجيه ضربة الموت للحصان بل يسند هذه المهمة لغيره . وفي حفلة التضحية عند هؤلاء تفرس شجرة كبيرة وسط الخيمة ، تبرز قمته من خلال فتحة الدخان . تثبت هذه القمة بخيوط حريرية تمثل ألوان قوس قزح . توصل الخيوط إلى شجرة تسمى « النصب التذكري » تقع على مسافة صغيرة وترتبط إلى غصنها الأكثر علواً . يذهب بعض الشامانيين إلى قمم الأشجار لتقديم القرابين للآلهة من هناك . « في الأزمان القديمة » يضيف راوبتنا كان هناك شامانيون أقوياء بحيث يستطيعون السير على الخيوط الحريرية التي تصل قمة الشجرة الخارجة من فتحة الدخان في الخيمة مع شجرة البتولا الكبيرة في الخارج وكان هذا يدعى بـ « السبر على قوس قزح » . كما يخبرنا أنه في اجراءات مشابهة عند تقليد شامان البوريات لمنصبه تمثل الشجرة الكبيرة التي تفرس في الخيمة الآله البواب

الذي يسمح للشامان بدخول السماء ، فيما تمتد اشربة حمراء وزرقاء من ذروتها الى صف من اشجار البتولا الاخرى في الخارج « وهذا تمثيل رمزي لطريق الشامان الى العالم الروحي » . يتسلك الشامان شجرة البنولا داخل الخيمة وواحدة على الاقل من تلك الاشجار في الخارج وانبا في بعض الاحيان من ذروة الى ذروة على طول الصف الكامل مدعيا بذلك انه يعبر من سماء الى اخرى الى ان يقفز من قمة الشجرة الاخيرة حتى يصل السموات الاكثر علوا التي يمكنه بلوغها .
وإنه لمن السهل أن نلاحظ كيف كانت هذه الرمزية تعطي دفعا للاقوال التي كانت تتحدث في الماضي عن انه كان بالامكان رؤية الشامان في السماء .

وانني لميالة للشك بما بقي من ذكريات عن احتفال كهذا عندما يقوم شامان الالنتاي برحلته الى حضرة باي يولفين في فقرة من فقرات القصيدة اليوغورية «كودا تكوبابيليك» التي كتبت في القرن الحادي عشر في تركستان الشرقية . الفقرة التي اشير اليها هي حلم رواه رجل يدعى اوتكورميش للاميركون - توكتي - اليك . يحكي اوتكورميش كيف رأى في الحلم سلماً عالياً بخمسين درجة امامه . يصعد هذه الدرجات الى أعلى السلم الذي يعادل وفقاً للنسخة التي قدمها فاميري سبع مراحل . عند قمة السلم تعطيه خادمة او حارسة شراباً من الماء ومنشطاً من الشراب فيصبح قادراً على شق طريقه الى السماء رغم انه كان غير واع « ربما بسبب الجهد » .

هذه الفقرة تشكل صعوبة ، على ما يبدو ، للمتترجمين اذ ما يزال هناك العديد من النقاط الغامضة ، فالمرء يفكر بشكل طبيعي برؤية سلم جاكوب في حلم ايضا . لكن الصلات الاكثر قرابة للفقرة توجد على ما يبدو في ممارسات ومعتقدات شاماني الالنتاي وأظن أن دراسة اقرب لهذه يمكن ان تلقى الضوء على الفقرات الغامضة في النص اليوغوري .

يقدم القسم الثاني من المسرحية الدينية للألتاي رحلة الشامان الى مقر الموتى ، مملكة إيرليك خان ، كما رأينا عند أوستياك النيساي ، يتبع هذا الأداء الثاني في بعض الأحيان الزيارة الى السماء مباشرة .

وقد احتفظ بوتانين بحكاية ملخصة عن واحدة من هذه المسرحيات التي حصل عليها من المبشر الروسي شيفالكوف . تقدم هذه الحكاية رحلة شامان من أترك الألتاي ينقل عددا من أرواح الموتى الى العالم السفلي ، أي منطقة إيرليك خان ، اله الظلام . لم أتمكن من الوصول الى هذا العمل لكنني قادرة فقط على اعطاء وصف للأداء عن طريق الملخصات التي نشرتها تشابليكا ويكها لوفسكي . لسوء الحظ لم تسجل أي من الأغنيات ولم تدون سوى كلمات فقط من الكلمات الحقيقية للشامان . مع ذلك ، فقد سجل ما يكفي ليبين أن الأداء محكم وإذا درسنا التفاصيل الأساسية فيه نرى أن هناك تشابها قريبا مع فقرات عديدة في القصائد القصصية لأترك الألبان التي تحكي عن رحلات الإبطال الخارقة للطبيعة .

. . في حوار الداخلي يصف الشامان أسفاره بدءا من مكان أدائه . الطريق ينطلق باتجاه الجنوب فوق الألتاي ، بعدئذ فوق الأرض الصينية يرملها الأصفر ، ثم فوق سهب أصفر « لا يستطيع عبوره حتى العميق » غير أن الطبيعة الوظيفية لأداء الشامان الفني تتضح من خلال كلماته « بالأغاني سوف نجتازها » يصرخ ، فتصعد المجموعة بسرور وترافقه في الأغنية . يقطع بعد ذلك سهبا باهت اللون لم يطر فوّه غراب قط ومرة أخرى يشجع الكام أتباعه عن طريق أغنياته ، إذ بلغ بعد السهب جبلا عاليا جدا حتى أن الكام لا يكاد يتنفس إلا بصعوبة حين يصل القمة . هنا لا ينسى أن يدل أتباعه الى عظام العديد من « الكامات التعساء الذين أخفقوا في الصعود كما ينبغي : فعلى الجبال تتكوم عظام الرجال صفوفا كما أنها منقطعة بعظام الإحصنة » وفي فقرات كهذه نرى الجغرافيا التقليدية والإطار العام للقصائد . فالمصاعب والأزمات تواجه الشامان وحاشيته تذكرنا بشكل فعال بتلك المصاعب التي تواجه المسافرين جميعا فوق صحارى وجبال آسيا الوسطى الشرقية بدءاً من فاهيين (Fahien)

والى فون لوكوك (Von Lecoq) فليمنغ ومايلارت (Flemming, maillart).
 ما ان تصعد الحاشية الجبل حتى تعبر فتحة في الارض تؤدي الى العالم
 السفلي « فكي الأرض » . وثمة بحر يجب عبوره بواسطة شعرة ، ومرة
 اخرى يكسب الشامان الشرف لنفسه بالتمهد بالاشارة الى عظام العديد
 من الشامانيين الذين سقطوا في قاع البحر . وحالما يعبره الكام بشق
 طريقه الى مقر ايرليك خان الذي ينسب له كثيرا مقر الرهبانية البوذية ،
 بكلاهما الضخمة ، ببوابها ، بنفورها المطلق من الهدايا وأخيرا بخانها الكبير
 نفسه . بعدئذ وبغريزة الدرامي المثيرة للاعجاب ، يعبر الكام حشد
 الجمهور المحتفل مع الحاكم الكبير الذي يصور على انه شرقي نموذجي ،
 عنيد ، استبدادي ، لكن من السهل التغلب عليه بالخمر والهدايا . كما
 يقدم فاصل هزلي من خلال تمثيل الشامان الوصفي للاله السكران .
 أخيرا يحثه على اعطاء بركته له بل وحتى الافصاح عن المستقبل للشامان
 الذي يرجع الى موطنه سعيدا وقد أصبح بعيدا عن مقرات الموت . يعود
 الى الارض ليس على الحصان الذي حمله الى العالم السفلي بل على اوزة
 هي دون شك رمز للروح الميتة . هنا يسير حول الخيمة على رؤوس
 اصابعه كما لو كان يطير مقلدا قوافة الاوزة وحينئذ تصل الكاملاني
 النهاية ، فيأخذ احد الحاضرين الدف من يديه ويفرك الكام عينيه كما
 لو انه يستيقظ من النوم وحين يسأله أي نوع من الركوب قام به وكيف
 وصل ، يجيب « قمت برحلة ناجحة واستقبلت استقبالا حسنا » .

... لقد دون سيروسز يوسكي كثيرا من أقوال شامان لياكوتى يدعى
 لشفاء المريض تشبه بسماتها العامة الوصف السابق لرحلة شامان
 الاتاي الى العالم السفلي . علاوة على ذلك ، لا يمكن أن يكون هناك أي
 شك في أن العديد من حفلات الكاملاني الموصوفة بشكل موجز من قبل
 شاهد عيان أوروبي هي أداء مسرحي مشابه ، لكن في بعض الاحيان
 أقل انقانا . كما شهد بوتانين تمثيلا لزيارة الى العالم السفلي قدمها شاب
 من الاتاي يدعى اينسوو أيضا أداء شامانه تشبه أداء اينسوو في بعض
 النقاط الهامة التي لا استطيع الدخول فيها هنا . كذلك مشهد رادولف

تمثيلا مسرحيا لزيارة الشامان الى العالم السفلي الذي كان يشكل جزءا من احتفال التطهير المقدم في احد البيوت في اليوم الاربعين بعد موت صاحبه . في وصف راداوف ، يقدم الكام نفسه على أنه يوصل روح الشخص الميت الى مقرها الاخير في مملكة ايرليك ، ويقلد صوت الشخص الميت وفي هذه الحالة تطلق امراته صرخة عالية بصوت مصطنع ، كما يجري حديثا مع اقرباء الميت المفقودين ايضا والمتواجدين في مملكة ايرليك . يخبرنا راداوف بأن المشهد المروع مع الاضاءة السحرية للنار ورقص الشامان قد تركا انطباعا قويا عليه حتى انه تتبع الشامان بعينه لفترة طويلة من الزمن ناسيا تماما وبشكل عامل محيطه كما يضيف انه حتى رجال الألتاي قد أنبروا بالشهد المروع فسقطت غليونانهم الى الأرض . وساد صمت كامل مدة ربع ساعة . كذلك تأثر ستالنج وسيروسزيوسكس نائرا شديدا بالفن الذي يقدمه الشامان الياكوتي وهو يؤدي طقوسه هذه . وهذا يثير على نحو خاص الانتباه للتفوق الادبي الذي تتميز به الاداءات الأكثر فعالية بينهم والمهارة التي يجعلون من خلالها الصمت بسود ، تتخلله صرخات غريبة واهتزازات صوت الراوي ، الذي يتوسل حينا ويهدد احيانا آخر ، وفق نوبات متناغمة ومخيفة ، وكذلك هدير الـدرف الـراعـد الذي يدوي بشكل يتطابق تماما مع المزاج السائد في اللحظة الراهنة ، وذلك اضافة الى عمليات الاحفال والاستخدام الماهر للبيان الشعري واللفظ المجازية واللفترات التعبيرية للجملـة والاستعارات الواضحة التي تجعل الترجمة مستحيلة .

... الزيارات الى مملكة ايرليك التي تشبه بدقة زيارات الشامان الياكوتي في عمله كطبيب ، يقوم بها أيضا شامان البوريات ، حيث للمرة الثانية نجد افضل وصفا لزيارة الشامان لرجل مريض يدعى لمالجتة . يبحث الشامان عن روح المريض الذي يعتقد أنها غادرت جسده . انه يبحث في كل جزء من العالم ، في الغابات العميقة ، على السهوب ، في قاع البحر ، وعندما يجدها يعيدها الى جسدها لكن اذا لم يستطع ايجادها في العام يكون على الشامان البحث عنها في العالم السفلي قائما برحلة

طويلة ومنعبة هناك ، مقدما هدايا مكلفة لايرليك خان. في بعض الأحيان يخبر الشامان المريض بأن ايرليك يطلب روحا أخرى كبديل لروحه ويقبض على روح صديق للمريض بينما يكون صاحبها نائماً. تتحول الروح الى قبره ويتخذ الشامان في « كاملانيه » هيئة الصقر ، ثم يسكأ بالروح ويقدمها لايرليك الذي يحرر روح الرجل المريض . هذه الاحتفالات تذكر المرء بالعديد من قصائد أتراك الأيبكان حيث تطارد فيها روح البطل بشكل مشابه في كل منطقة من الكون وكل عنصر من عناصره من قبل « بطل ارضي » ، رجل أسود من العالم السفلي يعمل كرَسُول لايرليك .

الزيارات الى أماكن إقامة ايرليك ويولغين كما وصفناها للتو ، لا تستنفذ أبدا التمثيلات المسرحية للشامانيين الآسيويين ، أما لدى الياكوت فان الضحايا تقدم فيها للروح الحارسة للصيديين وصيادي السمك ، ويقال أن هذه تصحبها اداءات درامية تقدم من قبل الشامان الذي يقال انه في تمثيله لدور باريلاخ ، أي روح الطريدة ، بضحك ويتكلم الابتسام . كما يقال ان الياكوت كانوا يقدمون هذه الروح دائما على أنها تقهقه ، وأنها مولعة بالضحك .

تقدم الاداءات ، التي تشابه بسماتها الرئيسية سمات اداءات الشامانيين ، من قبل الباكشي عند الأتراك الغربيين أيضا ، فالعمل الهام لكاستاني الذي قضى ثمانية عشر عاما بين الشعوب التركو - منغولية في آسيا أوسطى والغربية المنشور عام ١٩٣٠ قد أضاف الكثير الى معرفتنا للباكشي ، ويمكننا من أن نرى بوضوح ، أكبر مما كان يمكن رؤيته من أعمال باحثين مبكرين ، الصلة القريبة بين مؤهلاتهم الفكرية ومؤهلات شامان الأتراك الشرقيين وشعوب سيبيرية الشمالية . هنا تؤكد بشكل خاص على الدور الهام الذي لعبه الشعر وموسيقا الكوبز (آلة الباكشي الوترية) في الاداء . لا يملك الباكشي اية طبلة لكن الجزء اللفظي لأدائه الذي يشكل الجزء الأكبر منه يغنى شعرا ويصحبه الكوبز الى حد كبير ويبدو انه يرافقه ، على وجه الحصر تقريبا ، بموسيقا هذه الآلة من نبل

الباكشي نفسه حيث يظهر الاخير وهو في حالة من الوجد . كما ان من المتع ان نلاحظ انه ليس هناك في تقارير كاستاني اي ذكر لاستعمال المحفزات مثل التبغ او المهيجات الحافزة الاخرى او الاشربة المسكرة ، وبالطبع ، هذا الاخير يمكننا توقعه فقط لدى المسلمين . كما يبدو ان الحافز والاثارة تنتج بشكل كامل عن استعمال الآلة الموسيقية التي يقال ان فيها قوة سحرية ، ولا بد من الكثير من الزمن والجهد لاتقان فر الاداء على أوتارها .

كذلك من المثير ان نشير انه في اداء الباكشي المتقن ، والذي سيوصف للتو يخاطب الجن انفسهم في بعض الحالات كحاملين لآلات موسيقية ، واحد يحمل الكوبوز والاخر الموسيقى المغطاة بالمخمل الممتاز والتقدير الذي تحظى به الموسيقى من قبل هؤلاء الاشخاص التكهنيين توضح تماما قصة الباكشي الشهير باسم خوركوت والذي كان يعتبر الأب المؤسس لفئة الباكشي . اذ يقال انه كان ساحرا ، وعرافا وموسيقيا في آن واحد وانه علم شعبه فن الغناء والعزف على الكوبوز . كذلك كان المؤسس لنوع خاص من الشعر الملحمي . لكن عندما أدرك انه على وشك الموت قام اول ما قام بصنع كوبوز جديدة لنفسه بعدها قسم وقته بين ترتيل الصلوات وقراءة القرآن من جهة وبين الغناء بمرافقة الكوبوز من جهة أخرى ، ويقال أن كوبوز ، وضعت بعد موته على قبره وتؤكد الحكايات الشعبية انها ظلت لعديد من السنوات تعزف موسيقا حزينة كل يوم جمعة في ذكرى صاحبها .

من وجهة نظر الأدب الشفهي ، فان اكثر اوصاف كاستاني فيما يتعلق بأداءات الباكشي امتاعا تلك التي تحكي عن شفاء المرضى . لقد نشر كاستاني مع ترجمات فرنسية عددا من التوسلات والأغاني التي كان يغنيها الباكشي في مناسبات كتلك وسلسلة واحدة مطولة سجلت عن اللقاءات الكازاخيين الاصليين تمكننا من رؤية كل من الماهية العامة لاداءات كهذه وأيضا سبابها وصلتها الوثيقة بتلك التي نجدها عند الشعوب التركية للألتاي .

تبدأ هذه الأداءات بالتضحية بحيوان ، بعدئذ يأخذ الباكشي « الكوبوز » وفي بعض الأحيان « الدومرا » أو حتى دفاً في يده ويترنم بأغنية شديدة الحزن . يبدأ الغناء كما هو متوقع باتسار للقرآن ثم ينتقل الى سلسلة من التضمرات للاله - لآدم والآباء المقدسين واخيراً يعود الى سلسلة من التضمرات للشيطان والجن . في هذه الاخيرة تشاهد الصلة القريبة بين الباكشي والشامانيين بشكل أكثر وضوحاً لأن العديد من الجن هي عبارة عن أرواح اولئك الذين سبق وعرفنا انهم ينتمون الى مملكة ايرلييك خان وهي مخلوقات روحية تكون معادية لأبطال وبطلات القصائد القصصية . يلتقي هنا مرة اخرى مع الطائر الاسود الكبير كاراكوس ومع « الفتاة الصفراء » سارى - كوس وعدد من الأرواح الاخرى التي تخاطب على هيئة احصنة ، جمال ، ثعابين وحتى نمور ، وفي بعض الأحيان كأرواح تمتطي مخلوقات كهذه تماماً كما رأينا كاراتشاش ممتطية جيلموغوس في قصيدة (جولوى) . تقاطع اللقاء من وقت لآخر أصوات الجمهور ومساعدى الباكشاي الذين يضيفون بأصواتهم ومقاطعاتهم نوعاً من التعزيز على دعوات الباكشي لمختلف الأرواح .

ومن الواضح أنه أثناء التوسل يكون العامل الفعال في تجميع الأرواح لمساعدة الباكشي هو موسيقاه اذ يقول :

« انظروا الاسلوب الذي استخدم لاستدعاء الجن

انظروا كيف يصير صوتي

كيف تصاحبني كوبوزى

لقد صنعت كوبوزى من خشب البتولا

وهي تستجيب معي كحبة الماء

كوبوزى لا تخذلني ابداً

وصديقي سيء الحظ لا يعرف جواباً

ثم يستمر في الغناء عن كيف أن الجني أمسك به وهو في عمر
الخامسة عشرة ثم أصبح صديقه في العشرين وهي على ما يبدو الفترة
المطلوبة لتدريب وتثقيف الباكشي . كما يوضح لنا ان دعوته ليكون باكشي
لم تكن بسعيه الخاص بل كانت رغبته والاكثر من ذلك ان « الدعوة »
ترتبط داخليا بفن الشعر والغناء .

تذكرنا هذه التفاصيل المتعلقة بالسيرة الذاتية مرة أخرى بالفئات
الشامانية السوداء كلراشاش وهي ممتعة بشكل خاص لانها تأتي
مباشرة قبل ذروة هيجانه عندما يعتقد انه أصبح ملك الجن .

عند هذه النقطة يبدأ الباكشي بتوضيح الحالة الفوقطبيعية التي
بلغها من خلال السير على أدوات متوهجة الحرارة واضعا احوادا مشتعلة
في فمه ، ضاربا نفسه او المريض بهروات او أشياء ثقيلة أخرى دون
الشمور بالألم ظاهريا ، وبعد هذا على انه اختبار للفضيلة الشامانية
فالباكشي الأقل مكانة يشمر بالألم بسبب فقدانه للقدرات فوق الطبيعية
وهكذا مرة ثانية يأخذ الكوبوز ويتضرع الى المزيد من الجن متخذاً في
الغالب اشكالا حيوانية يلوح بعدها بيديه في جميع الاتجاهات جاعلا الامر
يبدو لكل الناظرين وكأن كل شيء يلوح بيده تجاهه او يشير اليه بتحطم
وريشكر . وهكذا ، داخلا في حالة هيجان جنوني ، يندفع الباكشي حول
الخيمة مقلداً « بدقة رائحة » حركات وصرخات مختلف الحيوانات
والطيور ، «متنكرة بهيئتها ذاتها ، تأتي الأرواح التي توصل الباكشي الى
الحتد عندئذ يعود الى الكوبوز ويبدأ العزف مرة أخرى . لكن تصبح
الموسيقى والاغنية وأكثر سرعة كلما أصبحت حركاته اكثر سرعة كما
يدخن ويتخذ وجهة تعبيراً فظاً بينما يشرع يضرب وجهه بسكين دون
أن يترك أي أثر واضح لجرح . بعدئذ يختم هذا المشهد بأغنية أخيرة
تطرد بها الأرواح المتجمعة الى عالمها الخاص .

ان كاستامي يؤكد تأكيداً شديداً على التقنية المحكمة لأداء الباكشي
انطلاقاً من مواهبه التقليدية ومهارته الموسيقية . والباكشي نفسه يعتبر

ان الكربوز هي بكل وضوح مساعدته الأكثر أهمية هنا يمكن أن نلاحظ أن الشامان والباكشي يجمعان في شخصيتهما بين أعمال الراهب والنبي لكن تقدم رؤيتهما التنبؤية على شكل نتاج فني يدمج بين الموسيقى ، والشعر ، الرقص والاداء التمثيلي التقليدي ، أي ما يشكل ، في الحقيقة مركبا من جميع الفنون يشبه الباليه ، غير أن الشامان أو الباكشي طبقا للحالة ، هو تقريبا العنصر الوحيد في هذا الباليه ذي الميزات الأكثر دقة التي تتطلب منه ، وفي وقت واحد ، بذل أقصى ما لديه من القدرات الفنية وافكرية اذ على الرغم من الاداء بكامله يتبع مخططا تقليديا أو مسلكا تقليديا للتفكير والاسلوب الفني الا أنه يظل مرتجلا . ذلك أنه ، كما هو شأن الشاعر البطولي الذي يرتجل ليس الكلمات الفعلية فحسب بل حتى الصيغة الحكائية الى حد ما أثناء الالقاء ، كذلك الشامان ، وضمن الاطار الروائي المعروف، يرتجل اغنيائه الدرامية منوعا موضوعاته طبقا لتجربته الشخصية أو المستعارة . كذلك فان أسلوبه متمائل مع اسلوب القصائد البطولية . فالعبارات والاصواف وتجمعات الايات وكثير من الصور الخيالية هي اشياء نعرفها من القصائد القصصية . لكن العملية الحقيقية للتأليف تجري اثناء الالقاء . لهذا السبب من السهل أن نرى أنه بمجرد انتهاء الاداء يكون الشامان غير قادر على استرجاع الكلمات التي تحدث بها .

فالمدى الذي يصل اليه المتنبئ في عمله وحديثه التلقائي خلال تجليات وحيه السماوي هو مسألة ولا يمكن النظر اليه على أنه ثابت ، وهذه المسألة واحدة من المسائل ذات الوجوه المتعددة للغابة وتؤثر على جزء كبير من العالم انها في النهاية مسألة نفسية لكن حتى من الدليل الادبي يبدو من الواضح أنه في اوقات معينة وعند جماعات معينة يتحدث العراف وربما « يُولف » نصا محكما وهو في حالة عقلية يبدو فيها قليل الوعي ، في حالة نامة من اللاوعي لمحيطه المادي . هذه هي الحالة ايضا لدى جماعات معينة من جزر بولينزيا وأفريقيا كما تعرف الآداب القديمة لأوروبا ظاهرة مشابهة . في سيبيرية الشمالية تكون الأدلة على هذه الحالة

المتحلة للعراف بارزة على نحو خاص . وتتواجد ايضا عند الشعوب التركية دون شك . اذ يخبرنا رادلوف في سجلاته انه حتى سسوط القوزاقي فشل في انهاض الشامان التركي من غيبوبته .

من جهة اخرى ، ونتيجة للاداءات العامة الكبيرة على الاقل وربما الى حد كبير نتيجة الاداءات التركية بشكل عام فان حالة التحلل هذه قد تبلورت على شكل طقوس ، لكن من الصعب ، البرهنة على هذا وبالكداد يسمح الفراغ بنقاش المسألة هنا خاصة ان السؤال لا يهم الادب بشكل مباشر . مع ذلك ، فقد نوقشت المسألة بشكل اكثر تفصيلا في أماكن اخرى . كما انه من الصعب بالنسبة لنا الاعتقاد أن طبيعة اداء الشامان المتقنة الى حد بعيد وخاصة عند التجمعات القبلية الكبيرة لا يمكن بلوغها الا بوجود عقل هو في كامل قدراته ، وبهذه القدرات يرتفع ليبلغ ذروة قدرته ورغم أن الطريقة التقليدية للاشارة ما تزال تسيطر على تجليات الوحي لدى شامان الالتايي إلا أن اداءه الفعلي يبدو منظما على نحو اصطناعي ومسيطر عليه عقليا الى حد كبير .

في دراستنا هذه ، القينا الضوء على العديد من الموضوعات المعالجة في التراث الادبي للاتراك وكذلك العديد من العناصر المتماثلة في المعتقدات والممارسات الدينية للشامانيين كما أشرنا الى الاخرة بشكل موجز في الفصل الحالي الا أنها منتشرة ايضا في التراث الادبي للشعوب الاخرى في آسية الوسطى . كذلك ورد ذكر لبعض آثار هذه المعتقدات والموضوعات لدى اليوغور القدماء ولان يكون من الصعب تعديد هذه الأمثال . من ناحية اخرى ، يمكن أن نلفت الانتباه الى التماثل الهام في كل من الشكل والمضمون بينها وبين القصائد والقصص والتعليمات الدينية للشعوب التركية المجاورة التي تتواجد في حكايات وقصص (قيصر من القياصرة أو ملك لينغ) كذلك هي شائعة اليوم في الشكل الشفهي والمكتوب من الادب في منغوليا ، ألتيبت ولاداخ وبشكلها الحالي فان السلسلة محشوة على نحو كنيف بالافكار والموضوعات البوذية ولكننا لسنا في موقع القول كيف ان بعض هذه الموضوعات ، على الاقل ، قد شكل العنصر الاساسي

الاصلي لها ككل . ان الخطوط الرئيسية لقصة حياة القيصر في مخطط النسخ المعروفة على نطاق واسع هي بطولية دون شك . لهذا السبب فان من المثير ان نجد ان القيصر يذهب الى العالم السفلي ، مثله مثل البطل القيرغيزي بولوت ، وذلك في طفولته ، وكجزء من مباشرته للحياة . يكون الدخول هنا أيضا الى العالم السفلي من خلال فتحة أو كهف في الصخور على قمة جبل . وفي طريقه يقاد ، مثله مثل بولوت ، من قبل روح معلمة ، هي امرأة (جدة) تراكب على حيوان مثل كارا تشاش ومثل كارا تشاش أيضا تظهر هذه الروح المعلمة للقيصر في العالم السفلي ويتمنحه المساعدة ضد حشد من الأعداء العفاريت وهو مثل بولوت يعود منتصرا الى عالم الانسان حاملا معه ، كالعديد من أبطال القصائد الأبتكانية طعام الخلود وماء الحياة . كما يصعد الى السماء مثل شامان الألتاي على ظهر طائر كي يحوز على الاعشاب الشافية لشعبه . العديد من الخصائص الأخرى يمكن ذكرها وبصورة خاصة يمكنني لفت الانتباه الى ماهية السيرة الذاتية للحكاية ، التي تميز الشعر التركي والبيليني الروسيه والتي هي غريبة جدا عن الشعر البطولي الاغريقي والتوتوني المبكر بشكل عام . ان الظروف التي تروى فيها القصائد القصصية تشبه تماما على ما يبدو ظروف اللقاء لدى الشعوب التركية القاطنة في جبال اوسهوب آسية الوسطى فلانتشار الواسع للقصة عبر جزء كبير من اواسط آسية الشرقية يبين بالطبع انه يمكن أن يكون وراءها تاريخ طويل . لقد ادعى المنقول وسكان التبت ان البطل في الأصل من مناطقهم وأنه من العدل الافتراض ان القصص التي ترتبط الآن بالقيصر من المحتمل انها كانت معروفة بشكل جيد في تركستان الشرقية قبل سقوط اليوغور .

الأكثر من ذلك انه يمكن أن يشار الى أن خصائص معينة كاحتفالات الشامان لها صلات واضحة بالعادات والتقاليد الشائعة اليوم في ثقافات آسية اوسطى والجنوبية . كما يمكن أن نذكر بشكل خاص الفامرات الخيالية لشامان الاتراك ، الياكوت ، التونغو والبوريات التي لا يمكن فصلها أبدا عن أشكال الفن الدرامي الشرقي ، الأخرى التي نراها مثلا

في عرض الدمى الهوائية التي شاهدها « روك » في احتفال الزبد السني العظيم في دير شونوا الرهباني في مقاطعة كانشو على الحدود الشرقية للتيبت حيث تدفع الآلهة البوذية لتلعب دورها في تمثيل واقعي لمختلف مناطق السماء، ثم يجري كل شيء بواسطة أسلاك تمتد في الساحة وفوق الرؤوس . نقاط التشابه الأقرب يمكن أن نجدها في احتفالات السنة الجديدة حيث تجري طقوس هامة في المنطقة المجاورة لقصر بوتالا في كاسا ، كطقوس « الأرواح الطائرة » مثلا ، وفيها ينزل رجل بسرعة البرق الى أسفل جبل على جبل يمتد من برج القصر العالي الى البرج البوذي في الساحة محضرا معه بركات من السماء للناس . ان الشكل الدرامي لمناجاة الشامان لا يمكن فصله أبدا عن مسرحيات مقامرات الأرواح البشرية مثل مسرحية « لانفدارما » التي تجري سنويا في الوقت نفسه في لهاسا والتي تقدم فيها بين أشياء وأحداث مختلفة الأرواح الطيبة والشريرة على انها تخوض معركة من أجل روح الانسان .

علاوة على ذلك ، نجد من الغريب أن الشامان وقافلته من الأرواح يمضون في رحلتهم جنوبا عبر صحارى تركستان الصينية ، وفوق الجبال العالية التي تحد تخومها الجنوبية ليدخلوا أخيرا الى العالم السفلي عبر فتحة في الأرض بعد صعودهم الجبال . وبالأجمال تشبه المناطق التي يصل إليها الشامان عبر هذه الفتحة أو الكهف شبهها مذهلا معابد البوذية في تركستان ، كوريا والتيبت التي هي بدورها أشكال لاحقة لأنواع الكهوف المالوفة في الهند وخاصة تلك التي نجدها في غاندهارا في كشمير وآجنتا في ديكان . الأكثر من ذلك انه يمكن أن يشار الى أن الإقامة السرية للشامان في مملكة إيرليك ، إضافة الى العديد من أبطال وبطلات القصائد اللابطولية تستدمي للذاكرة احتفال « كبش الفداء » الذي يجري سنويا في أكثر من مكان في التيبب اليوم وقد أشير اليه في معظم المراجع الصينية في القرن الثامن عشر . هنا نرى رجلا يحمل ذنوب الناس يطرد الى كهف أو غرفة الأهوال ، حيث عليه الإقامة لوقت من الزمن وحيث المحيط الكامل والمعدات المادية الكاملة والأهوال التي

سيواجهها تذكرنا بتشكل قسري بأهوال مملكة إيرليك التي تصورهما إلقاءات الشمامسين والقصائد القصصية كقصيدة تورا بار مثلا .
والحقيقة ، يمكن أن تشاهد مملكة إيرليك بشكل عام على عدة جدران من معبد كهفي اكتشفه ستاين ، غرونفيك ولوكوك ، وكذلك في أماكن أبعد مثل كوريا .

ليست الموضوعات الأدبية والملاحظات الدينية التي ندرسها جديدة على أية حال ولا هي محصورة بقلعة آسيا . لقد رأينا أن زبلورات الرجال والنساء عند الشعوب التركية إلى السموات ، والعالم السفلي يمكن إرجاعها إلى زمن جنكيز خان وربما إلى اليوغور القدماء . كذلك فإن قصصا كهذه معروفة في الدوائر الأدبية في اليابان منذ مطلع القرن الثامن وتتلحق بالميثولوجيا المحلية (لا الصينية) والأضرحة القديمة (ايزومو وياماتو) . كما أن الشعر القصصي الآشوري يحكي عن رحلة الآلهة عشتار إلى العالم السفلي لانقاذ روح ابنها أو زوجها تموز ، كذلك هناك موضوعات مشابهة في ميثولوجيا هومر والميثولوجيا الإغريقية . لهذا فالوضوع قديم جدا في القارة الأوراسية (أوروبا - آسيا) من ناحية أخرى هو شائع اليوم في منطقة أوسع من هذه . كما نجده منتشرا في الأدب الشفهي لبحر دياكس في بورنيو الشمالية وفي يولينزيا كذلك فإن هناك ديانة معدلة من ديانات اله - السماء معروفة أيضا في الميثولوجيا البولنيزية وميثولوجيا بحر دياكس في بورنيو الشمالية ، العرافون فيها ، يوصلون فرقا من الموتى إلى العالم السفلي في أغنية تشبه أغنية الشامانيين عند الشعوب التركية والمجاورة . لذلك ، يمكننا أن نأمل أن المزيد من الأبحاث في المستقبل ستلقي الضوء على المركز الذي توزعت وانتشرت منه الأفكار والموضوعات التي ما زال باستطاعتنا تعقب آثارها في نقاط مختلفة من محيط ذلك المركز الخارجي وكذلك في الحلقات الداخلية لدائرته الكبيرة .

* * *

الجزء الثاني

الأغاني الملحمية والمغنون الملحميون

في آسيا الوسطى

((فيكتور جيرمونسكي))

مسح بيبليوغرافي

الدراسة المنهجية للفولكلور والملاحم الطورانية إنما وضع أسسها ف. ف رادلوف (١٨٣٧ - ١٩١٨) في كتابه «نماذج من الادب الطوراني» (١٨٦٦ - ١٨٩٦) الذي نشرته اكااديمية العلوم الروسية . تتضمن هذه المجموعة الملاحم ، الحكايات الشعبية التي دونها رادلوف عن الكازاخيين ، القرغيز ، واليوغور في تركستان الشرقية وكذلك من الشعوب التركية في سيبيرية الجنوبية .

لقد استخدم رادلوف ، لدى تدوينه للاصول ، نعماته الصوتية الخاصة (حروف الأبجدية الروسية مع علامات صوتية مميزة متعددة) . كما اضاف أيضا الى النص الاصيل من نماذجه ترجمة المانية هي ، جزئيا ، شعرية . وقد لفتت حملات ومنشورات رادلوف الانتباه الى شعوب ولغات متعددة كانت تقريبا غير معروفة من قبل . فترجماته جعلت الملاحم التركية متوفرة للمتخصصين وغير المتخصصين في عدة بلدان تعتمد جميعها على هذا المصدر . لكن قبل ان ترجع الى اعمال رادلوف ، قلمت نورا كيرشو تشادويك « مؤلفة الجزء الأول من هذا الكتاب » ، يدراسها دراسة ميدانية للتراث الملحمي التركي (١٩٤٠) . المواد الانثروبولوجية واسعة النطاق التي جمعت خلال أسفار رادلوف ظهرت في عام ١٨٨٤ ، لكن الملاحم الأوزبكية ، الكاراكالبككية والتركمانية لم تقدم في « النماذج » لأن آسية الوسطى أصبحت جزءا داخليا من

البيبليوغرافيا : هي نبت بالمراجع المتعلقة بموضوع او كاتب معين .

روسيا في وقت لاحق نوعا ما (رادولوف كان نشيطا في عام ١٨٦٠) ولم يكن بالإمكان الوصول الى مقاطعة أوزبكستان الحديثة وتركمانيا من قبل رحالة روسي . في عام ١٨٩٦ نشر رادولوف الكتاب السابع من « نماذجه » حول اللغات التركية في القرم ونشر ، لاحقا ، عددا من الكتب الاضافية المؤلفة من قبل معاونيه وطلابه عن لغات ولهجات الشعوب التركية الاخرى . الجزء الثامن (حول الأتراك العثمانيين) نشره الباحث الهنغاري اينغاز كونوس ، الجزء التاسع (حول إيفناز كونوس والقبائل التي تمت لها بالقرب في سيبيرية الشمالية قرب نهر ينساي) نشره تلميذ رادولوف ن - كاتانوف ، أما الكتاب العاشر وهو عن الفاغوز البصريين فهو بقلم ف. موشكوف .

الباحث الأول الذي درس التاريخ والانثروبولوجيا الوصفية لآسيا الوسطى هو ف. ف بارثولد (١٨٦٤ - ١٩٣٦) ، وهو بروفيسور في الكلية الشرقية لجامعة بيترسبرغ وعضو في الاكاديمية لاحقا . ابتدا بالجغرافيا التاريخية لتركستان في العصور الوسطى ، « تركستان حتى الغزو المغولي » ثم كتب عددا من الدراسات حول تاريخ القوزاق ، القرغيز والتركمان وكذلك حول ثقافة الاسلام . كما ألقى عددا من المحاضرات الجامعية حول تاريخ الشعوب التركية في آسيا الوسطى كانت قد أقيمت في جامعة استنبول في تركيا عام ١٩٢٦ وترجمت الى الالمانية عام ١٩٣٥ والى الفرنسية عام ١٩٤٥ وكان بارثولد أيضا أول من نشر النص الأصلي مع الترجمة الروسية للسلسلة الملحمية « كتاب جدي كوركوت » . ان معظم الدارسين السوفيت الأوائل للتاريخ ، علم الآثار والانثروبولوجيا الوصفية لآسيا الوسطى هم من طلابه ومن أكثرهم بروزا البروفيسور ياكوبوفسكي (مؤلف الأعمال المتعلقة بتاريخ أوزبكستان وتركمانيا في العصور الوسطى) . أيضا كان هناك ضمن طلاب بارثولد عدد من الروس من تركستان ، مؤرخين وعلماء آثار وباحثين في الانثروبولوجيا وأعضاء في الحكومة الروسية في طشقند مهتمين بدراسة الآثار المحلية الباقية .

لقد جمع غ. ن. بوتانين المكتشف المعروف لشعوب سيبيرية وآسيا الوسطى والذي هو نفسه من أصل سيبيري ، مقدارا كبيرا من المادة المتعلقة بالفلكلور الكازاخي . لكن بوتانين نشر فقط عروضاً روسية عن الملاحم الفلكلورية التي تعطي فكرة جيدة عن محتوياتها وليس عن أدواتها الفنية . كما أن بحوثه الأصلية التي كانت في الغالب تعالج الأصول التركية والمنغولية المفترضة للملاحم الروسية والأوربية الغربية كانت تفتقر للاتساق والتجانس وهي الآن عتيقة الطراز .

ينتمي الباحث البروفسور (ب. لم ميليورانسكي) (١٨٦٨ - ١٩٠٦) وطلابه إلى المدرسة الاستشرافية في بيترسبرغ وكذلك آ. ن. سامويلوفيش (١٨٨٠ - ١٩٣٨) الباحث الأول للأدب والملاحم التركمانية و آ. ي. بيلاييف (أشخاباد) الذي نشر قصيدتين كلراكالبكيتين - إيديج أو خديجة وكوبلاندي - دونهما هو بنفسه وأرفق الأولى بترجمة روسية .

كذلك كان هناك باحثون عدة من بلدان أخرى شاركوا في البحث في انثروبولوجيا وفلكلور آسيا الوسطى من ضمنهم الباحث الهنغاري هيرمان فامبيري (١٨٣١ - ١٩١٣) الذي كان نشيطاً على نحو خاص ، ففي عام ١٨٦٣ ، وقبل الاحتلال الروسي الذي وقع بين ١٨٦٤ - ١٨٦٧ ، سافر متتكرًا كدروينس إلى آسيا الوسطى وتركستان الصينية ونشر الطبعة العلمية الأولى للملحمة البطولية للشعوب الآسيوية الوسطى أي حكاية القرنين السابع والثامن عشر - يوسف وأحمد - وقد نشرت المخطوطة بالنص الأصلي وبترجمة المانية .

لكن لا بد من ذكر العمل الطليعي الأول للباحثين المحليين الأوائل الذين تعلموا في روسيا ، فالمكتشف الكازاخي المشهور ، تشوكان فالخانوف (١٨١١ - ١٨٦٥) حفيد آخر خان للقبائل الكازاخية الوسطى كان نشيطاً حوالي منتصف القرن التاسع عشر . لقد أكمل فالخانوف ثقافته في مدرسة عسكرية روسية وأصبح ضابطاً في الجيش

الروسي ثم شارك في عدد من حملات البحث الروسية في دجيتي - سوو، بحيرة ايسيك - كول وتركستان الشرقية . لقد كان باحثا انثروبولوجيا رائعا وجامعا للشعر الكزاخي الشائع الذي عرفه هو نفسه بشكل جيد واهميته في هذا المجال لا نزاع فيها . كما دون وترجم الى الروسية في منتصف القرن التاسع عشر الحكاية الملحمة « ايديج » (بنسختها الكازاخية والنوغاوية) كما نشر مقتطفات من « ماناس » القرغيزية والوليمة الجنائزية لكوكيتاي في أعمال فالخانوف التي نشرت بعد وفاته عام ١٩٠٤ ومن قبل الجمعية الجغرافية الروسية التي كان عضوا فعلا فيها . ثمة وفرة من المعلومات حول عادات ومعتقدات الكزاخيين كما يصورهم فلكورهم . أما فيما يتعلق بمصادر الملاحم الكازاخية ، فقد نشرت مخطوطة ايديج من قبل البروفسور ميليورانسكي الذي اضاف اليها بحثا قيما جدا بشأن تاريخها ومصادرها الاسطورية . وحديثا ، قامت الاكاديمية الكازاخية للعلوم بنشر أعمال فالخانوف الكاملة وذلك بالاعتماد على المخطوطات الارشيفية للجمعية الجغرافية .

أحد طلاب رادولف هو نيكولاي كاتانوف ١٨٦٢ - ١٩٢٢ ، وهو خاكاسي ، وأول متعلم يمثل شعبه . بعد أن درس العلم التركي في الكلية الشرقية لجامعة بيترسبرغ أصبح تاتانوف مساعد مدرس ومن ثم بروفسورا في جامعة قازان . وضع كاتانوف القواعد الأولية للفتحة الاصلية (المكتوبة على أسس تركية مقارنة) كما نشر النماذج الاولى من فلكور خاكاس (الجزء التاسع من مجموعة رادولف) .

بين (١٨٩٠ - ١٩٠٠) نشر أبو بكر ديفاييف وهو بشكري المولد عمل بين الكزاخيين في آسيا الوسطى في (اكتشافاته الانثروبولوجية) عددا من الملاحم البطولية الكازاخية المستمدة من المخطوطات مع ترجماتها الروسية . ضمن ما نشره كان القصيدة آلباميس باتير (عن مغن كاراكباكي) ، ايديج - باتير ، شورا - باتير (ويرجع تلريخها الى فتح ايفان الرابع الكازان وبيكيت باتير وهي اغنية تاريخية

من القرن التاسع عشر) وقصائد أخرى . بعد الثورة أعاد ديفاييف طبع نصوصه مع إضافات في سلسلة الأبطال (باتيرلار) . هذه المجموعة من الأغاني الملحمية أصبحت عملاً نموذجياً وطبعت عدة طبعات .

مع ثورة أكتوبر بدأ عهد جديد في دراسة الفلكلور الوطني في الاتحاد السوفييتي وآسية الوسطى . فالتقدم الثقافي العام والشروط الإيجابية التي توفرت لتطور الثقافات الوطنية أعطت دفعا للدارسين والباحثين من الجمهوريات المحلية نفسها للقيام ببحوث شاملة للشعر الشائع ، وهكذا بدءا من أوائل عشرينات هذا القرن (١٩٢٠) وخاصة أثناء وبعد الحرب العالمية الثانية ومع تأسيس الأكاديميات في الجمهوريات ذاتها ؛ تركزت البحوث في عواصم الجمهوريات المحلية ذاتها : في طشقند (أوزبكستان) ، آلا - اتا (كازاخستان) ، فرونزي (قرقيزيا) ، آسخاباد (تركمانيا) ، وفي باكو (آذربيجان) وكلها ترتبط في النهاية بجمهوريات آسية الوسطى بروابط لغوية وثقافية . كذلك أقيمت في قازان (تاتاريا) وأوفا (بشكيريا) ، مراكز الجمهوريات المستقلة الأصغر، معاهد محلية مرتبطة بأكاديمية العلوم السوفيتية ، كما انشئ فرع للأكاديمية الأوزبكية في نوكوس كاراكباكيا وحتى الآن يتلقى عملهم دعما فعلا من المراكز الأكاديمية القديمة للدراسات الشرقية والتركية في موسكو ولينينغراد . نتيجة لذلك فان تجميع الملاحم الآسيوية الوسطى والبحث فيها قد تقدم بسرعة كبيرة كما تحقق عدد من الاكتشافات الهامة خلال السنوات الخمسين التي أعقبت الثورة مما أضاف إضافات جوهرية لمعارفنا المتعلقة بملاحم آسية الوسطى .

قبل الثورة كان الكازاخيون « القوزاق » (الذين عرفوا خطأ بالقرغيز) معروفين بشكل أفضل لدى الرحالة والدارسين الروس وبذلك بالمقارنة مع الشعوب التركية الأخرى . كما كان للكازاخيين في أوائل القرن الثامن عشر (أى قبل زمن طويل من فتح آسية الوسطى) علاقات اقتصادية وسياسية وثقافية مع روسيا . وقد اكتشف حديثا أن بوشكين كان مهتما بالفلكلور الكازاخي كما وجد بين أوراقه ملخص

روسي للقصيدة الكازاخية الشائعة كوزاي كوربيش وبيان سلو . النص، وهو بخط يد مجهول ، يمكن أن يكون كتب عام ١٨٣٣ عندما ذهب بوشكين الى اورينبرغ لجمع مادة تاريخية من أجل روايته « ابنة الضابط » التي نشرت أول مرة عام ١٨٣٦ . ويمكن ارجاع اهتمام بوشكين بحكاية الحب البطولية هذه بشكل خاص الى انها كانت قد نشرت منذ عام ١٨١٢ وبترجمة شعرية موزونة وعلى بحر الشعر الفلكلوري الروسي من قبل تيموفيف بيليف . حكاية الحب الماساوية هذه والتي هي نسخة عن « روميو وجولييت » اللذين تفرقا بسبب عدااء أسترتهما كانت شائعة على نطاق واسع خارج كازاخستان لدى البشكيريين المجاورين والشعوب التركية في سيبيريا .

في مستهل هذا القرن ومن خلال عمل فالبخانوف ، رادولوف ، ديفاييف وآخرين عرفت الملاحم الكازاخية مباشرة بشكلين رئيسيين : القصيدة البطولية (المدعوة جير) ذات الخلفية التاريخية التي تنتمي في الأغلب الى ما يدعى بسلسلة النوغاي (كوبلاندى - باتير ، ايرتارغين ، ايرساين ، كامبار باتير وأخريات) وحكاية الحب البطولية مثل كوزي كوربيش ، كيزجيبك وبضع حكايات أخرى . منذ قيام الثورة جرى تدوين مختلف النسخ الشفهية لهذه القصائد اضافة الى قصائد أخرى كما اكتشف وجود ملحمة طويلة هي : « الأبطال الأربعة » التي تقدم على شكل سلسلة من الأغاني المتعلقة بأصول وأنساب « أبطال النوغاي » اضافة الى ملاحم عدة جديدة . سجلت السلسلة كاملة في آلا - آتا عام ١٩٤٢ عن مغنٍ يناهز عمره الثمانين سنة هو مورون جيراو من مانفيسلاك (قرب بحر قزوين) ، وتتألف من أكثر من ٤٠٠ بيت من الشعر اما في الكتاب الثاني من الأغاني البطولية الكازاخية فقد نشر عدد من القصائد غير المعروفة هنا نقلا عن المجموعات الشاملة في السجلات الفلكلورية للأكاديمية الكازاخية .

أما القارئ الروسي فقد صار بإمكانه الوصول الى الملاحم الكازاخية التراثية من خلال أعمال الأكاديميين آ. س. أورلوف ، بروفيسور الأدب الروسي القديم الذي كان خلال الحرب قد هجر ليننغراد الى آلتا - آتا وبدأ هناك دراسة الفلكلور الكازاخي . كتاب أورلوف ، « الملاحم البطولية الكازاخية » تقدم ملخصا لسلسلة من القصائد الملحمية وهو رائع في مقارناته الرمزية الواسعة للملاحم البطولية الكازاخية مع البيليني الروسية القديمة . على أن عمل الدارسين الكازاخيين كان ، وللعديد من السنوات ، يوجهه الأكاديمي مختار آيزوف ١٨٩٧ - ١٩٦١ ، المؤلف الكازاخي البارز ، دارس الفلكلور ومؤرخ الأدب الكازاخي ، فإضافة الى عدة أعمال تلخص البحث الذي تم للتو في شؤون الملاحم الكازاخية ، نشر آيزوف عام ١٩٣٥ دراسة خاصة عن الملحمة القرغيزية ماناس وهو البحث الأول في هذا الموضوع . عمل آيزوف هذا ، تابعه طالبه اسمحمد اسماعيلوف المتوفى عام ١٩٦٤ ثم تابعه فيما بعد الشاعر والناقد كاجيفالي جوماليف والمؤرخ الكسي مارغولين والعالم الموسيقي احمد جديانوف وجميعهم أعضاء في الأكاديمية الكازاخية للعلوم في آلتا - آتا . وقد نشر مختار آيزوف والبروفيسور ن - س سميرنوا حديثا سلسلة من الملاحم الكازاخية التقليدية ، كاملة مع تعليق منهجي وكل سلسلة تتضمن عدة نسخ مع ملاحظات شاملة متنوعة ودراسة مقارنة للنصوص .

كذلك تحقق تقدم عظيم في دراسة الملاحم القرغيزية ، ذلك أنه ترجم من الملحمة الفخمة « ماناس » ، التي يتجاوز طولها والى حد كبير ملاحم الشرق والغرب كلها ، بما في ذلك الماها بهاراتا ، مقتطف صغير فقط قام بترجمته فالخانوف ، وكذلك حوالي ٩٥٠٠ بيت شعري منها في مدونات رادولف نسرت قبل عام ١٩١٧ . لدينا حاليا نسخة كاملة من ماناس مدونة عن المغني القديم ساغيمباي أروزباكوف ١٨٦٧ - ١٩٣٠ ونسخة أخرى عن ساياكباي كاراليف المولود في عام ١٨٩٤ . تختلف هذه النسخ فيما بينها كثيرا لكن كلا منها تشمل على ٢٥٠٠٠٠ بيت من

الشعر . كما سجلت حوادث أخرى متعددة عن المغنين الآخرين لمنااس وهناك قصيدتان أخريان تنتميان لمنااس كأجزاء من السلسلة السلائية نفسها ، فهما تحكيان عن ابنه وحفيده سيميتاي وسيتيك . ففي نسخة كاراليف تعد حوالي ٣٠٠٠٠ بيت بينما هي في تسجيل رادولف ٣٠٠٠ بيت شعري فقط .

حتى فترة قريبة لم يكن قد نشر سوى عدة فصول منفصلة فقط من سلسلة ماناس بطبعات شعبية فقط تحت اسم سلسلة ماناس (١٨٤٠ - ١٩٤٥) . لذا فان نشر نسخة كاملة من السجلات الفلكلورية للأكاديمية القرغيزية قد يكون مشروعاً صعباً بسبب الحجم الكبير للسلسلة الكاملة . لهذا السبب ربما باشرت الأكاديمية القرغيزية واتحاد الكتاب في قرغيزيا بنشر طبعة شعبية موجزة من أربعة أجزاء مأخوذة من الثلاثية الكاملة تبلغ ٨٠٠٠٠ بيت من الشعر ١٩٥٨ - ١٩٦٠ لكن دراسة مقارنة لنصوص القصيدة الأخرى كلها هي قيد العمل أيضاً .

ثمة قصائد ملحمة قرغيزية أخرى لا علاقة لها بماناس معروفة أيضاً وقد نشرت جزئياً خلال السنوات الأربعين الأخيرة . انها تعرف بالاسم الشعبي « الملاحم الصغرى » وتنتمي الى فترات زمنية مختلفة والى أساليب ملحمة مختلفة . تتراوح هذه القصائد بين الحكايات الشعبية البطولية القديمة ذات الخلفية الأسطورية (توشتوك ، كوجوداش) وبين النماذج التقليدية من الأنواع البطولية (جانيش وباييش) وحتى الملاحم التاريخية والأسرية وحكايات الحب في القرنين السابع والثامن عشر (كورمانبىك ، ايركابلدي ، أولجوباي وكيشيمجان ... الخ) غير أن دراسة هذه القصائد ما تزال في بدايتها فقط .

شارك العديد من الباحثين ، بعد مختار آويروف (١١٢ - آتا) ، في دراسة ماناس والملاحم القرغيزية الأخرى ، منهم : مدين بوغانوفا ، بروفيسور في جامعة موسكو (توفي عام ١٩٦٢) ، مؤلف تاريخ الأدب

القرغيزي ،كليم رحمتولين ، دارس لنسخ ماناس و فن مفييه ، بولوت
يونوساليف رئيس تحرير الطبعة الاكاديمية لماناس ، وأخيرا كاتب هذا
المسح . كذلك فان الدارسين القرغيز الشبان بارزون في هذا المجال .
فمجموعة من المقالات الممتدة على هذا البحث الحديث نسبيا قد طبعت
من قبل اكااديمية العلوم في موسكو ، تضم السيرة الذاتية الكاملة لأعمال
ماناس ألفها البروفسور ب. ن. بيركوف وي - ساغيدوفا .

معظم الملاحم الكاركلباكية بدأ تجميعها فقط في السنوات الأخيرة .
انها جزئيا ، نسخ وطنية مختلفة أما عن الحكايات اللحمية الأسرية
والبطولية أو عن « الروايات الشعبية » المتواجدة في المناطق التركية
المجاورة أيضا : وذلك بشكل مبدئي لدى الكازاخيين والتركمانيين لكن
أيضا لدى أوزبيك خوارزم والقرغيز . ان دراسة الانتشار الجغرافي
لحكايات الشعبية بدءا من منشأها الأصلي يمكن ان تلقي لنا ضوءا
اضافيا على تاريخيتها وتحولاتها فيما بعد . « قالمبيس » « وكوبلان
وايديج » لـ ديفايف وبيليايف تسجلان الآن وتشران بعدة نسخ أخرى
وشأنهما شأن « ايرتوساي » المعروفة سابقا من خلال رادولوف ، فان
للقصيدتين علاقة بالكازاخيين ، كذلك يمكن تعقب أثر « كورمانبيك »
الى القرغيز و « يوسف واحمد » و « غوروغلي » ومعظم الروايات
الشعبية المعروفة الى التركمانيين ، والحكاية الرومانسية « شيرين
وشاكر » يمكن ارجاعها الى الأوزبيك ، في حين ان ملاحم الكارابالكبية
الأخرى هي على ما نعلم ، أصلية لا تسائبة فيها ومن ضمنها « ايرزوار » ،
« ماسباتتسا » و « جاس كيلين » .

أثناء الحرب تم اكتشاف هام آخر في هذا المجال الا وهو : القصيدة
الجديدة ، « الفتيان الأربعون » ، تصل حتى الـ ٢٠٠٠ بيت وقد
سجلت عن المغني كوربانباي جيراو (المتوفى ١٩٥٧) . تحتفي القصيدة
بالاعمال البطولية للمحاربة الجميلة غول - أيم . انها ، ومعها أربعون
أمازونية شابة اضافة الى حبيبتها ، البطل الخوارزمي ارسلان ، تحرر

شعبها من الفازي الكالموكي خان سورتايتسا ومن حاكم كيزيلباش شاه نادر . ان حكاية غول - آيم التي حكمت مدينة ميغالي بصحبة الأربعين فتاة كحرس شخصي لها تعكس لنا الأسطورة القديمة « مدينة الفتيات » (كيزكالا) الموجودة على شكل نسخ محلية متعددة وفي نواح مختلفة من كاراكاليكبا ، خوارزم وتركمانيا وفي بعض المناطق الأخرى التي تقطنها الشعوب التركية . لكن الأحداث الموصوفة في الملاحم الكاراكاليكية ذات تاريخ متأخر جدا : فهي تشير (كما تفعل معظم ملاحم آسيا الوسطى) الى الحروب الكالموكية (ما بين القرنين السابع عشر والثامن عشر) وتحكي في الوقت نفسه عن غزوة الحاكم الفارسي نادر شاه لخوارزم التي حدثت لاحقا في عام ١٧٤٠ ونادر شاه هو الحاكم التاريخي لكيزيل - باش أي « ذوي الرؤوس الحمراء » (كما كانوا يدعون وذلك بسبب لون عمامتهم الأحمر) . الملحمة قيد المناقشة أخذت شكلها الأخير في تاريخ حديث نسبيا ويفسر ذلك الدور الذي لعبته فيها القصة الرومانسية (حب غول - آيم لأرسلان ، ومطاردة نادر شاه القاسية لآلتين آي ، أخت أرسلان الجميلة) وكذلك المقدار الضخم غير المتجانس من الفكاهة الشعبية الذي توجد فيها (المشاهد الهزلية للراعي جورين كاز وخطبة صديقه سايوك الحسنة غول - آيم وهذه تحتل الجزء الأول بكامله من القصيدة) .

تجميع هذه الملاحم الكاراباكية ونشرها ودراستها استفرق العديد من السنوات وقام به اسماعيل ساغيتوف ، كالي آمبيتوف ، كابول ماكينوف ومتخصصون آخرون في نوكوس .

أما الملاحم الأوزبكية فلم تلفت الانتباه الا منذ الثورة . ففي القديم كان يفترض عموما ، لكن على نحو خاطيء أن الأوزبكيين لم يحفظوا ملاحمهم البطولية وأن الثقافة المدنية الاقطاعية والشعر الكلاسيكي ذا الأصل الفارسي فد طفى على كل الشعر الشعبي الأوزبكي ، وبشكل خاص الشعر البطولي . لكن الاكتشافات التي حدثت بعد الثورة

دحضت هذا الافتراض . والشكر يعود الى العمل المكثف الذي باشره العلماء الاوزبيكيك منذ اوائل عشرينات هذا القرن والذي كشف الملاحم الاوزبيكيكية بجميع اشكالها وانواعها . ان اكثر من مئة وخمسين نصا من القصائد الملحمية (داستان) تغطي ستين حبكة ، سجلت عن خمسين مغن، تقريبا من جميع المناطق في اوزبكستان . اضافة الى الملحمة البطولية القديمة الباميش وحكاية الحرب التي تعود للقرن السادس عشر « يوسف واحمد » . فالغنون الاوزبيكيون يتذكرون رومانسيات ملحمية عديدة ذات معجزات بطولية ورومانسيات مفاخرات خرافية ، تمثل بشكل نموذجي الثقافة الاقطاعية الاوزبيكية (كونتوغميش ، شيرين وشاكر ، آرزيفول ، سلسلة رستم خان واخرى) . هناك ايضا نسخ شعبية من الحكبات التقليدية على سبيل المثال فرهاد وشيرين (التي تحاكي رواية آيسر نافوي الشعرية في النصف الثاني من القرن الخامس عشر) كذلك فان سلسلة غورغلي ذات الماهية البطولية الرومانسية والمؤلفة من حوالي اربعين قصة شائعة جدا .

لقد لعب هادي زاريفوف دورا بارزا في تجميع الملاحم الاوزبيكيكية والبحث فيها وهو اول من باشر بدراسات الفلكلور الاوزبيكي ، وطالبه ، منصور افنرالوف هو الان رئيس قسم الفلكلور في الاكاديمية الاوزبيكيكية للعلوم . لعب زاريفوف دورا فعالا في اخراج كتاب « الملاحم البطولية الاوزبيكيكية » ، وهو مسح للقصائد الملحمية الاوزبيكيكية وتحليل لتطورها التاريخي . كما نالت حديثا القصائد الملحمية واشكالها المختلفة والتاريخ التالي لها معاملة خاصة في اطروحات متعددة .

في خزينة المغنين التركمانيين ، إضافة الى حكاية الحرب الخوارزمية « يوسف واحمد » . وقصائد البطل الوطني غورغلي (الذي ما يزال غير مكتشف تماما) ، يشغل الحيز الاهم منها الروايات الشعبية ذات الاصل الادبي في بعض الاحيان . لقد نشرت اثناء الحرب ، وفي الغالب ، عن مخطوطات وذلك باشراف البروفسور بايموا احمد كاريف ، وهو

الآن عضو في الاكاديمية التركمانية للعلوم وهي تضم « غول ويلمبل ، غول وسنير » شاهسينيم وغريب ، طاهر وزهرة ، سييل ملك (وهي مستمدة من ألف ليلة وليلة وقد خضعت لاحقا للتبني التقليدي الشائع) ، هورلوفكا الحمراء ، سايات والحمراء وآسيلي وكريم . إن العديد من هذه الرومانسيات الشعبية معروف بنسخ محلية في الشرق الأدنى كله (أذربيجان وتركيا) . كما انها شقت طريقها من خلال المصادر المكتوبة الى آسيا الوسطى وبأدىء ذي بدىء الى اوزبيكستان، عن طريق خوارزم ومن ثم داخل كازاخستان وقرغيزيا .

وثمة ظاهرة خاصة هي تغفل الملاحم التركية الى الطاجيقيين الناطقين بالابرائية . إن تداخل اللغات انما يعود للامتزاج العرقي للطاجكستانيين والاوزبيكيين (في مناطق سمرقند وبخارى وفي المناطق المجاورة لطاجكستان) . يفسر ذلك الثنائية اللغوية الواسعة جداً عموماً ووجود مغنين ثنائيي اللغة . النسخة الطاجكستانية من غورغلي دونت أولاً في منتصف الثلاثينات من هذا القرن عن مغنين متعددين ورغم انها ذات علاقة باللمحة الأوزبكية إلا انها نسخة منقحة وطنية أصلية ، وآفوزا (ابن غورغلي) هو البطل الرئيسي فيها وقد قام البروفسور براغينسكي في كتبه المتعلقة بتاريخ الادب الطاجيكي بتحليل هذه النسخة . أما « آلباميش » الطاجكستانية المدونة في منتصف الخمسينات فإنها لم تكن واسعة الانتشار لكن يبدو أن لها بعض العلاقة بالنسخة الاوزبكية .

لكن لا بد من فحص فلكلور شعوب آسيا الوسطى بمعزل عن فلكلور جيرانهم الطورانيين الآخرين . ففي الغرب الجنوبي ، تمد أذربيجان بيئة المجال الملحمي والتي ترتبط باحكام مع آسيا الوسطى وصلة الوصل هي تركمانيا التي ترتبط لغويًا مع أذربيجان أما في الغرب الشمالي فمحط المجال الملحمي هوبشكريا ، الى جنوب الاورال ، وهي المناطق التي نقطنها التتار الكازان على الفولفا : فالحكايات الملحمية عن البطل

كورغلو والرومانسيات المتعددة المشابهة لتلك في تركمانيا وآسيا الدنيا هي منتشرة في أذربيجان . وقد تابع نشرها ودراستها في الاكاديمية الاذربيجانية للعلوم البروفسور هامد آراسلي ، م . تمحسيب وآخرون . في بشكيريا ، وعلى الفولغا ، تم حفظ الملاحم على شكل حكايات جن شعبية وهي تنشر وتحقق من قبل الكاتب والناقد أحنف كوريف وحמיד يارمو حميدوف (كازان) .

كما يجب لفت الانتباه أيضا الى المجموعات التركية الوثنية الصغيرة لسبيرية الجنوبية تلك التي تدعى تثار التوبول وتقعن احواض أنهار الاوب والارتيش ، التاتيس والشورتسي في منطقة الألتاي ، الخاكاس والتوفا على الينيسي الأعلى وكذلك الياكوت في المناطق الواسعة للشرق الشمالي . فقبل زمن قصير فقط كانت هذه الشعوب رعاة وصيادين يعيشون على شكل قبائل منعزلة عمليا عن المجموعات التركية الأكبر وظلت باستثناء التثار التوبول خارج التأثير الثقافي للاسلام . لهذا السبب حفظ هؤلاء الصيغة القديمة النقية للحكاية الشعبية البطولية التي جعلتهم مهمين خاصة بالنسبة لدراسة الرمزية في الاشكال الاكثر قدما من ملاحم آسيا الوسطى .

هذه الحكايات الشعبية نشرت قبل رادولف . ففي عام ١٨٥٩ نشر انتون شايفنز ، وهو عضو في أكاديمية بيترسبرغ للعلوم ، « الأثاني البطولية للتثار «Minusinsko» أي للخاكاس وهناك ترجمة شعرية المانية للمواد المتعلقة بعلم الأعراف البشرية التي جمعت من قبل الكسندر غاسترين وف . تيتوف . لكن رادولف وطالبه كاتادوف وبوكاين وآخرون هم الأوائل في معالجة هذه المادة معالجة علمية .

الجامع الأول لفولكلور الألتاي هو المبشر الروسي ، الكاهن فريبيتسكي (توفي عام ١٨٩٠) مؤلف أبجدية الألتاي الأولى التي اعتمد فيها على الروسية وقواعد الألتاي الأولى . فيما بعد نشر نيكيفوروف

وهو من أبناء المناطق ترجمة نثرية روسية دقيقة جدا لمجموعة من الحكايات الشعبية البطولية المتأثرة كثيرا بالمفاهيم الاسطورية للشامانية . كذلك هناك الترجمة الروسية للحكاية الشعبية البطولية الالمانية فوكورتي وهي أيضا ذات أهمية عظيمة وقد نشرت عام ١٩٣٥ مع مقدمة وملاحظات من قبل البرفسور ن. ك - دميتريف ، وهو باحث تركي بارز .

قبل الحرب العالمية الثانية بزمن قصير ، صدرت من ضمن أعمال معهد الاثنوغرافيا التابع لأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي طبعة ممتازة من أغاني الشورتسي الملحمية وهي بالتأكيد أفضل طبعة علمية من هذا النوع . فهي تحوي النسخة الصوتية الاصلية وترجمة نثرية بالروسية قام بها ن- دايرنكوف ، وهو لغوي واثنوغرافي بارز (توفي عام ١٩٤٢ في لينينغراد المحاصرة) .

حاليا ، ثمة أبحاث تجري عن الفلكلور في هذه المناطق وتقوم بها معاهد البحث في غورنو - ألتايسك (منطقة الألتاي المستقلة ذاتيا ، الإيبكستان (منطقة الكاخاس المستقلة ذاتيا) وكيزيل (منطقة توف المستقلة) في هذه المراكز تجري عمليات التجميع والنشر والبحث كلها من قبل كتاب وباحثين محليين : الكاتب ب - ك كوتشيك المتوفى ١٩٤٣ س. س سوراكوف في غورو - ألتايسك ف. أي دوموزهو كوف في آيكان ، ل. ف غربنيف في توف . لهذا ، فإننا في الوقت الحاضر نعرف جميع الحكايات الشعبية البطولية للألتايتسي (أي رجال الألتاي) بشكل أفضل أو ألتاي - كيزهاي كما كانوا يدعون أنفسهم ، وقد كانوا في وقت مضى يدعون خطأ بالأويروت . (وذلك تيمنا بأويروت المغول أو الكالموك في آسيا الوسطى الذين ظلوا تحت سيطرتهم لأكثر من قرنين من الزمن) . معظم حكاياتهم الملحمية جمعت ونشرت بتسكلها الاصلية في «أبطال الألتاي» التي نشرها س. س سوراكوف ، أما طبعة غرينف من ملحم التوفا ومجموعة ملاحم الخاكاس فقد أشرف عليها دوموزهو كوف وآخرون (١٩٥٨ - ١٩٥٩) وهي مفيدة جدا .

أما ياكوتيا ، وهي واحدة من مناطق النفي للمحكومين السياسيين قبل الثورة ، فقد أصبحت موضوعا للبحث الانثروغرافي في الغالب من قبل المنفيين الروس والبولنديين الذين اظهروا بهذه الطريقة تعاطفهم مع هذه الأقلية القومية المضطهدة . كما نشر الجامع الرائع للفلكور الروسي إي . آخودياكوف وهو في النفي ، مجموعة من الحكايات الشعبية البطولية الياكوتية بنسخها الروسية ضمن منشورات الجمعية الجغرافية بأشرف جـ بوتانين . كما نشر البولندي ، ي. بيكارسكي ، مؤلف القاموس الروسي - الياكوتي الكامل جدا ذي التلميحات الكثيرة للفولكلور ، مجموعة ضخمة من النصوص الاصلية للقصائد الملحمية . كذلك قال منفي بولندي آخر وهو س. ف ياستريمسكي بتدوين الترجمات الروسية الاكثر دقة وامتعا لنصوص ملحمية كهذه ، كانت قد نشرت فقط في عام ١٩٢٩ بأشرف العالم التركي البارز ، البروفسور س. مالوف . « الاوليوخو » هي ملحمة بطولية طويلة شعرية تختلف في عدة نقاط عن الحكايات الشعبية الملحمية المروية عن شعوب سيبيرية الجنوبية في استعمالها الاكثر شمولا للاسطورة المرتبطة بالمعتقدات الشامانية . وحاليا هناك مركز الابحاث في ياكوتيا الذي هو معهد الأدب واللغة (التابع لأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي) تضم سجلاته نسخا متعددة من « الاولنخو » هذه ، بتسجيلات قديمة وحديثة وقد ساهم دارسان ياكوتيان هما ج. وارغيس وي. ف بوخوف في دراسة هذه النصوص .

المادة الفنية من الاغانى الملحمية المدونة في عدد من النسخ من قبل الحملات الفلكورية هي الآن متوفرة في السجلات الفلكورية في جميع الاكاديميات الجمهورية . ومع ان هذه المادة شاملة جدا الا انها لم تنشر الا جزئيا فقط . مع ذلك ، هناك عدة طبعات شعبية ترضي متطلبات القارئ العادي في الجمهوريات الوطنية وماتزال تلقى القبول لديهم وهي على شكل كيبات . « قصص شعبية » حديثة في الوقت نفسه ، ان عدد الطبعات العلمية في نزايد وهي تقدم الوسائل الكافية للبحث في الأدب

والتاريخ الوطني . هكذا ، هي على سبيل المثال منشورات الاكاديمية
الكازاخية للعلوم المذكورة آنفا والتي توفر الادوات النقدية ، تواريخ
النصوص والسير الذاتية للمفنين .

كذلك فان الشعبية الكبيرة للملاحم الوطنية في الاتحاد السوفييتي
دعمتها الترجمات الشعرية المتعددة للملاحم الى الروسية . وذلك
استجابة لاهتمام لناس الشديد بالادب الشعبي في الشرق السوفييتي .
هذه الترجمات يقوم بها عادة شعراء معروفون يعملون بالتعاون مع
الباحثين . اما الطبعات العلمية فتقدم ترجمات ثرية اقل جاذبية من
الناحية الفنية لكنها اكثر دقة من نظيرتها الشعرية .

* * *

الحكايات الملحمية

تتطلب دراسة الأغاني الملحمية لشعوب آسية الوسطى في معظم الحالات معالجة تعتمد على مقارنة تاريخية واسعة ، وهذا يصح خاصة عند النظر الى موضوعات شائعة عموما مثل الحكاية الملحمية القديمة (آلباميش) والملحمة التاريخية (إيديجي القرن الخامس عشر) والسلسلة الشاملة واللاحقة من حكايات كوروغلو (بين القرنين السادس والسابع عتر) ان المقارنة تسمح لنا بتتبع أصل وتطور الحكايات والخصائص الوطنية لكل نسخة منفصلة على نحو اكثر دقة .

لقد ارتبطت شعوب آسية الوسطى الناطقة بالتركية (الاوزبك ، الكازاخ ، الكاراكالبك ، القرغيز التركمان) والعديد من القرون بوحدة اللغة ، والاتصال الموسع والتبادل الثقافي والعرقى والتطور التاريخي المتشابه . فالبدو ، ذوب الاصل التركي او اللغة التركية ، انتشروا فوق منطقة واسعة من سهوب آسيا الوسطى وكانوا يمتزجون بشكل مستمر من خلال اندماج القبائل المنفصلة بمجموعات وطنية أكبر ، مشكلين اتحادات سياسية غير مستقرة وقصيرة الحياة وفقا للانظمة القبلية والإقطاعية المبكرة ، وهم غالبا ماكانوا يمتصون المجموعات المتفرقة من القبائل الكبرى (على سبيل المثال الكيشانه ، المانغيت ، النايمان ، الكونغرات ، الاوشون) التي وصلت اسماؤها على انها اسماء مكان او اسماء عرقية انتشرت في منطقة ، اغلبيه الشعوب القاطنة فيها سواء كانت ذات اقامة مؤقتة او دائمة هي شعوب تركية .

كما كان امتزاج البدو الناطقين بالتركية مع سكان آسيا الوسطى
الزراعيين القدماء ، ومعظمهم إيرانيون ذا أهمية مساوية . هذا يعود
تاريخيا الى مرحلة الكاغانيت التركية العظيمة (القرن السادس حتى
الثامن) ومايزال مستمرا حتى الاوقات المعاصرة . التأثير الثقافي الإيراني
كان قويا بشكل خاص في اوزبكستان وتركمانيا وكذلك كان التأثير
العقائدي لدين الاسلام الجديد المركب على معتقدات شامانية قديمة
ما تزال آثارها قابلة للتمييز بسهولة في المناطق الأبعد والأكثر بطرياقية
في كازخستان وقرغيزيا .

التداخل الواسع بين الشعوب التركية في مجال الفن المحمي سببته
العملية المستمرة لتفكك القبائل البدوية في آسيا الوسطى واتحادها حول
مركز ما معاصر ومستقر وفعال مدعم بتطور علاقات اقطاعية وروابط.
ثقافية واقتصادية اقرب للدول الصاعدة في وقت لاحق .

وهكذا وجدت الحكاية المحمية « آلباميش » في كامل المنطقة التي
تقطنها الشعوب التركية اعتبارا من الالتاي في آسيا الوسطى الى القولغا
وجبال الاورال من ناحية اولى وحتى ماوراء القوقاز وآسيا الصغرى
من ناحية اخرى . وفي الوقت نفسه تعد واحدة من اقدم بل ربما اقدم
الحكايات المحمية العظيمة لهذه الشعوب .

وكلمحة شعرية عظيمة سجلت آلباميش بأشكال اوزبكية متعددة
افضلها فنيا نسخة المغني الشعبي فاضل أولداشيف (المترجمة الى
الروسية من قبل الشاعر ل. بينكوفسكي) .

الجزء الاول من آلباميش هو قصة خطبة بطولية ، اذ يذهب البطل الى
بلاد الكالموك حيث استقرت عائلة خطيبته ويشارك في مباراة زفافية مع
منافسيه الكالموك في ساق الخيل ، الرماية ، والمصارعة . يؤخذ آلباميش
في الجزء الثاني من الملحمة سجيننا من قبل الكالموك ويقضي سبع سنوات
في زنزانة الشاه الكالموكى . تقع ابنة الشاه في حب آلباميش وتحرره .

بعد أن تنقذه الاميرة والحصان السحري ، يرجع الى الوطن في اليوم الذي ستتزوج فيه زوجته من المفتصب (وهو أخو البطل ، ابن الجارية) فيقتل الفاصب ويستعيد قوته وحقوقه الزوجية ، حبكة الجزء الثاني (عودة الباميش يوم زفاف زوجته) . شائعة في الملحمة والحكاية الشعبية وتشابه تشابها وثيقا قصة عودة اوليس .

ترتبط بالباميش الاوزبكية النسخ الكازاخية والكارالكبكية للقصيدة ، وهي ملاحم ايضا لكنها ليست واسعة الاطار كثيرا . تجري احداث النسخ الثلاث في بايسون (سابقا بايسون بيكروم في اوزبكستان الجنوبية) ، ضمن قبيلة كونفرات البدوية التي كان الباميش زعيما لها . جميع النسخ الوطنية الثلاث للقصيدة هي ملاحم قبلية للكونفرات فمنذ بداية القرن السادس عشر ذكرت بايسون في الوثائق التاريخية باعتبارها خيمة (أو اقلصة) لقبيلة الكونفرات ، صارت الى ملكيتها بعد غزو آسيا الوسطى من قبل اوزبيكو الخان - شيباني ١٥٠٠ . هذا التاريخ لنسخة بايسون كونفرات من الباميش يتطابق مع الخلفية التاريخية للحروب بين الاوزبيك والكالوك . انها تشير الى تفوق مملكة اورات العظيمة في السهوب الجونغارية والى زمن الفزوات الكالموكية الشرسة لاسيا الوسطى بين القرنين الخامس عشر والثامن عشر . لقد كان الكالموك التونيون ، وفقا لما يقوله ف. ف يارثولد ، الاعداء الاكثر قوة بالنسبة لمسلمي آسيا الوسطى .

ان هذا النمركز التاريخي الخاص للملحمة في بايسون الكونفرات مع الكالموك غائب تماما في جميع النسخ الوطنية الاخرى . في هذا الصدد تعكس النسخ الاخرى مرحلة مباشرة من تطور الملحمة وتبين في بعض الحالات عددا من الخصائص الوطنية الاصلية ، وهكذا ، في نسخة الفز (حكاية بامسكي - بيريك من سلسلة ملاحم الفز للقرون الوسطى التي جمعت معا في القرنين الخامس عشر والسادس عشر تحت عنوان « كتاب جدى كوركوت ») تستبدل المباريات العسكرية بين الفرسان بمباراة بين العريس والعروس . الفتاة المحاربة .

النسخة الاكثر قدما للملحمة هي «آليب ماناش» وهي حكاية شعبية بطولية عند شعب الاتاي دوت في عام ١٩٤٠ عن المغني الشهير - يولفناشيف (١٨٦٧ - ١٩٤٦) . كثير من سمات هذه النسخة ذات صفة خرافية ، مثل ظهور البطل كعملاق (آلب) حصانته السحرية دور حصانة الحربي الرائع الذي يستطيع القيام بتحويلات سحرية وهو المساعد الوحيد للبطل في بحثه عن عروسه . كذلك فانها خرافية ، ماهية ذلك البحث . فبلاد العروس تقع في نهاية العالم (حيث تتقابل الارض والسماء وحيث لا رجوع من هناك ولا طرق للعودة) . يشبه هذا البلد العالم السفلي الاسطوري حيث يمر الطريق عبر نهر واسع لا يمكن الطيران فوqe على حصان ، مجنح أو عبوره بقارب ذي سبعة مجاذيف . وهكذا ، ينتقل البطل الى الشاطيء الآخر بواسطة رجل عجوز في زورق من لحاء الخشب عال كصخرة وطويل جدا « لا يمكن للمرء أن ينتقل من طرفه الى الطرف الاخر في يوم كامل » . هذا الرجل الناقل يشبه شارون وأشخاصا آخرين مشابهين في الاساطير القديمة . اعداء البطل يحملون ايضا ملامح الخيال الاسطوري مثل «آك كان» الشرير الذي يقتل عرسان ابنته . وبشكل خاص الغول ديلفين ذي الرؤوس السبعة ، العملاق المتطفي ثورا رماديا وهو الاول بين أبطال العالم السفلي في الاسطورة السامانية والتابع لحاكمه ، الاله الاسود ايرليك) .

ما ان يضع البطل قدمه في ارض اعدائه حتى يستغرق في نوم مسحور ويؤخذ أسيرا من قبل اعدائه الاسطوريين أبطال العالم السفلي كما يحدث للعديد من أبطال الحكايات الشعبية البطولية التركية والمنفولية من هذا النوع .

ان المقارنة المنهجية بين جميع النسخ الوطنية للملحمة آلباميش ، التي ابتدعت ونقلت الى العديد من البلدان ، تسمح لنا بتعقب آثار الانتشار والتطور التدريجي لهذه الحكاية . لقد وجدت كحكاية شعبية بطولية قديمة في جبال الاتاي في اوائل القرنين السابع والثامن (فترة

الكافغانييتي التركي) . ومن الواضح بالطبع أن النص الحديث كما روي من قبل ن. يولغامشيف ليس هو الصيغة الأولى لهذه الحكاية بل يقدم فقط تلميحا عن نوعها . أفكارها وصيغتها .

انتشرت الحكاية مع قبائل أنغز باتجاه سير دارية الدنيا في القرنين التاسع والعاشر حيث تطورت الى شكل جديد كجزء من السلسلة الملحمية للفرز أبطال سالور - كاران. نحن نعرف انعكاسا لاحقا في الشرق الأدنى من النسخة الفزية في « كتاب جدي كوركوت » حيث تشكل جزءا من السلسلة الملحمية التي جاء بها هؤلاء في القرن الحادي عشر الى مكان اقامتهم الجديد في ما وراء القوقاز وآسيا الصغرى (حكاية بامسي - بريك) . وطبقا للظروف التاريخية الجديدة فان أعداء الفرز هم « غايور » جورجيا (جرجستان) صاحب حصن بايبورد الذي يستطيع بالحيلة أن يأسر بريك واتباعه الاربعين أسيرا . كذلك فان الخطوط الرئيسية للنسخة الفزية حافظت عليها الحكاية الشعبية التركية بوريك التي ما تزال باقية في آسيا الصغرى ومع تقدم قبائل كبشاك الى الغرب تسربت الحكاية ، وبنسخة مختلفة الى السهوب الكازاخية ، ثم الى البشكيريين في الأورال الجنوبي والى تثار الفولغا (بين القرنين الثاني والثالث عشر) حيث خضعت للتغيير والحدادة . ان الحكايات الشعبية للبشكيريين المعاصرين وتثار كازان تمكس مفاهيمية بيئتهم الفلاحية : « فبالباشا » التتاري هو راع عادي يخطب ابنة الخان. وفي مباراته مع منافسيه يتوجب عليه بلوغ قمة جبلية وهو يحمل حجري رحي ثقيلتين تحت ابطيه .

واخيرا ، وفي بداية القرن السادس عشر حمل أوزبيك الخان شيبان الرحل الملحمية الى أوزبكستان الجنوبية (نسخة ياسون كنفرات) . هنا ، وعلى أساس أنها أغنية ملحمية قديمة جاء بها الكونترات من بحر آرال ، اتخذت القصيدة البطولية الباميش شكلها الأخير وانتشرت بين الأوزبيك ، الكارا كالكابك والكازاخ . وفي هذه المرحلة اكتسبت محتوى

تاريخيا جديدا كما كانت قد فعلت في الشرق الادنى . فاعداء البطل
الآن هم الكالموك الوثنيون الذين هم في ذلك الوقت الاعداء التاريخيون
لمسلمي آسيا الوسطى .

بهذه الطريقة ، وكما تطورت الشعوب نفسها اجتماعيا من نظام
قبلي بطرياركي الى نظام اقطاعي قديم ، كذلك أصبحت الحكاية
الشعبية البطولية التي كانت تحكي ذات مرة عن بحث البطل عن عروسه
في ارض « لا يرجع منها أحد » ، ملحمة بطولية طويلة ذات محتوى
تاريخي محدد وهو تحول رمزي ذو أهمية أساسية بالنسبة لنظرية
الشعر الملحمي في المراحل الاولى للتطور .

ان الوفرة الاستثنائية للمصادر التاريخية والفلكلورية كليهما تتيح
لنا امكانية تتبع تطور الملحمة وفق خطوط التراث التاريخي في حكاية
خديجة (ايديج) . لقد دونت هذه الحكاية في أكثر من ثلاثين نسخة
بعضها باللغة الاصلية وبعضها بترجمات روسية عند الكازاخ ، -
الكاراكالبك ، الاوزبكي ، النوغاي ، القرميين ، التتار والقبائل التركية
في سيبيرية . الاختلافات في مضمون هذه النسخ لبست كبيرة جدا ،
وبشكل عام هناك ميل لتوسيع العنصر الخرافي على حساب الاساس
التاريخي .

تاريخيا ، تقوم هذه الحكاية على الصراع الاقطاعي ضمن مجموعة
القبائل الذهبية ، في نهاية القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس
عشر ، بين توختا ميش خان القبيلة الذهبية وبين حاكم آسيا الوسطى
تيمور (تامبورلان) . أثناء هذا الصراع يقف ميرزا خديجة من قبيلة
مانفيت مع المطالب بعرض القبيلة ، تيمور كوتلوك الذي يدعمه تيمور .
بعد ترحيل توختا ميش ، ١٣٩٥ . يحكم ميرزا خديجة ، ندعمه القبائل
البيدية (النوغاي) ويكو نحاكما قويا تماما انما تابعا لعدة خانات
ضعفاء ثم يقوم بمحاولة لاعادة الاعتبار العسكري للدولة التتارية .

الحكاية الملحمية « خديجة » تعود بالاصل لقبيلة النوغاي ، حيث كانت سلالته تحكم في القرنين الخامس والسادس عشر . والانتشار الواسع للحكاية يتطابق مع انتشار قبيلة النوغاي التي وجدت وهي في أوج قوتها في القرنين الخامس والسادس عشر ، البدو الترك الذين كانوا يوما ما جزءا من القبيلة الذهبية ويقطنون في المنطقة الواسعة الممتدة من القرم على شاطئ البحر الاسود وحتى كازاخستان وسيبيرية . معظم الاغاني البطولية الكازاخية ذات المصادر التاريخية (كولاندي باتير ، ايرتارغين - اير - ساين ، ايركوكسو ، كامبار - باتير وغيرها) ترجع الى مرحلة قبيلة النوغاي . كما لاحظ فايخانوف في التواريخ الروسية أسماء تاريخية متعددة لا يزال تتار تظهر أيضا في القصائد الكازاخية لسلسلة النوغاي . « فالبدو في سهوب آسيا الوسطى » كما لاحظ « يعزون عادة كل ما هو قديم الى النوغاي ويعتبر العديد منهم النوغاي أسلافهم » . ان عصر النوغاي ، كما يذكر في شعر الكازاخ وجيرانهم في السهوب ، هو العصر الملحمي الممتاز .

ملحمة « خديجة » أو « ايديج » هي مثال جيد عن الكيفية التي تدمج بها الاحداث التاريخية وبعاد تشكيلها في حكايات ملحمية . لا تحتفظ الذاكرة العامة بأي شيء من السياسة الخارجية لحكم ميرزا خديجة - على سبيل المثال انتصاره على فتهود ، دوق ليتوانيا العظيم على نهر فورسكلا في عام ١٣٩٩ ، ذلك الانتصار الذي ذكره المؤرخ البولندي دلوغوش ومؤرخون روس آخرون أو حملته غير الناجحة على موسكو في ١٤٠٨ - ١٤٠٩ . بطريقة مماثلة لا توضح الملحمة أي شيء عن الاسباب الداخلية والظروف المحيطة بالاحداث التي وصفت ودونت باستطاعة في المصادر التاريخية الشرقية بشأن الصراع السياسي بين تيمور والقبيلة الذهبية أو عن تناقض وحيل المطلبين بالعرش . انها تصور العلاقات بين توخناميش وميرزا خديجة كعلاقات شخصية محضة ، كمجرد صراع بين خان قاس غير عادل وتامه النبيل الشريف المحبوب من قبل الناس . صراع نموذجي للمرحلة الانقطاعية كما يتعكس في الموضوع التقليدي « ترحيل وعودة » البطل المتهم ظلما .

هذا الموضوع الاساسي يتنافى مع موضوعات من الفلكلور كمتسبقة مقدمة حول قصة الولادة والطفولة الاسطوريين للبطل المستقبلي .
يتزرع الولد كراع فقير ثم يختاره ائداده كملك لهم . يجذب الراعي الشاب انتباه واحد من نبلاء توختاميش أو حتى انتباه الخان نفسه من خلال قضائه الحكيم في مسائل صعبة من القانون ويدعوه الاخير الى بلاطه ويضمه الى حاشيته .

بشكل متشابه ، يقضي العديد من الابطال الآخرين للحكايات الملحمية البطولية في آسيا الوسطى ، حكام المستقبل لشعوبهم ، طفولتهم ، فواحدهم ، اما ان يولد لاب راع او تتبناه عائلة ثم يكبرون ويرعون القطن بأنفسهم كما ان صداقة ابن الخان مع الناس العاديين يجب توضيحها من حيث حبه لهم وعنايته بهم فهذا يحدد الماهية الديمقراطية والابوية لحكم « الملك الجيد » والملحمة تريد ان تجد في البطل رجل الشعب ، يشاركهم قدرهم ويعود صعوده وبلوغه مكانة رفيعة لزايا الشخصية ، ان الاحكام القضائية التي يحكم بها ميرزا خديجة الشاب تعتمد على تراث فلكلوري قديم منتشر في الشرق (فيكرا ماديتا في الهند القديمة ، الملك سليمان في الانجيل ... لاحقا في الغرب سانتو وآخرون) انما المقصود منها ان تبرهن على ان الولد الراعي هو احكم من نبلاء الخان .

كذلك يكون لنسب البطل صفة اسطورية ايضا . فوفقا للموروث الكازاخي ، ينحدر ايديج من المقدس المعروف بابا توكلاس شاشلي عزيز « المقدس الغزير - الشعر » الذي كانت تخالط معتقداته وعلى نحو واضح بقايا من المعتقدات الشامانية السابقة للمسلمين . لقد ارتبط اسم هذا المقدس بالقصة الشائعة في الفولكلور العالمي عن فتاة اوزة تصبح لفترة من الزمن زوجة الرجل الذي يسرق ربتها الاوزي . وكما دون بوتانين ، يوجد في منغوليا الغربية الشمالية اسطورة حول الاسلاف الطوطمية للبالغان وبوريات الال الذين يرجع اصلهم الى

فتاة اوزة كهذه . انها تشابه كثيرا ، وربما شهبها ليس عرضيا ، حكاية اسلاف ايديج « فالما نفيت البيض » ، اي قبيلة ميرزا خديجة التاريخية هم من أصل منغولي .

كذلك للحكايات الملحمية « كوروغلو - غوروغلي » اصولها التي تعود لازمنة أكثر حداثة . لقد عرف بأشكال مختلفة عبر القوقاز في أذربيجان ، أرمينيا ، جورجيا ، عند الأكراد ، وفي بعض أجزاء القوقاز الشمالية ، في المشرق الأدنى والوسط ، في تركيا وإيران الشمالية (جنوب أذربيجان وخراسان) وفي آسيا الوسطى عند التركمانين ، الأوزبكيين ، الكازاخيين . الكازاخين ، الطاجيكيين وعرب آسيا الوسطى . فلا الحدود الوطنية والعرقية ولا حتى الاختلافات في الدين واللغة كانت حاجزا لانتشار هذه القصة . لقد أصبحت شخصية هذا البطل الذي ابتدعه التقليد الملحمي بسبب الظلم الاقطاعي تعبيرا عن الاحتجاج الاولي للناس ضد ظالمهم . وقد اكتسب أولا ميزات الثائر و « المنتقم لتعبه » واكتسب بعد ذلك ميزات الحاكم الديمقراطي الخيالي ، صديق اتباعه وحاميمهم .

هذا الوجود التاريخي لكوروغلو تدعمه نماذج متعددة من البرهان . فالتراث الشعري الأذربيجاني يتناوله كمعاصر للشاه أبس الاول الذي حكم من عام ١٥٨٥ حتى ١٦٢٨ . فقد كان كوروغلو التاريخي واحدا من زعماء القبيلة التي قامت بثورة جيلاي التي اندلعت في أذربيجان في المنطقة الحدودية بين إيران وتركيا في نهاية القرن السادس عشر . والباحث التركي بيرتيف نايلي يوراثاف يذكر مراسيم صادرة عن السلطان التركي ما بين ١٥٨٠ - ١٥٨٢ تتضمن أوامر بالقبض على قائد جيلاي كوروغلو واسمه روشان وبعضهم يقدمه الى والي بولو (شمال أنقرة) . ان روشان هو الاسم العادي الاول المعطى للبطل في ملاحم كوروغلو . وبك بولو هو واحد من أعدائه الرئيسيين في النسخة الأذربيجانية . يذكر المؤرخ الأرميني أراكيل من تبريز الذي لم يمش

طويلا بعد الاحداث التي وصفها (تونى ١٦٧٢) هذا البطل على أنه كان بين قادة المتمردين « هذا هو كوروغلو الذي ألف عدة اغان غناها المغنون » . ويذكر آراكيل أسماء ثائرين آخرين يقدمون في التراث الملحمي كرفاق سلاح لكوروغلو فزير اوغلي وكوسا - سفر ، كذلك يذكر كوروغلو كمحارب ومغنٍ في المصادر التركية المعاصرة المذكورة آنفا .

يمثل التراث الشفهي الاذربيجاني المتعلق بكوروغلو المرحلة الاولى من اضعاف الصفة المثالية على البطل الشعبي لكنه يبقى ضمن حدود الاسطورة نصف التاريخية . وهو يتألف من سلسلة من القصص الثرية الموشاة بالاغاني والمنسوبة لكوروغلو نفسه .

كوروغلو الاذربيجاني تركماني المولد من قبيلة تيكبن ، وهو فارس شجاع ومغنٍ ، يغني مآثره الخاصة ، « قاطع طريق نبيل » من نوع روبن هود . انه ، كمنفي من المجتمع الاقطاعي ، يشن حربا ضد المجتمع ، ضد الخان ، والباشوات . يسطو على القوافل التجارية في الطرقات ، يقوم باعمال بطولية مفعمة الشجاعة على حصانه العجيب غيريت ، يخترق معسكر العدو متنكرا ويخطف الفتيات الصغيرات الجميلات اللواتي يفريهن بأغنياته أو بمآثره العظيمة . وفي رأي الناس، الفارس كوروغلو ليس قاطع طريق أو سارقا ، بل هو مقاتل شجاع يستهدف صاحب السلطة الجبار ، الغني ، وفي الوقت نفسه هو حام للناس التعساء . هنا يكمن سبب الشعبية غير العادية لهذه الشخصية الملحمية .

جميع النسخ القوقازية والاسيوية القريبة الاخرى لكوروغلو ، بما في ذلك النسخة التركية ، تنحدر من من هذا النوع ، فيها جميعا نجد أكثر الشخصيات والاحداث أهمية تلك التي نجدها في النسخة الاذربيجانية اضافة الى المبدأ العام البطل « كقاطع طريق نبيل » ومغنٍ.

لأثره الخاصة لكنها تضي إلى ما هو أبعد من الحقيقة التاريخية وهي أقل دقة فيما يتعلق بالتفاصيل الجغرافية والوصفية وأكثر ميلا للخيال . « وهذه الصفة الأخيرة تنطبق بشكل خاص على النسخة الأرمينية الفنية المضمون والتي تظهر فيها بعض العناصر الفولكلورية الممتعة » أنها جميعا تدل على التطور اللاحق الذي يشهد بنفسه على تطور الملحمة أو الرواية الشعبية .

أما نسخ غورغلي في آسيا الوسطى فلها ماهية مختلفة ، ومن ضمنها الصيغة الأوزبكية التي تقدم المرحلة الملحمية الأكثر نضجا في تطور الحكاية . فبدلا من القصص النثرية القصيرة لدينا هنا فصول الملحمة الشاملة « حكايات غورغلي الأربعون » ، مع الاحتفاظ بآثار التراث الأذربيجاني : فالبطل مع حرسه وهم أربعون محاربا ، كذلك هنسالك حصانه السحري قيراط ، وأولاده بالتبني أوس وحسن وقلعة شامبيل (شامي - بيل) وإعماء والد البطل من قبل باشا ظالم كنقطة بداية للحبكة والمعنى التقليدي لغورغلي هو « ابن الأعمى » . هذا الاسم يقدم لاحقا تعليلا شعبيا خرافيا هو الميزة التي تتميز بها جميع نسخ آسيا الوسطى : غور - أوغلي هو « ابن القبر » (غور) ، المولود في قبر أم ميتة . مع ذلك ، تخضع شخصية البطل وأفعاله لتغيرات كبيرة وتوجه أبعد وأبعد باتجاه المعالجة الملحمية .

غير أن غورغلي الأوزبكي ليس « قاطع طريق نبيل » بل هو زعيم التركمان والأوزبكيك . نبيل المحتد ، حاكم مدينة وأرض شامبلي ، شبيه بالحكام الشهيرين ذوي الأصل البطولي - شارلمان ، الملك آرثر ، فلاديمير أميركيف ، فاناس القرغيزي أوجانفار الكالموكي : انه سيد حكيم قوي بطل ملحمي ، إضافة إلى ذلك ، هو حامي شعبه ضد الغزاة الأجانب ، الخانات وكذلك الزعماء الغرباء ، وقد أصبحت شخصية غورغلي تجسيدا للمثال العام للسلطة البطرياركية الباحثة عن خير الناس وبشكل خاص للمظلومين منهم ، والتعساء ، بينما « عصر كورغلو »

الاسطوري ودولته شاملي تنسبه المدينة الفاضلة المعروفة حيث بتحقق الحلم العام الابدي بالعدالة الاجتماعية تحت سلطة حاكم حكيم .

خلال النمذجة المحمية لغورغلي تندمج الموضوعات البطولية مع موضوعات من الرومانسي والحكاية الخرافية. فلا تعود زوجات غورغلي جميلات وبنات للخان والزعماء (كما في النسخة الاذربيجانية) يخطفهن بل هن جنيات ينطلق في البحث عنهن الى اراض مسحورة ومجهولة يقاتل فيها العمالقة ، الثنائين والعفاريت الخرافية الاخرى وفي الوقت نفسه تتطلب شخصية البطل ذاته سمات خرافية .

الابطال الرئيسيون في سلسلة الحلقات والحكايات هم ولدا غورغلي بالتبني أي أوس وحسن . الاول ، باسم أوس خان ، يصبح محور سلسلة كبيرة من المقامرات الرومانسية والخيالية المتعلقة بشكل رئيسي ببحثه عن عروس أميرة أو جنية من أرض أسطورية .

بعد الجيل الثاني من الابطال يأتي الجيل الثالث والرابع حسب التسلسل في النسب ، ابن أوس هو نور الله ، وابن حسن هو روشان ، ابن نور الله هو جاهانفير ، الحفيد الاكبر لغورغلي والحلقات المخصصة لهؤلاء الابطال الجدد هي ذات اصل اكثر حدائة وخاصة رومانسية بطولية ، انها تعيد في سلسلة من الاشكال المتنوعة نماذج الحكمة الرتبية نوعا ما ، وموضوعات الرومانس الشائعة حول البحث عن عروس بعيدة .

النسخة التركمانية هي حلقة وسيطة بين النسخ الاذربيجانية والاوزبكية ، أما النسخ الطاجكية والكازاخية المرتبطة بالاوزبكية فتمثل تمثيلا جيدا ، التحول الابداعي والمستقل لحكاية آسيا الوسطى .

وهكذا ، وانطلاقا من خلفية الموضوع التقليدي العام نجد أن لكل من النسخ الوطنية ماهيتها الخاصة التي تعكس التركيب الاجتماعي المحدد تاريخيا ، وكذلك سيكولوجية الشعب التي ابدعتها وافكارها الاجتماعية .

وبقدر ما يتعلق الامر بالحبكة فان هناك مكانا منفصلا في التراث المحمي في آسيا الوسطى تشغله الملحمة القرغزية العظيمة . ماناس ، التي دعاها فالخينوف الذي اكتشف القصيدة بـ « موسوعة الاساطير القرغيزية والحكايات الشعبية والحرفات التي وضعت في حقبة واحدة وجمعت حول رجل واحد هو البطل ماناس » . يشكل التكرار الذاتي للقصيدة فرديتها . والاحداث المتعددة الموصوفة تحدث جميعها في حياة البطل ؛ خان القرغيز وبطلم الاكثر عظمة في ساحة المعركة . تبدأ القصيدة بالولادة الاسطورية للبطل ، فهو يولد لأبوين متقدمين جدا في السن (سمة معروفة في الملاحم التركية والمنغولية) ثم تصف زواجه (تسبقه في بعض النسخ الخطبة البطولية وترويض العروس المحاربة) ، ثم تختتم بموته ويسقوط الامبراطورية البدوية القوية التي أوجدها . انها تحكي عن الولايم والعريضة التي تصحبها ألعاب عسكرية وفي بعض الاحيان صراعات حقيقية (الحادثة الاكثر شهرة من هذا النوع هي الولايمة الجنازوية التي دونها فالخينوف ورادلوف) كما تحكي عن الصراع بين ماناس واقربائه المخادعين واتباعه المتمردين .

لكن المضمون الرئيسي للملحمة يتألف من الاعمال البطولية لماناس ، فهو ينجز عمله العسكري الاول في عمر خرافي مبكر (عندما يكون في السادسة او التاسعة) ، يحرر القرغيز من العبودية الكالموكية ، كما يوحد ماناس الشاب جميع القبائل البدوية المشتتة معا ، يتبع ذلك عدد من الغزوات ، (هكذا باللغة الاصلية وهي نفس الكلمة العربية غزوات) . هذه الغزوات (ويمد أروزباكوف عشرا منها) تخضع ، وبصورة تدريجية ، جميع شعوب آسيا الوسطى المعروفة لدى الشاعر المغني لسيطرة ماناس . الاعداء الرئيسيون للمسلمين القرغيز هم الكالموك الوثنيون (كما في جميع ملاحم آسيا الوسطى) والصينيون ، لأن الكالموك يقدمون كاتباع للصين . ومن بين أكثر هؤلاء الاعداء هولاء ، البطل الكالموكي جولوي (مع اللقب الثابت « الشره ») الذي يوصف دائما ،

بعكس قصيدة يدونها رادولوف ، على أنه عدو ماناس والقرغيز والأمير الصيني كونفورباي الذي ربما كان بالأصل شخصية تاريخية .

تنتهي حملات ماناس المظفرة « بالغزوة الكبيرة » ضد الصين بقيادة البطل آلامبيت وهو أمير صيني ، أصبح بعد اعتناقه للإسلام أخا بعدد الله لسيد القرغيز . بعد عدة حوادث بطولية وخرافية تختتم هذه الغزوة الأخيرة بالسيطرة على بيجين (بيكين) فهذه المدينة المشهورة والمعاصمة المزدهمة بالسكان للصين « القديمة » ، « الحكيمة ، الغنية » كانت قد جذبت البدو المحاربين بسبب ثرواتها التي لا تحصى وعجائب حضارتها القديمة تماما كما هو الشأن في زمن « الهجرة الكبيرة للشعوب » .

حين آثار العظم بروما ، عاصمة العالم القديم ، شهية برايرة الشمال ، هنا ، في بيجين . . يجرح ماناس جرحا ممبئا من قبل عدوه المخادع كونفورباي ، وعلى طريق العودة من المدينة المفتوحة ، يهلك ماناس والجزء الأكبر من جيشه قبل أن يصلوا إلى أرضهم .

وحدة الحكمة في هذه القصيدة الطويلة ليست بالتأكيد بدائية بل هي خلاصة عملية طويلة من تأليف أغانٍ أقصر وأكثر بساطة .

ذلك أن الحدود الأصلية لسيرة ماناس الذاتية الملحمية قد وسعت بسلسلة من الحوادث النموذجية نوعيا (على سبيل المثال ، ولادته العجيبة وطفولته البطولية) ، علاوة على ذلك فإن أعمال العديد من الأبطال الموصوفة أصلا في حكايات ملحمة منفصلة (حكايات كوشوي المعجوز : إيركوكش ، إيرتوشتوك ، تشوبلك ، آلامبيت ، جولوي الكالوكي وغيرها تدمر في قصة البطل الرئيسي .

ومن الجدير بالذكر أن أسماء حرس ماناس لها مكان مستمر في التراث الملحمية وأن هؤلاء المحاربين غالبا ما يصورون تصويرا كاملا ولكل منهم سيرته الذاتية الخاصة .

في نسخ ماناس الموجودة ما تزال الحوادث الاساسية (الوليمة الجنازية لكوكيتي ، زواج ماناس ، الكوزكومانس ، وصول الاماميت الغزوة الكبرى وأحداث اخرى) مستقلة نسبيا وتروى غالبا بشكل منفصل . ليس هناك ايضا اية خلفية تدل على أن الغزوة الكبرى هي الحادثة الاقدم أو حتى المركزية للملحمة . وقد لا يكون امرا عرضيا ، أن هذه الحادثة مفقودة تملما من سجلات رادلوف وفالخينوف ، النسخة الشفوية الاكثر كمالا لماناس ، انما هي نسخة اوزيباكوف التي صنفها دون شك ، بضمير حي ومنهجية واضحة ، تقلا عن جميع الموروثات الملحمية المتعددة الاشكال والتي كانت موجودة في اواخر القرن التاسع عشر واولئل القرن العشرين لتشكل ملحمة متصلة مؤثرة .

بعض الموضوعات القديمة في ماناس ، كما يؤكد في بعض الأحيان ، تعود أصلا الى تاريخ مبكر جدا عندما كان القرغيز ما يزالون يتجمعون في حوض نهر ينيساي ، لكن القصيدة في صورتها الحالية ترتبط على نحو لا انفصام له بحياتهم في آسيا الوسطى بجغرافية هذه المنطقة خلال فترة من الحروب الكالموكية وكذلك بالاسماء التاريخية والملحمية لذلك العصر وبشكل خاص بأسماء الأبطال المذكورة في ملاحم النوغاي الكازاخية (للمقارنة أنظر الى كوشوي - كاساي - يامفورشي ، جامبورشي ، كوكتي ، شاتيمير ، تيمور وغيرها) .

بهذا الصدد تمد وثيقة أدبية مكتشفة مؤخرا ذات أهمية خاصة (منسورة في عام ١٩٥٩) وهي الوثيقة التي تشهد أن أسطورة ماناس كانت معروفة منذ اوائل القرن السادس عشر اذ يذكر ماناس في لمخطوطة الطاجكية ، لذلك الزمن (مجموعة من التواريخ) وتضم حيوات شيوخ مدينة كاسان في فرغانا كزيم عسكري لدى توختاميش ، خان لقبيلة الذهبية في النصف الثاني من القرن الرابع عشر مع بعض الأسماء الأخرى ذات الصلة التاريخية . ماناس هنا هو من أصل كبشاي ، ووالده كما في الملحمة له الاسم الاسلامي يعقوب بك ، (في القصيدة

جاكوب) ينقذ ماناس الشاب والده وقبيلته من ظلم الكالموك ، عدوه الأعظم هو الزعيم الأساسي جولوى ، وصراعهما يوصف في عدة أجزاء تشبه في اثنين منها الملحمة بشكل دقيق جدا . في النهاية يقتل ماناس جولوى في صراع فردي ، وللقصص بالطبع ، كما للكتاب نفسه ، صفة أسطورية ولا تقدم دليلا كافيا لوضع ماناس كشخصية تاريخية في القرن الرابع عشر لكنها تبين انه كان مرتبطا بأساطير وأغاني ذلك الزمن مع الماضي التاريخي للقبيلة الذهبية وبيئة النوغاي - الكبشاك .

في الثلاثية السلاية يعقب ماناس سيميائي . وفي هذه القصيدة ، تربى الأم ابن البطل الهابط بعيداً من وطنه الأصلي . ثم يسترجع سلطته على القرغيز وينتقم من كونغورباي لقتله والده بالخداع ، لكن سميتاي يموت ميتة مأساوية في صراع مع أقربائه وأتباعه الذين يتمردون عليه ، البطل الثالث للسلسلة : سيتيك ، ابن سميتاي ، هو بدوره المنتقم الذي يجدد مرة أخرى وحدة ومجد شعبه ، كلتا القصيدتين (ربما ما عدا حادثة خطبة سميتاي للفتاة - الطائر آي - شوروك) ذات منشأ لاحق السجلات الأولى المدونة عن الشعوب الطورانية وهما على الاغلب نسختان أخريان للملاحم أقدم (مخطوطات أرخون - ينساي من مرحلة الكاغانيت التركية بين القرنين السادس والثامن وكذلك أسطورة اوغوز كاغان ، السلف والحاكم الأول لقبائل الغزو وغيرها) يمكن أن تشير اشارة غير مباشرة الى وجود الأغاني الملحمية في ذلك الوقت لكنها ليست هي نفسها سجلات الملاحم الشفهية .

التسجيل الأول الوحيد المدون عن الملاحم التركية في العصور الوسطى هو سلسلة الفرز في القرن الخامس عشر المعروفة بـ « كتاب جدى كوركوت » .

يضم الكتاب مقدمة وأثنتي عشرة حكاية ملحمية نثرية مع ادخالات شعرية (أحاديث الشخصيات) . لكل حكاية حيكمتها الخاصة لكن الشخصيات هي نفسها جزئيا ، الأبطال هم بكوات الفرز ، اتباع الخان

بايندير ، الحاكم البطواي للغز والاعلى مقاما بينهم هر كازان بيك (اوسالور كازان) ، وهو زوج ابنة الخان بايندير ، ثم شخصية اخرى معروفة للجميع هي الجد كوركوتو هو رجل مسن ذو لحية بيضاء من العصر البطرياركي ، انه المعلم الحكيم للخان ، للبكات وللشعب بأكمله وفي الوقت نفسه مفن للحكايات ووصى على التراث المحمي القديم ، يتخذ كوركوت دورا في حدث الحكاية لكنه هو أيضا مؤلفها وراويها وهو الذي يترنم بالأعمال البطولية المجددة للخان ورفاقه وفي المقدمة نجد عددا من الامثلة المنسوبة الى كوركوت .

وصلنا « كتاب كوركوت » على شكل مخطوطتين يعود تاريخهما لآواخر القرن السادس عشر ، واحدة وجدت في درسدن والاخرى كشفت حديثا ، وهي غير كاملة ، في الفاتيكان يعكس الكتاب التراث الشمري كما هو لقبائل الغز بصيفته الشفهية . في ما وراء القوقاز وآسيا الصغرى في النصف الثاني من القرن الخامس عشر . تحمل النسخة المكتوبة ذات الاصل العثماني ملامح المفاهيم الاقضية والاسلامية كما أن مرحلة تطوره في الشرق الأدنى تنعكس في الجغرافيا التاريخية للملحمة اذ يقوم الغز بغزواتهم الى ما هو أبعد من آسد (على منبع دجلة) وماردين في الجنوب ، والى طريزون ودرينيت في الشمال كذلك فان حصن بايبورت وديسمرد (على البحر الأسود) يخضان الغابوزر فيما نجد برد وغانزا الواقعتان في أواسط القوقاز على حدود بلاد الغز ، والغابوزر المعادون هم اغريق طريزون وهم الجورجيون والابخاذ .

بايلندير خان (وهو ليس اسم علم وحسب بل اسم قبيلة أيضا) يستطيع فقط أن يصبح حاكم الغز (اى خان الخانات) عندما تستطيع قبيلة مايندير ، وهي التي كانت تحكمها السلالة التركمانية المعروفة « بالكبش الأبيض » ، بسطت سيطرتها على جميع القبائل الغزية في الشرق الأدنى (القرنين الرابع والخامس عشر) .

وكحاكم للغز حل الخان بانيدير محل البطل الأقدم كازان آلب من قبيلة سالور الذي أصبح وفقا للملحمة صهرا له ، وكما أشار بارثولد الباحث الأول في ملاحم الغز « ان أساطير الغز ، الكوركود والكازانيك ، نفذت الى الغرب في عصر الامبراطورية السلجوقية (القرنين الحادي عشر والثاني عشر) وهو ايضا زمن تترك آذربيجان وما وراء القوقاز ، وآسيا الصغرى ففي مرحلة مبكرة كان الغز يمشون في آسيا الوسطى على سهوب سار - داريه المنخفضة وعلى شواطئ بحر آرال (القرنين التاسع والعاشر) . وان مقارنة للحكايات الملحمية المأخوذة من (كتاب كوركوت) بالأدلة التاريخية المكتوبة والفولكلور الشعري لدى شعوب آسيا الوسطى تسمح لنا بتعقب موضوعات آسيا الوسطى القديمة في الملحمة .

تنتهي حكايات سالور - كازان وكوركوت في المقام الأول الى مرحلة آسيا الوسطى من التاريخ الغربي . هنا يجب وضع المرحلة الأسطورية لكوركوت في القرنين التاسع والعاشر « ثلاثمئة عام بعد رسولنا » كما يقال على لسان « أبي الغازي ، خان خيفا ، مؤلف « أصل وسلالة التركمان » الذي كان ما يزال يتذكر التراث الشفهي التركماني تعكس الحكاية الملحمية في كتاب كوركوت ، المعروفة بنهب موطن سالور - كازان الاحداث التاريخية للمرحلة ، وتعتمد على ذكرى الصراع الذي دار بين الغز (قبيلة سالور) والبيشمنفة (البيجني) وهي حكاية رواها أبو الغازي ، ففي كتاب « أصل وسلالة التركمان » يوصف كوركوت آتا (اي الأب كوركوت) على أنه « وزير » لعدة خانات غز في ذلك الزمن وأب راع ، للقبيلة . انه ابن الأعيان من قبيلته ومشورته هي التي تبت بانتخاب الخان الجديد كما يقال انه بلغ عمرا خياليا مقداره ٢٩٥ عاما هذا الجزء من قصة « أبي الغازي » يرتكز اساسا على العمل التاريخي المعروف ، لرشيد الدين ، آي : « تاريخ الغز والاتراك وحكمهم للعالم » الذي كتب في ايران في اوائل القرن الرابع عشر .

القبر الأسطوري لكوركوت - آنا ظل موجودا حتى ١٩٢٠ في سير - داربه الدنيا (حاليا هي محطة قطار خورخوت) وقد كان مركز التقديس المحلي لكوركوت باعتباره مزارا مسلما شافيا للأمراض ، هنا ومنذ عهد فالخينوف تم تدوين عدد من الأساطير تعود باصلها دون شك لزمن سابق للإسلام ، وتحكي عن كوركوت بوصفه (الباكشي) ، ومخترع الآلة الشعبية الكوبوز (نوع من القلقون) وعلى انه هو الذي كان يعلم الباكشي الآخرين العزف ويشفي الأمراض وانه عراف عظيم . يظهر اسم كوركوت ايضا كحاكم للباكشي في بعض التعويذات الشامانية التي دونها رادولوف عن تثار سيبريه .

وروى القوزاق كيف حاول النجاة من الموت واجتاز العالم كله راحلا على ناقته المجنحة ثم عاد الى الوطن ، مد سجاده السحرية على مياه سير - داربه ، وبعد فنه على الكوبز ، طرد النوم لأيام عديدة ، لكن عندما تغلب عليه التعب وسقط نائما أخذ الموت هيئة ثعبان عضه في قلبه .

خصائص البطرارك ، العراف العجوز الحكيم والمغني السحري والشامان ، هي نموذجية وتتوافق تماما مع ما نجده في الشعر القديم مما يسمح بالمقارنة بين كوركوت وفاينامونين في قصة « كاليغالا » الفنلندية ، وكون هذه الشخصية نموذجا يحتذى فعلا في الملاحم التركية الاولية امر توضحه الشخصية المشابهة للمغني العجوز الحكيم سوب جيرو (أو سابدا جيراو) في قصيدة « خديجة » ، ذلك المغني الذي عاش ١٨٠ عاما وكان يدعى توختاميش ، كلما رغب خان القبيلة الذهبية هذا بمعرفة ما ينتظره في الغيب . كذلك ظهرت شخصية المغني العراف سوب - جيراو بشكل عرضي في قصائد أخرى في سلسلة النوفاي قوزاق (ايرتارغين في نسخة رادولوف - برويين - الجزء الثالث) .

تضم الحكايات الملحمية للغز بعض القصص الأخرى ذات الاصل العام الاكثر فدما أيضا قصة عودة الزوج الى حفلة زفاف زوجته

(باسي - بريك ، وهي النسخة الفزية من الباميش في كتاب كوركوت .
الجزء الثالث) ، او حفلة قتل العملاق آكل الانسان دبي - غوز الذي
اعماه بيسات ، الحادثة الأولى تتطابق ، كما ذكرنا سابقا مع عودة اولمس
اما الثانية فهي النظر الشرقي لاعماء بوليخيوس في قصيدة هومر .
هذه القصة الاخيرة عن اعماء الفول ذى العين الواحدة ما زالت منتشرة
في الأساطير والحكايات الشعبية الحديثة الكازاخية القرغيزية ،
التركمانية واللاتاوية .

لا يتضمن « كتاب كوركوت » جميع القصص الملحمية ، كما وجدت
في ذلك الزمن في التراث الشفهي للغز . فقد اختار المؤلف حكاياته
الاثنتي عشرة من عدد أكبر من القصص التي كان يعرفها . هذه
الحقيقة تؤكدها عدة ملاحظات وردت في الكتاب نفسه وهكذا نجد المباحث
في كل من « كتاب كوركوت » وفي « تاريخ أبي الغازي » الى حكاية صراع
سالور - كازان مع التنين ذي الانفاس النارية ، كما كشف باحثون
أترك عن وجود ذكر متكرر لكوركوت وأبطال الغز في المصادر المدونة ما
بين القرنين الخامس عشر والسابع عشر كما كشفوا عن وجود بعض
الحكايات الشعبية التركية التي تتشابه حكاياتها كثيرا مع حكايات هذه
القصص التي حفظت ايضا .

يوضح التراث الملحمي للشعوب التركية في آسيا الوسطى وعلى
نحو متنوع جميع المراحل المتعاقبة لتطور السرد الملحمي كما تقدمه
الحكاية الشعبية البطولية والقصائد البطولية التقليدية ، قلبية او
أقطاعية كانت ، وكذلك الرومانسيات الملحمية الخاصة بالمرحلة
الانقطاعية اللاحقة .

كذلك يقدم الفولكلور القرغيزي والقوزاقي عدة أمثلة عن الحكاية
الشعبية البطولية والقصة التي تحدد العلاقات الأسرية والقبلية للمجتمع
الطرياركي . وتضع الحدث في بيئة خرافية لكن أصلها ، محتواها

المفاهيمي والفني ، موضوعاتها وخيالها كلها يمكن تعقب اثرها بتسكل اكثر وضوحا الى أن تصل الى الحكايات الشعبية الاكثر قدما لدى الشعوب التركية والمنغولية القاطنة ، سيبرية الجنوبية والشرقية .

وخلافا للملاحم البطولية اللاحقة ، لا تضم الحكاية الشعبية البطولية أية اسماء ذات مرجعية تاريخية ، كما أن اسماء المكار المستخدمة فيها لا يمكن مطابقتها جغرافيا ، كذلك ليس هناك مفهوم للدولة . فالقبيلة او الاسرة فقط يأتیان في الطليعة والبطل يمكن أن يكون مرتبطا بأسرته بوالده ، بأمه ، بزوجته وغالبا باخته وفي بعض الاحيان بأخ أصغر لكن فكرة الحرس مثل الأربعة فارسا والحشود العسكرية تغيب تماما عنها بينما نراها شائعة في الملاحم البطولية .

الموضوع الأكثر شيوعا هو البحث عن عروس بعيدة مندورة للبطل (فكرة مشتقة من عادات الأبعاد « الزواج بالأبعد ») . وفي أسفاره يجب على البطل أن يتجاوز عقبات متنوعة هي في الغالب ذات سمات خرافية ، كما يقاتل ضد شياطين أو أبطال معادين يدعون أيضا أن العروس لهم ، وغالبا ما يكون هؤلاء الأبطال من المناطق السفلية وفي مطاردته لهم يهبط البطل ، نفسه ، إلى العالم السفلي (وبشكل خاص في الملحمة الياكوتية) . تقدم العروس للفائز في ثلاث مباريات عسكرية (هي عادة سباق الخيل ، الرماية والمصارعة) . أعمال البطل في هذه المباريات يبالغ فيها على نحو خيالي ، ففي بعض الاحيان يرسله حموه المستقبلي لمقاتلة العفاريت أو للقيام بأعمال أخرى تحتاج للشجاعة والاقدام ، كما أن هناك موضوعا شائعا آخر هو العداوة الدموية والثأر : يقتل والد البطل أو يؤسر ويكبر البطل الصغير دون معرفة والديه ، وعندما يعلم بها يدرك ان واجبه يفرض عليه الانتقام لابيه فينطلق باحثا عن المفتصب ثم يقتله ويعود الى الوطن مع أسرته المحررة ، مع ذلك هناك قصة أخرى تظهر بشكل متكرر وهي أن يقتل البطل بشكل غادر من قبل زوجته وعشيقها ومن ثم يعيث من بين الموتى على يد اخته أو

حصانه المخلص ، أو واحدة من العذارى السماويات الثلاث التي تصيح
أخيراً عروسه . (بوشاي الألتاي ، كوغوتي وغيرها) .

تروى أفعال البطل بشكل دائم تقريبا كحوادث مختلفة من سيرته
الذاتية الملحمية . فتبدأ الحكاية بالولادة العجيبة للبطل من أبوين
مسنين جدا تلقيا بركة رجل عجوز غامض هو جد القبيلة (وفي نسخ
لاحقة هو قديس مسلم أو درويش) يظن أنه هو بالأصل الأب الحقيقي
للبطل ، بعدئذ يمنح الولد « الاسم السعيد » ، وغالبا ما يمنحه آياه
الشخص نفسه ، ثم تقام الشمائر مع بركة تهب البطل قوى مناعة
سحرية . ينجز الولد عمله البطولي الأول في سن مبكرة الى حد خرافي
ولكي ينجز مهمته يحتاج الى حصان سحري وسلاح يحصل عليه من
الهامي نفسه ، وتعتبر الطريقة التي يستلم بها حصانه ويحطم عدوه ،
تقليديا ، جزءا هاما من البحث . فالحصان هو المساعد الرئيسي أو
الوحيد للبطل ، وهو يفهم الخطاب الانساني ويوجب بكلمات انسانية .
إنه يحذر البطل من خطر وشيك وينقذه من الموت . يرحل عبر الغابة ،
الماء ، الجبال ، بسرعة خرافية ، ويتألف البحث من سلسلة من الحوادث
تتبع واحدها الأخرى . النجاح في خطبة العروس وزواج البطل يمكن
أن يخدم كنقطة بداية للمرحلة الثانية من الحكاية التي تصف بعدئذ
دخول منافسيه الذين يخطفون زوجته أو أسرته . في بعض الأحيان
تلحق بالسيرة الذاتية الملحمية للبطل الرئيسي سيرة ابنه ، مؤلفة وفق
الخطوط نفسها .

بعض حبات وموضوعات الحكايات الشعرية البطولية شائعة بين
القبائل جميعا لكن يلاحظ أن التراث الملحمي للعديد من القبائل أصيل
فيما يتعلق بالضمون والشكل . ان هذا يصح بشكل خاص ، على
« أولونخو » اليكوت ، مع خلفيتها من الميثولوجيا الشامانية وخيالاتها
الخرافية المبالغ بها . ومع تطور الحكايات الشعبية البطولية ، أمكن
للموضوعات القديمة أن تبقى في قصائد المرحلة اللاحقة البطولية كعنصر
من عناصر الصيغة المثالية للملحمة .

« آلباميش » هي نموذج الحكاية البطولية هذه في مرحلة مبكرة من التطور ، وهي بالأصل ملاحم قبلية ، حيكتها مرتبطة بالحكايات الشعبية البطولية لشعوب الألتاي ، نسختنا الكونغرات ، والفز ، كما ذكرنا من قبل ، تتميزان كلتاهما بوضع الأحداث في الإطار التاريخي للاقطاعية المبكرة ، في مرحلة كان هؤلاء الناس يقاتلون فيها أعداءهم الوطنيين . أما النسخة الأوزبكية المعدلة التي توسع الأغنية بحيث تتخذ أبعاد ملحمة بطولية كبيرة ، فإنها تتجاوز حدود الحكمة الخرافية القديمة ، بمحتواها التاريخي الجديد ، وتصبح صورة واسعة وفنية عن الحياة العامة والعادات الشعبية . إضافة لذلك ، ظلت هناك بعض آثار الحكاية الشعبية البطولية القديمة مثل ، الولادة المجيبة للبطل ، حصانته السحرية ، اختيار حصانه السحري (تولبار المجنح) نومه السحري (يمكن تفسيره الآن على أنه نتيجة للسكر) وهلم جرا .

تنتمي ماناس القرغيزية إلى النوع الأول من الملاحم البطولية ، لكن الروابط التاريخية التي تربط ماناس بمرحلة الحروب الكلووية ليست قوية جدا . السمات الخيالية والحوادث والأسلوب المبالغ فيه للحكاية الشعبية البطولية القديمة هي أكثر تميزا هنا ، وتنتضح بشكل متميز جدا ، في الصورة الملحمية التذكارية التي تظهر فيها حياة القرغيز ، عاداتهم ومعتقداتهم .

أما فيما يتعلق بالقوزاق ، فإن قصائدهم البطولية التي ترجع إلى المرحلة الأخيرة من القرن الرابع عشر وحتى السادس عشر غالبا ما تقارن « بالبيليني » الروسية ، فحكايتهم تعتمد على الموروثات التاريخية من الأزمنة الاقطاعية وليس على الحكايات الشعبية البطولية القديمة . كما أن مقياس الحقيقة التاريخية ليس نفسه في جميع الملاحم . فهو أكثر عظمة في القصائد الملحمية ذات الأصل الاقطاعي ثم في الملاحم القبلية القديمة مثل « آلباميش » ، تضم ملاحم النوغاي القوزاقية ، آثارا من الأحداث التاريخية الحقيقية وشخصيات ذات صفات مثالية تاريخية وعددا من الموضوعات المعتمدة على الفولكلور والتي تعكس المعتقدات الشائعة ، ويبقى الأسلوب التقليدي وسيلة لاضفاء صفات مثالية كهذه .

الروايات الشعبية ذات الأسلوب الرومانسي البطولي أو الرومانسي فقط ، هي إحدى خصائص المرحلة المتأخرة من العصر الإقطاعي ، أنها تقتفي أثر الملاحم البطولية القديمة مثلما تحتدي رومانسيا السلسلة « الأثرية » حذبو « نيبلونجينايد » أو « رولان » . أكثر نماذج هذا النوع الإقطاعي الجديد أصلية نجده في أوزبيكستان (كونتوغميش ، شيرين وشاكر ، سلسلة رستم خان وغيرها) . تحكي الروايات الشعبية (وتدعى واحدتها داستان) عن حب البطل والبطلة المكتوب واحدهما على اسم الآخر ، وغالبا ما يبدأ الحب النقي قبل أن يلتقيا ذلك بتأثير صورة أو حلم بكائن سحري رائع الجمال صعب المنال لا بد قبل الوصول إليه من سلوك طريق محفوفة بالمخاطر والصعوبات في الملاحم الرومانسية الأوزبكية التي تعتمد بحرية على ذخيرة هائلة من الحكايات الخرافية الوطنية ، تشكل المفامرة والحكاية الخرافية قواعد الحبكات إذ يقابل البطل الشاب ضد عفاريت أو عمالقة متعددة الرؤوس تحرس جميع الطرق الموصلة الى مملكة الجنية الجميلة ، كما يقابل ساحرات عجائز ماكرات وينزل الى كهوف وأبراج محصنة ويخترق حدائق مسحوره وبعد اجتيازه عقبات متعددة يصل الى هدفه بنجاح .

في الشرق الأدنى ، حلت عمليا الروايات الشعبية المنتشرة جدا في تركمانيا ، أذربيجان وتركيا محل الملاحم البطولية القديمة ، وهذه غالبا ما تستمد موضوعاتها من حكاية قصيرة ومن موضوعات الحب الرومانسية ، وجزئيا من الحياة المنزلية ، ذلك ان الموضوعات الخرافية والبطولية تراجعت لصالح الوجدانيات والمشاعر الانسانية (طاهر وزهرة ، العاشق غريب ، أسلي وكريم ، غول وبلبل وسواها) . لكن ما تتميز به هذه الروايات الشعبية هي انها تحكى على شكل نثر ممزوج بأغان ذات صفة غنائية تعبر عن مشاعر الشخصيات .

كذلك ، فإن النسخ الأدبية التقليدية لحكايات حب القرون الوسطى المقدمة أولا من قبل شعراء فارسيين ولاحقا من قبل شعراء أتراك ، هي ذات أهمية عظيمة في تطور هذا النوع ، (ليلي والمجنون ، فرهود

وشيرين ، يوسف وزليخة) ، وهي النسخ التي أعيد إخراجها بعدئذ ، جزئيا ، على شكل كتيبات شعبية « قصص » (كما هو الاسم في العربية) . ان معظم الروايات الشعبية تعود اما للمصادر المكتوبة فعليا (الملك سيول ، الحمرا ، غول وصنوبر) أو انها خضعت لبعض التغيير الأدبي (طاهر وزهرة) ، ليس فقط على شكل كلام بل أيضا على شكل نصوص مكتوبة استخدمت لتقرأ من قبل رواة متخصصين (قصة الخان) . والمخطوطات التي خدمت كمصادر للمغنين الأميين كانت معروفة في السابق لدى الفايخانوف وفاميري ، كما كانت معروفة لاحقا لدى رادلوف وديغايف وقد أعيد انتاجها بدءا من نهاية القرن التاسع عشر ، طبعا ، في المراكز الجديدة لطباعة الكتب الاسلامية في قازان وبخارى الجديدة . (تاغان) . تتواجد بعض الملاحم القديمة مثل آلباميش ، يوسف وأحمد ، توروغلو ، وكوزي وكوربيش في طبعات كهذه في سجلات الاكاديميات الجمهورية وقد خضعت نصوصها لبعض التغييرات الأدبية ولتأثير اسلامي قوي جدا .

ورغم ان العلاقات بين هذه النسخ المطبوعة الجديدة والشعر الشفهي التقليدي لم تخضع للفحص والتمعن الدقيق ، الا انه يمكننا التأكيد للتو انه ، فيما يتعلق بالنوع الرومانسي ، كان تأثير مصادر مكتوبة كهذه يتداخل بصورة عامة تقريبا مع تأثير المصادر الشفهية التراثية . هذا وان وجود نسخ وطنية مختلفة لمعظم الروايات الشعبية في الشرق الأدنى، ليحمل الدليل على السمة الأصلية للتغيير والتكيف اللذين لحق بالمصادر المكتوبة التي استخدمها المغنون .

أما في الملاحم القوزاقية والقرغيزية ، حيث كان تأثير الأدب الشرقي التقليدي ضئيلا ، أو معدوما ، فاننا نلاحظ في هذه المرحلة من التطور وجود سلسلة من الحكايات الملحمية الشعبية ذات حركات مبنية على موضوعات الحب والصراع العائلي (كوزي كوربيش الكازاخية أو كيز جيبك وكذلك اولجوباي وكيشيمجان القرغيزية وسواها) .

المرحلة الاخيرة في تاريخ ملاحم آسيا الوسطى هي سلسلة كوروغلو - غوروغلي التي جرى تأليفها بين بداية القرن السابع عشر والنصف الاول من القرن التاسع عشر . وبسبب نشوئها المتأخر ، فانها تقدم صورة حية عن الفوارق الطبقية والصراعات الاجتماعية في المجتمع الاقطاعي . هنا نجد الموضوعات البطولية التي تعبر عن الوعي الذاتي الوطني قد امتزجت بالموضوعات الفزلية والرومانسية والخرافية ، خصوصا في النسخة الاوزبكية . ان تأليف وانتشار هذه السلسلة خلال فترة قصيرة من الزمن يعد بحدا ذاته ظاهرة جديرة بالملاحظة اذ تبين انه ليس قبل زمن طويل جدا ، كان التراث الملحمي الشفهي في آسيا الوسطى ما يزال حيا ولهذا السبب كان باستطاعته ان يخلق حيكات جديدة ضمن اطار التراث الملحمي القائم ، مستفيدا من الموضوعات البطولية القديمة والموضوعات الرومانسية على حد سواء ، اضافة الى عناصر الحكاية الخرافية والصيغ الشعرية وكذلك التقنيات الاسلوبية التقليدية التي كانت دائما تحت تصرف المغني ، ومستفيدا ايضا من التأثيرات الادبية الجديدة التي وصلت بالاجمال من خلال الكتيبات والقصص الشعبية .

ان دراسة هذه العملية التي يمكن ان تأخذ بالحسبان التأثيرات العابرة للأمم الأخرى وتقوم بمقارنة مختلف النسخ الوطنية للقصائد يمكن ان تكون فعلا دراسة مفيدة ومثيرة للاهتمام .

* * *

مفنو الحكايات

ان دراسة التراث الملحمي الشفهي لزمنا هذا ، انما هي المفتاح الحقيقي لفهم الملاحم الكلاسيكية للعالم القديم والمعصور الوسطى التي وصلت الينا في كل من الشرق والغرب على شكل صيغ مكتوبة ومدونات ادبية ونسخ معدلة . هذه المقالة طرحها قبل العديد من السنوات ، العالم الروسي البارز آ.ن فيسيلوفسكي في محاضراته حول التاريخ المقارن للملاحم (١٨٨٤ - ١٨٨٦) ، وقد هاجم علماء الالمان لتجاهلهم في دراساتهم لـ « هومر » ونيبلونجينلايد التراث الملحمي الحي . اذ كتب يقول « باحثو الغرب الذين لا يعرفون الا القليل عن الشعر الملحمي الحديث » ، ثم يتابع :

« وبشكل لا ارادي ينقلون مشاكل النقد الادبي المحض الى الشعر الشعبي لدى القدماء . هذا هو الخطأ العادي الذي نجده في نقد « نيبلونجينلايد » كله وفي جزء من نقد هومر ، كما أن من الضروري بشكل مطلق ان نتخذ ، كنقطة بداية ، الملاحم الحية التي ينبغي البحث في تركيبها ومراحل تطورها بكل دقة وعناية بالنسبة للمنطلقات الالمانية في المعالجة ، هذه الطريقة مستحيلة ، وذلك بسبب الافتقار للملاحم الحية » .

لهذا السبب اقترح فيسيلوفسكي على الباحثين الرجوع الى الملاحم الروسية ، السيريرية والاغريقية الحديثة . في الوقت الحاضر نجد ان الابحاث اوسع مجالا ، كما يجب علينا أن نضيف الى قائمة فيسيلوفسكي في الموضوع الاول ملاحم الشرق السوفيتي ، ملاحم

الشعوب القوقازية ، التركية والمغولية التي خضع تراثها الملحمي الشفهي
البحث على نطاق واسع وبصورة دقيقة منذ ثورة أكتوبر .

فكرة البحث هذه انتشرت حديثا على نطاق واسع والنقطة الهامة
في هذا الاتجاه كانت نتيجة لعمل الباحث الامريكي المعروف المرحوم
ميلمان باري ، الذي نشرت مجموعته الواسعة من الاغاني الملحمية
الصبو كرواوية من قبل طالبه وخلفه في هارفارد ، البرفسور آ . ب
لورد تحت اسم « سجلات باري » ، وبلاستشهار بهومر فقد نسب
باري صيغه التقليدية والقابله الثابتة وتكراراته الملحمية الى فن الاداء
الشفهي ولكي يتحقق من نظريته فقد التفت الى الاغاني الملحمية
الصبو كرواوية المجمعه بحيث يمكنه ان يدرس الاسلوب الملحمي
الشفهي .

وفي كتابه « مغني الحكايات » ، لخص البروفسور لورد دراسة هذه
المادة المجمعه ، وقد كان تحت تصرفه مدونات مكررة للموضوعات ذاتها
منقولة عن عدة ملحميين أو عن المغني نفسه في أوقات مختلفة ، اضافة
الى ملاحظات عن الالتقاء الملحمي والسير الذاتية لمغني - الحكايات وكذلك
تسجيلات التدريب المهني ، فوجد أن السمات التالية هي التي تميز
فن الالتقاء الشفهي وأداء مغني الملحمة في المناطق الجنوبية من يوغسلافيا :
الجمع بين التقليد والارتجال ، وجود صيغ وموضوعات شعرية تقليدية
مع تنوعها من قبل المغني وبصورة فردية ، وجود نسخ مختلفة للموضوع
نفسه وتداخلها . وفي الوقت ذاته قام لورد بمحاولة لتطبيق نتائجه
على الشعر الملحمي المكتوب عموما ، الشعر القديم وشعر القرون
الوسطى .

وهناك أعمال باحث آخر بارز ، هو أبو فقه لغة الرومانسيات ،
رامون مينينيريز بيدال من مدريد ، ليست أقل أهمية بالنسبة للنظرية
الحديثة للشعر الملحمي . لقد دافع بيدال للعديد من العقود ، وعلى
عكس النظرية السائدة ، عن فكرة انه كان للفن الملحمي الشفهي صفات
محددة بالمقارنة مع صفات التأليف الفردي للادب المكتوب ، وقد أكد

على سمة التقليد والتماثل ، من حيث الجوهر ، للفن المحمي الشفهي
أما ما يتعلق بتنوع النصوص الملحمية واختلاف اصولها فانه يرجع
لمحاولات اجيال عدة من الرواة والى تعاون مغنين فرديين متعددين ضمن
حدود التراث الشعري القديم ، وقد أوضح المؤلف مؤخرا تماما وجهة
نظره هذه في كتاب « أغنية رولان » . يضم الكتاب نقدا لاذعا للنظريات
الفردانية لجوزيف بيديرو وأتباعه الكثر الذين اتهمهم بيدال باهمال
الاختلاف الجوهرى بين « تقليدية » الاداء الابداعي الشفهي وخصائص
التأليف الفردي التي يتميز بها الادب المكتوب في الاوقات المعاصرة .

ان كتاب ر.م بيدال اضافة الى أعمال ام. بارمي و آ.ب. نورد
خدمت كنقطة بداية للمراجعة النقدية للافكار السائدة حول الملاحم
البطولية باعتبارها نتاجا للتأليف الفردي الادبي . مع ذلك ، فان اعقد
هذه المشاكل لم يكن جديدا بالنسبة لعلم الفولكلور الروسي والسوفيتي
الذي ناقش طويلا جدا الاغاني الملحمية الروسية الحية « البيليني » .

أسس هذه الدراسة ووضعا آ. ف هيلفردينغ ، حين قام بتجميعه
المتاز « للبيليني » التي دونها عام ١٨٧١ قرب بحيرة أوتيفا ، لم يرتب
هيلفردينغ « البيليني » وفقا لموضوعاتها بل نجد في مجموعته ان كل
« بيليني » لمغن من المغنين تقدم معا ، مما يبرز فردية أسلوبه كمغن ،
ويولي هيلفر دينغ في المقدمة الطويلة الكتاب انتباها خاصا لهذه الخصائص
الفردية ، وكذلك لدور الارتجال ، والمدارس المختلفة للرواة ولعملية
البحث عن المهارة المهنية ، طريقة هيلفر دينغ هذه اخذها وحسنها
دارسو « البيليني » الروسية (ولاحقا للحكايات الخرافية) ومن
ضمنهم الاخوة بوريس ويورجي سوكولوف ، آ.م آزادوفسكي وطلابهم
وأتباعهم الكثر ، آ.م استاخونا شيشيروف وآخرون كثر ، هؤلاء
الباحثون الروس اعتمدوا في عملهم على الفن الفلكلوري الحى بلدهم
وعلى بحث ميداني شامل .

لقد كانوا الاوائل في اظهار كم هو ضروري ان ندرس اشكال الشعر
الشعبي وجمهوره ، وكذلك دور التقليد والارتجال في الانجاز الابداعي

ومدرسة المغني والتدريب المهني الذي يتلقاه ، وكذلك خصائص الاسلوب الشخصي للمغني الشعبي ، ففي النسخ المتنوعة من نص « بيليني » مشهور أو حكاية خرافية كانوا يحاولون تعقب التداخل المعقد بين المبادرة الابداعية لمغني الحكاية الشعبية وبين التراث الشعبي الجمعي . أعمال الفولكلور بين الروس المعروفة بشكل عام على أنها في هذا المجال ، كان لها تأثير كبير على أبحاث الفن الملحمي للشعوب السلافية الأخرى ، ويمكننا ان نسمي قبل كل شيء الأعمال المعروفة لـ م . موركو و ج - جيسيمان ، في ميدان الاغاني الملحمية السلافية الجنوبية ، الامر الذي لاحظته البروفسور تيودور فرنينج من لايبزغ جيدا وتحدث عنه .

بعد هيلفردينغ بفترة قصيرة ، وبشكل مستقل عنه ، اثيرت مشكلة التقليد والارتجال في الفن الشفهي للمغنين الشعبيين من قبل رادولف في مجموعته المذكورة آنفا من الشعر الملحمي وفلكلور الشعوب التركية في سيبيرية وآسيا الوسطى فملاحظاته عن أداء المغنين القرغيز «ماناس» التي نشرت بترجمتها الالمانية في الجزء الخامس من نماذجه (١٨٨٥) انتشرت على نطاق واسع في أوروبا وأمريكا واثرت بشكل كبير في باحثي الفن الملحمي ، كما أن وصف رادولف التقليدي لأداء المغني القرغيزي لماناس يمكن له حتى الان ان يخدم كمقدمة جيدة لدراسة المغنين الملحميين .

لقد جمع الفولكلوريون في آسيا الوسطى في وقتنا الحالي (وهم في الغالب باحثون محليون من الجمهوريات نفسها) مقدارا واسعا من المعلومات حول فن الاغنية الملحمية الشفهية ، هادي زاريفوف عن « الباكشي » و « الشامر » الاوزبكي ، مختار آيزوف وكليم رحملتين عن مغني ماناس القرغيز ، اسمحمد اسماعيلوف - عن « الاكين » القوزاق ، كالمى آمبيتوف عن « جيراوس » الكازاكالبالك . وهناك معلومات أوسع حول هذا الموضوع يمكن ان تتواجد أيضا في أعمال ف . يوسبسكي و . ف بيلاييف عن التركمان ، ف . فينغرافو ، عن القرغيز ، و آ .

جوبتوف عن الموسيقى الشعبية الكازاخية ، هذه المواد المجمعة تقدم أساسا انتروبولوجيا حديثا لدراسة الفولكلور ، يجعل بالإمكان الربط بين التقليد والارتجال وكذلك بين ما هو نموذجي تقليديا وبين ما هو فردي ابداعيا طبقا لظروف الفن الملحمي الذي مايزال غنيا وحيا .

الارتجال والتنوع الابداعيان ضمن حدود التقليد ، نجدهما مائلين في الاداء الشفهي للمغنيين الملحميين في جميع الاماكن التي مايزال الشعر الملحمي فيها ظاهرة حية من ظواهر الحياة الشعبية ، وهذه الحجة التي تظل افتراضية فيما يتعلق بملاحم العصور القديمة والقرون الوسطى . يمكن ان تدعم ايضا بالادلة الحية التي يمكن أخذها من عصرنا الحاضر .

فعلى سبيل المثال ، يعرف مغني الحكاية الأوزبكي (الباكشي) بأنه كان يتوَع نص قصيدته الملحمية (الداستان) وفقا لمطالب ومزايا جمهوره ؛ إذ كان بإمكانه أن يجعل السرد أقصر أو أطول بل يضيف ، يطور ، أو يحذف حوادث كاملة . كذلك كان باستطاعته أداء الداستان نفسها بأساليب مختلفة أمام جمهور من الرجال المسنين أو الشبان ، كما كانت العادة في الأيام الماضية أن يفني في قصر الأمير على نحو مختلف عن غنائه بين الفلاحين العاديين . لكن الموضوع الأساسي ، سلسلة الحوادث الرئيسية وكذلك الشخصيات الرئيسية والتقليدية تبقى ثابتة . وكقاعدة فإن المواضيع التقليدية مثل سرج الأحصنة ، الركوب أو وصف الصراعات الفردية والمعارك الجماعية يحتفظ بها كما هي رغم إمكانية ادخال بعض الاختلافات الفردية ، لكن عموما المغني لا يلقي نصا يحفظه عن ظهر قلب ، بل هو يرتجل لدرجة ما مستخدما الموروث الأساسي للأسلوب الصياغي الثابت (من ألقاب ، تشابيه ، تراكيب خاصة بالصياغة اللفظية وهلم جرا) كنوع من اللغة الشعرية المتاحة له .

هذا الجمع بين التقليد والارتجال ، هو الذي يميزه الفن الشعبي الشفهي وأدائه ، وهذا يقف وراءه الذاكرة الواسعة للعديد من المغنين الملحميين الرائعين ، فمغني الحكاية الأوزبكي بولكان شير (١٨٧٤ -

١٩٤١) كان يعرف في أواخر حياته ما لا يقل عن سبعين داستانا أطولها فيرون خان التي تتألف من / ٢٠٠٠٠ / بيت شعري وكما ذكرنا آنفاً فان مغني ماناس القرغيزي « الأكين العظيم » ساغيمباي اوروزباكوف أملى من الذاكرة حوالي ٢٥٠٠٠ بيت شعري من نسخته للمحمة ماناس كما كان باستطاعة ساياكباي كاراليف القاء الرقم نفسه من أبيات شعر هذه المحمة وحوالي المقدار نفسه من ملاحم « سيمييتي » و « سيتيك » .

المراقبون تدهشهم كل الادهاش الذاكرة غير العادية للمغنين للمحميين ، فهي ليست حالة من حالات الحفظ الايجابي واعادة الانتاج الميكانيكي لأبيات من الشعر حفظت عن ظهر قلب ، بل ثمة ذاكرة ابداعية تنتج في عملية الالقاء الجديد وتعيد خلُق مضامين قصيدة معروفة بخطوطها الرئيسية فقط من قبل المغني . إن حقائق كهذه تجعل من غير الضروري أن نبحث بعد ذلك عن الكيفية التي يمكن لنماذج كهذه من الشعر الملحمي للقرون الوسطى ك « أغنية رولان » مثلا أن يتم ابداعها وحفظها في التراث الشفهي للمغنين أو الشعراء الفرنسيين المرتحلين .

يمكن دراسة الخاصة الدقيقة لقدرة المغني الشعبي على الارتجال بشكل تجريبي من خلال تسجيلات أدائية مكررة لحكاية بعينها تؤدي من قبل المغني نفسه ولمتفرجين مختلفين بعد فاصل زمني ، إذ يمكن أن يختلف مقياس الارتجال بشكل كبير وفقا للقدرة الابداعية للمغني وبممكن أن يفسر ذلك الابتكارات البعيدة المنال فيما يتعلق أحيانا بالموضوع نفسه . ويذكر ف - رادولف أن مغني الحكاية القرغيزي ، واحتراما له كممثل الحكومة الروسية ، اُضاف حادثة جديدة لنسخته من « ماناس » يجعل البطل الوطني فيها وبعد قهره لشعوب العالم كلها يخضع مكرها « القيصر الأبيض » وبشكل مشابه فقد اُضاف ساغيمباي اوروزباكوف لنسخته من ماناس حوادث عدة غير تقليدية تتعلق بحملات الفاتح القرغيزي الأسطوري في أوروبا وصراعه مع البطل الملحمي الروسي ايليا موروم .

هذه الابتكارات الفنية اذا ما اصبحت تقليدية ، فهي غالبا ما ترتبط في ذاكرة الأجيال المستقلية أو بين معني الحكايات باسم مغن شعبي بارز . وهكذا نجد « روشان » وهي رواية شعبية من سلسلة غوروغلي « حقلا محروثا » ثلاث مرات من جومان - الليل والد المغني الشعبي الأوزبكي الشهير ايرغاش جومان بلبيل أوغلي الذي عاش حتى يومنا هذا ، كما ابتكرت عدة أجزاء من روشان من قبل معلم والده بوران الباكساي ، كما أشار الى ذلك ايرغاش (على سبيل المثال ، أغنية حب البطل مع اللازمة : « هناك أحد ما رأى محبوبتي ؟ ») .

ان ارتجالا فنيا كهذا ضمن حدود تقليد ملحمي مستقر ادى الى انتاج نسخ مختلفة كثيرا للموضوع الملحمي نفسه من مناطق جغرافية مختلفة ومدارس غناء مختلفة اضافة الى الاختلافات التي ما تزال أكبر والتي نجدها بين النسخ الوطنية للحكاية الملحمية القديمة ، « البامبش » إن المواهب الابداعية لمغنين شعبيين كهؤلاء تفسر تطور السلسلات الملحمية السلابية ، فوفق خطوط النموذج التقليدي « لالباميش » ، ظهرت قصيدة جديدة باسم « يادغار » وفيها نجد مآثر ابن البطل الأسطوري وهي نسخة أخرى من موضوعات السيرة الذاتية الملحمية لوالده . أما نسخ آسيا الوسطى من القصة الملحمية غوروغلي وولديه بالتبني أوس خان وحسن وحفيديه نور الله وروشان وحفيده جاهانفير (الدستان الأربعين المتعلق بأوروغلي من التراث الملحمي الأوزبكي) ، وكذلك الملحمة القرغيزية الثلاثية ، ماناس سيميتاي وسيتيك ، كلها تقدم لنا أكثر الأمثلة ادهاشا عن سلسلات سلابية كهذه .

كان فن الحكواتي - الشعبي ، الارتجالي يحظى بتقييم عالٍ من قبل الناس إذ ينسار الى أكثر المغنين الشعبيين الأوزبكي موهبة باسم « الشاعر » وعلى التسلسل التالي : « الشاعر الفاضل » ، « شاعر الاسلام » وغيرهما وبذلك يتم رفعهم فوق مستوى « الباكسي » العاديين . ينظر الى الشاعر على أنه يمتلك مقدرة الشاعر في ابداع أبيات شعرية خاصة به ، أما في كازاخستان فقط فالمغني المتمكن من

الارتجال الفني يسمى « آكين » . لقد ميز مختار أوزوف بين فئتين من
مفني ماناس القرغيزي ، وذلك طبقا لتصنيف مفني هومر ضمن فئتين
أيضا ، وهما : « الجوموكشو » (المشتقة من جوموك «الحكاية المحمية»
أو الحكاية الخرافية) وهذه الفئة شأنها شأن فئة « الإيد » الاغريقية
القديمة ، أي فئة المغنين الارتجاليين المردعين ، وفئة الإرنبي (والكلمة
مشتقة من « إر » « الاغنية » مقارنة مع « جير » الكازاخية) شأنها
شأن الرايزود لدى الاغريق حيث المغنون يقدمون مقطوعات من قصيدة
حفظوها عن ظهر قلب .

مثل هذا الفرق يجعلنا أقرب الى ان نفهم كيف ان التأليف الفردي
الذي يتميز بالابداع واعادة الابداع عن طريق الاداء يمكن أن ينشق من
خلفية تراث فولكلوري متمائل ، في هذه الحالة ، من الصعب تحديد
الخط الفاصل بدقة ، فعلى سبيل المثال يعتبر « الأكين » القوزاقي
نوريس بايفانين عموما مؤلف النسخة الكلاسيكية من القصيدة المحمية
الكازاخية كوبلاندي باتير ، مع ذلك فانه هو نفسه قد استمد نسخته
من معلمه المغني الشعبي « مقصود » ، أما الرواية المحمية الكازاخية
كيز - جيبك ، فقد انتشرت على نطاق واسع بنسختها الكلاسيكية
المنقولة عن صايم - جيراو (في القرن التاسع عشر) الذي ادعى أنه هو
نفسه مؤلف نص نسخته من الحكاية وهذه حقيقة نذكر عادة في نهاية
القصيدة من قبل مغنين أوزبيك مثل الشاعر الفاضل وشاعر الاسلام .

أما النسخ التركمانية من الروايات الشعبية ذات الاصل المختلف ،
 والمعروفة بشكل واسع عبر آسيا الوسطى والشرق الأدنى فتنسب
محليا الى مؤلفين توجد أسماؤهم في المخطوطات . على سبيل المثال
« يوسف وأحمد » للمغربي « طاهر وزهرة » للملانيس « صياد وحرا »
لشاهندي ، وهؤلاء الشعراء جميعا من القرن الثامن عشر وبداية القرن
التاسع عشر وهم الممثلون الأوائل لذلك الأدب التركماني المكتوب الذي
يدور حول الفولكلور . إن تأليفهم للروايات الشعبية القديمة في آسيا
الوسطى واقنونية الاصل تعني فقط أن تأليف النسخ الكلاسيكية لهذه

القطع الأدبية من الفن الشعبي كان ينسب الى المغنين الكبار الذين كانوا يؤدونها عند كتابة التراث في بلدهم . النتيجة نفسها يمكن التوصيل اليها بالتماثل فيما يتعلق « بتأليف » النسخ القروسطية المكتوبة من الموضوعات للمحمية التقليدية مثال على ذلك ، ثورولدوس « كهألف » لأغنية رولان في مخطوطة اكسفورد .

ان فن الارتجال الشفهي ، وهو السمة التي يتميز بها افضل المغنين الشعبيين في آسيا الوسطى ، يفسر امكانية ابداعهم لأعمال شعرية جديدة استجابة للأحداث الثورية في المرحلة السوفيتية ، و « الأكين » جامبول القوزاقي العجوز ، وهو اعظم شاعر شعبي في زماننا ، وعاش عمرا خرافيا حوالي مئة عام (١٨٤٦ - ١٩٤٥) ، هو المثال المدهش للنمط الجديد للمغني الشعبي الارتجالي الذي نشأ على التراث القديم للشعر الملحمي الشفهي ، إذ كانت ارتجالته المتعلقة بموضوعات سياسية وطنية وملحمة تنقل عبر الراديو الجمهوري الكازاخي ، وقد ترجمت هذه الارتجالات الى الروسية كما نقلت وتمت قراءتها بتكلمها الجديد في طول الاتحاد السوفييتي وعرضه خاصة أثناء الحرب العالمية الثانية . وهكذا ، من خلال فنه ، ومن خلال الارتجالات الأخرى لمغنين شعبيين عديدين آخرين كانوا فعالين في هذا الفن في آسيا الوسطى ، تلتفت الأشكال التقليدية للفن الشعبي الشفهي محتوي اجتماعيا جديدا فبدأ وكأن الروح البطولية للماضي قد امتزجت بشكل دقيق بروح أيامنا هذه .

بصف كتاب البروفسور إورد أشكالاً ونسخاً متشابهة من التراث الملحمي في يوغسلافيا ومن المحتمل أن هذه ميزة جميع الشعوب التي كان فن الارتجال الملحمي للنسخ التراثية ظاهرة اجتماعية حية لديها ، ولعل أكثر تجليات الارتجال بروزا هي العادة القديمة في اجراء المنافسات العامة (وتدعى « آيات ») بين المغنين الشعبيين ؛ وهي العادة التي احتفظ بها القوزاق والقرغيز وخاصة القوزاق الى يومنا هذا . تحدثت منافسات كهذه خلال السطل العامة وأيام الاحتفالات حيث تحضرها حشود غفيرة من الناس . عدد من « الآيات » التورية التي جرت في

اقرن التاسع عشر ما يزال يحفظها لنا التراث الشفهي القوزاقي وقد نشرت الآن ، كما دونت أيضا مباريات – أغانٍ بين مغنين رجال ونساء ، على سبيل المثال « الآية » التقليدية التي جرت بين بيرجنسال وساره ، هذه المباراة جرى تدوينها من قبل ساره المهزومة ، ثم أضاف الآكين أرغين فيما بعد مقدمة تضمنت السيرة الذاتية لساره .

تتطلب « الآيات » دهاء وسعة حيلة ، لكن أهم ما تتطلبه القدرة على الارتجال ، وفي الأيام القديمة كان الموضوع الشائع في مباريات كهذه هو التنافس بين عائلتين أو قبيلتين : فالمغني يتغنى بثروة عائلته وأمجادها وفي الوقت نفسه يهجو عائلة منافسه ، الأمر الذي يتيح الفرصة للتألبف في ميدان الهجاء . كما يمكن أن يكون موضوع المناقشة ذا صفة شخصية أكثر كالسخرية من المنافس مثلا ، كذلك كان النقاش حول موضوعات تعليمية مجردة هو موضوع آخر لمنافسات كهذه ، منافسات في الحكمة والمعرفة (على سبيل المثال تعداد بلدان وشعوب مختلفة) ، منافسات في الألفاظ تعتمد على الطقوس الشعبية القديمة ، ومنذ عام ١٩٤٣ صار يجري العديد من المنافسات الجمهورية والمحلية في كازاخستان حول موضوعات اجتماعية معاصرة كالعمل الزراعي الجماعي التنافسي مثلا .

يمكن أن نجد مثلا عن المباريات المهنية في شرح الألفاظ ، التي كانت تجرى عادة بين المغنين التركمان ، في أعمال محتوم – قولي ، وهو كلاسيكي تركماني من القرن الثامن عشر وخاصة في حواراته مع الشاعر « دردي » و « المغربي » وآخرين من معاصريه الشبان أو طلابه .

كما أن هناك وصفا مشابها ونصوص مناقشات كهذه للألفاظ في « نديف أو غلان » « Nedief Oglan » وهي رواية شعرية تركمانية ذات أهمية خاصة باعتبارها سيرة ذاتية منظومة شعراً لمغن شعبي تركماني .

كان مغنو الحكايات في آسيا الوسطى يتدربون مهنبا على فنهم ، أكثر المعلومات تفصيلا حول التدريب ومدارس مغني – الحكايات توجد

لدى الأوزبيك . ففي الأزمنة القديمة كان العديد من الباكشي الأوزبيك البارزين أساتذة للشعراء وكان يوجد لدى أكثر الأساتذة المغنين بروزا العديد من الطلاب في وقت واحد ، كان التدريب يستمر مدة سنتين أو ثلاث ، وكان يتم مجاناً فالمعلم يزود طلابه بالطعام والكساء والطلاب يساعدون المعلم في أمور المنزل . يصفي المغنون الشبان لحكايات معلمهم ويرافقونه في رحلاته الى القرى . في البداية ، يحفظ الطلاب الفقرات التقليدية من الدستور والكليشيات المحمية بتوجيه وإرشاد من المعلم ويتعلمون في الوقت نفسه كيف يعيدون سرد بقية القصيدة من جديد من خلال ارتجالاتهم الخاصة . في نهاية التدريب يجري امتحان عام إذ يتوجب على الطالب القاء دستان كاملة أمام جمهور مختار من مغني الحكايات ، يتلقى بعدها لقب الباكشي مع حق الاداء بشكل مستقل .

في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين كان هناك في منطقة سمرقند من الجمهورية الأوزبكية ، التي تشتهر على نحو خاص بمغني الحكايات ، مدرستان مشهورتان كانتا حتى ذلك الحين المركزين الأكثر أهمية للفن الملحمي وهما مدرستا بولنغور ونور الدين . ينتمي اثنان من مغني الحكايات الشعبية في زمننا هذا لهاتين المدرستين وهما فاضل يولداشيف ، (١٨٧٢ - ١٩٣٥) وايرغاش جومانبييل أوغلسي (١٨٧٠ - ١٩٢٨) . مدرسة بولونفور معروفة بشكل خاص بذخيرتها البطولية (آلباميش) ومدرسة نور الدين مشهورة بأدائها للرومانسيات الشعبية . واسلوبهما في الاداء يختلفان طبقاً لذلك . فأسلوب المدرسة الأولى هو أكثر صراحة وتقليدية ، في حين ان أسلوب الأخيرة أكثر غنائية وزخرفية وذلك طبقاً لطبيعة موضوعاتها الرومانسية . الحدادة الفنية النسبية لمدرسة نور الدين - يمكن تفسيرها بشدة تأثير الأدب المكتوب عليها ، الأمر الذي يمكن الرجوعه للملاحم الرومانسية الإيرانية ومن خلال القصص الشعبية الأوزبكية والطاجكية . كان إيرغاش وأغلبية معلميه اناساً متعلمين (كما ندل على ذلك كلمة منلا التي تضاف عادة لأسمائهم) أي تلقوا ثقافة اسلامية اساسية أولية .

مركز مدرسة نور الدين هو كورغان ، القرية الصغيرة ، وهي مسقط رأس إيرغاش ، ورغم أن سبع « عائلات كبيرة » فقط كانت تعيش في القرية فقد كان هناك أكثر من عشرين مغنٍ شعبي فيها في حوالي منتصف القرن العشرين ، سجلت أسماؤهم من قبل الفولكلوريين الأوزبكي طبقاً لمعلومات قدمها إيرغاش ، وكبار القرية . كان إيرغاش وعمان له مغنيتي حكايات بارزين إضافة إلى أخويه الأصغر كليهما وجدته الكبرى ، مغنية الحكايات ، « يتلاكاميرو » . سلالات مغنيين كهذه تنتقل فيها الموهبة الشعبية من جيل إلى آخر معروفة لدى شعوب آسيا الوسطى الأخرى .

لا يسمي المغنون القوزاق والكاراكاليكيون غالباً معلمهم المباشر فقط بل سلسلة كاملة من أسلافهم في الشعر ، كما يذكر مغنو الحكايات الكاراكاليك عادة أجدادهم في نهاية القصيدة « لاثبات » صحة وقدم الحكاية المحمية كما فعل ، على سبيل المثال كوربانباي - جيراو (١٨٧٦ - ١٩٥٨) الذي نجد في نسخته التي سجلت عام ١٩٤٠ : أول تسجيل للقصيدة البطولية « العذارى الأربعين » . وطبقاً لما يقوله ، فإن المؤدي الأول للمحمة الباميش (وربما هي النسخة الكاراكاليكية التي يعرفها المغني) إنما هو جابن جيراو (القرن الثامن عشر) الذي أوصلها إلى آيتوار - جيراو وهذا الأخير نقلها بدوره إلى سارسينباي - جيراو الذي كان تلميذه قابيل - جيراو الذي نقل الملاحم إلى حكومات - جيراو ، وأوربانباي - جيراو هو تلميذ حكومات - جيراو ثم تلميذ نورنزار - جيراو .

وقد يكون لشجرة نسب من هذا النوع جذور أسطورية . مثال على ذلك « الأكين » القوزاقي العجوز ، مورون جيراو من مانغبشلاك (١٨٦٠ - ١٩٥٢) الذي كان التدوين الأول للسلسلة السلالية الشاملة « للأبطال الأربعين » يعتمد على نسخته ، فقد كان يسلسل منشأً فنه عبر عدد من الحلقات التاريخية أولاً ، ثم الأسطورية إلى أن يصل إلى النبي - المغني لدى توختليش ، خان القبائل الذهبية (في النصف الثاني من القرن الرابع عشر) ، سابرات - جيراو والذي يذكر في الحكاية المحمية

« خديجة » وهكذا ، كان يفعل المغنون للمحميون الاغريق القدماء يتعقب
أصلهم ، وكذلك أصل فنهم الى ان يصلوا الى جذهم الأسطوري هومر .

مع ذلك ، وبالرغم من هذا التدريب المهني على الفن التقليدي للاغنية
الملحمية ، فقد كانت جميع شعوب آسيا الوسطى تعتقد أن فن الشعر
هو نوع من الموهبة القامضة التي تمنح للمفني اثر دعوة نبوية له من
السماء ، تشبه اسطورة السيرة الذاتية 'دعوة المغني هذه كل الشبه
دعوة كيدمون الشاعر الانجلو - ساكسوني الأول التي ينظر اليها كحقيقة
واقعة من قبل أغلبية المغنين للمحميين في آسيا الوسطى وأجزاء جنوب
سيبيرية والمنقول فعلى سبيل المثال ، مفني ماناس المستقبلي يزوره في
الحلم البطل ماناس واتباعه الأربعة أو ابنه سيميتي أو شخص آخر
من محاربيه المشهورين ويسلمه آلة موسيقية هي ('الدومبرا) ويأمره
بأن يتغنى بمآثرهم وإذا أهمل المغني المختار هذه الدعوة يحل به المرض
أو سوء الحظ الشديد الى أن يلبي تلك الرغبة ، هذه الأسطورة تحكى
بشكل متشابه أو بأشكال مختلفة قليلا ، عن عدد كبير من « الباكشي »
الأوزبكي وعن « الأكين » القوزاقي وعن « التولشي » المغول الذين درس
فنهم البروفسور ب - فلاديميرتسوف .

كذلك يذكر الشعراء الكلاسيكيون الأوائل رؤى مشابهة كنقطة
بداية لمهنتهم الشعرية ، وهكذا ، أعطى الشاعر التركماني محتوم قولبي
(في نهاية القرن الثامن عشر) على سبيل المثال وصفا شبيها لدعوته
للشعر حل فيها المقدسون وعظماء الاسلام محل الأبطال الوثنيين . وهو
استبدال يمكن أن نفترض مثيلا له في حال كيدمون ؛ يحكي محتوم قولبي
في هذا الوصف كيف يمنحه موهبته الشعرية في الحلم النبي محمد نفسه
والخلفاء الراشدون الأربعة واتباعه اللاحقون الذين يقدم اليهم الشاعر
المستقبلي من قبل بهاء الدين وزنكي بابا ، وهما مقدسان مسلمان . لقد
أعطوه كأسا ليشرّب منها وبذلك منحوه القدرة على الغناء (قارن بذلك
كأس « بارغي » في ملحمة « إيذا ! ») .

أشعار محتوم قولي التي تمجد هذه القصة مشابهة جدا لقصيدة
بوشكين - « النبي » وهي نسخة شعرية من أشعار الجزء السادس التي
تدور حول دعوة النبي السماوية .

. . كذلك يبدو أن هناك تشابها كبيرا بين الأساطير التي تدور حول
دعوة المغني وتلك التي تدور حول دعوة الشامان . كما سجلت لدى
الشعوب نفسها من قبل علماء الأعراف البشرية مثل ك. ستيرنبرغ
ون - ديرنيكوف ، هذه الأساطير هي بالتأكيد انعكاس للتراث الثقافي
نفسه بقدر ما يمكن لمهنتي الشامان والمغني الملحمي أن تبدوا مترابطتين
واحدتهما بالأخرى في المراحل الأولى من التطور الاجتماعي ، لقد
استخدمت كلمة باكشي في آسيا الوسطى لتسمية كلتا المهنتين ولقد سمعنا
من مغنين ملحميين كانوا في الأزمنة السابقة يجمعون عادة بين الممارستين ،
كما أن تقديم الأغنيات الملحمية كان يعتبر من قبل العديد من القبائل
التركية في سيبيريا الجنوبية كوسائل سحرية لتحقيق النجاح في فنص
الطرائد أو صيد الأسماك .

هذا النوع القديم من المغني الملحمي الذي هو في الوقت نفسه نبي ،
طبيب ، ساحر مستشار للخان والكبير المجلد لدى قبيلة ، نجده
مجسدا في شخص ديدي كوركوت أو كوركوت آتا (« الجد » أو « الأب »
كوركوت) في السلسلة الملحمية الغزية ، ويرجع تاريخ كتاب كوركوت
بشكله الشفهي الى أبعد من القرن العاشر .

في أوروبا ، إضافة الى قصة كيدمون ، نجد فكرة مشابهة لدى
الغريق القدماء في السيرة الذاتية الأسطورية لهيزيود ، وفي المفهوم الأدبي
اللاجق الذي يتحدث عن الشاعر الذي « يدعى » الى مهمته من قبل
الاله أبولو ومن قبل عرائس الشعر .

إن مقارنة النماذج الأكثر قدما للشعر الملحمي لدى الشعوب
التركية ، من حيث بحورها الشعرية مع الأنواع الأخرى من الأغنية
الشعبية الشفهية ، تجعل من الممكن إعادة تركيب نسق وطني لنظم
الشعر ، مكيف تماما مع الأدوات الصوتية والقواعدية للغاتهم .

يعد ف - رادولف وف - كوروش من الباحثين الأوائل للشعر الشفهي التركي ، لكن عملهما في هذه المجالات بات باطلا تقريبا ، المرحلة الحديثة لدراسات البحور الشعرية تبدأ بكتساب تاويوس كوالسكي الباحث البولندي الذي درس مجموعة رادولف . ففي دراسته للازمات الغنائية كان أول من لاحظ واستحسن دور توازي - الجمل في تركيب الشعر الشعبي التركي ، واليوم يحلل الباحثون في الجمهوريات الوطنية بالتفصيل خصائص نظم الشعر اللحمي وهنا لا بد من أن نذكر على نحو خاص كتب زكي أحمدوف ، مورات هامريف و ج . م . فاسيلييف حول الشعر القوزاقي ، اليورغي والياكوتي بالترتيب .

يمكن أن تكون الملاحم التركية منظومة شعريا بأكملها أو يمكن للنسر أن يتداخل فيها مع فقرات أطول أو أقصر من النثر ، لكن أي هذين الشكلين هو الأقدم أمر ما يزال قيد السؤال ، علي أية حال الشكل الممزوج قديم بشكل كاف والنموذج الأكثر قدما للملاحم البطولية التركية أي كتاب كوروكوت (من القرن الخامس عشر الى السادس عشر) يقوم باستخدامه . هنا نجد السر اللحمي نثرا وأحاديث الشخصيات شعرا .

الحكايات الشعبية البطولية أسييرية الجنوبية ، القديمة في كل من المضمون والتعبير ، تردّ الى كلا الشكلين ؛ وفي هذه النقطة يبدو أن هناك بعض الاختلاف في استخدامها بين المجموعات الوثنية المختلفة . الشكل الممزوج غريب بالنسبة للحكايات الخرافية أيضا ، لكن هنا يسيطر النثر رغم أنه يحتوي دائما تقريبا بعض التداخلات الشعرية تماما كما تفعل ذلك مختلف الأنواع الأوروبية التي هي من هذا الجنس .

في الملحمة الأوزبكية « آلبايش » نجد فقرات نثرية قصيرة تربط فئات طويلة من الشعر الذي يضم كلا من سرد وأحاديث الشخصيات . الأشعار تضى بمرافقة آلة شعبية (الدومبرا) ، والنثر يؤدي كإلقاء . من ناحية أخرى نجد الملحمة القرغيزية ماناس القديمة قدم تلك تتألف من الشعر فقط ، اذن الاداة المتوفرة لدينا متناقضة .

لكن لا بد من تمييز الشكل الممزوج القديم من الشكل الأكثر حداثة، فالانهيار العمام التراث اللحمي والانحدار الى مستوى سيمان النص الأصلي . انما اديا الى لجوء الراوي لتلخيص الحكاية الشعرية بصيغة

نثرية مع ابقاء مداخلات قصيرة فقط من الشعر . في تاريخ البيليني الروسية يدعى هذا النوع المزوج الأخير « بوييفا لشتشينا » وفي روسيا الوسطى حيث توقفوا عن غناء البيليني منذ زمن طويل ، ما تزال هناك بعض الموضوعات محفوظة على شكل « بوييفا لشتشينا ، وقد حفظ البشكيريون وتثار قازان نسخا مشابهة من « آلباميش » .

من ناحية أخرى ، تتطلب الروايات الملحمية ، حالما تتحول الى روايات شعبية ، شكلا نثريا فيهيمن عليها النثر فيما تقدم الحوارات والأحاديث فقط شعرا (على شكل أغان مؤلفة من مقطوعات شعرية غنائية) ، وهذا ينطبق خاصة على الروايات الأكثر حداثة التي هي في متناول اليد أدبيا (مثل « طاهر وزهرة ، العاشق غريب ، أسلي وكريم وغيرها » المنتشرة في تركمانيا وتركيا . لكن في آذربيجان ، وصلت ملاحم كوروغلو الينا بصيغة كان يستخدمها عموما المغنون أي على شكل حكايات قصيرة مع مداخلات شعرية غنائية يعزى نظمها في التراث لكوروغلو نفسه الذي كان ، وفقا للأسطورة ، يتغنى بأعماله البطولية .

النظم الشعبي التركي مقطعي ، وهذا يعني أن الشعر يعتمد فيه على عدد محدد من المقاطع ، بينما يتبع النظم الأدبي ، عكس ذلك ، النماذج العربية والفارسية ويعتمد على التبادل بين مقاطع طويلة وقصيرة يسمى النظم الأدبي في آسيا الوسطى « عروضاً » (الكلمة العربية نفسها) ويدعى النظم الشعبي « برمق » (الأصبع) (بمعنى العد على الأصابع) . بعد الثورة ، رجع الشعر الأدبي في آسيا الوسطى السوفيتية بشكل رئيسي الى الشكل الوطني من البحور المقطعية أي « البرمق » ويقوم على إضعاف النبرة التي تقع عادة في اللغات التركية على المقطع الأخير من الكلمة وبالتالي على القافية ، المزيد من التقفية والتجانس يمكن الحصول عليه من العدد المتساوي تقريبا من الكلمات او مجموعات الكلمات في بيت شعري ، أحيانا نجد ثلاث كلمات تتألف من سبعة أو ثمانية مقاطع لفظية وفي بعض الأحيان يكون الشعر مؤلفا من جمل متصلة تقريبا (كلمة ذات ثلاثة مقاطع ، أو مجموعة كلمات في نهاية بيت الشعر كما في القصائد الكازاخية وفي ماناس) .

هناك نوعان من الشعر الملحمي : قصير (سبعة أو ثمانية مقاطع) وطويل (أحد عشر مقطعا) ، وقد افترض معظم الباحثين ان الشعر

الطويل تطور عن الشعر القصير وذلك بمضاعفة مجموعته الأولى ، هذا الافتراض تؤيده هيمنة الشعر القصير في الملاحم البطولية ذات الصيغ الأكثر تقليدية والاستخدام الواسع للشعر الطويل في الأنواع الجديدة نسبيا ، لكن من المحتمل أن يكون كلا النوعين قد تطورا عن شعر عام غير متميز أصلا فيه عدد غير منتظم من المقاطع .

تشكل الأشعار خطبا مسهبة (عددا غير محدود من الأبيات تنظمها قافية واحدة) أو أنها تتكون من مقطوعات شعرية ذات تراكيب مختلفة . الخطبة المسهبة (قارنها مع عبارة « Laisse Monorime » الفرنسية القديمة) هي شكل أصيل وقديم جدا من أشكال التأليف الملحمي ، ففي آسيا الوسطى تتألف الخطب الملحمية من أشعار قصيرة تدعى واحدها جير (ومن هنا جاءت كلمة « جيرا » ، أي « مغني » حكايات) . أما ظهور المقطوعات الشعرية ذات الأنواع المختلفة والتي غالبا ما يتألف واحدها من أكثر من أربعة أبيات ، القوافي فيها مرتبة طبقا لـ aa ba وفي بعض الأحيان من تركيب أكثر تعقيدا يترافق في الغالب مع لازمة ، فإنه يرتبط بتأثير الصيغ الوجدانية والأغاني وما شابه وهو في أنواع متأخرة كالرواية الشعبية مثلا ذو منشأ أدبي ولا شك .

القافية في الشعر الشعبي التركي تقوم أساسا على توازي الجمل السردى ، وهذا صحيح بالنسبة للازمات المدروسة من قبل كوالسكي ، لكن مبدأ التكرار ومبدأ التنوع والتوازي في كل ما يتعلق بالمعنى والقواعد يشكل وسيلة هامة من وسائل تطوير اسرد الملحمي أيضا ، ففي اللغات الخليطة ذات النموذج التركي ، تكون النتيجة الحتمية للتوازي القواعدي في المواضع المتماثلة في الشعر هو وجود روي من لواحق الكلمات (روي قواعدي) ، وعندما يكون هناك ثلاث كلمات ذات نبرة في الشعر ، فإن قافية لا تظهر فقط عند نهاية صف من الجمل بل في بدايته ومنتصفه أيضا ، وفي أكثر الأشكال قدما من السرد الملحمي يكون هنا النوع من الوزن (القافية) القواعدي حرا فيما يتعلق بموقعه لكنه يعتمد على التوازي ويكون اختياريا في نهاية بيت الشعر ، كما يكون غالبا جدا مرفقا بجناس من الحروف الساكنة الأولية، هو أيضا غير نظامي ويجب أن يكون مرتبطا بالأصل بتكرار كلمات متعددة من نوع الانفرة (تكرار لفظة واحدة في أوائل جملتين أو بيتين متعاقبين) وباستخدام ما يسمى بمجاز الكلمات ذات الأصل الواحد « باعتباره ظاهرة خاصة بالأسلوب الشعر » . لكن

في الوقت نفسه يظل عدد المقاطع غير منتظم ، ففي الأجزاء الشعرية لكتاب « كوركوت » يتراوح عدد المقاطع ما بين عشرة الى خمسة عشر في الأبيات الطويلة وما بين سبعة حتى أحد عشر في الأقصر ، حالة مشابهة من التطور لوحظت في الحكايات الشعبية البطولية للشعوب السيبرية ، الألتيساي الشورتسي ، الخاكاس ، التوفا والياكوت ، ففي مراحل لاحقة يساهم التوازي التركيبي للأبيات الشعرية الذي يفترض وجود عدد متصل تقريبا من مجموعات الكلمات الى وجود عدد ثابت تقريبا من المقاطع في آل بيت .

تحتفظ « ماناس » القرقيزية بكثير من آثار التقنية الشعرية الأكثر قدما كالأستخدام الواسع للتوازي مثلا ، وتكرار الكلمة وعدم الزامية الروي . وأن تكون الأوزان الداخلية متعددة وأن يكون هناك جناسات لكن عدد المقاطع منتظم نسبيا .

ملحمة آلأميش الأوزبكية لفاضل يولدشيف هي أكثر حداثة في هذه المسائل جميعا ، فالتوازي والجناس يتراجعان الى الخلف والرووي في الخطبة اجباري والقوافي أحيانا لا قواعدية (أي ليس من الضروري أن يرتكز على نهايات صرفية متماثلة) ، كما تظهر المقاطع الشعرية رغم أنها لا تكون بالضرورة منتظمة . وفي رواية شعبية متأخرة نسبيا هي « روشان » (وهي واحدة من أحدث سلسلات كوروغلو ظهورا) رواها إيرغاش جومان بلبل - أوغلي ، يظهر تنوع كبير في المقاطع الشعرية المختلفة تكون الأخيرة فيها عموما أغنيات وجدانية للشخصيات .

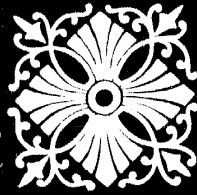
يكون النثر في الملحمة عادة ذا ماهية رصينة تقريبا . يتحقق الإيقاع فيه من خلال توازي الأجزاء في كل تركيب ومن خلال تطور ميكانيكي منتظم للقافية القواعدية عند نهاية المجموعات التركيبية المتعاقبة . لكن تنوع هذه المجموعات في ترتيبها وحجمها هو أكبر منه في الشعر ولا نجد هناك أية نزعة للتسوية بين عدد المقاطع . في المراحل الأخيرة من التطور . يصبح هذا النثر الموزون زخرفيا ، وبما فيه من تراكم للأصوات والمعاني يصبح جزءا من أسلوب الرواية الشعبية ومقياسا لكمالها .

وهكذا فإن تطور الأسلوب العروضي يقدم مفتاحا هاما لتأريخ الملحمة نسبيا ، وكذلك لتأريخ التمايز بين الأنواع الملحمية والأساليب الشعرية .

الفهرس

٥	تطبيق الناشر
	الجزء الأول : الشعر الملحمي عند الشعوب التركية في آسيا
٧	الوسطى : بقلم نور ك. تشلدويك
٩	١ - مقدمة
٣١	٢ - الشعر والقصة البطوليان
٨٥	٣ - البيئة البطولية : الفردية في القصائد البطولية
١٠٣	٤ - الشعر والقصة اللابطوليان
	٥ - العناصر التاريخية واللاتاريخية في الشعر
١٤٧	والقصة البطوليين
	٦ - الشعر والقصة المتعلقان بالآلهة والارواح
١٦٥	والشعر التكهني
	٧ - القصة والشعر الأثريان . أدب التصور
	والاقوال المأثورة الشعر والقصة المتعلقان
١٧٧	بأفراد غير محددين
٢٠٣	٨ - النصوص
٢٢١	٩ - الإلقاء والتأليف
٢٤٢	١٠ - اللشامان
	الجزء الثاني : الأغاني الملحمية والمفنون في آسيا الوسطى :
٢٧٢	فيكتور جيرومونسكي
٢٧٥	١ - مسح بيليوغرافي
٢٩١	٢ - الحكايات الملحمية
٣١٧	٣ - مفنو الحكايات

1990/M/16 20..



الطبع وفرز الألوان في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٥

في الاقطار العربية ما يباعه

٣٠٠ ل.س.

سعر البسخة داخل القطر

١٥٠ ل.س.